SECRET

UNTIL INTRODUCED IN PARLIAMENT

C-

INTRODUCED TO PARLIAMENT ON DEC 10/96

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-

An Act respecting pollution prevention and the protection of the environment and human health in order to contribute to sustainable development

First reading, , 1996

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

21399—9-12-96

SECRET

JUSQU'À DÉPÔT AU PARLEMENT

C-

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-

Loi visant la prévention de la pollution et la protection de l'environnement et de la santé humaine en vue de contribuer au développement durable

Première lecture le 1996

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

HIGHLIGHTS OF CHANGES PROPOSED FOR THE *CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT*

	CEPA 1988	v. New CEPA
Objective	to protect the environment and human health	to protect the environment and human health
	to manage toxic substances, pollutants and wastes primarily using a **pollution control**approach	to manage toxic substances, pollutants and wastes primarily using a **pollution prevention**approach; **pollution control**used to address pollution problems which already exist
		supports sustainable development- 'meeting our needs without compromising the ability of future generations to meet their needs'
Public Participation		(s.11-s.42 of New CEPA)
	Right to Information	**Right to Information**
	. publication of CEPA-related information (eg. draft regulations, additions to the List of Toxic Substances) in the Canada Gazette allows for a public comment period	. maintained
		. **new**, comprehensive registry improves public access to environmental information published under CEPA (eg. monitoring data, ocean disposal permit applications, assessment of toxic substances information)
	. access to the National Pollutant Release Inventory, which was created in 1993, is provided through publication of annual reports as well as Environment Canada's Green Lane on the internet (http://www.ec.gc.ca/pdb/npri.html)	. maintained
Public Participation	**Right to Take Action**	**Right to Take Action**

	CEPA 1988	v. New CEPA
	. right to sue where citizens can prove **personal** loss or damage or likelihood of loss or damage due to a CEPA violation	. maintained . new right to sue which allows citizens to sue where a CEPA violation results in significant harm to the **environment**, if the federal government fails to take appropriate action
	Whistle-Blower Protection . ensures that **federal** employees who voluntarily report a **release** of a toxic substance which violates CEPA are protected from dismissal, harassment or discipline in the workplace . confidentiality assured to **anyone** voluntarily reporting a **release** of a toxic substance which violates CEPA	**Whistle-Blower Protection** . expanded to provide protection for **federally-regulated** employees (eg. federal employees, railway workers, airline workers) who voluntarily report **any** violation of CEPA . confidentiality assured to **anyone** voluntarily reporting **any** violation of CEPA
Toxic Substances		(s.64-s.103 of New CEPA)
	assessment of substances for toxicity is a core mission of CEPA	maintained **new** - CEPA incorporates key elements of the Toxic Substances Management Policy, including:
Toxic Substances		. **virtual elimination** of the release into the environment of the most dangerous toxic substances, (such as PCBs, dioxins and furans) which are determined to be: - persistent (require a long time to break down), - bioaccumulative (accumulate in the tissues of living organisms), - toxic (as defined under CEPA),

CEPA 1988	v. New CEPA
	- predominantly anthropogenic (due mostly to human activity).
life-cycle management used to control the release of toxic substances during every stage of their generation, use, storage and disposal	. use of a **life-cycle management** approach is used to deal with substances of concern which do NOT meet all of the above criteria
	allows for more efficient identification, screening and assessment for toxicity of larger numbers of substances:
	. a **more effective** process used to identify and prioritize the ~23,000 substances on the Domestic Substances List which need to be addressed on a priority basis; takes into consideration such factors as persistence of substance, whether substance is bioaccumulative, 'inherent toxicity' of substance, and potential for exposure of Canadians
	. **accelerated** assessment of substances of most concern, using existing scientific knowledge from countries belonging to the Organization for Economic Co-operation and Development and from other jurisdictions within Canada
	. **new** - substances subject to a **screening-level risk assessment** found to be persistent, bioaccumulative, inherently toxic, and anthropogenic, MUST be recommended to the List of Toxic Substances
	. **new** - following **review** of the efforts of other jurisdictions, substances found to be persistent, bioaccumulative,'CEPA- toxic', and anthropogenic MUST be proposed for Virtual Elimination
Toxic Substances	. maintained
. assessment of Priority Substances List substances required to be completed within five years of publication of the List in the	

	CEPA 1988	v. New CEPA
	Canada Gazette	
	. no timelines within which to develop or implement action plans for control of toxic substances	. 2 years to develop action plan for substances determined to be 'toxic', and 18 months to implement action plan
	control and prevention options for toxic substances limited to regulatory options	**expansion** of control and prevention options ie. voluntary approaches, economic instruments, as well as regulatory options
	producers and importers must report on new substances	**new** - producers and importers must report significant new 'activities' of substances
	producers and importers must provide information needed for assessment of new substances	producers and importers must provide information needed for the assessment of new 'activities' of substances for which they are responsible, **and** cover the costs of the assessment
		new authority to require industry to submit pollution prevention plans for toxic substances
		new precautionary principle ie. scientific certainty not required in order to act
Biotechnology	[both the traditional (eg. brewing) and modern (eg. genetic engineering) ways that we use living organisms or parts of living organisms to make products and services]	(s.104-s.115 and s.64-s.103 of New CEPA) **living** products of biotechnology (eg. genetically altered

	biotechnology products are addressed in the Toxics Substances Part of CEPA	plants) are addressed the in the new 'Biotechnology' Part of CEPA (s.104-s.115 of New CEPA) **non-living** products of biotechnology (eg. enzymes) are addressed in the 'Controlling Toxic Substances' Part of CEPA (s.64-s.103 of New CEPA)
	most products of biotechnology are regulated under legislation other than CEPA (ie. *Pest Control Products Act*, *Seeds Act*), therefore, CEPA regulates only those products of biotechnology not regulated under other federal statutes	CEPA continues to provide the 'safety net' for products of biotechnology not regulated under any other federal Act CEPA specifies which biotechnology products are regulated under other Acts of parliament (eg. *Seeds Act*, *Fertilizers Act*)
Water Pollution Prevention	**Ocean Dumping** . lists wastes which can **not** be disposed of at sea (eg. radioactive materials) . fees are set, through regulations, for ocean disposal permit applications	**Disposal at Sea** (s.122-s.137 of New CEPA) . lists wastes which **can** be disposed of at sea (eg. uncontaminated organic matter of natural origin, fish offal) . **new** requirement for applicants to clearly demonstrate that there is not a reasonable, more 'environmentally friendly' alternative to disposal at sea . fees are increased, through regulations, to cover the cost of monitoring the environmental effects of disposal at sea in addition to the cost of the permit application process
Water Pollution Prevention	**International Water Pollution** . no provisions to deal with domestic sources of international water pollution	**International Water Pollution** (s.175-s.184 of New CEPA) . **new** provisions in CEPA provide a safety net to address Canadian sources of international water pollution . these provisions 'mirror' the *US Clean Water Act,*

		and, in so doing, allow Canada to benefit from rights under the *US Clean Water Act* which are available only when we offer the same rights in return
		. 'toolbox' with which to address domestic sources of international water pollution expanded to include such 'tools' as economic instruments and pollution prevention plans
Air Pollution Prevention	**Domestic Air Pollution - Fuels** . CEPA prohibits the use or sale of fuels which do not meet the standards prescribed for that fuel	**Domestic Air Pollution - Fuels (s.138-s.148 of New CEPA)** . maintained . new authority to regulate the components and performance characteristics of fuels . new 'national fuel mark' will indicate fuels which meet CEPA requirements
	Domestic Air Pollution- Engine Emissions . provisions of *the Motor Vehicle Safety Act* relating to vehicle emissions are under the authority of Transport Canada	**Domestic Air Pollution - Engine Emissions (s.149-s.165)** . motor vehicle emissions controlled by the *Motor Vehicle Safety Act*, including emissions from all new internal combustion engines (with the exception of air, marine and rail applications), are transferred to CEPA . new authority to regulate emissions from all new off-road engines such as farm and construction equipment, and new utility engines, such as generators, lawn and garden machines
Air Pollution Prevention	**Domestic Air Pollution - Engine Emissions**	**Domestic Air Pollution - Engine Emissions** . a new 'national emissions mark' will indicate vehicles, engines or equipment that meet CEPA requirements
	International Air Pollution	

CEPA 1988 v. New CEPA

	CEPA provides a 'safety net' to address Canadian sources of international air pollution where not addressed by provinces or territories	**International Air Pollution**(s.166-s. 174 of New CEPA) . maintained . 'toolbox' with which to address domestic sources of international air pollution expanded to include such 'tools' as economic instruments and pollution prevention plans
Hazardous/Non-Hazardous Wastes	includes definition of ' waste'	(s.185-s.192 of New CEPA) **new** definitions to be developed, by regulation, to distinguish between hazardous waste for final disposal, hazardous recyclable materials
	implements Canada's international obligations with respect to the movement of hazardous waste (eg. Basel Convention, Canada-U.S. Agreement Concerning Transboundary Movement of Hazardous Waste)	continues to implement Canada's international obligations with respect to the movement of hazardous waste
	notification required prior to the export or import of hazardous wastes, and to set conditions on such movements for the purposes of disposal and recycling	maintained
Hazardous/Non-Hazardous Wastes		**new** requirements for the control of hazardous waste and hazardous recyclable material include the authority to: . ban and/or control exports and imports; . control interprovincial movements; . reduce/phase-out quantity of hazardous waste exported for final disposal
		new requirements for the controls of non-hazardous waste for final disposal include authority to:

		. ban and/or control exports and imports . recover administration costs of related to movement of hazardous and non-hazardous waste
Environmental Matters Related to Emergencies	though responsibility for emergency management is shared by federal, provincial and municipal governments- gaps exist in legislative coverage	(s.193-s.205 of New CEPA) CEPA provides a 'safety net' which ensures that gaps do not exist with respect to legislative coverage for environmental matters related to emergencies
	emphasis is on emergency preparedness and response	emphasis expanded to include **prevention** of environmental matters related to emergencies, as well as on preparedness, response and recovery
	scope is **limited** to covering only the substances on the List of Toxic Substances	scope **expanded** to also include chemicals that are inadvertently released into the environment as a result of a spill, fire, explosion etc.
	allows recovery of costs incurred for response and recovery from environmental emergencies, such as for the cost of clean-up and for compensation of loss of income for victims	expands cost recovery provisions, by establishing civil liability for those responsible for environmental damage which results from an emergency; allows cost recovery of costs and expenses of a broader range of emergencies
Enforcement **Enforcement**	**Tools** . enforcement relies heavily on the courts (ie. injunction and prosecution) **Tools**	(s. 216-312 of New CEPA) **Tools** . enforcement 'toolbox', which still includes injunction and prosecution, expanded to include new tools such as: **Tools** **- Environmental Protection Compliance Orders** (legal orders, issued on-the-spot to bring a violator into compliance with CEPA or to correct a violation) and,

CEPA 1988

v. New CEPA

- Environmental Protection Compliance Orders
(in appropriate cases, diverts those charged with CEPA offences from prosecution into negotiated settlements to correct the CEPA violation through a range of remedies, such as putting in place pollution prevention or pollution control technology or restoring pollution control equipment to working order)

Guidelines for Sentencing

. **new** criteria established, (such as based on the harm caused by the offence, the total costs of clean-up, and previous history of an offender), which the courts must consider when imposing sentences following convictions

CEPA Inspectors

. inspectors can not cross private property to reach inspection sites without risking a charge of trespassing

CEPA Inspectors

. inspectors can cross private property to reach an inspection site without the risk of being charged with trespassing

CEPA Investigator

. **new** category of enforcement officer will have the powers of CEPA inspectors, plus certain peace officer powers (eg. authority to seek search warrants by phone or fax, and the ability to serve summonses and other court documents)

SECRET

UNTIL INTRODUCED IN PARLIAMENT

C-

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-

An Act respecting pollution prevention and the protection of the environment and human health in order to contribute to sustainable development

First reading, , 1996

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

SECRET

JUSQU'À DÉPÔT AU PARLEMENT

C-

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-

Loi visant la prévention de la pollution et la protection de l'environnement et de la santé humaine en vue de contribuer au développement durable

Première lecture le 1996

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

21399—9-12-96

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-

An Act respecting pollution prevention and the protection of the environment and human health in order to contribute to sustainable development

Declaration

It is hereby declared that the protection of the environment is essential to the well-being of Canadians and that the primary purpose of this Act is to contribute to sustainable development through pollution prevention.

Preamble

Whereas the Government of Canada seeks to achieve sustainable development that is based on an ecologically efficient use of natural, social and economic resources and acknowledges the need to integrate environmental, economic and social factors in the making of all decisions by government and private entities;

Whereas the Government of Canada is committed to implementing pollution prevention as a national goal and as the priority approach to environmental protection;

Whereas the Government of Canada acknowledges the need to control and manage pollutants and wastes if their release into the environment cannot be prevented;

Whereas the Government of Canada recognizes the importance of an ecosystem approach;

Whereas the Government of Canada will continue to demonstrate national leadership in establishing ecosystem objectives and environmental quality guidelines and codes of practice;

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-

Loi visant la prévention de la pollution et la protection de l'environnement et de la santé humaine en vue de contribuer au développement durable

Déclaration

Il est déclaré que la protection de l'environnement est essentielle au bien-être de la population du Canada et que l'objet principal de la présente loi est de contribuer au développement durable au moyen de la prévention de la pollution.

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada vise au développement durable fondé sur l'utilisation écologiquement rationnelle des ressources naturelles, sociales et économiques et reconnaît la nécessité, pour lui et les organismes privés, de prendre toute décision en tenant compte des facteurs environnementaux, économiques et sociaux;

qu'il s'engage à privilégier, à l'échelle nationale, la prévention de la pollution dans le cadre de la protection de l'environnement;

qu'il reconnaît la nécessité de limiter et gérer les polluants et déchets dont le rejet dans l'environnement ne peut être évité;

qu'il reconnaît l'importance d'adopter une approche basée sur les écosystèmes;

qu'il continue à jouer un rôle moteur au plan national dans l'établissement tant d'objectifs relatifs aux écosystèmes que de directives et codes de pratique nationaux en matière de qualité de l'environnement;

qu'il s'engage à adopter le principe de la prudence, si bien que l'absence de certitude scientifique ne peut être invoquée comme

SUMMARY

This enactment repeals and replaces the *Canadian Environmental Protection Act*. Among the changes are provisions to implement pollution prevention, new procedures for the investigation and assessment of substances and new requirements with respect to substances, which the Minister of the Environment and the Minister of Health have determined to be toxic within the meaning of Part V, and provisions regarding live products of biotechnology. The enactment also contains new provisions respecting fuels, international air and water pollution, motor emissions, nutrients whose release into water can cause excessive growth of aquatic vegetation and environmental emergencies, provisions to regulate the environmental effects of government operations and to protect the environment on and in relation to federal land and aboriginal land, disposal of wastes and other matter at sea, and the export and import of wastes.

The enactment provides for the gathering of information for research and the creation of inventories of data, which are designed for publication, and for the development and publishing of objectives, guidelines and codes of practice. The enactment also provides new powers for inspectors, investigators and laboratory analysts appointed by the Minister of the Environment to enforce the law. Environmental protection alternative measures and environmental protection compliance orders provide new mechanisms for the resolution of a contravention. The enactment also specifies criteria for courts to consider on imposing a sentence on an offender.

In addition, the enactment contains new rights for Canadians who, through written comments or notices of objection to the Minister of the Environment, may participate in decisions on environmental matters, may compel the Minister to investigate an alleged contravention of the Act, and may bring a civil action when the federal government is not enforcing the law. Aboriginal governments are provided the right of representation on the National Advisory Committee to be established under the enactment and, like the provinces and territories, may seek to have their laws declared equivalent to regulations under the *Canadian Environmental Protection Act, 1997*.

SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*. Ses dispositions portent principalement sur la prévention de la pollution, l'établissement de nouvelles méthodes d'examen et d'évaluation des substances et la création d'obligations concernant les substances que le ministre de l'Environnement et celui de la Santé jugent toxiques au sens de la partie V. Sont en outre traités la biotechnologie, les combustibles, la pollution transfrontalière de l'atmosphère et de l'eau, les gaz d'échappement des moteurs, les substances nutritives dont la présence dans les eaux favorise la croissance de végétation aquatique, les urgences environnementales, les effets des activités de l'État sur l'environnement relativement au territoire domanial et aux terres autochtones, l'immersion en mer de déchets et autres matières, ainsi que l'exportation et l'importation de déchets.

Le texte prévoit aussi la collecte d'information en vue de la recherche, de l'établissement d'inventaires de données et de l'élaboration d'objectifs, de directives et de codes de pratique. Les inspecteurs, enquêteurs et analystes nommés par le ministre de l'Environnement pour contrôler l'application de la loi sont investis de nouveaux pouvoirs. Le texte institue deux nouveaux mécanismes de règlement en cas d'infraction : les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement et les ordres d'exécution des inspecteurs. Il propose de plus aux tribunaux des facteurs à prendre en considération au moment de déterminer la peine à infliger aux contrevenants.

Enfin, le texte confère de nouveaux droits aux Canadiens et Canadiennes qui peuvent intervenir dans la prise de décisions en présentant au ministre de l'Environnement des observations ou des avis d'opposition à la suite de certaines décisions, en demandant au ministre de faire enquête sur une infraction présumée et, finalement, en intentant des poursuites au civil en cas d'inaction du gouvernement. Les gouvernements autochtones auront le droit d'être représentés au sein du comité national consultatif et, à l'instar des provinces et territoires, de faire déclarer leurs règles de droit équivalentes aux règlements pris en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1997)*.

Whereas the Government of Canada is committed to implementing the precautionary principle such that, where there are threats of serious or irreversible damage, lack of scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost-effective measures to prevent environmental degradation;

Whereas the Government of Canada recognizes the importance of endeavouring, in cooperation with provinces, territories and aboriginal peoples, to achieve the highest level of environmental quality for all Canadians and ultimately contribute to sustainable development;

Whereas the Government of Canada recognizes that the risk of toxic substances in the environment is a matter of national concern and that toxic substances, once introduced into the environment, cannot always be contained within geographic boundaries;

Whereas the Government of Canada recognizes the integral role of science in the process of making decisions relating to the protection of the environment and human health;

Whereas the Government of Canada recognizes the responsibility of users and producers in relation to toxic substances and pollutants and wastes, and has adopted the "polluter pays" principle;

Whereas the Government of Canada is committed to ensuring that its operations and activities on federal and aboriginal lands are carried out in a manner that is consistent with the principles of pollution prevention and the protection of the environment and human health;

Whereas the Government of Canada will endeavour to remove threats to biological diversity through pollution prevention and the control and management of toxic substances;

And whereas the Government of Canada must be able to fulfil its international obligations in respect of the environment;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

motif pour différer la prise de mesures efficientes visant à prévenir la dégradation de l'environnement lorsque celui-ci risque de subir des dommages graves et irréversibles;

qu'il reconnaît l'importance de s'efforcer, en collaboration avec les gouvernements provinciaux et territoriaux et les autochtones, d'atteindre le plus haut niveau possible de qualité de l'environnement pour les Canadiens et de contribuer ainsi au développement durable;

qu'il reconnaît que le risque de la présence de substances toxiques dans l'environnement est une question d'intérêt national et qu'il n'est pas toujours possible de circonscrire au territoire touché la dispersion de substances toxiques ayant pénétré dans l'environnement;

qu'il reconnaît le rôle naturel de la science dans l'élaboration des décisions touchant à la protection de l'environnement et de la santé humaine;

qu'il reconnaît la responsabilité des utilisateurs et producteurs à l'égard des substances toxiques, des polluants et des déchets et a adopté en conséquence le principe du pollueur-payeur;

qu'il est déterminé à faire en sorte que ses opérations et activités sur le territoire domanial et les terres autochtones respectent les principes de la prévention de la pollution et de la protection de l'environnement et de la santé humaine;

qu'il s'efforcera d'éliminer les menaces à la diversité biologique au moyen de la prévention de la pollution et de la réglementation et gestion des substances toxiques;

qu'il se doit d'être en mesure de respecter les obligations internationales du Canada en matière d'environnement,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Environmental Protection Act, 1997.*

ADMINISTRATIVE DUTIES

Duties of the Government of Canada

2. (1) In the administration of this Act, the Government of Canada shall, having regard to the Constitution and laws of Canada,

(*a*) take cost-effective preventive and remedial measures to protect, enhance and restore the environment;

(*b*) take the necessity of protecting the environment into account in making social and economic decisions;

(*c*) implement an ecosystem approach that considers the unique and fundamental characteristics of ecosystems;

(*d*) endeavour to act in cooperation with governments to protect the environment;

(*e*) encourage the participation of the people of Canada in the making of decisions that affect the environment;

(*f*) facilitate the protection of the environment by the people of Canada;

(*g*) endeavour to establish nationally consistent standards of environmental quality;

(*h*) provide information to the people of Canada on the state of the Canadian environment;

(*i*) apply knowledge, science and technology to identify and resolve environmental problems;

(*j*) endeavour to protect the environment, including its biological diversity, from the release of toxic substances;

(*k*) endeavour to act expeditiously to assess whether existing substances or those new to Canada are toxic or capable of becoming toxic and assess the risk that such substances pose to the environment and human life and health;

(*l*) act in a manner that is consistent with the intent of intergovernmental agreements and arrangements entered into for the pur-

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1997).*

APPLICATION ADMINISTRATIVE

Mission du gouvernement fédéral

2. (1) Pour l'exécution de la présente loi, le gouvernement fédéral doit, compte tenu de la Constitution et des lois du Canada :

a) prendre des mesures préventives et correctives efficientes pour protéger, valoriser et rétablir l'environnement;

b) prendre ses décisions économiques et sociales en tenant compte de la nécessité de protéger l'environnement;

c) adopter une approche qui respecte les caractéristiques uniques et fondamentales des écosystèmes;

d) s'efforcer d'agir en collaboration avec les gouvernements pour la protection de l'environnement;

e) encourager la participation des Canadiens à la prise des décisions qui touchent l'environnement;

f) faciliter la protection de l'environnement par les Canadiens;

g) s'efforcer d'établir des normes de qualité de l'environnement uniformes à l'échelle nationale;

h) tenir informée la population du Canada sur l'état de l'environnement canadien;

i) mettre à profit les connaissances et les ressources scientifiques et techniques pour cerner et résoudre les problèmes relatifs à l'environnement;

j) s'efforcer de préserver l'environnement — notamment la diversité biologique — d'éventuels rejets de substances toxiques;

k) s'efforcer d'agir avec diligence pour déterminer si des substances présentes ou nouvelles au Canada sont toxiques ou susceptibles de le devenir et pour évaluer le risque qu'elles présentent pour l'environnement et la vie et la santé humaines;

l) agir de façon compatible avec l'esprit des accords et arrangements intergouverne-

pose of achieving the highest standards of environmental quality throughout Canada;

(*m*) ensure, to the extent that is reasonably possible, that all areas of federal regulation for the protection of the environment and human health are addressed in a complementary manner in order to avoid duplication and to provide effective and comprehensive protection; and

(*n*) endeavour to apply and enforce this Act in a fair, predictable and consistent manner.

Other Acts of Parliament

(2) For the purposes of paragraphs (1)(*m*) and (*n*), if this Act does not provide for the avoidance of duplication where measures can be taken under this Act and under another Act of Parliament to address a matter affecting the environment or human health, the Minister, the Minister of Health where appropriate, and the Minister responsible for the other Act will jointly determine whether the measures that can be taken under the other Act are appropriate and sufficient to address the matter.

mentaux conclus en vue d'atteindre les plus hautes normes de qualité de l'environnement dans tout le Canada;

m) veiller, dans la mesure du possible, à ce que les textes fédéraux régissant la protection de l'environnement et de la santé humaine soient complémentaires de façon à éviter le dédoublement et assurer une protection efficace et complète;

n) s'efforcer d'appliquer la présente loi de façon juste, prévisible et cohérente.

Autres lois fédérales

(2) Pour l'application des alinéas (1)*m*) et *n*), lorsque la présente loi ne comporte aucune disposition permettant d'éviter le dédoublement dans le cas où des mesures peuvent être prises à la fois en vertu de la présente loi et en vertu d'une autre loi fédérale à l'égard d'une question touchant l'environnement ou la santé humaine, le ministre, le ministre de la Santé, s'il y a lieu, et le ministre responsable de l'exécution de cette dernière loi décident ensemble si les mesures prévues par celle-ci sont adéquates et suffisantes pour régir la question.

INTERPRETATION

Definitions

3. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"aboriginal government" *« gouvernement autochtone »*

"aboriginal government" means a governing body that is established by or pursuant to or operating under an agreement between Her Majesty in right of Canada and aboriginal people and that is empowered to enact laws respecting

(*a*) the protection of the environment; or

(*b*) for the purposes of Division V of Part VII, the registration of vehicles or engines.

"aboriginal land" *« terres autochtones »*

"aboriginal land" means

(*a*) reserves, surrendered lands and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band and that are subject to the *Indian Act*;

(*b*) land, including any water, that is subject to a comprehensive or specific claim agreement, or a self-government agreement, between the Government of

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« analyste » *"analyst"*

« analyste » La personne désignée comme tel en vertu du paragraphe 217(1) soit à titre individuel, soit au titre de son appartenance à une catégorie désignée à cet effet.

« biotechnologie » *"biotechnology"*

« biotechnologie » Application des sciences ou de l'ingénierie à l'utilisation des organismes vivants ou de leurs parties ou produits, sous leur forme naturelle ou modifiée.

« catégorie de substances » *"class of substances"*

« catégorie de substances » Groupe d'au moins deux substances ayant :

a) soit la même portion de structure chimique;

b) soit des propriétés physico-chimiques ou toxicologiques semblables;

c) soit, pour l'application des articles 68, 70 et 71, des utilisations similaires.

« combustible » *"fuel"*

« combustible » Toute matière servant à produire de l'énergie par combustion ou oxydation.

Canada and aboriginal people where title remains with Her Majesty in right of Canada; and

(*c*) air and all layers of the atmosphere above and the subsurface below land mentioned in paragraph (*a*) or (*b*).

"air pollution" means a condition of the air, arising wholly or partly from the presence in the air of any substance, that directly or indirectly

(*a*) endangers the health, safety or welfare of humans;

(*b*) interferes with the normal enjoyment of life or property;

(*c*) endangers the health of animal life;

(*d*) causes damage to plant life or to property; or

(*e*) degrades or alters, or forms part of a process of degradation or alteration of, an ecosystem to an extent that is detrimental to its use by humans, animals or plants.

"analyst" means a person or a member of a class of persons designated as an analyst under subsection 217(1).

"biological diversity" means the variability among living organisms from all sources, including, without limiting the generality of the foregoing, terrestrial and marine and other aquatic ecosystems and the ecological complexes of which they form a part and includes the diversity within and between species and of ecosystems.

"biotechnology" means the application of science and engineering in the direct or indirect use of living organisms or parts or products of living organisms in their natural or modified forms.

"class of substances" means any two or more substances

(*a*) that contain the same portion of chemical structure;

(*b*) that have similar physico-chemical or toxicological properties; or

« comité » Le comité consultatif national constitué en application de l'article 6.

« développement durable » Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs.

« diversité biologique » Variabilité des organismes vivants de toute origine, notamment des écosystèmes terrestres et aquatiques — y compris marins — et des complexes écologiques dont ils font partie. Sont également visées par la présente définition la diversité au sein d'une espèce et entre espèces ainsi que celle des écosystèmes.

« écosystème » Unité fonctionnelle constituée par le complexe dynamique résultant de l'interaction des communautés de plantes, d'animaux et de micro-organismes qui y vivent et de leur environnement non vivant.

« enquêteur » La personne désignée comme tel en vertu du paragraphe 217(1) soit à titre individuel, soit au titre de son appartenance à une catégorie désignée à cet effet.

« entreprises fédérales » Les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs qui relèvent de la compétence législative du Parlement, en particulier :

a) ceux qui se rapportent à la navigation, maritime ou fluviale, notamment en ce qui concerne l'exploitation de navires et le transport par navire;

b) les chemins de fer, canaux et télégraphes et les autres ouvrages et entreprises reliant une province à une autre, ou débordant les limites d'une province;

c) les lignes de transport par bateaux reliant une province à une ou plusieurs autres, ou débordant les limites d'une province;

d) les passages par eau entre deux provinces ou entre une province et un pays étranger;

e) les aéroports, aéronefs ou services aériens commerciaux;

f) les entreprises de radiodiffusion;

"air pollution" « *pollution atmosphérique* »

"analyst" « *analyste* »

"biological diversity" « *diversité biologique* »

"biotechnology" « *biotechnologie* »

"class of substances" « *catégorie de substances* »

« comité » "*Committee*"

« développement durable » "*sustainable development*"

« diversité biologique » "*biological diversity*"

« écosystème » "*ecosystem*"

« enquêteur » "*investigator*"

« entreprises fédérales » "*federal works or undertakings*"

(*c*) for the purposes of sections 68, 70 and 71, that have similar types of use.

"Committee" « *comité* » "Committee" means the National Advisory Committee established pursuant to section 6.

"ecosystem" « *écosystème* » "ecosystem" means a dynamic complex of plant, animal and micro-organism communities and their non-living environment interacting as a functional unit.

"environment" « *environnement* » "environment" means the components of the Earth and includes

(*a*) air, land and water;

(*b*) all layers of the atmosphere;

(*c*) all organic and inorganic matter and living organisms; and

(*d*) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (*a*) to (*c*).

"environmental emergency" « *urgence environnementale* » "environmental emergency" has the meaning given that expression in Part VIII.

"environmental quality" « *qualité de l'environnement* » "environmental quality" includes the health of ecosystems.

"Environmental Registry" « *Registre* » "Environmental Registry" means the registry established under section 12.

"federal land" « *territoire domanial* » "federal land" means

(*a*) land, including any water, that belongs to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of, and the air and all layers of the atmosphere above and the subsurface below that land; and

(*b*) the following land and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and air and all layers of the atmosphere above those waters, and

(ii) the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil be-

g) les banques;

h) les ouvrages ou entreprises qui, bien qu'entièrement situés dans une province, sont, avant ou après leur réalisation, déclarés par le Parlement d'intérêt général pour le pays ou d'intérêt multiprovincial;

i) les installations, ouvrages et entreprises ne ressortissant pas au pouvoir législatif exclusif des législatures provinciales.

« environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment : « environnement » "environment"

a) l'air, l'eau et le sol;

b) toutes les couches de l'atmosphère;

c) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;

d) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas *a*) à *c*).

« gouvernement » Le gouvernement d'une province ou d'un territoire ou un gouvernement autochtone. « gouvernement » "government"

« gouvernement autochtone » L'organe dirigeant constitué ou fonctionnant sous le régime de tout accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et un peuple autochtone et ayant le pouvoir d'édicter des règles de droit portant sur la protection de l'environnement ou, pour l'application de la section V de la partie VII, sur l'immatriculation de véhicules ou moteurs. « gouvernement autochtone » "aboriginal government"

« inspecteur » La personne désignée comme tel en vertu du paragraphe 217(1) soit à titre individuel, soit au titre de son appartenance à une catégorie désignée à cet effet. « inspecteur » "inspector"

« intermédiaire de réaction » Substance qui est formée et éliminée au cours d'une réaction chimique. « intermédiaire de réaction » "transient reaction intermediate"

« ministre » Le ministre de l'Environnement. « ministre » "Minister"

« mouvement au Canada » ou « transport au Canada » Mouvement ou transport entre provinces. « mouvement au Canada » ou « transport au Canada » "movement within Canada" or "transport within Canada"

low and air and all layers of the atmosphere above that sea.

"federal source" « *source d'origine fédérale* »

"federal source" means

(*a*) a department of the Government of Canada;

(*b*) an agency of the Government of Canada or other body established by or under an Act of Parliament that is ultimately accountable through a Minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs;

(*c*) a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*; or

(*d*) a federal work or undertaking.

"federal work or undertaking" « *entreprises fédérales* »

"federal work or undertaking" means any work or undertaking that is within the legislative authority of Parliament, including, but not limited to,

(*a*) a work, undertaking or business operated for or in connection with navigation and shipping, whether inland or maritime, including the operation of ships and transportation by ship;

(*b*) a railway, canal, telegraph or other work or undertaking connecting one province with another, or extending beyond the limits of a province;

(*c*) a line of ships connecting a province with any other province, or extending beyond the limits of a province;

(*d*) a ferry between any province and any other province or between any province and any country other than Canada;

(*e*) airports, aircraft and commercial air services;

(*f*) a broadcast undertaking;

(*g*) a bank;

(*h*) a work or undertaking that, although wholly situated within a province, is before or after its completion declared by Parliament to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more provinces; and

« pollution atmosphérique » Condition de l'air causée, en tout ou en partie, par la présence d'une substance qui, directement ou indirectement, selon le cas : « pollution atmosphérique » *"air pollution"*

a) met en danger la santé, la sécurité ou le bien-être des humains;

b) fait obstacle à la jouissance normale de la vie ou des biens;

c) menace la santé des animaux;

d) cause des dommages à la vie végétale ou aux biens;

e) dégrade ou altère, ou contribue à dégrader ou à altérer, un écosystème au détriment de l'utilisation de celui-ci par les humains, les animaux ou les plantes.

« prévention de la pollution » L'utilisation de procédés, pratiques, matériaux, produits ou formes d'énergie qui, d'une part, empêchent ou réduisent au minimum le gaspillage ou la production de polluants ou de déchets, et, d'autre part, réduisent les risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé humaine. « prévention de la pollution » *"pollution prevention"*

« province » Y est assimilé un territoire. « province » *"province"*

« qualité de l'environnement » Vise notamment la santé des écosystèmes. « qualité de l'environnement » *"environmental quality"*

« Registre » Le Registre de la protection de l'environnement établi conformément à l'article 12. « Registre » *"Environmental Registry"*

« rejet » S'entend de toute forme de déversement ou d'émission, notamment par écoulement, jet, injection, inoculation, dépôt, vidange ou vaporisation. Est assimilé au rejet l'abandon. « rejet » *"release"*

« source d'origine fédérale » Ministère fédéral; agence fédérale et organisme constitués sous le régime d'une loi fédérale et tenus de rendre compte au Parlement de leurs activités par l'intermédiaire d'un ministre fédéral; société d'État au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les entreprises fédérales. « source d'origine fédérale » *"federal source"*

« substance » Toute matière organique ou inorganique, animée ou inanimée, distin- « substance » *"substance"*

(*i*) a work or undertaking outside the exclusive legislative authority of the legislatures of the provinces.

"fuel" « *combustible* »
"fuel" means any form of matter that is combusted or oxidized for the generation of energy.

"government" « *gouvernement* »
"government" means the government of a province or of a territory or an aboriginal government.

"inspector" « *inspecteur* »
"inspector" means a person or a member of a class of persons designated as an inspector under subsection 217(1).

"investigator" « *enquêteur* »
"investigator" means a person or a member of a class of persons designated as an investigator under subsection 217(1).

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means the Minister of the Environment.

"movement within Canada" or "transport within Canada" « *mouvement au Canada* » ou « *transport au Canada* »
"movement within Canada" or "transport within Canada" means movement or transport between provinces.

"pollution prevention" « *prévention de la pollution* »
"pollution prevention" means the use of processes, practices, materials, products or energy, that avoid or minimize the creation of pollutants and waste and reduce the overall risk to the environment or human health.

"prescribed" *Version anglaise seulement*
"prescribed" means prescribed by regulations made under this Act.

"province" « *province* »
"province" includes a territory.

"release" « *rejet* »
"release" includes discharge, spray, inject, inoculate, abandon, deposit, spill, leak, seep, pour, emit, empty, throw, dump, place and exhaust.

"sell" « *vente* »
"sell" includes to offer for sale or lease, have in possession for sale or lease or deliver for sale or lease.

"substance" « *substance* »
"substance" means any distinguishable kind of organic or inorganic matter, whether animate or inanimate, and includes

(*a*) any matter that is capable of being dispersed in the environment or of being transformed in the environment into matter that is capable of being so dispersed

guable. La présente définition vise notamment :

a) les matières susceptibles soit de se disperser dans l'environnement, soit de s'y transformer en matières dispersables, ainsi que les matières susceptibles de provoquer de telles transformations dans l'environnement;

b) les radicaux libres ou les éléments;

c) les combinaisons d'éléments à l'identité moléculaire précise soit naturelles, soit consécutives à une réaction chimique;

d) des combinaisons complexes de molécules différentes, d'origine naturelle ou résultant de réactions chimiques, mais qui ne pourraient se former dans la pratique par la simple combinaison de leurs composants individuels.

Elle vise aussi, sauf pour l'application des articles 66, 80 à 89 et 104 à 115 :

e) les mélanges combinant des substances et ne produisant pas eux-mêmes une substance différente de celles qui ont été combinées;

f) les articles manufacturés dotés d'une forme ou de caractéristiques matérielles précises pendant leur fabrication et qui ont, pour leur utilisation finale, une ou plusieurs fonctions en dépendant en tout ou en partie;

g) les matières animées ou les mélanges complexes de molécules différentes qui sont contenus dans les effluents, les émissions ou les déchets attribuables à des travaux, des entreprises ou des activités.

« terres autochtones » « terres autochtones » "*aboriginal land*"

a) Les réserves, terres cédées ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et sont assujetties à la *Loi sur les Indiens*;

b) les terres — y compris les eaux — visées par un accord sur des revendications territoriales, particulières ou globales, ou par un accord sur l'autonomie gouvernementale conclu entre le gouver-

or that is capable of causing such transformations in the environment,

(*b*) any element or free radical,

(*c*) any combination of elements of a particular molecular identity that occurs in nature or as a result of a chemical reaction, and

(*d*) complex combinations of different molecules that originate in nature or are the result of chemical reactions but that could not practicably be formed by simply combining individual constituents,

and, except for the purposes of sections 66, 80 to 89 and 104 to 115, includes

(*e*) any mixture that is a combination of substances and does not itself produce a substance that is different from the substances that were combined,

(*f*) any manufactured item that is formed into a specific physical shape or design during manufacture and has, for its final use, a function or functions dependent in whole or in part on its shape or design, and

(*g*) any animate matter that is, or any complex mixtures of different molecules that are, contained in effluents, emissions or wastes that result from any work, undertaking or activity.

"sustainable development" « *développement durable* »

"sustainable development" means development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

"transient reaction intermediate" « *intermédiaire de réaction* »

"transient reaction intermediate" means a substance that is formed and consumed in the course of a chemical reaction.

"undertaking" *Version anglaise seulement*

"undertaking" includes a business.

Meaning of "Ministers" and "either Minister"

(2) Where the word "Ministers" is used in this Act, it refers to both the Minister and the Minister of Health and where the expression "either Minister" is used in this Act, it refers to either the Minister or the Minister of Health.

nement fédéral et un peuple autochtone et dont le titre de propriété est conservé par Sa Majesté du chef du Canada;

c) le sous-sol et toutes les couches de l'atmosphère correspondant aux terres visées aux alinéas *a*) et *b*).

« territoire domanial » « territoire domanial » "*federal land*"

a) Les terres — y compris les eaux — qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que le sous-sol et toutes les couches de l'atmosphère correspondant à ces terres;

b) les terres et les zones suivantes :

(i) les eaux intérieures du Canada, au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, leur fond, leur lit et leur sous-sol, ainsi que toutes les couches de l'atmosphère correspondantes,

(ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à cette loi, son fond et son sous-sol, ainsi que toutes les couches de l'atmosphère correspondantes.

« urgence environnementale » « urgence environnementale » "*environmental emergency*"

« urgence environnementale » S'entend au sens de la partie VIII.

« vente » "*sell*" « vente »

« vente » Sont assimilées à la vente, la location, l'offre de vente ou de location ainsi que la possession et la livraison en vue de la vente ou de la location.

Mention des ministres

(2) Dans la présente loi, les ministres visés par les expressions « ministres » ou « l'un ou l'autre ministre » sont le ministre et le ministre de la Santé.

Class of substances

(3) For the purposes of this Act, other than subsection (1), "substance" includes a class of substances.

Catégorie de substances

(3) Pour l'application de la présente loi, à l'exclusion du paragraphe (1), le terme « substance » s'entend également d'une catégorie de substances.

Aboriginal rights

4. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Droits des autochtones

4. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

PART I

ADMINISTRATION

Advisory Committees

PARTIE I

EXÉCUTION

Comités consultatifs

National Advisory Committee

6. (1) For the purpose of enabling national action to be carried out and taking cooperative action in matters affecting the environment and for the purpose of avoiding duplication in regulatory activity among governments, the Minister shall establish a National Advisory Committee

Comité consultatif national

6. (1) En vue de rendre réalisable une action nationale et de prendre des mesures coordonnées dans les domaines touchant l'environnement, ainsi que pour éviter le dédoublement des règlements pris par les gouvernements, le ministre constitue le comité consultatif national chargé :

(*a*) to advise the Ministers on regulations proposed to be made under paragraph 93(1)(*a*), (*b*), (*c*), (*d*), (*p*) or (*r*);

a) de conseiller les ministres sur les projets de règlement prévus aux alinéas 93(1)*a*), *b*), *c*), *d*), *p*) et *r*);

(*b*) to advise the Minister on a cooperative, coordinated intergovernmental approach for the management of toxic substances; and

b) de le conseiller sur un cadre intergouvernemental d'action concertée pour la gestion des substances toxiques;

(*c*) to advise the Minister on other environmental matters that are of mutual interest to the Government of Canada and other governments and to which this Act relates.

c) de le conseiller sur les autres questions liées à l'environnement qui sont d'intérêt commun pour le gouvernement du Canada et d'autres gouvernements.

Composition of Committee

(2) The Committee shall consist of the following members:

Composition

(2) Le comité se compose des membres suivants :

(*a*) one representative for each of the Ministers;

a) un représentant pour chacun des ministres;

(*b*) one representative of the government of each of the provinces; and

b) un représentant du gouvernement de chaque province;

(*c*) subject to subsection (3), not more than six representatives of aboriginal governments, to be selected on the following regional basis,

(i) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in Newfoundland, Prince Edward Island, Nova Scotia and New Brunswick,

(ii) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in Quebec,

(iii) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in Ontario,

(iv) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in Manitoba, Saskatchewan, Alberta and the Northwest Territories,

(v) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in British Columbia and the Yukon Territory, and

(vi) one representative for all Inuit aboriginal governments.

Absence of aboriginal government

(3) Where there is no Inuit aboriginal government or aboriginal government for a region referred to in any of subparagraphs (2)(*c*)(i) to (v), the representative of aboriginal people for the Inuit or for the region, as the case may be, may be selected in accordance with regulations made under subsection (4).

Regulations

(4) The Minister may make regulations respecting the manner of selecting a representative under subsection (3).

Ministerial advisory committees

7. (1) For the purpose of carrying out their duties under this Act, the Ministers or either Minister may

(*a*) establish advisory committees to report to the Ministers or either Minister; and

(*b*) specify the functions that the committees are to perform and the manner in which those functions are to be performed.

Publication of report

(2) The report of a committee established under subsection (1), including its recommendations and reasons, shall be made public.

c) sous réserve du paragraphe (3), au plus six représentants de gouvernements autochtones, choisis par le ministre de la façon suivante :

(i) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuits — des provinces maritimes,

(ii) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuits — au Québec,

(iii) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuits — en Ontario,

(iv) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuits — au Manitoba, en Saskatchewan, en Alberta et aux Territoires du Nord-Ouest,

(v) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuits — en Colombie-Britannique et au territoire du Yukon,

(vi) un pour tous les gouvernements autochtones inuits.

Absence de gouvernement autochtone

(3) Si aucun gouvernement autochtone inuit n'est constitué ou si aucun gouvernement autochtone n'est constitué dans l'une des régions visées aux sous-alinéas (2)*c*)(i) à (v), le représentant des Inuits ou des autochtones de cette région, selon le cas, peut être choisi en conformité avec les règlements d'application du paragraphe (4).

Règlements

(4) Le ministre peut prendre des règlements en ce qui touche la façon de choisir le représentant visé au paragraphe (3).

Comités consultatifs ministériels

7. (1) Les ministres, ou l'un ou l'autre, peuvent, pour l'accomplissement de la mission qui leur est confiée par la présente loi :

a) constituer des comités consultatifs chargés de leur — ou lui — faire rapport;

b) préciser le mandat des comités ainsi que les modalités de son exercice.

Rapports

(2) Les rapports des comités, notamment leurs recommandations et les motifs à l'appui de celles-ci, sont rendus publics.

Report of various committees

8. The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report of the activities of the Committee and of any committees established under paragraph 7(1)(*a*).

Rapport sur les comités

8. Le ministre incorpore au rapport annuel exigé par l'article 342 un rapport sur les activités du comité et celles des comités établis selon l'alinéa 7(1)*a*).

Agreements Respecting Administration

Accords relatifs à l'exécution de la présente loi

Negotiation of agreement

9. (1) The Minister may negotiate an agreement with a government or with an aboriginal people with respect to the administration of this Act.

9. (1) Le ministre peut négocier avec un gouvernement ou un peuple autochtone un accord relatif à l'exécution de la présente loi.

Négociation

Publication of negotiated agreements

(2) The Minister shall publish any agreement negotiated under subsection (1) before it is entered into, or shall give notice of its availability, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

(2) Avant de le conclure, le ministre publie l'accord négocié — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Publication

Comments or objections

(3) Within 60 days after the publication of an agreement or notice of its availability under subsection (2), any person may file with the Minister comments or a notice of objection.

(3) Dès lors, quiconque peut, dans les soixante jours qui suivent, lui présenter des observations ou un avis d'opposition.

Observations ou avis d'opposition

Publication by Minister of results

(4) After the end of the period of 60 days referred to in subsection (3), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a report or a notice of the availability of a report that summarizes how any comments or notices of objection were dealt with.

(4) Au terme du délai de soixante jours, le ministre publie un résumé de la suite qu'il a donnée aux observations ou oppositions reçues — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Réponse du ministre

Entering into agreements

(5) The Minister may, after publishing a report or notice under subsection (4),

(*a*) with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with a government or an aboriginal people with respect to the administration of this Act; and

(*b*) subject to such terms and conditions as the Governor in Council may specify in the approval, agree to amendments of the agreement.

(5) Il peut ensuite, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec un gouvernement ou un peuple autochtone un accord relatif à l'exécution de la présente loi et, sous réserve des conditions stipulées dans l'agrément, consentir à des modifications de l'accord.

Conclusion

Termination

(6) An agreement made under subsection (5) terminates five years after the date on which the agreement comes into force or may be terminated earlier by either party giving the other at least three months notice.

(6) L'accord prend fin sur préavis de trois mois ou, au plus tard, cinq ans après la date de son entrée en vigueur.

Fin de l'accord

Annual report

(7) The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report on the

(7) Le ministre incorpore au rapport annuel visé à l'article 342 un rapport sur l'exécution

Rapport

administration of this Act under agreements made under subsection (5).

Agreements Respecting Equivalent Provisions

Non-application of regulations or orders

10. (1) Except with respect to Her Majesty in right of Canada, the provisions of a regulation made under subsection 93(1), 200(1) or 209(1) or (2) do not apply within the jurisdiction of a government for which there is in force an order, made under subsection (3), declaring that the provisions do not apply within that jurisdiction.

Non-application of regulations or orders

(2) Except with respect to a federal source, the provisions of a regulation made under section 167 or 177 do not apply within the jurisdiction of a government for which there is in force an order, made under subsection (3), declaring that the provisions do not apply within that jurisdiction.

Declaration of equivalent provisions

(3) Subject to subsections (4), (5) and (6), where the Minister and a government agree in writing that there are in force by or under the laws applicable to the jurisdiction of the government

(*a*) provisions that are equivalent to a regulation made under a provision referred to in subsection (1) or (2), and

(*b*) provisions that are similar to sections 17 to 20 for the investigation of alleged offences under environmental legislation of that jurisdiction,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an order declaring that the provisions of the regulation do not apply in an area under the jurisdiction of the government.

Publication of agreements

(4) The Minister shall publish any agreement referred to in subsection (3) before it is entered into, or shall give notice of its availability, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

Comments or objections

(5) Within 60 days after the publication of an agreement or notice of its availability under subsection (4), any person may file with the Minister comments or a notice of objection.

de la présente loi dans le cadre des accords prévus au paragraphe (5).

Accords relatifs aux dispositions équivalentes

Non-application des règlements

10. (1) Sauf à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada, les règlements pris aux termes des paragraphes 93(1), 200(1) ou 209(1) ou (2) ne s'appliquent pas dans un lieu qui relève de la compétence du gouvernement visé par un décret pris aux termes du paragraphe (3).

Non-application des règlements

(2) Sauf à l'égard d'une source d'origine fédérale, les règlements pris aux termes des articles 167 ou 177 ne s'appliquent pas dans un lieu qui relève de la compétence du gouvernement visé par un décret pris aux termes du paragraphe (3).

Décret d'exemption

(3) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que les règlements pris aux termes des dispositions énumérées aux paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans un lieu qui relève de la compétence d'un gouvernement lorsque le ministre et ce gouvernement sont convenus qu'y sont applicables dans le cadre des règles de droit du lieu :

a) d'une part, des dispositions équivalentes à ces règlements;

b) d'autre part, des dispositions similaires aux articles 17 à 20 concernant les enquêtes pour infractions à la législation du lieu en matière d'environnement.

Publication

(4) Avant de le conclure, le ministre publie l'accord d'équivalence prévu au paragraphe (3) — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Observations ou avis d'opposition

(5) Dès lors, quiconque peut, dans les soixante jours qui suivent, lui présenter des observations ou un avis d'opposition.

Publication by Minister of results

(6) After the end of the period of 60 days referred to in subsection (5), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister deems appropriate a report or a notice of the availability of a report that summarizes how any comments or notices of objection were dealt with.

Réponse du ministre

(6) Au terme du délai de soixante jours, le ministre publie un résumé de la suite qu'il a donnée aux observations ou oppositions reçues — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Termination

(7) An agreement made under subsection (3) terminates five years after the date on which the agreement comes into force or may be terminated earlier by either party giving the other at least three months notice.

Fin de l'accord

(7) L'accord prend fin sur préavis de trois mois ou, au plus tard, cinq ans après la date de son entrée en vigueur.

Revocation of order

(8) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, revoke an order made under subsection (3) where the agreement referred to in that subsection terminates or is terminated.

Révocation du décret

(8) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut révoquer le décret d'exemption lorsque l'accord arrive à expiration ou qu'il y est mis fin.

Report to Parliament

(9) The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report on the administration of this section.

Rapport au Parlement

(9) Le ministre rend compte, dans le rapport annuel visé à l'article 342, de la mise en œuvre du présent article.

PART II

PUBLIC PARTICIPATION

Interpretation

Definition of "environmental protection action"

11. In this Part, "environmental protection action" means an action under section 22.

PARTIE II

PARTICIPATION DU PUBLIC

Définition

Définition de « action en protection de l'environnement »

11. Dans la présente partie, « action en protection de l'environnement » s'entend de l'action prévue à l'article 22.

Environmental Registry

Establishment of Environmental Registry

12. The Minister shall establish a registry, called the Environmental Registry, for the purpose of facilitating access to documents relating to matters under this Act.

Registre de la protection de l'environnement

Établissement du Registre

12. Le ministre établit un registre appelé « Registre de la protection de l'environnement » afin de faciliter l'accès aux documents relatifs aux questions régies par la présente loi.

Contents of Environmental Registry

13. (1) The Environmental Registry shall contain notices and other documents published or made publicly available by the Minister.

Contenu du Registre

13. (1) Sont conservés au Registre les avis et autres documents que le ministre publie ou met à la disposition du public.

Form and manner of Environmental Registry

(2) The Minister may determine the form of the Environmental Registry, how it is to be kept and how access to it is to be provided.

Modalités de forme et d'accès

(2) Le ministre peut fixer les modalités de forme, de tenue et d'accès du Registre.

Protection from civil proceeding or prosecution

14. (1) Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings may be brought against any person mentioned in sub-

Immunité

14. (1) Malgré toute autre loi fédérale, les personnes visées au paragraphe (2) bénéficient de l'immunité en matière civile ou pé-

section (2) for the full or partial disclosure in good faith of any notice or other document through the Environmental Registry or any consequences of its disclosure.

nale pour la communication totale ou partielle d'un avis ou autre document faite de bonne foi par la voie du Registre ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

Persons protected

(2) The persons against whom the proceedings may not be brought are Her Majesty in right of Canada, the Minister or any person acting on behalf of or under the direction of the Minister.

(2) Les personnes bénéficiant de l'immunité sont Sa Majesté du chef du Canada, ainsi que le ministre et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité.

Bénéficiaires de l'immunité

Rights under Other Parts

Droits prévus aux autres parties

Additional rights

15. The rights conferred by this Part are in addition to the right to request the addition of a substance to the Priority Substance List, the right to file a notice of objection under Parts I, V, VII and IX and the right to request under Parts V, VII and IX that a board of review be established under section 333.

15. Toute personne a, outre les droits prévus à la présente partie, le droit de faire une demande d'adjonction à la liste des substances d'intérêt prioritaire, celui, prévu aux parties I, V, VII et IX, de déposer un avis d'opposition et celui, prévu aux parties V, VII et IX, de demander la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333.

Droits supplémentaires

Voluntary Reports

Rapports volontaires

Voluntary reports

16. (1) Where a person has knowledge of the commission or reasonable likelihood of the commission of an offence under this Act, but is not required to report the matter under this Act, the person may report any information relating to the offence or likely offence to an inspector, investigator or any person to whom a report may be made under this Act.

16. (1) La personne non tenue à faire un rapport prévu à la présente loi et qui a connaissance de la perpétration d'une infraction prévue à la présente loi — ou de sa probabilité — peut transmettre les renseignements afférents à l'inspecteur, à un enquêteur ou à toute personne à qui un rapport peut être fait sous le régime de la présente loi.

Rapport volontaire

Request for confidentiality

(2) The person making the report may request that their identity, and any information that could reasonably be expected to reveal their identity, not be disclosed.

(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgation de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.

Confidentialité

Requirement for confidentiality

(3) No person shall disclose or cause to be disclosed the identity of a person who makes a request under subsection (2), or any information that could reasonably be expected to reveal the person's identity, unless that person authorizes the disclosure in writing.

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2) ou tout renseignement susceptible de la révéler sans son consentement écrit.

Protection

Employee protection

(4) Notwithstanding any other Act of Parliament, no person shall discipline, dismiss or harass an employee of any of the following organizations for making a report under subsection (1):

(*a*) a department of the Government of Canada;

(*b*) an agency of the Government of Canada or other body established by or under an

(4) Par dérogation à toute autre loi fédérale, il est interdit de réprimander, renvoyer ou harceler un employé des entités suivantes parce qu'il a présenté un rapport en vertu du paragraphe (1) :

a) un ministère fédéral;

b) une agence fédérale ou un organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale et tenu de rendre compte au Parlement de

Rapport d'un fonctionnaire

Act of Parliament that is ultimately accountable through a Minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs;

(*c*) a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*; or

(*d*) a federal work or undertaking.

ses activités par l'intermédiaire d'un ministre fédéral;

c) une société d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

d) une entreprise fédérale.

Investigation of Offences

Enquêtes sur les infractions

Application for investigation by Minister

17. (1) An individual who is resident in Canada and at least 18 years of age may apply to the Minister for an investigation of any offence under this Act that the individual alleges has occurred.

Demande d'enquête

17. (1) Tout particulier âgé d'au moins dix-huit ans et résidant au Canada peut demander au ministre l'ouverture d'une enquête relative à une infraction prévue par la présente loi qui, selon lui, a été commise.

Statement to accompany application

(2) The application shall include a solemn affirmation or declaration

(*a*) stating the name and address of the applicant;

(*b*) stating that the applicant is at least 18 years old and a resident of Canada;

(*c*) stating the nature of the alleged offence and the name of each person alleged to have contravened, or to have done something in contravention of, this Act or the regulations; and

(*d*) containing a concise statement of the evidence supporting the allegations of the applicant.

Teneur

(2) La demande est accompagnée d'une affirmation ou déclaration solennelle qui énonce :

a) les nom et adresse de son auteur;

b) le fait que le demandeur a au moins dix-huit ans et réside au Canada;

c) la nature de l'infraction reprochée et le nom des personnes qui auraient contrevenu à la présente loi ou à ses règlements ou auraient accompli un acte contraire à la présente loi ou à ses règlements;

d) un bref exposé des motifs à l'appui de la demande.

Form

(3) The Minister may prescribe the form in which an application under this section is required to be made.

Forme

(3) Le ministre peut fixer, par règlement, la forme de la demande.

Investigation by Minister

18. The Minister shall acknowledge receipt of the application when it is received and shall investigate all matters that the Minister considers necessary to determine the facts relating to the alleged offence.

Enquête

18. Le ministre accuse réception de la demande et fait enquête sur tous les points qu'il juge indispensables pour établir les faits afférents à l'infraction reprochée.

Progress reports

19. After acknowledging receipt of the application, the Minister shall report to the applicant every 90 days on the progress of the investigation and the action, if any, that the Minister has taken or proposes to take, but a report is not required if the investigation is discontinued before the end of the 90 days.

Information des intéressés

19. À intervalles de quatre-vingt-dix jours à partir du moment où il accuse réception de la demande jusqu'à l'interruption de l'enquête, le ministre informe l'auteur de la demande du déroulement de l'enquête et des mesures qu'il a prises ou entend prendre.

Minister may send evidence to Attorney General of Canada

20. At any stage of an investigation, the Minister may send any documents or other evidence to the Attorney General of Canada for consideration of whether an offence has been or is about to be committed under this Act, and for any action that the Attorney General of Canada may wish to take.

Communication de documents au procureur général du Canada

20. Il peut, à toute étape de l'enquête, transmettre des documents ou autres éléments de preuve au procureur général du Canada pour lui permettre de déterminer si une infraction prévue à la présente loi a été commise ou est sur le point de l'être et de prendre les mesures de son choix.

Discontinuation of investigation

21. (1) The Minister may discontinue the investigation if the Minister is of the opinion that

(*a*) the alleged offence does not require further investigation; or

(*b*) the investigation does not substantiate the alleged offence.

Interruption de l'enquête

21. (1) Le ministre peut interrompre l'enquête s'il estime que l'infraction reprochée ne justifie plus sa poursuite ou que ses résultats ne permettent pas de conclure à la perpétration de l'infraction.

Report

(2) If the investigation is discontinued, the Minister shall

(*a*) prepare a report in writing describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its discontinuation; and

(*b*) send a copy of the report to the applicant and to any person whose conduct was investigated.

A copy of the report sent to a person whose conduct was investigated must not disclose the name or address of the applicant or any other personal information about them.

Rapport

(2) En cas d'interruption de l'enquête, il établit un rapport exposant l'information recueillie et les motifs de l'interruption et en envoie un exemplaire à l'auteur de la demande et aux personnes dont le comportement fait l'objet de l'enquête. La copie du rapport envoyée à ces dernières ne doit comporter ni les nom et adresse de l'auteur de la demande ni aucun autre renseignement personnel à son sujet.

Environmental Protection Action

Action en protection de l'environnement

Circumstances when an individual may bring an action

22. (1) An individual who has applied for an investigation may bring an environmental protection action if

(*a*) the Minister failed to conduct an investigation and report within a reasonable time; or

(*b*) the Minister's response to the investigation was unreasonable.

Circonstances donnant lieu au recours

22. (1) Le particulier qui a demandé une enquête peut intenter une action en protection de l'environnement dans les cas suivants :

a) le ministre n'a pas procédé à l'enquête ni établi son rapport dans un délai raisonnable;

b) les mesures que le ministre entend prendre à la suite de l'enquête ne sont pas raisonnables.

Nature of the action

(2) The action may be brought in any court of competent jurisdiction against a person who committed an offence under this Act that

(*a*) was alleged in the application for the investigation; and

(*b*) caused significant harm to the environment.

Nature de l'action

(2) L'action en protection de l'environnement peut être intentée devant tout tribunal compétent contre la personne qui, selon la demande, aurait commis une infraction prévue à la présente loi, si cette infraction a causé une atteinte importante à l'environnement.

Relief that may be claimed

(3) In the action, the individual may claim any or all of the following:

(a) a declaratory order;

(b) an order, including an interlocutory order, requiring the defendant to refrain from doing anything that, in the opinion of the court, may constitute an offence under this Act;

(c) an order, including an interlocutory order, requiring the defendant to do anything that, in the opinion of the court, may prevent the continuation of an offence under this Act;

(d) an order to the parties to negotiate a plan to correct or mitigate the harm to the environment or to human, animal or plant life or health, and to report to the court on the negotiations within a time set by the court; and

(e) any other appropriate relief, including the costs of the action, but not including damages.

Objet de l'action

(3) Dans le cadre de son action, le particulier peut demander :

a) un jugement déclaratoire;

b) une ordonnance — y compris une ordonnance provisoire — enjoignant au défendeur de ne pas faire un acte qui, selon le tribunal, pourrait constituer une infraction prévue à la présente loi;

c) une ordonnance — y compris une ordonnance provisoire — enjoignant au défendeur de faire un acte qui, selon le tribunal, pourrait empêcher la continuation de l'infraction;

d) une ordonnance enjoignant aux parties de négocier un plan de mesures correctives visant à remédier à l'atteinte à l'environnement, à la vie humaine, animale ou végétale ou à la santé, ou à atténuer l'atteinte, et de faire rapport au tribunal sur l'état des négociations dans le délai fixé par celui-ci;

e) toute autre mesure de redressement indiquée — notamment le paiement des frais de justice — autre que l'attribution de dommages-intérêts.

Limitation period of two years

23. (1) An environmental protection action may be brought only within a limitation period of two years beginning when the plaintiff becomes aware of the conduct on which the action is based, or should have become aware of it.

Prescription

23. (1) L'action en protection de l'environnement se prescrit par deux ans à compter de la date à laquelle le demandeur a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance, du comportement incriminé.

Time during investigation not included

(2) The limitation period does not include any time following the plaintiff's application for an investigation, but before the plaintiff receives a report under subsection 21(2).

Suspension

(2) La prescription ne court pas pendant la période comprise entre la date de réception de la demande d'enquête par le ministre et la date de réception du rapport par l'auteur de la demande.

No action for remedial conduct

24. An environmental protection action may not be brought if the alleged conduct

(a) was taken

(i) to correct or mitigate harm or the risk of harm to the environment or to human, animal or plant life or health, or

(ii) to protect national security, support humanitarian relief efforts, participate in multilateral military or peace-keeping activities under the auspices of international organizations or defend a member

Irrecevabilité de l'action

24. L'action en protection de l'environnement ne peut être intentée dans les cas où le comportement reproché :

a) d'une part, était destiné :

(i) soit à remédier à l'atteinte ou au risque d'atteinte à l'environnement, à la vie humaine, animale ou végétale ou à la santé, ou à atténuer l'atteinte,

(ii) soit à garantir la sécurité nationale, à soutenir les efforts de secours humanitaires, à participer aux opérations multi-

state of the North Atlantic Treaty Organization; and

(*b*) was reasonable and consistent with public safety.

latérales à caractère militaire ou de maintien de la paix sous l'égide d'organisations internationales ou à défendre un État membre de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord;

b) d'autre part, était raisonnable et tenait compte de la sécurité du public.

Exception

25. An environmental protection action may not be brought against a person if the person was convicted of an offence under this Act, or environmental protection alternative measures within the meaning of Part X were used to deal with the person, in respect of the alleged conduct on which the action is based.

25. Elle ne peut non plus être intentée si la personne en cause a déjà, pour le comportement reproché, soit été déclarée coupable d'une infraction prévue à la présente loi, soit fait l'objet de mesures de rechange au sens de la partie X.

Exception

Notice of the action

26. (1) The plaintiff in an environmental protection action shall give notice of the action in the Environmental Registry no later than ten days after the document originating the action is first served on a defendant.

26. (1) Le demandeur doit donner avis de l'action au Registre dans les dix jours suivant la signification de l'acte introductif d'instance au défendeur ou, s'il y en a plusieurs, au premier d'entre eux.

Avis de l'introduction de l'action

Notice of other matters

(2) The court may order any party to the action to give notice in the Environmental Registry of any other matter relating to the action.

(2) Le tribunal peut en outre obliger une partie à donner avis au Registre de tout acte de procédure ou autre point se rapportant à l'action.

Autres avis

Attorney General to be served

27. (1) A plaintiff shall serve the Attorney General of Canada with a copy of the document originating an environmental protection action within 10 days after first serving the document on a defendant.

27. (1) Le demandeur doit signifier une copie de l'acte introductif d'instance au procureur général du Canada dans les dix jours suivant la signification de celui-ci au défendeur ou, s'il y en a plusieurs, au premier d'entre eux.

Signification au procureur général

Attorney General may participate

(2) The Attorney General of Canada is entitled to participate in the action, either as a party or otherwise. Notice of his or her decision to participate shall be given to the plaintiff and included in the Environmental Registry within 45 days after the copy of the originating document is served on the Attorney General.

(2) Le procureur général du Canada peut intervenir dans l'action, en qualité de partie ou à un autre titre. Le cas échéant, il donne avis de sa décision au demandeur et au Registre dans les quarante-cinq jours suivant la date à laquelle l'acte introductif d'instance lui a été signifié.

Participation du procureur général

Right of appeal

(3) The Attorney General of Canada is entitled to appeal from a judgment in the action and to make submissions and present evidence in an appeal.

(3) Le procureur général du Canada peut interjeter appel d'un jugement rendu dans l'action en protection de l'environnement et présenter des arguments et des éléments de preuve en appel.

Droit d'appel

Other participants

28. (1) A court may allow any person to participate in an environmental protection action in order to provide fair and adequate representation of the private and public interests involved.

28. (1) Le tribunal peut permettre à quiconque d'intervenir dans l'action pour assurer une représentation appropriée et équitable de tous les intérêts privés et publics.

Autres participants

Manner and terms of participation

(2) The court may determine the manner and terms of the person's participation, including the payment of costs.

Modalités de la participation

(2) Le tribunal peut fixer les modalités de cette participation, y compris pour le paiement des frais de justice.

Burden of proof

29. The offence alleged in an environmental protection action and the resulting significant harm are to be proved on a balance of probabilities.

Charge de la preuve

29. Dans une action en protection de l'environnement, la charge de prouver l'existence de l'infraction et l'atteinte à l'environnement qui en découle repose sur la prépondérance des probabilités.

Defences

30. (1) The following defences are available in an environmental protection action:

(*a*) the defence of due diligence in complying with this Act and the regulations;

(*b*) the defence that the alleged conduct is authorized by or under an Act of Parliament;

(*c*) except with respect to Her Majesty in right of Canada or a federal source, the defence that the alleged conduct is authorized by or under a law of a government that is the subject of an order made under subsection 10(3); and

(*d*) the defence of officially induced mistake of law.

Moyens de défense

30. (1) Le défendeur peut invoquer pour sa défense les moyens suivants :

a) il a exercé toute la diligence voulue pour observer la présente loi et ses règlements;

b) le comportement reproché est autorisé sous le régime d'une loi fédérale;

c) sauf à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une source d'origine fédérale, le comportement reproché est autorisé au titre de règles de droit d'un gouvernement qui font l'objet d'un décret pris aux termes du paragraphe 10(3);

d) il a été induit en erreur par un fonctionnaire.

Other defences not excluded

(2) This section does not limit the availability of any other defences.

Autres moyens

(2) Le présent article n'a pas pour effet de limiter tout moyen de défense qui existe par ailleurs.

Undertakings to pay damages

31. In deciding whether to dispense with an undertaking to pay damages caused by an interlocutory order in an environmental protection action, the court may consider any special circumstances, including whether the action is a test case or raises a novel point of law.

Engagement de payer les dommages

31. Pour décider d'exempter ou non de l'engagement de payer les dommages causés par une ordonnance provisoire, le tribunal peut tenir compte des circonstances particulières de l'espèce, y compris le fait qu'il s'agit d'une cause type ou que la cause soulève un nouveau point de droit.

Stay or dismissal

32. (1) A court may stay or dismiss an environmental protection action if it is in the public interest to do so.

Sursis ou rejet

32. (1) Le tribunal peut, dans l'intérêt public, surseoir à l'action ou la rejeter.

Factors to be considered

(2) In deciding whether to stay or dismiss the action, the court may consider

(*a*) environmental, health, safety, economic and social concerns;

(*b*) whether the issues raised in the action would be better resolved in some other way;

(*c*) whether the Minister has an adequate plan to correct or mitigate the harm to the environment or human, animal or plant life

Facteurs

(2) Pour décider le sursis ou le rejet, le tribunal peut tenir compte des facteurs suivants :

a) les préoccupations environnementales, économiques et sociales et celles relatives à la santé et à la sécurité;

b) la possibilité de résoudre les problèmes soulevés par des moyens plus efficaces;

or health or otherwise to address the issues raised in the action; and

(*d*) any other relevant matter.

Remedies

33. If a court finds that the plaintiff is entitled to judgment in an environmental protection action, it may grant any relief mentioned in subsection 22(3).

Orders to negotiate plans

34. (1) A court order to negotiate a plan to correct or mitigate the harm to the environment or human, animal or plant life or health may, to the extent that it is reasonable, practicable and ecologically sound, require the plan to provide for

(*a*) the prevention, reduction or elimination of the harm;

(*b*) the restoration of the environment;

(*c*) the restoration of all uses, including enjoyment, of the environment affected by the offence;

(*d*) the payment of money by the defendant as the court may direct to achieve the plan's purposes; and

(*e*) monitoring the implementation of the plan and the progress made in achieving its purposes.

Before making the order, the court must take into account any efforts that the defendant has already made to deal with the harm.

Other orders

(2) The court may also make interlocutory or ancillary orders to ensure that the negotiation of the plan runs smoothly, including orders

(*a*) for the payment of the costs of negotiation;

(*b*) requiring the plaintiff or the defendant to prepare a draft of the plan; and

(*c*) setting a time limit for the negotiations.

Appointment of other person to prepare plan

(3) The court may appoint a person who is not a party to prepare a draft plan if the parties cannot agree on the plan or the court is not satisfied with the plan that they negotiate.

c) l'existence d'un plan ministériel satisfaisant pour traiter des questions soulevées par l'instance;

d) tout autre élément pertinent.

Jugement

33. S'il accueille l'action, le tribunal peut accorder les mesures de redressement demandées dans le cadre du paragraphe 22(3).

Ordonnances relatives aux plans

34. (1) L'ordonnance visant la négociation d'un plan peut prévoir que celui-ci porte sur les mesures suivantes, pour autant qu'elles sont raisonnables, réalisables et respectueuses de l'environnement :

a) la prévention, la diminution ou l'élimination de l'atteinte à l'environnement;

b) le rétablissement de l'environnement;

c) le rétablissement de tous les usages — y compris la jouissance — de l'environnement touché par l'infraction;

d) le paiement par le défendeur de la somme que le tribunal juge indiquée pour la réalisation du plan;

e) le contrôle de l'exécution du plan et de la réalisation de ses objectifs.

Avant de rendre l'ordonnance, le tribunal tient compte des efforts déjà fournis par le défendeur.

Autres ordonnances

(2) Le tribunal peut aussi rendre des ordonnances provisoires ou accessoires visant à assurer le bon déroulement de la négociation, notamment en ce qui concerne :

a) le paiement des frais y afférents;

b) la préparation d'un projet de plan par le demandeur ou le défendeur;

c) le délai accordé pour la négociation.

Nomination d'un tiers

(3) Le tribunal peut nommer une autre personne que les parties pour préparer un plan si celles-ci ne peuvent s'entendre ou si lui-même trouve inacceptable le plan qu'elles ont négocié.

Order to prepare another plan

(4) The court may order the parties to prepare another plan if it is not satisfied with the plan that they negotiate.

Approval and effective date

(5) The court may approve a plan that the parties negotiate or a plan prepared by a person appointed under subsection (3) and the approved plan comes into effect on a day determined by the court.

Restriction on orders to negotiate plans

35. A court may not order the negotiation of a plan to correct or mitigate the harm to the environment or human, animal or plant life or health if it determines that

(*a*) the harm has already been corrected or mitigated; or

(*b*) adequate measures to correct or mitigate the harm have already been ordered under this Act or any other law in force in Canada.

Settlement or discontinuance

36. An environmental protection action may be settled or discontinued only with the approval of the court and on terms that it considers appropriate.

Settlements and orders

37. If an environmental protection action results in an order of a court or a settlement approved by a court,

(*a*) the resolution of any question of fact by the order or settlement is binding on a court in any other environmental protection action in which that question arises; and

(*b*) no other environmental protection action may be brought with respect to the offence or alleged offence dealt with by the order or settlement.

Costs

38. In deciding whether to award costs in an environmental protection action, the court may consider any special circumstances, including whether the action is a test case or raises a novel point of law.

Action to Prevent or Compensate Loss

Injunction

39. Any person who suffers, or is about to suffer, loss or damage as a result of conduct that contravenes any provision of this Act or the regulations may seek an injunction from a

(4) Le tribunal peut ordonner aux parties de préparer un nouveau plan s'il trouve inacceptable le plan qu'elles ont négocié.

Ordonnance visant la préparation d'un nouveau plan

Approbation

(5) Le tribunal peut approuver le plan négocié par les parties ou celui qui est préparé par un tiers dans le cadre du paragraphe (3) et fixer la date de sa prise d'effet.

Restriction

35. Le tribunal ne peut ordonner aux parties de négocier un plan s'il estime :

a) que l'environnement a été rétabli d'une façon acceptable et qu'il a été remédié aux atteintes à la vie humaine, animale ou végétale ou à la santé;

b) que des mesures destinées à remédier à l'atteinte ou à la diminuer ont déjà été ordonnées en vertu de la présente loi ou d'une autre loi en vigueur au Canada.

Transaction ou désistement

36. L'action en protection de l'environnement ne peut faire l'objet d'un désistement ou d'une transaction qu'avec l'agrément du tribunal et selon les modalités qu'il estime indiquées.

Caractère obligatoire des décisions et transactions

37. L'ordonnance rendue par le tribunal sur l'action en protection de l'environnement ou la transaction qu'il a agréée ont les effets suivants :

a) la résolution d'une question de fait lie tous les tribunaux dans toute action en protection de l'environnement où la même question est soulevée;

b) l'infraction qui était en cause dans l'action ne peut être invoquée au soutien d'une autre action en protection de l'environnement.

Frais de justice

38. Pour décider s'il doit accorder les frais de justice, le tribunal peut tenir compte des circonstances particulières de l'espèce, y compris le fait qu'il s'agit d'une cause type ou que la cause soulève un nouveau point de droit.

Injonction et action en dommages-intérêts

Injonction demandée par la victime

39. Quiconque a subi ou est sur le point de subir un préjudice ou une perte par suite d'un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la présente loi ou de ses règle-

court of competent jurisdiction ordering the person engaging in the conduct

(*a*) to refrain from doing anything that it appears to the court causes or will cause the loss or damage; or

(*b*) to do anything that it appears to the court prevents or will prevent the loss or damage.

ments peut solliciter du tribunal compétent une injonction visant à faire cesser ou à empêcher tout fait pouvant lui causer le préjudice ou la perte.

Civil cause of action

40. Any person who has suffered loss or damage as a result of conduct that contravenes any provision of this Act or the regulations may, in any court of competent jurisdiction, bring an action to recover from the person who engaged in the conduct

(*a*) an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by the person; and

(*b*) an amount to compensate for the costs that the person incurs in connection with the matter and proceedings under this section.

Recouvrement de dommages-intérêts

40. Quiconque a subi un préjudice ou une perte par suite d'un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la présente loi ou de ses règlements peut, devant tout tribunal compétent, intenter à la personne qui a eu un tel comportement une action en dommages-intérêts pour une somme égale au montant du préjudice ou de la perte constatés et pour le recouvrement des frais occasionnés par toute enquête relative à l'affaire et par l'action.

Other Matters

Dispositions diverses

Evidence of offence

41. (1) In an action under this Part, the record of proceedings in any court in which a defendant was convicted of an offence under this Act is evidence that the defendant committed the offence.

Preuve d'infraction

41. (1) Dans les actions intentées en vertu de la présente partie, les procès-verbaux de l'audience au cours de laquelle le défendeur a été déclaré coupable d'une infraction prévue à la présente loi font preuve de la perpétration de l'infraction.

Certificate evidence of conviction

(2) In the action, evidence that a defendant was convicted of an offence under this Act may be given by a certificate stating with reasonable particularity the conviction and sentence of the defendant.

Preuve de condamnation antérieure

(2) De même, le certificat reproduisant de façon assez détaillée la condamnation d'une personne et la peine qui lui a été infligée fait preuve de sa déclaration de culpabilité.

Signature of certificate

(3) The certificate shall be signed by

(*a*) the person who made the conviction; or

(*b*) the clerk of the court in which the conviction was made.

Once it is proved that the defendant is the offender mentioned in the certificate, it is evidence without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

Signature du certificat

(3) Le certificat est signé soit par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité, soit par le greffier du tribunal en cause. Une fois établi que le défendeur et le contrevenant nommés dans le certificat sont bien une seule et même personne, celui-ci fait preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Civil remedies not affected

42. (1) No civil remedy for any conduct is suspended or affected by reason only that the conduct is an offence under this Act.

Absence d'effet sur les recours civils

42. (1) Le simple fait qu'un comportement constitue une infraction prévue à la présente loi n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils.

Remedies not repealed, etc.

(2) Nothing in this Act shall be interpreted so as to repeal, remove or reduce any remedy available to any person under any law in force in Canada.

(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours éventuels prévus par le droit en vigueur au Canada.

Absence d'effet sur l'existence de recours

Canada Shipping Act

(3) No claim for damage caused by a ship may be made under this Act to the extent that a claim for that damage may be made under the *Canada Shipping Act*.

(3) Sont irrecevables les demandes formées sous le régime de la présente loi par suite des dommages causés par un navire dans la mesure où elles sont déjà prévues par la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Loi sur la marine marchande du Canada

PART III

INFORMATION GATHERING, OBJECTIVES, GUIDELINES AND CODES OF PRACTICE

Interpretation

Definition of "fish"

43. In this Part and Part X, "fish" has the meaning assigned by section 2 of the *Fisheries Act*.

Environmental Data and Research

Monitoring, research and publication

44. (1) The Minister may

(*a*) establish, operate and maintain a system for monitoring environmental quality;

(*b*) conduct research and studies relating to pollution prevention, the nature, transportation, dispersion, effects, control and abatement of pollution and the effects of pollution on environmental quality, and provide advisory and technical services and information related to that research and those studies;

(*c*) conduct research and studies relating to

(i) environmental contamination arising from disturbances of ecosystems by human activity,

(ii) changes in the normal geochemical cycling of toxic substances that are naturally present in the environment, and

(iii) detection and damage to ecosytems;

PARTIE III

COLLECTE DE L'INFORMATION ET ÉTABLISSEMENT D'OBJECTIFS, DE DIRECTIVES ET DE CODES DE PRATIQUE

Définition

Définition de « poissons »

43. Dans la présente partie et la partie X, « poissons » s'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches*.

Données et recherches sur l'environnement

Contrôle, recherche et publication

44. (1) Le ministre peut :

a) constituer et exploiter un réseau de contrôle de la qualité de l'environnement;

b) effectuer des recherches et des études sur la prévention, la nature, le transport et la dispersion de la pollution, la lutte contre celle-ci, sa réduction et ses effets sur la qualité de l'environnement, et fournir des services consultatifs et techniques de même que l'information à ce sujet;

c) effectuer des recherches et des études concernant notamment le repérage des dommages causés aux écosystèmes et leur évaluation, la contamination de l'environnement résultant de la perturbation d'écosystèmes par l'activité humaine et les modifications du cycle géochimique normal des substances toxiques naturellement présentes dans l'environnement;

(*d*) collect, process, correlate, interpret, create an inventory of and publish on a periodic basis data on environmental quality in Canada from monitoring systems, research, studies and any other sources;

(*e*) formulate plans for pollution prevention and the control and abatement of pollution, including plans respecting the prevention of, preparedness for and response to an environmental emergency and for restoring any part of the environment damaged by or during an emergency, and establish, operate and publicize demonstration projects and make them available for demonstration; and

(*f*) publish, arrange for the publication of or distribute through an information clearinghouse

(i) information respecting pollution prevention,

(i) pertinent information in respect of all aspects of environmental quality, and

(ii) a periodic report on the state of the Canadian environment.

Cooperation and agreements

(2) The Minister may

(*a*) in establishing a system referred to in paragraph (1)(*a*), cooperate with governments, foreign governments and aboriginal people and with any person who has established or proposes to establish any such system; and

(*b*) with the approval of the Governor in Council, enter into agreements for the operation or maintenance of a system referred to in paragraph (1)(*a*) by the Minister on behalf of any government, aboriginal people or any person or for the operation or maintenance of any such system by the government or any person on behalf of the Minister.

Cooperation with other bodies

(3) The Minister may, in exercising the powers conferred by paragraphs (1)(*b*) to (*e*), act in cooperation with any government, foreign government, government department or agency, institution, aboriginal people or any person and may sponsor or assist in any of their research, studies, planning or activities

d) recueillir, traiter, corréler, interpréter et publier périodiquement les données sur la qualité de l'environnement au Canada provenant du réseau de contrôle, de recherches, d'études et d'autres sources utiles, et établir un inventaire de ces données;

e) élaborer des plans de prévention et de réduction de la pollution, de lutte contre celle-ci, notamment pour prévenir les urgences environnementales, mettre sur pied des dispositifs d'alerte et de préparation, remédier à ces urgences et réparer les dommages en découlant, ainsi que pour préparer des projets pilotes, les rendre publics et en faire la démonstration, ou les rendre accessibles pour démonstration;

f) diffuser — notamment par l'intermédiaire d'un bureau central d'information ou par publication — ou prendre les mesures en vue de diffuser l'information sur la prévention de la pollution et l'information pertinente sur tous les aspects de la qualité de l'environnement, et faire rapport périodiquement sur l'état de l'environnement canadien.

Collaboration avec un autre gouvernement

(2) Le ministre peut collaborer, pour la constitution du réseau visé à l'alinéa (1)*a*) avec les gouvernements — y compris étrangers —, peuples autochtones ou personnes ayant établi ou projetant d'établir un tel réseau et conclure, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des accords en vue de son exploitation ou entretien par ses soins, pour leur compte, ou inversement.

Collaboration avec d'autres organismes

(3) Pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les alinéas (1)*b*) à *e*), le ministre peut agir en collaboration avec les gouvernements — y compris étrangers —, ministères, organismes publics, institutions, peuples autochtones ou personnes, financer leurs recherches, études, planification ou initiatives

in relation to environmental quality, pollution prevention, environmental emergencies or the control or abatement of pollution.

relatives aux urgences environnementales, à la qualité de l'environnement, à la prévention de la pollution, à la lutte contre la pollution de l'environnement ou à sa réduction, ou les aider d'une autre façon.

Role of Minister of Health

45. The Minister of Health may

(*a*) conduct research and studies relating to the role of substances in illnesses or in health problems;

(*b*) collect, process, correlate and publish on a periodic basis data from any research or studies done pursuant to paragraph (*a*); and

(*c*) distribute available information to inform the public about the effects of substances on human health.

Rôle du ministre de la Santé

45. Le ministre de la Santé peut :

a) effectuer des recherches et des études sur le rôle des substances dans les maladies ou troubles de la santé;

b) recueillir, traiter, corréler et publier périodiquement les données provenant des recherches et des études faites en vertu de l'alinéa *a*);

c) diffuser l'information disponible pour renseigner le public sur les effets des substances sur la santé humaine.

Information Gathering

Collecte de l'information

Notice requiring information

46. (1) The Minister may, for the purpose of conducting research, creating an inventory of data, formulating objectives and codes of practice, issuing guidelines or assessing or reporting on the state of the environment, publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person described in the notice to provide the Minister with such information as may be in the possession of that person or to which that person may reasonably be expected to have access, including information regarding the following:

(*a*) substances on the Priority Substances List;

(*b*) substances that have not been determined to be toxic under Part V or VI because of the current extent of the environment's exposure to them, but whose presence in the environment must be monitored if the Minister considers that to be appropriate;

(*c*) substances, including nutrients, that can be released into water or are present in products like water conditioners and cleaning products;

(*d*) substances released, or disposed of, at or into the sea;

Demande de renseignements

46. (1) Le ministre peut, par un avis publié dans la *Gazette du Canada* et, s'il l'estime indiqué, de toute autre façon, exiger de toute personne qu'elle lui communique les renseignements dont elle dispose ou auxquels elle peut normalement avoir accès pour lui permettre d'effectuer des recherches, d'établir un inventaire de données, des objectifs et des codes de pratique, de formuler des directives, de déterminer l'état de l'environnement ou de faire rapport sur cet état, notamment les renseignements concernant :

a) les substances figurant sur la liste des substances d'intérêt prioritaire;

b) les substances qui n'ont pas été jugées toxiques aux termes des parties V ou VI compte tenu de l'état actuel d'exposition de l'environnement, mais dont la présence doit être surveillée si le ministre le juge indiqué;

c) les substances — nutritives ou autres — qui peuvent être rejetées dans l'eau ou qui sont présentes dans des produits tels que des conditionneurs d'eau et des produits de nettoyage;

d) les substances rejetées ou immergées en mer;

(*e*) substances that are toxic under section 65 or that may become toxic;

(*f*) substances that cause or contribute to international or interprovincial pollution of fresh water, salt water or the atmosphere;

(*g*) substances or fuels that contribute significantly to air pollution;

(*h*) substances that, if released into Canadian waters, cause or may cause damage to fish or to their habitat;

(*i*) substances that, if released into areas of Canada where there are migratory birds, endangered species or other wildlife regulated under any other Act of Parliament, are harmful or capable of causing harm to those birds, species or wildlife;

(*j*) substances that are on the list established pursuant to regulations made under subsection 200(1);

(*k*) the release of substances into the environment at any stage of their life-cycle;

(*l*) the manufacture, handling, storage, transportation, recycling, treatment and disposal of, and other activities relating to, the substances referred to in any of paragraphs (*a*) to (*j*);

(*m*) pollution prevention; and

(*n*) use of federal land and of aboriginal land.

e) les substances qui sont toxiques aux termes de l'article 65 ou susceptibles de le devenir;

f) les substances qui causent la pollution transfrontière soit de l'eau, douce ou salée, soit de l'atmosphère, ou qui y contribuent;

g) les substances ou combustibles dont la présence dans l'atmosphère contribuent sensiblement à la pollution atmosphérique;

h) les substances qui, lorsqu'elles sont rejetées dans des eaux canadiennes, causent des dommages aux poissons ou à leur habitat, ou risquent d'en causer;

i) les substances qui, lorsqu'elles sont rejetées dans les régions du Canada où se trouvent des oiseaux migrateurs, des espèces en péril et d'autres espèces fauniques ou végétales de compétence fédérale, ont un effet nocif sur ceux-ci ou en sont susceptibles;

j) les substances inscrites sur la liste établie au titre des règlements d'application du paragraphe 200(1);

k) les rejets de substances dans l'environnement à toute étape de leur cycle de vie;

l) les procédés de fabrication des substances visées aux alinéas *a*) à *j*), les méthodes de manutention, d'entreposage, de transport, de recyclage, de traitement ou d'élimination de celles-ci, ainsi que toute autre intervention humaine à leur égard;

m) la prévention de la pollution;

n) l'utilisation du territoire domanial et des terres autochtones.

Other recipients

(2) The Minister may, in accordance with an agreement signed with a government, require that a person to whom a notice is directed submit the information to that government.

Tiers destinataire

(2) Il peut également obliger la personne visée par l'avis à communiquer les renseignements à un gouvernement, conformément à tout accord sur ce sujet qu'il peut conclure avec celui-ci.

Period of notice and date for compliance

(3) A notice referred to in subsection (1) must indicate the period during which it is in force, which may not exceed three years, and the date or dates within which the person to whom the notice is directed shall comply with the notice.

Validité de l'avis et délai pour communiquer les renseignements

(3) L'avis précise la durée de sa validité, d'un maximum de trois ans, et le délai imparti au destinataire pour communiquer les renseignements.

Compliance with notice

(4) Every person to whom a notice is directed shall comply with the notice.

Avis obligatoire

(4) Le destinataire de l'avis est tenu de s'y conformer.

Extension of time

(5) The Minister may, on request in writing from any person to whom a notice is directed, extend the date or dates within which the person shall comply with the notice.

(5) Le ministre peut, sur demande écrite du destinataire, proroger le délai indiqué dans l'avis.

Prorogation du délai

Manner

(6) The notice must indicate the manner in which the information is to be provided to the Minister.

(6) Il précise dans l'avis de quelle façon il entend que les renseignements lui soient communiqués.

Type de communication

Preservation of information

(7) The notice may indicate the period during which, and the location where, the person to whom the notice is directed shall keep copies of the required information, together with any calculations, measurements and other data on which the information is based. The period may not exceed three years from the date the information is required to be submitted to the Minister.

(7) Il peut en outre indiquer la durée et le lieu de conservation des renseignements exigés, ainsi que des calculs, mesures et autres données sur lesquels ils s'appuient. Les renseignements ne peuvent être conservés plus de trois ans après l'expiration du délai fixé conformément aux paragraphes (3) ou (5).

Conservation des renseignements

Guidelines

47. (1) The Minister shall issue guidelines respecting the cost-effective use of the powers provided for by subsection 46(1).

47. (1) Le ministre établit des directives concernant l'exercice efficient des pouvoirs prévus au paragraphe 46(1).

Directives

Consultation

(2) In carrying out the duties under subsection (1), the Minister may consult with a government, a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment.

(2) À cette fin, il peut consulter tout gouvernement, ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement.

Consultation

National inventory

48. The Minister may use the information collected under section 46 to establish a national inventory of releases of pollutants and any other inventory of information.

48. Le ministre peut se servir des renseignements visés à l'article 46 pour établir tout inventaire, notamment un inventaire national des rejets polluants.

Inventaire national

Publication in whole or in part

49. The notice published under subsection 46(1) must indicate whether or not the Minister intends to publish the information and, if so, whether in whole or in part.

49. Le ministre précise dans son avis s'il a l'intention de publier les renseignements dont il exige la communication, et, dans l'affirmative, s'il a l'intention de les publier en tout ou en partie.

Publication intégrale ou non

Publication of inventory

50. Subject to subsection 53(4), the Minister may publish, in such manner as the Minister considers appropriate, any inventory of information established under section 48.

50. Sous réserve du paragraphe 53(4), le ministre peut publier tout inventaire établi en application de l'article 48 de la façon qu'il estime indiquée.

Publication de l'inventaire

Request for confidentiality

51. A person who provides information to the Minister under subsection 46(1) may, if the Minister's intention to publish the information has been indicated under section 49, submit with the information a written request, supported by reasons, that the information be treated as confidential.

51. La personne qui communique des renseignements au ministre au titre du paragraphe 46(1) peut, lorsque ce dernier a précisé son intention de les publier conformément à l'article 49, exiger par écrit, motifs à l'appui, qu'ils soient traités de façon confidentielle.

Demande de confidentialité

Reasons

52. Notwithstanding Part XI, a request under subsection (1) may only be based on any of the following reasons:

(*a*) the information constitutes a trade secret;

(*b*) the disclosure of the information would likely cause financial loss to, or damage the competitive position of, the person providing the information; and

(*c*) the disclosure of the information would likely interfere with contractual or other negotiations being conducted by the person providing the information.

Additional justification

53. (1) The Minister may, after studying the reasons provided under section 52, require the person in question to provide, within 20 days and in writing, additional justification for the request for confidentiality.

Extension of time

(2) The Minister may extend the period mentioned in subsection (1) by up to 10 days if the extention is necessary to permit adequate preparation of the additional justification.

Minister's decision

(3) In determining whether to accept or reject the request, the Minister shall consider whether the reasons are well founded and, if they are, the Minister may nevertheless reject the request if

(*a*) the disclosure is in the interest of the protection of the environment, public health or public safety; and

(*b*) the public interest in the disclosure clearly outweighs in importance

(i) any material financial loss or prejudice to the competitive position of the person who provided the information or on whose behalf it was provided, and

(ii) any damage to the privacy, reputation or human dignity of any individual that may result from the disclosure.

Acceptance of request

(4) If the Minister accepts the request, the information shall not be published.

Publication

(5) If the Minister rejects the request,

(*a*) the person has the right to ask the Federal Court to review the matter within 30

Motifs

52. Malgré toute disposition de la partie XI, la demande de confidentialité ne peut se fonder que sur l'un ou l'autre des motifs suivants :

a) les renseignements communiqués constituent un secret industriel;

b) leur divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes financières à l'intéressé ou de nuire à sa compétitivité;

c) leur divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations — contractuelles ou autres — menées par l'intéressé.

Justifications

53. (1) Le ministre peut, après avoir pris connaissance des motifs invoqués à l'appui de la demande de confidentialité, exiger de son auteur qu'il lui fasse parvenir par écrit, dans un maximum de vingt jours, des justifications supplémentaires.

Prolongation du délai

(2) Il peut proroger le délai d'un maximum de dix jours dans le cas où le premier délai ne permettrait pas une préparation adéquate des justifications.

Décision du ministre

(3) Il examine la demande de confidentialité à la lumière des motifs invoqués; s'il les juge fondés, il doit, avant de statuer sur la demande, examiner si la communication des renseignements est dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publiques ou de la protection de l'environnement et déterminer si cet intérêt l'emporte clairement sur les pertes financières importantes ou le préjudice porté à la position concurrentielle de la personne qui les a fournis ou au nom de qui ils l'ont été et sur le préjudice causé à la vie privée, la réputation ou la dignité de toute personne.

Demande agréée

(4) S'il accepte la demande de confidentialité, aucun renseignement n'est publié.

Publication

(5) S'il rejette la demande, il avise l'intéressé de son intention de publier les renseignements et du droit qu'il a, dans les trente

days after the person is notified that the request has been rejected or within such further time as the Court may, before the expiration of those 30 days, fix or allow; and

(*b*) the Minister shall advise the person in question of the Minister's intention to publish the information and of the person's right to ask the Federal Court to review the matter.

jours suivant la date où il est avisé du rejet, de saisir la Cour fédérale pour faire réviser la décision; la Cour peut, avant l'expiration du délai, le proroger ou en autoriser la prorogation.

Applicable provisions

(6) Where a person asks the Federal Court to review the matter under paragraph (5)(*a*), sections 45, 46 and 47 of the *Access to Information Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a request for a review under that paragraph as if it were an application made under section 44 of that Act.

Dispositions applicables

(6) En cas de saisine de la Cour fédérale, les articles 45, 46 et 47 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'un recours prévu à l'article 44 de cette loi.

Objectives, Guidelines and Codes of Practice

Objectifs, directives et codes de pratique

Formulation by the Minister

54. (1) For the purpose of carrying out the Minister's mandate related to preserving the quality of the environment, the Minister shall issue

(*a*) environmental quality objectives specifying goals or purposes for pollution prevention or environmental control, including goals or purposes stated in quantitative or qualitative terms;

(*b*) environmental quality guidelines specifying recommendations in quantitative or qualitative terms to support and maintain particular uses of the environment;

(*c*) release guidelines recommending limits, including limits expressed as concentrations or quantities, for the release of substances into the environment from works, undertakings or activities; and

(*d*) codes of practice respecting pollution prevention or specifying procedures, practices or release limits for environmental control relating to works, undertakings and activities during any phase of their development and operation, including the location, design, construction, start-up, closure, dismantling and clean-up phases and any subsequent monitoring activities.

Attributions du ministre

54. (1) Le ministre établit, pour remplir sa mission de protéger la qualité de l'environnement :

a) des objectifs énonçant, notamment en termes de quantité ou de qualité, l'orientation des efforts pour prévenir la pollution et pour lutter pour la protection de l'environnement;

b) des directives recommandant des normes de quantité ou de qualité pour permettre ou perpétuer certains usages de l'environnement;

c) des directives énonçant les maximums recommandés, notamment en termes de quantité ou de concentration, pour le rejet de substances dans l'environnement par des ouvrages, des entreprises ou des activités;

d) des codes de pratique concernant la prévention de la pollution et précisant les procédures, les méthodes ou les limites de rejet relatives aux ouvrages, entreprises ou activités au cours des divers stades de leur réalisation ou exploitation, notamment en ce qui touche l'emplacement, la conception, la construction, la mise en service, la fermeture, la démolition, le nettoyage et les activités de surveillance.

Scope of objectives, etc.

(2) The objectives, guidelines and codes of practice referred to in subsection (1) shall relate to

(*a*) the environment;

(*b*) pollution prevention or the recycling, reusing, treating, storing or disposing of substances or reducing the release of substances into the environment;

(*c*) works, undertakings or activities that affect or may affect the environment; or

(*d*) the conservation of natural resources and sustainable development.

Consultation

(3) In carrying out the duties under subsection (1), the Minister may consult with a government, a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment.

Publication

(4) The Minister shall publish any objectives, guidelines or codes of practice issued under this section, or shall give notice of them, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

Formulation by the Minister of Health

55. (1) For the purpose of carrying out the mandate of the Minister of Health related to preserving and improving public health under this Act, the Minister of Health shall issue objectives, guidelines and codes of practice with respect to the elements of the environment that may affect the life and health of the people of Canada.

Consultation

(2) In carrying out the duties under subsection (1), the Minister of Health may consult with a government, a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the preservation and improvement of public health.

Publication

(3) The Minister of Health shall publish any objectives, guidelines or codes of practice issued under this section, or shall give notice of them, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister of Health considers appropriate.

Portée des objectifs, directives et codes de pratique

(2) Outre l'environnement en général et les ouvrages, entreprises ou activités dont la réalisation, l'exploitation ou l'exercice y portent atteinte ou risquent d'y porter atteinte, les objectifs, les directives et les codes de pratique prévus au paragraphe (1) visent la prévention de la pollution, le recyclage, la réutilisation, le traitement, le stockage ou l'élimination de substances, la réduction de leur rejet dans l'environnement, l'utilisation rationnelle des ressources naturelles et un développement durable.

Consultation

(3) Dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par le paragraphe (1), le ministre peut consulter tout gouvernement, ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement.

Publication

(4) Il publie les objectifs, directives ou codes de pratique établis au titre du présent article — ou en donne avis — dans la *Gazette du Canada*; il peut aussi les publier de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Attributions du ministre de la Santé

55. (1) Le ministre de la Santé établit, pour remplir sa mission de protection et d'amélioration de la santé publique dans le cadre de la présente loi, des objectifs, des directives et des codes de pratique en ce qui concerne les aspects de l'environnement qui peuvent influer sur la vie et la santé de la population canadienne.

Consultation

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, il peut consulter tout gouvernement, ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la protection et l'amélioration de la santé publique.

Publication

(3) Il publie les objectifs, directives ou codes de pratique établis au titre du présent article — ou en donne avis — dans la *Gazette du Canada*; il peut aussi les publier de toute autre façon qu'il estime indiquée.

PART IV

POLLUTION PREVENTION

Pollution Prevention Plans

Requirement for pollution prevention plans

56. (1) The Minister may, at any time, publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person or class of persons described in the notice to prepare or implement a pollution prevention plan in respect of

(*a*) a substance or group of substances on the List of Toxic Substances in Schedule I; or

(*b*) a substance or group of substances in relation to which there has been published in the *Canada Gazette*

(i) a statement of the Ministers under paragraph 77(6)(*b*) indicating that the measure that they propose to take, as confirmed or amended, is a recommendation that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule I, or

(ii) a copy of an order proposed to be made under subsection 90(1).

Contents of notice

(2) The notice may specify

(*a*) the substance or group of substances in relation to which the plan is to be prepared;

(*b*) the commercial, manufacturing, processing or other activity in relation to which the plan is to be prepared;

(*c*) the factors to be considered in preparing the plan and the options in relation to those factors that are to be set out in the plan;

(*d*) the period of time within which the plan is to be prepared;

(*e*) the period of time within which the plan is to be implemented; and

(*f*) any other matter necessary to carry out the purposes of this Part.

Extension of time

(3) Where the Minister is of the opinion that further time is necessary to prepare or implement the plan, the Minister may extend

PARTIE IV

PRÉVENTION DE LA POLLUTION

Plans de prévention de la pollution

Exigences

56. (1) Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant une personne — ou catégorie de personnes — donnée à élaborer ou exécuter un plan de prévention de la pollution à l'égard d'une substance — ou d'un groupe de substances — qui, selon le cas :

a) est inscrite sur la liste des substances toxiques de l'annexe I;

b) a fait l'objet soit d'une déclaration, publiée dans la *Gazette du Canada* au titre de l'alinéa 77(6)*b*), précisant que la mesure confirmée ou modifiée consiste à recommander l'inscription de la substance sur la liste de l'annexe I, soit d'un projet de décret — publié dans cette publication — au titre du paragraphe 90(1).

Teneur de l'avis

(2) L'avis peut préciser :

a) la substance ou le groupe de substances;

b) les activités commerciales, de fabrication, de transformation ou autres visées par le plan;

c) les facteurs à prendre en considération pour l'élaboration du plan et les moyens à mettre en œuvre pour le réaliser qui doivent y être énoncés;

d) le délai imparti pour élaborer le plan;

e) le délai imparti pour l'exécuter;

f) toute autre mesure d'application de la présente partie.

Prorogation du délai

(3) S'il estime que l'élaboration ou l'exécution du plan exige un délai plus long, le ministre peut, sur demande écrite présentée

the period for a person who submits a written request before the expiration of the period referred to in the notice or of any extended period.

avant la fin du délai imparti ou prorogé, proroger le délai à l'intention du demandeur.

Publication of notice of extension

(4) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice stating the name of any person for whom an extension is granted, whether the extension is for the preparation or implementation of the plan and the duration of the period of the extension.

(4) Le ministre publie, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, le nouveau délai d'élaboration ou d'exécution et le nom des bénéficiaires.

Publication

Plan prepared for another government or Act

57. (1) Subject to subsection (2), where a person who is required to prepare or implement a pollution prevention plan under a notice published under section 56 has prepared or implemented a plan in respect of pollution prevention for another government or under another Act of Parliament that meets all or some of the requirements of the notice, the person may use that plan for the purposes of meeting the requirements of this Part and, in that case, the plan shall be considered to be a pollution prevention plan that has been prepared or implemented under this Part.

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne visée par l'avis peut, pour s'acquitter des obligations que lui impose la présente partie, présenter, s'il satisfait à tout ou partie des exigences posées, tout plan de prévention de la pollution déjà élaboré ou exécuté — à la demande d'un autre gouvernement ou au titre d'une autre loi fédérale; le cas échéant, ce plan est considéré comme étant élaboré ou exécuté au titre de la présente partie.

Plan déjà élaboré ou exécuté

Where partial requirements met

(2) Where a person uses a plan under subsection (1) that does not meet all of the requirements of the notice, the person shall

(*a*) amend the plan so that it meets all of those requirements; or

(*b*) prepare an additional pollution prevention plan that meets the remainder of those requirements.

(2) Si le plan présenté au titre du paragraphe (1) ne satisfait pas à toutes les exigences posées, la personne visée par l'avis est tenue soit de le modifier de façon à ce qu'il y satisfasse, soit d'élaborer un plan complémentaire qui satisfait aux exigences non remplies.

Exigences partiellement satisfaites

Declaration of preparation

58. (1) Every person who is required to prepare a pollution prevention plan under section 56 or 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures shall file, within 30 days after the end of the period of time for the preparation of the plan specified in the notice referred to in subsection 56(1) or extended pursuant to subsection 56(3), or specified by the court under section 291 or in the agreement, as the case may be, a written declaration to the Minister that the plan has been prepared and is being implemented.

58. (1) Toute personne tenue d'élaborer un plan de prévention de la pollution en application des articles 56 ou 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement dépose auprès du ministre, dans les trente jours suivant la fin du délai fixé, selon le cas, par l'avis visé à l'article 56 — et, le cas échéant, prorogé en vertu du paragraphe 56(3) —, par le tribunal en vertu de l'article 291 ou par l'accord, une déclaration portant que le plan a été élaboré et est en cours d'exécution.

Déclaration confirmant l'élaboration

Declaration of implementation

(2) Every person who is required to implement a pollution prevention plan under section 56 or 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures shall file, within 30 days after the completion of the implementation of the plan, a written declaration to the Minister that the implementation of the plan has been completed.

(2) Toute personne tenue d'exécuter un plan de prévention de la pollution en application des articles 56 ou 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement dépose auprès du ministre, dans les trente jours suivant la réalisation du plan, une déclaration en confirmant l'exécution.

Déclaration confirmant l'exécution

Filing of amended declaration

(3) Where a person has filed a declaration under subsection (1) or (2) and the declaration contains information that, at any time after the filing, has become false or misleading, that person shall file an amended declaration to the Minister within 30 days after that time.

(3) Si les renseignements contenus dans la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2) deviennent faux ou trompeurs, l'intéressé dépose une déclaration corrective dans les trente jours qui suivent la date où ils le sont devenus.

Dépôt d'une déclaration modifiée

Form of declaration

(4) A declaration referred to in subsection (1), (2) or (3) shall be filed in the form and manner and contain the information specified by the Minister.

(4) Les déclarations sont déposées en la forme et selon les modalités que le ministre fixe et contiennent les renseignements qu'il précise.

Forme des déclarations

Requirement to keep plan

59. Every person who is required to prepare a pollution prevention plan under section 56 or 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures shall keep a copy of the plan at the place in Canada in relation to which the plan is prepared.

59. Toute personne tenue d'élaborer un plan de prévention de la pollution en application des articles 56 ou 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement en conserve une copie au lieu, au Canada, en faisant l'objet.

Obligation de conserver une copie du plan

Requirement to submit certain plans

60. (1) The Minister may publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person or class of persons described in the notice who are required to prepare and implement a pollution prevention plan under section 56 to submit, within the period of time specified by the Minister, the plan or any part of the plan for the purpose of determining and assessing preventive or control actions in respect of a substance or group of substances.

60. (1) Afin de déterminer et d'analyser les mesures de prévention ou contrôle relatives à une substance — ou un groupe de substances —, le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant les intéressés à lui présenter tout ou partie du plan de prévention de la pollution dans le délai qu'il fixe.

Obligation de présenter certains plans

Submission of plans required by court or agreement

(2) The Minister may publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person or class of persons described in the notice who are required to prepare and implement a pollution prevention plan under section 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures to submit, within the period of time specified by the Minister, the plan or any part of the plan.

(2) Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant les intéressés à lui présenter, dans le délai qu'il fixe, tout ou partie du plan de prévention de la pollution exigé en application de l'article 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement.

Présentation des plans exigés par le tribunal ou l'accord

Model Plans and Guidelines

Model plans

61. For the purpose of providing guidance in the preparation of a pollution prevention plan, the Minister may publish in the *Canada Gazette* or in any other manner that the Minister considers appropriate a model pollution prevention plan or a notice stating where a copy of the plan may be obtained.

Guidelines

62. (1) The Minister shall, with particular consideration of paragraph 2(1)(*m*), develop guidelines respecting the circumstances in which and the conditions under which pollution prevention planning is appropriate.

Consultation

(2) In carrying out the duties under subsection (1), the Minister may consult with a government, a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment.

Voluntary Initiatives

Information clearing-house

63. (1) The Minister may, for the purposes of encouraging and facilitating pollution prevention, establish and maintain a national pollution prevention information clearing-house in order to collect, exchange and distribute information relating to pollution prevention.

Recognition program

(2) The Minister may establish a program to publicly recognize significant achievements in the area of pollution prevention.

Cooperation with other bodies

(3) The Minister may, in exercising the powers conferred by subsections (1) and (2), act alone or in cooperation with any government in Canada or government of a foreign state or any of its institutions or any person.

PART V

CONTROLLING TOXIC SUBSTANCES

Interpretation

Definition of "virtual elimination"

64. (1) In this Part, "virtual elimination" means, in respect of a substance released into the environment as a result of human activity, the ultimate reduction of the quantity or concentration of the substance in the release be-

Modèles de plan et directives

Modèles de plan

61. Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* ou de toute autre façon qu'il estime indiquée, à titre d'exemple, un modèle de plan de prévention de la pollution ou un avis précisant le lieu où l'on peut se procurer le modèle.

Directives

62. (1) Il établit, en tenant compte notamment de l'obligation visée à l'alinéa 2(1)*m*), des directives quant aux conditions et circonstances dans lesquelles la planification de la prévention de la pollution est indiquée.

Consultation

(2) À cette fin, il peut consulter tout gouvernement, ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement.

Initiatives ministérielles

Bureau central

63. (1) Pour encourager et faciliter la prévention de la pollution, le ministre peut établir un bureau central d'information en vue de la collecte, de l'échange et de la diffusion de l'information s'y rapportant.

Programme de reconnaissance

(2) Il peut également établir un programme visant à distinguer publiquement les réalisations importantes en matière de prévention de la pollution.

Collaboration avec d'autres organismes

(3) Pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les paragraphes (1) et (2), le ministre peut agir seul ou en collaboration avec un gouvernement au Canada ou à l'étranger, une de ses institutions ou une personne.

PARTIE V

SUBSTANCES TOXIQUES

Définition et interprétation

Définition de « quasi-élimination »

64. (1) Dans la présente partie, « quasi-élimination » vise, dans le cadre du rejet d'une substance dans l'environnement par suite d'une activité humaine, la réduction définitive de la quantité ou concentration de cette

low any measurable quantity or concentration that is at or approaching the level of quantification, as defined by the regulations, and that

(*a*) is specified by the Ministers or prescribed; and

(*b*) in the opinion of the Ministers, results or may result in a harmful effect on the environment or human life or health.

substance jusqu'à un niveau inférieur au niveau mesurable, égal à la limite de dosage définie par règlement ou s'en rapprochant :

a) d'une part, prévu par règlement ou précisé par les ministres;

b) d'autre part, de l'avis de ceux-ci, de nature à causer un effet nocif sur l'environnement ou à présenter un danger pour la vie ou la santé humaines.

Implementation of virtual elimination

(2) For the purposes of implementing the virtual elimination of a substance, any factor or information that, in the opinion of the Ministers, is relevant shall be taken into consideration as provided for in section 91, including, but not limited to, environmental or health risks and any other relevant social, economic or technical matters.

(2) Dans le cadre de la quasi-élimination d'une substance, tout facteur ou renseignement que les ministres jugent pertinent, notamment les risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé ainsi que toute autre question d'ordre social, économique ou technique, doit être pris en considération de la façon prévue par l'article 91.

Quasi-élimination

Toxic substances

65. For the purposes of this Part and Part VI, a substance is toxic if it is entering or may enter the environment in a quantity or concentration or under conditions

(*a*) having or that may have an immediate or long-term harmful effect on the environment;

(*b*) constituting or that may constitute a danger to the environment on which human life depends; or

(*c*) constituting or that may constitute a danger in Canada to human life or health.

65. Pour l'application de la présente partie et de la partie VI, est toxique toute substance qui pénètre ou peut pénétrer dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à :

a) avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement;

b) mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine;

c) constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

Substance toxique

General

Dispositions générales

Domestic Substances List

66. (1) The Minister shall maintain a list, for the purposes of sections 73, 74 and 81, to be known as the Domestic Substances List, and the List shall specify all substances that the Minister is satisfied were, between January 1, 1984 and December 31, 1986,

(*a*) manufactured in or imported into Canada by any person in a quantity of not less than 100 kg in any one calendar year; or

(*b*) in Canadian commerce or used for commercial manufacturing purposes in Canada.

66. (1) Pour l'application des articles 73, 74 et 81, le ministre tient à jour la liste — la liste intérieure — de toutes les substances qu'il estime avoir été, entre le 1er janvier 1984 et le 31 décembre 1986 :

a) soit fabriquées ou importées au Canada par une personne en une quantité d'au moins 100 kg au cours d'une année civile;

b) soit commercialisées ou utilisées à des fins de fabrication commerciale au Canada.

Liste intérieure

Non-domestic Substances List

(2) The Minister shall, for the purposes of section 81, maintain a list, to be known as the

(2) Pour l'application de l'article 81, le ministre tient à jour une autre liste — la liste extérieure — où figurent des substances

Liste extérieure

Non-domestic Substances List, and the List shall specify substances, other than

(*a*) the substances referred to in subsection (1); and

(*b*) living organisms within the meaning of Part VI.

autres que celles visées par le paragraphe (1) et que les organismes vivants au sens de la partie VI.

Amendment of Lists

(3) Where a substance was not included on the Domestic Substances List and the Minister subsequently learns that, between January 1, 1984 and December 31, 1986, the requirements set out in paragraph (1)(*a*) or (*b*) were met in respect of the substance, the Minister shall add the substance to the List and, where necessary, delete it from the Non-domestic Substances List.

(3) Le ministre inscrit sur la liste intérieure toute substance dont il apprend qu'elle remplit les critères fixés au paragraphe (1); il peut ensuite la radier de la liste extérieure.

Modification des listes

Amendment of Lists

(4) Where the Minister includes a substance on the Domestic Substances List and subsequently learns that, between January 1, 1984 and December 31, 1986, the requirements set out in paragraph (1)(*a*) or (*b*) were not met in respect of the substance, the Minister shall delete the substance from the List and may add it to the Non-domestic Substances List.

(4) Le ministre radie de la liste intérieure toute substance dont il apprend qu'elle ne remplit pas les critères fixés au paragraphe (1); il peut ensuite l'inscrire sur la liste extérieure.

Modification des listes

Publication of Lists

(5) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate the Domestic Substances List, the Non-domestic Substances List and any amendments to those Lists.

(5) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée les listes intérieure et extérieure, ainsi que leurs modifications.

Publication des listes

Regulation of criteria

67. (1) For the purposes of this Part, the Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations

(*a*) defining a property or characteristic of a substance, including, without limiting the generality of the foregoing, persistence and bioaccumulation;

(*b*) specifying the provisions of this Part for the purposes of which the property or characteristic is defined;

(*c*) prescribing the substances or groups of substances in respect of which the property or characteristic may be applicable;

(*d*) prescribing the conditions under which and the circumstances in which the property or characteristic may be applicable;

67. (1) Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil, sur recommandation des ministres, peut, par règlement :

a) définir une propriété ou particularité d'une substance, notamment la persistance et la bioaccumulation;

b) préciser les dispositions de la présente partie pour lesquelles elle est définie;

c) désigner les substances ou groupes de substances auxquels la propriété ou particularité est applicable;

d) fixer les circonstances et conditions dans lesquelles elle est applicable;

e) prévoir les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il

Règlements

(*e*) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for analysing, testing or measuring the property or characteristic; and

(*f*) generally for carrying out the purposes of the provisons specified pursuant to paragraph (*b*).

faut se conformer pour l'analyse, l'essai ou la mesure de la propriété ou particularité;

f) prendre toute autre mesure pour l'application des dispositions précisées en vertu de l'alinéa *b*).

Condition

(2) A regulation may be made under subsection (1) only if the natural occurrence, properties and characteristics of minerals and metals have been taken into consideration.

Condition

(2) Il ne peut être pris de règlements d'application du paragraphe (1) que si l'origine naturelle, les propriétés et les particularités des minerais et métaux sont pris en considération.

Research, investigation and evaluation

68. For the purpose of assessing whether a substance is toxic or is capable of becoming toxic, or for the purpose of assessing whether to control, or the manner in which to control, a substance, including a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule I, either Minister may

Collecte de données, enquêtes et analyses

68. Afin de déterminer si une substance, inscrite ou non sur la liste de l'annexe I, est effectivement ou potentiellement toxique, d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle et, dans l'affirmative, de déterminer la nature de celles-ci, l'un ou l'autre ministre peut :

(*a*) collect or generate data and conduct investigations respecting any matter in relation to a substance, including, without limiting the generality of the foregoing,

a) recueillir ou produire des données sur les questions se rapportant à cette substance et mener des enquêtes sur ces questions, notamment sur :

(i) the nature of the substance,

(i) la nature de la substance,

(ii) quantities, uses and disposal of the substance,

(ii) ses quantités, ses utilisations et son élimination,

(iii) the manner in which the substance is released into the environment,

(iii) la façon dont elle est rejetée dans l'environnement,

(iv) the extent to which the substance can become dispersed and will persist in the environment,

(iv) la mesure dans laquelle elle peut se disperser et persister dans l'environnement,

(v) the ability of the substance to become incorporated or accumulate in biological tissues or to interfere with biological processes,

(v) sa capacité d'infiltration et d'accumulation dans les tissus biologiques ainsi que sa capacité de nuire aux processus biologiques,

(vi) methods for testing the effects of the presence of the substance in the environment,

(vi) les méthodes de vérification des effets de sa présence dans l'environnement,

(vii) the presence of the substance in the environment and the effect of its presence on the environment or on human life or health,

(vii) sa présence dans l'environnement et l'effet qu'elle a sur celui-ci, ou sur la vie ou la santé humaines,

(viii) methods of controlling the presence of the substance in the environment,

(viii) les méthodes permettant de limiter sa présence dans l'environnement,

(ix) the development and use of alternatives to the substance, and

(ix) la mise au point et l'utilisation de substituts,

(x) methods of reducing the quantity of the substance used or produced or the quantity or concentration of the substance released into the environment;

(*b*) correlate and evaluate any data collected or generated pursuant to paragraph (*a*) and publish results of any investigations carried out pursuant to that paragraph; and

(*c*) provide information and make recommendations respecting any matter in relation to a substance, including, without limiting the generality of the foregoing, measures to control the presence of the substance in the environment.

(x) les méthodes permettant de réduire la quantité utilisée ou produite ou la quantité ou la concentration rejetée dans l'environnement;

b) corréler et analyser les données recueillies ou produites et publier le résultat des enquêtes effectuées;

c) fournir des renseignements et faire des recommandations concernant toute question liée à une substance, notamment en ce qui touche les mesures à prendre pour limiter la présence de celle-ci dans l'environnement.

Formulation of guidelines by the Ministers

69. (1) Either Minister or both Ministers, as the case may be, may issue guidelines for the purposes of the interpretation and application of those provisions of this Part for which they have responsibility.

69. (1) Les ministres, ou l'un ou l'autre, peuvent établir des directives pour l'interprétation et l'application des dispositions de la présente partie dont ils sont responsables.

Établissement de directives

Consultation

(2) In exercising the powers under subsection (1), either Minister or both Ministers may consult with a government, a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in assessing and controlling toxic substances.

(2) À cette fin, les ministres, ou l'un ou l'autre, peuvent consulter tout gouvernement, ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par l'évaluation et la réglementation des substances toxiques.

Consultation

Guidelines public

(3) Guidelines issued under this section shall be made available to the public, and the Minister who issued the guidelines shall give notice thereof, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

(3) Le ministre qui établit les directives les rend publiques et en donne avis dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Publication des directives

Information Gathering

Notice to the Minister

70. Where a person

(*a*) imports, manufactures, transports, processes or distributes a substance for commercial purposes, or

(*b*) uses a substance in a commercial manufacturing or processing activity,

and obtains information that reasonably supports the conclusion that the substance is toxic or is capable of becoming toxic, the person shall without delay provide the information to the Minister unless the person has actual knowledge that either Minister already has the information.

Collecte de renseignements

70. Est tenu de communiquer au ministre sans délai les renseignements en sa possession permettant de conclure qu'une substance est effectivement ou potentiellement toxique quiconque :

a) soit importe, fabrique, transporte, transforme ou distribue la substance à des fins commerciales;

b) soit utilise la substance au cours d'une activité de fabrication ou de transformation commerciale.

Cette obligation ne vaut pas dans le cas où la personne en question sait de façon sûre que

Notification au ministre

l'un ou l'autre ministre dispose déjà de cette information.

Notice requiring information, samples or testing

71. (1) The Minister may, for the purpose of assessing whether a substance is toxic or is capable of becoming toxic, or for the purpose of assessing whether to control, or the manner in which to control, a substance, including a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule I,

(*a*) publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person who is described in the notice and who is or was within the period specified in the notice engaged in any activity involving the substance to notify the Minister that the person is or was during that period engaged in that activity;

(*b*) publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person who is described in the notice to provide the Minister with such information and samples referred to in subsection (2) as may be in the possession of the person or to which that person may reasonably be expected to have access; and

(*c*) subject to any regulations that may be made under section 72, send a written notice to any person who is described in the notice and who is or was within the period specified in the notice engaged in any activity involving the importation or manufacturing of the substance or any product containing the substance requiring the person to conduct toxicological and other tests that the Minister may specify in the notice and submit the results of the tests to the Minister.

Avis de demande de renseignements, d'échantillons ou d'essais

71. (1) Afin de déterminer si une substance, inscrite ou non sur la liste de l'annexe I, est effectivement ou potentiellement toxique, d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle et, dans l'affirmative, de déterminer la nature de celles-ci, le ministre peut prendre les mesures suivantes :

a) publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée un avis obligeant les personnes qui y sont désignées à lui notifier toute activité de leur part mettant en cause cette substance pendant la période qui y est précisée;

b) publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée un avis obligeant les personnes qui y sont désignées à lui communiquer les renseignements et échantillons visés au paragraphe (2) dont elles disposent ou qui leur sont normalement accessibles;

c) sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 72, envoyer un avis écrit aux personnes qui se livrent, pendant la période qui y est précisée, à une activité comportant l'importation ou la fabrication de la substance, ou d'un produit la contenant, les obligeant à faire les essais toxicologiques ou autres qui y sont précisés et à lui en envoyer les résultats.

Contents of notice

(2) A notice sent pursuant to paragraph (1)(*b*) may require any information and samples, including

(*a*) in respect of a substance, available toxicological information, available monitoring information, samples of the substance and information on the quantities, composition, uses and distribution of the substance and products containing the substance; and

Contenu de l'avis

(2) L'avis prévu à l'alinéa (1)*b*) peut notamment exiger la communication :

a) à l'égard de la substance, des données toxicologiques, des données sur les activités de surveillance, des échantillons, des renseignements sur les quantités, la composition, les usages et la distribution de même que sur les produits contenant la substance;

(*b*) in respect of a work, undertaking or activity, plans, specifications, studies and information on procedures.

b) à l'égard d'ouvrages, d'entreprises ou d'activités, des plans, devis techniques et études, ainsi que des renseignements sur les méthodes.

Compliance with notice

(3) Every person to whom a notice referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) is directed or sent shall comply with the notice within the time specified in that notice.

(3) Les destinataires des avis sont tenus de s'y conformer dans le délai qui leur est imparti.

Observation de l'avis

Extension of time

(4) Notwithstanding subsection (3), the Minister may, on request in writing from any person to whom a notice referred to in paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*) has been sent, extend the time or times within which the person shall comply with the notice.

(4) Le ministre peut, sur demande écrite du destinataire, proroger le délai.

Prorogation du délai

Exercise of powers under paragraph 71(1)(*c*)

72. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the exercise of the Minister's powers under paragraph 71(1)(*c*).

72. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'exercice des pouvoirs ministériels prévus à l'alinéa 71(1)*c*).

Exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa 71(1)*c*)

Priority Substances and Other Substances

Substances d'intérêt prioritaire et autres substances

Categorization of substances on Domestic Substances List

73. (1) The Ministers shall categorize the substances that are on the Domestic Substances List by virtue of section 66, for the purpose of identifying those substances on the List that, in their opinion and on the basis of available information,

73. (1) Les ministres classent par catégories les substances inscrites sur la liste intérieure par application de l'article 66 pour pouvoir déterminer, en se fondant sur les renseignements dont ils disposent, celles qui, à leur avis :

Catégorisation des substances inscrites sur la liste intérieure

(*a*) may present, to individuals in Canada, the greatest potential for exposure; or

a) soit présentent pour les particuliers au Canada le plus fort risque d'exposition;

(*b*) are persistent or bioaccumulative within the meaning of the regulations, and inherently toxic to non-human organisms, as determined by laboratory or other studies of non-human organisms.

b) soit sont persistantes ou bioaccumulables au sens des règlements et présentent, d'après des études en laboratoire ou autres, une toxicité intrinsèque pour les organismes autres que les organismes humains.

Information

(2) Notwithstanding subsection (1), where available information is insufficient to identify substances as referred to in that subsection, the Ministers may, to the extent possible, cooperate with other governments in Canada, governments of foreign states or any interested persons to acquire the information required for the identification.

(2) Si les renseignements dont ils disposent sont insuffisants, les ministres peuvent, dans la mesure du possible, coopérer avec les autres gouvernements au Canada, les gouvernements à l'étranger ou tout intéressé en vue d'obtenir les renseignements requis.

Renseignements

Screening level risk assessment

74. The Ministers shall conduct a screening assessment of a substance in order to propose one of the measures referred to in subsection 77(2)

(*a*) where the Ministers identify a substance on the Domestic Substances List to be a

74. Une fois qu'ils ont établi qu'une substance correspond aux critères énoncés aux alinéas 73(1)*a*) ou *b*), les ministres en effectuent une évaluation préalable pour pouvoir choisir, parmi les mesures énumérées au paragraphe 77(2), celle qu'ils ont l'intention de prendre à

Évaluation préalable des risques

substance described in paragraph 73(1)(*a*) or (*b*); or

(*b*) where the substance has been added to the Domestic Substances List under section 105.

son égard; ils font de même à l'égard d'une substance inscrite sur la liste intérieure en application de l'article 105.

Definition of "jurisdiction"

75. (1) In this section, "jurisdiction" means

(*a*) a government in Canada; or

(*b*) the government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state that is a member of the Organization for Economic Co-operation and Development.

Définition de « instance »

75. (1) Dans le présent article, « instance » s'entend, selon le cas :

a) d'un gouvernement au Canada;

b) du gouvernement d'un État étranger membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques ou d'une subdivision de cet État.

Procedures for exchange of information with other jurisdictions

(2) The Minister shall, to the extent possible, cooperate and develop procedures with jurisdictions, other than the Government of Canada, to exchange information respecting substances that are specifically prohibited or substantially restricted by or under the legislation of those jurisdictions for environmental or health reasons.

Échange d'information avec d'autres instances

(2) Dans la mesure du possible, le ministre collabore avec des instances autres que le gouvernement du Canada et fixe avec elles les modalités d'échange de l'information sur les substances explicitement interdites ou faisant l'objet de restrictions importantes, pour des raisons environnementales ou de santé, sous le régime de leur législation respective.

Review of decisions of other jurisdictions

(3) Where the Minister is notified in accordance with procedures developed under subsection (2) of a decision to specifically prohibit or substantially restrict any substance by or under the legislation of another jurisdiction for environmental or health reasons, the Ministers shall review the decision, unless the decision relates to a substance the only use of which in Canada is regulated under another Act of Parliament that provides for environmental and health protection.

Examen des décisions prises par d'autres instances

(3) À moins qu'elle ne vise une substance dont la seule utilisation qui est faite au Canada est réglementée aux termes d'une autre loi fédérale en matière de protection de l'environnement et de la santé, les ministres examinent, après que le ministre en a été informé, toute décision prise par l'instance d'interdire explicitement une substance ou de l'assujettir à des restrictions importantes pour des raisons environnementales ou de santé.

Priority Substances List

76. (1) The Ministers shall compile and may amend from time to time in accordance with subsection (5) a list, to be known as the Priority Substances List, and the List shall specify substances in respect of which the Ministers are satisfied priority should be given in assessing whether they are toxic or capable of becoming toxic.

Liste prioritaire

76. (1) Les ministres établissent — et modifient au besoin et en conformité avec le paragraphe (5) — la liste des substances d'intérêt prioritaire — la liste prioritaire — qui énumère les substances pour lesquelles ils jugent prioritaire de déterminer si elles sont effectivement ou potentiellement toxiques.

Consultation

(2) In carrying out the duties under subsection (1), the Ministers may consult with a government, a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment or the preservation and improvement of public health.

Consultation

(2) Pour l'établissement ou la modification de la liste, les ministres peuvent consulter tout gouvernement, ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement ou par la protection et l'amélioration de la santé publique.

Request for addition to Priority Substances List

(3) Any person may file in writing with the Minister a request that a substance be added to the Priority Substances List and the request shall state the reasons for adding the substance to the List.

(3) Il est possible de demander par écrit au ministre, motifs à l'appui, d'inscrire une substance sur la liste prioritaire.

Demande d'inscription

Consideration of request

(4) The Ministers shall consider a request filed under subsection (3) and, within 90 days after the request is filed, the Minister shall inform the person who filed the request of how the Minister intends to deal with the request and the reasons for dealing with it in that manner.

(4) Les ministres étudient la demande et, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa présentation, le ministre informe le demandeur de la suite qu'il entend y donner et des motifs à l'appui de sa décision.

Étude de la demande

Amendments to Priority Substances List

(5) The Ministers may amend the Priority Substances List

(5) Les ministres peuvent modifier la liste prioritaire :

Modification de la liste prioritaire

(*a*) by adding a substance to the List where the Ministers are satisfied on the basis of a determination made as a result of a screening assessment conducted pursuant to section 74, the review of a decision of another jurisdiction under subsection 75(3), consultation under subsection (2) or a request made under subsection (3) or for any other reason that priority should be given in assessing whether the substance is toxic or capable of becoming toxic; and

a) en y inscrivant une substance, lorsqu'ils sont convaincus qu'il est prioritaire de déterminer si elle est effectivement ou potentiellement toxique en se fondant sur une décision prise notamment au terme de l'évaluation préalable prévue à l'article 74, de l'examen effectué en vertu du paragraphe 75(3), des consultations visées au paragraphe (2) ou de la demande faite en vertu du paragraphe (3);

(*b*) by deleting a substance from the List where the Ministers have determined whether the substance is toxic or capable of becoming toxic.

b) en en radiant une substance, lorsqu'ils ont déterminé si elle est effectivement ou potentiellement toxique.

Publication of Priority Substances List

(6) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate the Priority Substances List and any amendments to the List.

(6) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée la liste prioritaire et ses modifications.

Publication

Publication after assessment

77. (1) Where the Ministers have conducted

(*a*) a screening assessment under section 74,

(*b*) a review of a decision of another jurisdiction under subsection 75(3) that, in their opinion, is based on scientific considerations and is relevant to Canada, or

(*c*) an assessment of a substance specified on the Priority Substances List,

the Ministers shall publish in the *Canada Gazette* and either Minister may publish in any other manner that that Minister considers ap-

77. (1) Les ministres publient dans la *Gazette du Canada*, et l'un ou l'autre ministre peut publier de toute autre façon qu'il estime indiquée, une déclaration précisant la mesure, parmi celles qui sont énoncées au paragraphe (2), qu'ils ont l'intention de prendre et un résumé des considérations scientifiques sur lesquelles ils fondent leur choix, après avoir :

a) soit effectué une évaluation préalable en application de l'article 74;

b) soit examiné, en application du paragraphe 75(3), une décision prise par une instance et qui, à leur avis, est fondée sur

Publication

propriate a statement indicating one of the measures referred to in subsection (2) that the Ministers propose to take and a summary of the scientific considerations on the basis of which the measure is proposed.

des considérations scientifiques et est pertinente pour le Canada;

c) soit déterminé si une substance inscrite sur la liste prioritaire est effectivement ou potentiellement toxique.

Proposed measures

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the Ministers may propose one of the following measures, namely,

(*a*) taking no further action in respect of the substance;

(*b*) unless the substance is already on the Priority Substances List, adding the substance to the Priority Substances List; and

(*c*) recommending that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule I and, subject to subsection (4), virtual elimination.

Mesures

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les ministres peuvent, sous réserve du paragraphe (3), proposer la prise de l'une des mesures suivantes à l'égard de la substance en cause :

a) ne rien faire;

b) l'inscrire, si elle n'y figure déjà, sur la liste prioritaire;

c) recommander son inscription sur la liste de l'annexe I et, sous réserve du paragraphe (4), sa quasi-élimination.

Mandatory proposal

(3) Where, based on a screening assessment conducted under section 74, the Ministers are satisfied that

(*a*) a substance may have a long-term harmful effect on the environment because

(i) the substance is persistent and bioaccumulative within the meaning of the regulations, and

(ii) the substance is inherently toxic to non-human organisms, as determined by laboratory or other studies of non-human organisms, and

(*b*) the presence of the substance in the environment results primarily from human activity,

the Ministers shall propose to take the measure referred to in paragraph (2)(*c*).

Mesure obligatoire

(3) Les ministres doivent proposer la prise de la mesure énoncée à l'alinéa (2)*c*), s'ils sont convaincus, en se fondant sur l'évaluation préalable :

a) que la substance peut avoir à long terme un effet nocif sur l'environnement parce qu'elle est persistante et bioaccumulable au sens des règlements et qu'elle présente, d'après des études en laboratoire ou autres, une toxicité intrinsèque pour les organismes autres que les organismes humains;

b) que sa présence dans l'environnement est due principalement à l'activité humaine.

Proposal for virtual elimination

(4) Where the Ministers propose to take the measure referred to in paragraph (2)(*c*) in respect of a substance and the Ministers are satisfied that

(*a*) the substance is persistent and bioaccumulative within the meaning of the regulations,

(*b*) the presence of the substance in the environment results primarily from human activity, and

Quasi-élimination

(4) Dans les cas où ils proposent la prise de la mesure énoncée à l'alinéa (2)*c*), ils doivent aussi proposer la quasi-élimination de la substance s'ils sont convaincus que cette dernière est persistante et bioaccumulable au sens des règlements, que sa présence dans l'environnement est due principalement à l'activité humaine et qu'elle n'est pas une substance ou un radionucléide d'origine naturelle.

(*c*) the substance is not a naturally occurring radionuclide or substance,

the Ministers shall propose virtual elimination of the substance under this Act.

Scientific consultation

(5) Any person may, within 60 days after publication of the statement referred to in subsection (1), file with the Minister written comments on the measure the Ministers propose to take and the scientific considerations on the basis of which the measure is proposed.

(5) Dans les soixante jours suivant la publication de la déclaration, quiconque peut soumettre par écrit au ministre ses observations sur la mesure qui y est énoncée et les considérations scientifiques la justifiant.

Considérations scientifiques

Publication of final decision

(6) After taking into consideration in an expeditious manner the comments filed pursuant to subsection (5), the Ministers shall publish in the *Canada Gazette*

(*a*) a summary of the screening assessment conducted under section 74, of the review of a decision of another jurisdiction under subsection 75(3) or of a report of the assessment of substances specified on the Priority Substances List, as the case may be; and

(*b*) a statement indicating

(i) that the Ministers are confirming or amending their proposal to take the measure that was indicated in the statement published under subsection (1),

(ii) the measure as so confirmed or amended, as the case may be, and

(iii) where their proposal was to take the measure referred to in paragraph (2)(*c*) in respect of a substance, the manner in which the Ministers intend to develop a proposed regulation or instrument respecting preventive or control actions in relation to the substance.

(6) Après examen rapide des observations, les ministres publient dans la *Gazette du Canada* :

a) un résumé, selon le cas, de l'évaluation préalable, de l'examen de la décision prise par l'instance ou du rapport d'évaluation de la substance inscrite sur la liste prioritaire;

b) une déclaration précisant :

(i) le fait qu'ils confirment ou modifient leur intention de prendre la mesure prévue dans la déclaration initiale,

(ii) la mesure ainsi confirmée ou modifiée,

(iii) dans les cas où ils avaient initialement proposé la prise de la mesure visée à l'alinéa (2)*c*), les modalités d'élaboration d'un projet de texte — règlement ou autre — concernant les mesures de prévention ou contrôle à prendre à l'égard de la substance.

Publication de la décision finale

Report of assessment

(7) Where the Ministers publish a statement under subsection (6) in respect of a substance specified on the Priority Substances List, the Ministers shall make a report of the assessment of the substance available to the public.

(7) Si la déclaration ainsi publiée vise une substance inscrite sur la liste prioritaire, les ministres rendent public le rapport d'évaluation y afférent.

Rapport d'évaluation

Notice of objection

(8) Where the Ministers make an assessment whether a substance specified on the Priority Substances List is toxic or is capable of becoming toxic and decide not to recommend that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule I, any person

(8) Dans les cas où les ministres ne recommandent pas l'inscription de la substance sur la liste de l'annexe I, toute personne contestant cette décision peut, dans les soixante jours suivant la publication de la déclaration, déposer auprès du ministre un avis d'opposi-

Avis d'opposition

may, within 60 days after publication of the decision in the *Canada Gazette*, file a notice of objection with the Minister requesting that a board of review be established under section 333 and stating the reason for the objection.

tion motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333.

Recommendation to Governor in Council

(9) Where the Ministers publish a statement under paragraph (6)(*b*) indicating that the measure that they propose to take, as confirmed or amended, is a recommendation that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule I, they shall, within 60 days, make a recommendation for an order under subsection 90(1).

(9) Dans le cas où la mesure confirmée ou modifiée consiste à recommander l'inscription de la substance sur la liste de l'annexe I, les ministres recommandent aussi, dans les soixante jours qui suivent la publication, la prise d'un décret d'application du paragraphe 90(1).

Recommandation au gouverneur en conseil

Notice of objection

78. (1) Subject to subsections (2) to (4), where a substance has been specified on the Priority Substances List for a period of five years and the Ministers have not yet determined whether the substance is toxic or capable of becoming toxic, any person may file a notice of objection with the Minister requesting that a board of review be established under section 333.

78. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), lorsque les ministres n'ont pas encore déterminé si une substance déjà inscrite depuis cinq ans sur la liste prioritaire était effectivement ou potentiellement toxique, quiconque peut déposer auprès du ministre un avis d'opposition demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333.

Avis d'opposition

Notice of suspension of five year period

(2) Where a substance is specified on the Priority Substances List and the Ministers are satisfied that new or additional information is required to assess whether the substance is toxic or capable of becoming toxic, the Minister shall publish a notice in the *Canada Gazette* indicating

(*a*) that the period of five years referred to in subsection (1) is suspended and the duration of the suspension; and

(*b*) the new or additional information that is required to assess whether the substance is toxic or capable of becoming toxic, unless another provision of this Part requires the submission of the new or additional information.

(2) Lorsque les ministres sont convaincus que des renseignements nouveaux ou supplémentaires sont requis pour déterminer si une substance inscrite sur la liste prioritaire est effectivement ou potentiellement toxique, le ministre publie dans la *Gazette du Canada* un avis de suspension de la période de cinq ans pour un temps donné dans lequel il précise, sauf si une autre disposition de la présente loi exige déjà leur fourniture, les renseignements qui sont requis.

Suspension de l'application du paragraphe (1)

Contents of notice

(3) Where a notice is published under subsection (2), the operation of subsection (1) in relation to the substance is suspended until the earlier of

(*a*) the expiration of the period of time determined by the Ministers and notice of which is given in the *Canada Gazette*, and

(*b*) the time when the required information becomes available to the Ministers.

(3) L'application du paragraphe (1) est dès lors suspendue, en ce qui concerne la substance, pour la période fixée par les ministres — dont il est donné avis dans la *Gazette du Canada* — ou jusqu'à ce que les renseignements exigés leur soient fournis, si cette éventualité survient avant l'expiration de la période.

Effet de l'avis

Notice of objection after a suspension

(4) Where a notice is published under subsection (2) and the Ministers have not yet determined whether the substance is toxic or capable of becoming toxic within a period of two years after the date on which the suspension referred to in the notice ends, any person may file a notice of objection with the Minister requesting that a board of review be established under section 333.

Avis d'opposition

(4) Le cas échéant, toutefois, quiconque peut déposer auprès du ministre un avis d'opposition demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333 lorsque les ministres n'ont pas encore déterminé, dans les deux ans qui suivent la fin de la suspension, si la substance était effectivement ou potentiellement toxique.

Plans required for virtual elimination

79. (1) Where the Minister publishes in the *Canada Gazette* pursuant to subsection 77(6) a statement indicating that the proposed measure, as confirmed or amended, is virtual elimination in respect of a substance, the Minister shall, in that statement require any person who is described in the statement to prepare and submit to the Minister a plan in respect of the substance in relation to the work, undertaking or activity of the person.

Plans requis pour la quasi-élimination

79. (1) Lorsque la mesure confirmée ou modifiée est la quasi-élimination de la substance, le ministre doit, dans la déclaration à cet effet publiée au titre du paragraphe 77(6), exiger des personnes qui y sont désignées qu'elles élaborent et lui soumettent un plan à l'égard de la substance relativement à leur ouvrage, entreprise ou activité.

Content of plan

(2) Every person required to prepare and submit a plan referred to in subsection (1)

(*a*) shall include in the plan a description of the proposed actions in respect of virtual elimination of the substance in relation to the work, undertaking or activity of that person and the period of time within which those proposed actions are to be completed; and

(*b*) may include in the plan relevant information respecting measurable quantities or concentrations of the substance, environmental or health risks and social, economic or technical matters.

Contenu du plan

(2) Le plan comporte notamment l'énoncé et le calendrier d'exécution des mesures proposées en vue de la quasi-élimination de la substance relativement à l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité des intéressés; il peut comporter tout renseignement pertinent sur la quantité ou concentration mesurable de la substance, sur les risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé et sur toute question d'ordre social, économique ou technique.

Compliance with statement

(3) Every person to whom a statement referred to in subsection (1) is directed shall comply with the statement within the time specified in the statement.

Observation de la déclaration

(3) Les intéressés sont tenus de s'acquitter des obligations énoncées par la déclaration dans le délai qui leur est imparti.

Substances and Activities New to Canada

Substances et activités nouvelles au Canada

Definitions

80. The definitions in this section apply in sections 81 to 89.

Définitions

80. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 81 à 89.

"significant new activity" « *nouvelle activité* »

"significant new activity" includes, in respect of a substance, any activity that results in or may result in

(*a*) the entry or release of the substance into the environment in a quantity or concentration that, in the Ministers' opinion, is significantly greater than the

« nouvelle activité » "*significant new activity*"

« nouvelle activité » S'entend notamment de toute activité qui donne ou peut donner lieu :

a) soit à la pénétration ou au rejet d'une substance dans l'environnement en une quantité ou concentration qui, de l'avis

quantity or concentration of the substance that previously entered or was released into the environment; or

(*b*) the entry or release of the substance into the environment or the exposure or potential exposure of the environment to the substance in a manner and circumstances that, in the Ministers' opinion, are significantly different from the manner and circumstances in which the substance previously entered or was released into the environment or of any previous exposure or potential exposure of the environment to the substance.

des ministres, est sensiblement plus grande qu'antérieurement;

b) soit à la pénétration ou au rejet d'une substance dans l'environnement, ou à l'exposition réelle ou potentielle de celui-ci à une substance, dans des circonstances et d'une manière qui, de l'avis des ministres, sont sensiblement différentes.

"substance" « *substance* »

"substance" means a substance other than a living organism within the meaning of Part VI.

« substance » Substance autre qu'un organisme vivant au sens de la partie VI.

« substance » "*substance*"

Manufacture or import of substances

81. (1) Where a substance is not specified on the Domestic Substances List and subsection (2) does not apply, no person shall manufacture or import the substance unless

(*a*) the prescribed information with respect to the substance has been provided by the person to the Minister accompanied by the prescribed fee, on or before the prescribed date; and

(*b*) the period for assessing the information under section 83 has expired.

81. (1) Il est interdit de fabriquer ou d'importer une substance non inscrite sur la liste intérieure sans avoir fourni au ministre les renseignements réglementaires — accompagnés des droits réglementaires — au plus tard à la date prévue par règlement et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 83 n'est pas expiré.

Fabrication ou importation

Transitional provisions

(2) Where a person has, between January 1, 1987 and June 30, 1994, manufactured or imported a substance that is not specified on the Domestic Substances List, no person shall manufacture or import the substance after June 30, 1994 unless, within 180 days after that date or on or before the prescribed date, the prescribed information has been provided to the Minister with respect to the substance by that person.

(2) L'interdiction ne s'applique pas aux personnes qui ont, entre le 1er janvier 1987 et le 30 juin 1994, fabriqué ou importé une substance ne figurant pas sur la liste intérieure si, dans les cent quatre-vingts jours suivant cette dernière date ou au plus tard à la date réglementaire, elles fournissent au ministre les renseignements réglementaires concernant la substance.

Disposition transitoire

Notification of significant new activity in respect of substance on List

(3) Where a substance is specified on the Domestic Substances List with an indication that this subsection applies with respect to the substance, no person shall use, manufacture or import the substance for a significant new activity that is indicated on the List with respect to the substance, unless

(*a*) the person has provided the Minister with the information, on or before the date, that is specified by the Minister or pre-

(3) En ce qui touche une substance inscrite sur la liste intérieure avec mention de son assujettissement au présent paragraphe, il est interdit de l'utiliser dans le cadre d'une nouvelle activité prévue par la liste à son égard ou de la fabriquer ou de l'importer en vue d'une utilisation dans le cadre d'une telle activité sans avoir fourni au ministre, au plus tard à la date réglementaire ou à celle que le ministre précise, les renseignements régle-

Nouvelle activité relative à une substance inscrite

scribed, accompanied by the prescribed fee; and

(*b*) the period for assessing the information specified by the Minister or provided under section 83 has expired.

Notification of significant new activity in respect of substance not on List

(4) Where a substance is not specified on the Domestic Substances List and the Minister publishes a notice in the *Canada Gazette* indicating that this subsection applies with respect to the substance, no person shall use the substance for a significant new activity that is indicated in the notice, unless

(*a*) the person has provided the Minister with the information, on or before the date, that is specified by the Minister or prescribed, accompanied by the prescribed fee; and

(*b*) the period for assessing the information specified by the Minister or provided under section 83 has expired.

Transfer of rights in respect of substance

(5) Where prescribed information with respect to a substance has been provided pursuant to subsection (1), (2), (3) or (4) by a person who subsequently transfers the right or privilege in relation to the substance for which the information was provided, the information is, subject to any conditions that may be prescribed, deemed to have been provided by the transferee of that right or privilege.

Application

(6) Subsections (1), (2), (3) and (4) do not apply in respect of

(*a*) a substance that is manufactured or imported for a use that is regulated under any other Act of Parliament that provides for notice to be given prior to the manufacture, import or sale of the substance and for an assessment of whether it is toxic;

(*b*) transient reaction intermediates that are not isolated and are not likely to be released into the environment;

(*c*) impurities, contaminants and partially unreacted materials the formation of which is related to the preparation of a substance;

(*d*) substances produced when a substance undergoes a chemical reaction that is incidental to the use to which the substance is

mentaires ou ceux que celui-ci précise — accompagnés des droits réglementaires — et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 83 ou fixé par le ministre n'est pas expiré.

Nouvelle activité relative à une substance non inscrite

(4) En ce qui touche une substance non inscrite sur la liste intérieure mais pour laquelle le ministre publie dans la *Gazette du Canada* un avis l'assujettissant au présent paragraphe, il est interdit de l'utiliser dans le cadre de la nouvelle activité prévue par l'avis sans avoir fourni au ministre, au plus tard à la date réglementaire ou à celle que le ministre précise, les renseignements réglementaires ou ceux que celui-ci précise — accompagnés des droits réglementaires — et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 83 ou précisé par le ministre n'est pas expiré.

Cession des droits à l'égard d'une substance

(5) Si la personne qui a fourni sous le régime des paragraphes (1), (2), (3) ou (4) des renseignements réglementaires cède par la suite les droits et privilèges afférents à la substance en cause, les renseignements sont réputés, sous réserve des conditions réglementaires, avoir été fournis par le cessionnaire.

Application

(6) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas :

a) à une substance fabriquée ou importée en vue d'une utilisation réglementée aux termes de toute autre loi fédérale qui prévoit un préavis de fabrication, d'importation ou de vente et une évaluation en vue de déterminer si elle est toxique;

b) aux intermédiaires de réaction non isolés et non susceptibles d'être rejetés dans l'environnement;

c) aux impuretés, aux contaminants et aux matières ayant subi une réaction partielle et dont la formation est liée à la préparation d'une substance;

d) aux substances résultant de la réaction chimique subie dans le cadre de leur utilisa-

put or that results from storage or from environmental factors; or

(*e*) a substance that is manufactured, used or imported in a quantity that does not exceed the maximum quantity prescribed as exempt from this section.

tion ou en raison de leur entreposage ou de facteurs environnementaux;

e) aux substances utilisées, fabriquées ou importées en une quantité n'excédant pas la quantité maximale réglementaire exclue de l'application du présent article.

Determination for listing on Schedule V

(7) For the purposes of the administration of this section, the Minister responsible for the administration of another Act of Parliament referred to in paragraph (6)(*a*) is responsible for determining that the requirements referred to in that paragraph are met.

(7) Pour l'application du présent article, il incombe au ministre responsable de l'exécution d'une loi fédérale visée à l'alinéa (6)*a*) d'examiner si les conditions d'application de cet alinéa sont réunies ou non sous le régime de cette loi.

Décision quant aux critères posés par l'alinéa (6)*a*

Schedule of Acts

(8) An Act of Parliament or any regulations listed in Schedule II have been determined by the Minister responsible for the administration of that Act to meet the requirements referred to in paragraph (6)(*a*).

(8) Les lois fédérales, et leurs règlements d'application, inscrits à l'annexe II réunissent, selon le ministre responsable de son exécution, les conditions d'application de l'alinéa (6)*a*).

Annexe

Governor in Council power to amend Schedule

(9) Where the Minister responsible for the administration of another Act of Parliament referred to in paragraph (6)(*a*) has determined that the requirements referred to in that paragraph are met or are no longer met by or under that other Act, the Governor in Council may, on the recommendation made by the responsible Minister after consulting the Minister, by order, add the name of that other Act or any regulations made under that Act to Schedule II or delete the name, as the case may be.

(9) Sur recommandation du ministre responsable de l'exécution d'une loi fédérale visée à l'alinéa (6)*a*) une fois que celui-ci a complété l'examen visé au paragraphe (7) et consulté le ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, inscrire celle-ci — et tout règlement d'application de celle-ci — sur la liste de l'annexe II, ou la radier.

Modification d l'annexe

Waiver of information requirements

(10) On the request of any person to whom subsection (1), (2), (3) or (4) applies, the Minister may waive any of the requirements to provide information pursuant to that subsection if

(*a*) in the opinion of the Ministers, the information is not needed in order to determine whether the substance is toxic;

(*b*) the substance is to be used for a prescribed purpose or manufactured at a location where, in the opinion of the Ministers, the person requesting the waiver is able to contain the substance so as to satisfactorily protect the environment and human health; or

(*c*) it is not, in the opinion of the Ministers, practicable or feasible to obtain the test data necessary to generate the information.

(10) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de l'obligation de fournir les renseignements visés aux paragraphes (1) à (4) si, selon le cas :

a) les ministres jugent que les renseignements ne sont pas nécessaires pour déterminer si la substance est toxique;

b) la substance est destinée à une utilisation réglementaire ou doit être fabriquée en un lieu où, selon les ministres, la personne qui demande l'exemption est en mesure de la contenir de façon à assurer une protection satisfaisante de l'environnement et de la santé humaine;

c) il est impossible, selon les ministres, d'obtenir les résultats des essais nécessaires à l'établissement des renseignements.

Dérogation

Publication of notice of waiver

(11) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice stating the name of any person to whom a waiver is granted and the type of information to which it relates.

Publication

(11) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* le nom des bénéficiaires de l'exemption et le type de renseignements en cause.

Compliance with waiver

(12) Where the Minister waives any of the requirements for information pursuant to paragraph (10)(*b*), the person to whom the waiver is granted shall not use, manufacture or import the substance unless it is for the purpose prescribed pursuant to regulations made under paragraph 89(1)(*f*) or at the location specified in the request for the waiver, as the case may be.

Dérogation accordée en vertu de l'alinéa (10)*b*)

(12) La personne qui bénéficie de l'exemption visée à l'alinéa (10)*b*) ne peut faire de la substance que l'utilisation prévue par les règlements d'application de l'alinéa 89(1)*f*) ou ne peut la fabriquer ou l'importer qu'en vue d'une telle utilisation, ou l'utiliser, la fabriquer ou l'importer que dans le lieu précisé dans la demande d'exemption.

Correction of information

(13) A person who has provided information under this section, including for the purposes of a request for a waiver under subsection (10), or under section 82 or 84 shall notify the Minister of any corrections to the information as soon as possible after learning of them.

Corrections

(13) La personne qui a fourni des renseignements au titre du présent article ou des articles 82 ou 84, notamment à l'appui d'une demande d'exemption fondée sur le paragraphe (10), informe le ministre des corrections à y apporter le plus tôt possible après avoir pris connaissance de changements.

Request for information previously waived

(14) Where the Minister is notified of any corrections to information that was provided for the purposes of a request for a waiver under subsection (10), the Minister may, after consideration by the Ministers of those corrections, require the person to whom the waiver was granted to provide the Minister with the information to which the waiver related within the time specified by the Minister.

Renseignements exigés

(14) Le ministre peut, après que les ministres ont étudié les corrections apportées aux renseignements fournis à l'appui d'une demande d'exemption fondée sur le paragraphe (10), exiger que le bénéficiaire de l'exemption lui fournisse, dans le délai qu'il précise, les renseignements ayant fait l'objet de celle-ci.

Application of section 84

(15) Where the Ministers, after considering the information provided under subsection (14), suspect that a substance is toxic, the Minister may exercise any of the powers referred to in paragraphs 84(1)(*a*) to (*c*).

Application de l'article 84

(15) Si, après avoir étudié les renseignements fournis sous le régime du paragraphe (14), les ministres soupçonnent une substance d'être toxique, le ministre peut exercer les pouvoirs visés aux alinéas 84(1)*a*) à *c*).

Notification of excess quantity

(16) Where a person manufactures or imports a substance in accordance with this section in excess of any quantity referred to in paragraph 87(1)(*b*), the person shall, within 30 days after the quantity is exceeded, notify the Minister that it has been exceeded.

Avis de fabrication ou d'importation excédentaires

(16) La personne qui fabrique ou importe une substance conformément au présent article en quantités supérieures à celles prévues à l'alinéa 87(1)*b*) doit, dans les trente jours suivant la fabrication ou l'importation excédentaires, en aviser le ministre.

Prohibition of activity

82. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has used, manufactured or imported a substance in contravention of subsection 81(1), (3) or (4), the Minister may, in writing, require the person to provide the information referred to in that subsection and prohibit any activity involving the substance until the expiration of the peri-

Interdiction par le ministre

82. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention aux paragraphes 81(1), (3) ou (4), le ministre peut, par écrit, exiger que les renseignements lui soient fournis et interdire, jusqu'à la fin du délai prévu à l'article 83, toute activité mettant en jeu la substance.

od for assessing the information under section 83.

Prohibition of activity

(2) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has manufactured or imported a substance in contravention of subsection 81(2), the Minister may, in writing, prohibit any activity involving the substance until the prescribed information is provided to the Minister.

Autre interdiction

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention au paragraphe 81(2), le ministre peut, par écrit, interdire, jusqu'à ce que lui soient fournis les renseignements réglementaires, toute activité mettant en jeu la substance.

Waiver of information requirements

(3) On the request of any person required under subsection (1) or (2) to provide information, the Minister may waive any of the requirements for prescribed information if one of the conditions specified in paragraphs 81(10)(*a*) to (*c*) is met and, in that case, subsections 81(11) to (15) apply with respect to the waiver.

Dérogation

(3) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de fournir les renseignements réglementaires visés aux paragraphes (1) ou (2) si l'un des alinéas 81(10)*a*) à *c*) s'applique et, le cas échéant, les paragraphes 81(11) à (15).

Assessment of information

83. (1) Subject to subsection (4), the Ministers shall, within the prescribed assessment period, assess information provided under subsection 81(1), (3) or (4) or paragraph 84(1)(*c*) or otherwise available to them in respect of a substance in order to determine whether it is toxic.

Évaluation des renseignements

83. (1) Sous réserve du paragraphe (4), les ministres évaluent, dans le délai réglementaire, les renseignements dont ils disposent sur une substance, notamment en application des paragraphes 81(1), (3) ou (4) ou de l'alinéa 84(1)*c*), afin de déterminer si elle est toxique.

Assessment of information

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Ministers shall assess information provided under subsection 82(1) or otherwise available to them in respect of a substance in order to determine whether it is toxic.

Évaluation des renseignements

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les ministres évaluent les renseignements dont ils disposent sur une substance, notamment en application du paragraphe 82(1), afin de déterminer si elle est toxique.

Time for assessment

(3) An assessment of information under subsection (2) shall be made following the date on which the information is provided within a period that does not exceed the number of days in the prescribed assessment period.

Délai d'évaluation

(3) La période pour l'évaluation prévue au paragraphe (2) ne peut excéder le délai réglementaire mentionné au paragraphe (1).

Extension of assessment period

(4) Where the Ministers are of the opinion that further time is necessary to assess any information, the Minister may, before the expiration of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), extend the period for assessing the information, but the extension shall not exceed the number of days in the prescribed assessment period.

Prorogation du délai d'évaluation

(4) Si les ministres estiment que l'évaluation des renseignements exige un délai plus long, le ministre peut, avant l'expiration du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3), le proroger pour une période ne pouvant excéder le délai réglementaire.

Notification of extension

(5) Where the Minister extends the period for assessing information, the Minister shall, before the expiration of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), notify the person who provided the information.

Notification de la prolongation

(5) Le cas échéant, le ministre notifie la prorogation à l'intéressé avant l'expiration du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3).

Termination of period

(6) The Minister may, before the expiration of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), terminate the period for assessing information and, immediately before doing so, shall notify the person who provided the information.

Fin du délai d'évaluation

(6) Le ministre peut mettre fin au délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3) avant expiration; le cas échéant, il notifie sa décision à l'intéressé juste avant d'y procéder.

Action to be taken after assessment

84. (1) Where the Ministers have assessed any information under section 83 and they suspect that a substance is toxic, the Minister may, before the expiration of the period for assessing the information,

(*a*) permit any person to manufacture or import the substance, subject to such conditions as the Ministers may specify;

(*b*) prohibit any person from manufacturing or importing the substance; or

(*c*) request any person to provide such additional information or submit the results of such testing as the Ministers consider necessary for the purpose of assessing whether the substance is toxic.

Mesures

84. (1) Si, après évaluation des renseignements dont ils disposent, les ministres soupçonnent la substance d'être toxique, le ministre peut, avant la fin du délai d'évaluation :

a) soit autoriser la fabrication ou l'importation de la substance aux conditions que les ministres précisent;

b) soit interdire la fabrication ou l'importation de la substance;

c) soit obliger toute personne à fournir les renseignements complémentaires ou à transmettre les résultats des essais que les ministres jugent nécessaires pour déterminer si la substance est toxique.

Additional information or testing

(2) Where the Minister requests additional information or test results under paragraph (1)(*c*), the person to whom the request is directed shall not manufacture or import the substance unless

(*a*) the person provides the additional information or submits the test results; and

(*b*) the period for assessing information under section 83 has expired or a period of 90 days after the additional information or test results were provided has expired, whichever is the later.

Renseignements complémentaires ou résultats d'essais

(2) En cas d'application de l'alinéa (1)*c*), la fabrication ou l'importation de la substance est interdite tant que, d'une part, l'intéressé n'a pas rempli les conditions imposées par le ministre, et que, d'autre part, le délai prévu à l'article 83 ou, s'il est plus long, le délai de quatre-vingt-dix jours postérieur à la fourniture des renseignements complémentaires ou des résultats d'essais n'est pas expiré.

Variation of conditions and prohibitions

(3) The Minister may vary or rescind a condition or prohibition specified or imposed under paragraph (1)(*a*) or (*b*).

Modification des conditions ou des interdictions

(3) Le ministre peut modifier ou annuler toute condition ou interdiction édictée en vertu des alinéas (1)*a*) ou *b*).

Expiration of prohibition

(4) Any prohibition on the manufacture or importation of a substance imposed under paragraph (1)(*b*) expires two years after it is imposed unless, before the expiration of the two years, the Governor in Council publishes in the *Canada Gazette* a notice of proposed regulations under section 93 in respect of the substance, in which case the prohibition expires on the day on which the regulations come into force.

Fin de l'interdiction

(4) L'interdiction de fabrication ou d'importation prévue à l'alinéa (1)*b*) prend fin soit deux ans après son édiction, soit, si le gouverneur en conseil publie dans la *Gazette du Canada*, avant l'expiration de ces deux ans, un avis des projets de règlements d'application de l'article 93 concernant la substance, à l'entrée en vigueur de ces règlements.

Publication of conditions and prohibitions

(5) Where the Minister specifies, imposes, varies or rescinds any condition for or prohibition on the manufacture or importation of a substance, the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice setting out the condition or prohibition and the substance in respect of which it applies.

Publication des conditions ou interdictions

(5) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis énonçant les conditions ou l'interdiction édictées — ainsi que toute modification ou annulation de celles-ci — relativement à la fabrication ou à l'importation d'une substance donnée.

Significant new activity

85. (1) Where the Ministers have assessed any information under section 83 in respect of a substance not on the Domestic Substances List and they suspect that a significant new activity in relation to the substance may result in that substance becoming toxic, before the expiration of the period for assessing the information, the Ministers may publish in the *Canada Gazette*, and either Minister may publish in any other manner that that Minister considers appropriate, a notice indicating that subsection 81(4) applies with respect to the substance.

Nouvelle activité

85. (1) Si, après évaluation des renseignements dont ils disposent sur une substance non inscrite sur la liste intérieure, les ministres soupçonnent qu'une nouvelle activité relative à la substance peut rendre celle-ci toxique, avant la fin du délai d'évaluation, les ministres peuvent publier dans la *Gazette du Canada*, et l'un ou l'autre ministre peut publier de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis précisant que le paragraphe 81(4) s'applique à l'égard de la substance.

Variation or revocation

(2) The Minister may, by notice published in the *Canada Gazette*, vary the significant new activities in relation to a substance for which a notice has been given under subsection (1) or indicate that subsection 81(4) no longer applies with respect to that substance.

Modification

(2) Le ministre peut, par avis publié dans la *Gazette du Canada*, modifier les nouvelles activités relatives à une telle substance ou préciser que le paragraphe 81(4) ne s'applique plus à elle.

Contents of notice

(3) A notice referred to in subsection (1) or (2) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the substance in respect of which subsection 81(4) is to apply and where regulations in respect of those significant new activities are not made under paragraphs 89(1)(*c*), (*d*) and (*g*), specify the information to be provided to the Minister pursuant to that subsection, the date within which it is to be provided and the period within which it is to be assessed under section 83.

Contenu de l'avis

(3) L'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2) prévoit les nouvelles activités relatives à la substance qui doit être assujettie au paragraphe 81(4) et, dans le cas où aucun règlement n'est pris en vertu des alinéas 89(1)*c*), *d*) et *g*) à l'égard de ces activités, les renseignements qui doivent être fournis au ministre en application de ce paragraphe ainsi que leur délai de fourniture et d'évaluation.

Notification of persons required to comply

86. Where a notice is published in the *Canada Gazette* under subsection 85(1) in respect of a substance, every person who transfers the physical possession or control of the substance shall notify all persons to whom the possession or control is transferred of the obligation to comply with subsection 81(4).

Avis donné aux personnes à qui la substance est fournie

86. En cas de publication de l'avis prévu au paragraphe 85(1), quiconque transfère la possession matérielle ou le contrôle de la substance en cause doit aviser tous ceux à qui il transfère la possession ou le contrôle de l'obligation de se conformer au paragraphe 81(4).

Amendment of Lists

87. (1) The Minister shall add a substance to the Domestic Substances List and, if it appears on the Non-domestic Substances List, delete it from that List where

Modification des listes

87. (1) Le ministre inscrit la substance sur la liste intérieure et, si elle figure sur la liste extérieure, la radie de celle-ci lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(*a*) the Minister has been provided with information in respect of the substance under section 81 or 82 and any additional information or test results required under subsection 84(1);

(*b*) the Ministers are satisfied that the substance has been manufactured in or imported into Canada by the person who provided the information in excess of

(i) 1 000 kg in any calendar year,

(ii) an accumulated total of 5 000 kg, or

(iii) the quantity prescribed for the purposes of this section; and

(*c*) no conditions specified under paragraph 84(1)(*a*) in respect of the substance remain in effect.

a) il a reçu des renseignements concernant la substance en application des articles 81 ou 82, ainsi que les renseignements complémentaires ou les résultats d'essais exigés en vertu du paragraphe 84(1);

b) les ministres sont convaincus qu'elle a été fabriquée ou importée par la personne qui a fourni les renseignements en une quantité supérieure, selon le cas, à :

(i) 1 000 kg au cours d'une année civile,

(ii) un total de 5 000 kg,

(iii) la quantité fixée par règlement pour l'application du présent article;

c) la substance n'est plus assujettie aux conditions précisées au titre de l'alinéa 84(1)*a*).

Amendment of Lists

(2) Where the Minister adds a substance to the Domestic Substances List and subsequently learns that the substance was not manufactured or imported as described in subsection (1), the Minister shall delete the substance from the Domestic Substances List and, if it has been deleted from the Non-domestic Substances List, the Minister shall add it to that List.

Idem

(2) S'il apprend par la suite que la fabrication ou l'importation de la substance n'est pas conforme au paragraphe (1), le ministre radie celle-ci de la liste intérieure et la réinscrit éventuellement sur la liste extérieure.

Significant new activity

(3) Where a substance is on the Domestic Substances List or is to be added to the List under subsection (1), the Minister may amend the List in respect of the substance to indicate that subsection 81(3) applies with respect to the substance or that it no longer applies or by varying the significant new activities in relation to the substance in respect of which subsection 81(3) is to apply.

Nouvelle activité

(3) Lorsqu'une substance est inscrite sur la liste intérieure ou doit l'être en application du paragraphe (1), le ministre peut soit porter à la liste la mention qu'elle est assujettie au paragraphe 81(3) — ou cesse de l'être —, soit modifier la liste en fonction des changements apportés aux nouvelles activités la concernant.

Contents of amendment

(4) An amendment referred to in subsection (3) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the substance in respect of which subsection 81(3) is to apply and where regulations in respect of those significant new activities are not made under paragraphs 89(1)(*c*), (*d*) and (*g*), specify the information to be provided to the Minister pursuant to that subsection, the date within which it is to be provided and the period within which it is to be assessed under section 83.

Contenu de la modification

(4) La modification énonce les nouvelles activités relatives à la substance qui doit être assujettie au paragraphe 81(3) et, dans le cas où aucun règlement n'est pris en vertu des alinéas 89(1)*c*), *d*) et *g*) à l'égard de ces activités, les renseignements qui doivent être fournis au ministre en application de ce paragraphe ainsi que leur délai de fourniture et d'évaluation.

Publication of masked name

88. Where the publication under this Part of the explicit chemical or biological name of

Dénomination maquillée

88. Dans les cas où la publication, sous le régime de la présente partie, de sa dénomina-

a substance would result in the release of confidential business information in contravention of section 314, the substance shall be identified by a name determined in the prescribed manner.

tion chimique ou biologique aboutirait à la divulgation de renseignements professionnels confidentiels en violation de l'article 314, la substance est identifiée par un nom déterminé par règlement.

Regulations

89. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations

(*a*) defining substances or establishing groups of substances for the purposes of the provision of information under section 81 or 82, including groups of inanimate biotechnology products, polymers, research and development substances and substances manufactured only for export;

(*b*) prescribing maximum exempt quantities for the purposes of paragraph 81(6)(*e*);

(*c*) prescribing the information that shall be provided to the Minister under subsection 81(1), (2), (3) or (4) or section 82 and the form and manner in which it is to be provided;

(*d*) prescribing dates on or before which information shall be provided under subsection 81(1), (2), (3) or (4);

(*e*) respecting the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(*f*) prescribing the purpose for which a substance must be used so as to permit the waiver of information requirements under subsection 81(10);

(*g*) prescribing periods within which the Ministers shall assess information under subsection 83(1);

(*h*) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed in developing test data on a substance in order to comply with the information requirements of section 81 or 82 or requests for information under paragraph 84(1)(*c*);

(*i*) prescribing quantities for the purposes of section 87;

Règlements

89. (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les substances ou groupes de substances assujettis à l'obligation de fourniture de renseignements prévue aux articles 81 ou 82, notamment les groupes de produits biotechnologiques inanimés, de polymères, de substances utilisées pour la recherche et le développement ou produites uniquement pour l'exportation;

b) fixer les quantités maximales exemptes pour l'application de l'alinéa 81(6)*e*);

c) déterminer les renseignements à fournir au ministre aux termes des paragraphes 81(1), (2), (3) ou (4) ou de l'article 82 et fixer les modalités de leur fourniture;

d) fixer la date limite de fourniture des renseignements visés aux paragraphes 81(1), (2), (3) ou (4);

e) prévoir la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

f) déterminer les utilisations justifiant la dérogation prévue au paragraphe 81(10);

g) fixer les délais d'évaluation visés par le paragraphe 83(1);

h) prévoir les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire à respecter dans l'obtention de données d'essai sur une substance pour satisfaire aux exigences posées par les articles 81 ou 82 en matière de renseignements ou pour exécuter l'obligation prévue à l'alinéa 84(1)*c*);

i) fixer les quantités pour l'application de l'article 87;

j) fixer le mode de dénomination d'une substance pour l'application de l'article 88;

k) prendre toute mesure d'application des articles 66 et 80 à 88.

(*j*) prescribing the manner of determining a name for a substance for the purposes of section 88; and

(*k*) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 66 and 80 to 88.

Prescribed assessment period

(2) For the purposes of sections 81 and 83, where no assessment period is prescribed or specified with respect to a substance, the prescribed assessment period is ninety days after the Minister is provided with the prescribed information.

Absence de délai réglementaire

(2) Quand il n'est pas fixé par règlement ou précisé par le ministre, le délai d'évaluation d'une substance, pour l'application des articles 81 et 83, est de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de réception par le ministre des renseignements réglementaires.

Prescription of quantities

(3) Regulations made under paragraph (1)(*b*) or (*i*) may prescribe quantities in respect of a substance in terms of

(*a*) whether or not the substance is on the Non-domestic Substances List or is a member of a group of substances established by regulations made under paragraph (1)(*a*); or

(*b*) the purposes for which the substance is manufactured or imported.

Fixation des quantités

(3) Les règlements d'application des alinéas (1)*b*) ou *i*) peuvent fixer les quantités selon :

a) soit la présence de la substance sur la liste extérieure ou dans un groupe de substances désigné en application de l'alinéa (1)*a*);

b) soit l'usage en vue duquel la substance est fabriquée ou importée.

Prescription of information and assessment periods

(4) Regulations made under paragraph (1)(*c*), (*d*) or (*g*) may prescribe information, dates or periods in respect of a substance in terms of

(*a*) whether or not the substance is on the Non-domestic Substances List or is a member of a group of substances established by regulations made under paragraph (1)(*a*);

(*b*) the purposes for which the substance is manufactured or imported; or

(*c*) the quantity in which the substance is manufactured or imported.

Détermination des renseignements et délais

(4) Les règlements d'application des alinéas (1)*c*), *d*) ou *g*) peuvent déterminer les renseignements ou fixer les dates ou délais selon :

a) soit la présence de la substance sur la liste extérieure ou dans un groupe de substances désigné en application de l'alinéa (1)*a*);

b) soit l'usage en vue duquel la substance est fabriquée ou importée;

c) soit la quantité fabriquée ou importée.

Regulation of Toxic Substances

Réglementation des substances toxiques

Addition to List of Toxic Substances

90. (1) Subject to subsection (3), the Governor in Council may, if satisfied that a substance is toxic, on the recommendation of the Ministers, make an order adding the substance to the List of Toxic Substances in Schedule I.

Inscription sur la liste des substances toxiques

90. (1) S'il est convaincu qu'une substance est toxique, le gouverneur en conseil peut prendre, sur recommandation des ministres, un décret d'inscription de la substance sur la liste de l'annexe I.

Deletion from List

(2) Subject to subsection (3), the Governor in Council may, if satisfied that the inclusion of a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule I is no longer neces-

Radiation de la liste

(2) S'il est convaincu qu'une substance n'a plus à figurer sur la liste de l'annexe I, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres et par décret :

sary, on the recommendation of the Ministers, make an order

(*a*) deleting the substance from the List and deleting the type of regulations specified in the List as being applicable with respect to the substance; and

(*b*) revoking the regulations made under section 93 with respect to the substance.

Order subject to conditions

(3) Where a board of review is established under section 333 in relation to a substance, no order may be made under subsection (1) or (2) in relation to the substance until the board's report is received by the Ministers.

Publication of proposal for preventive or control actions

91. (1) Subject to subsections (6) and (7), a proposed regulation or instrument respecting preventive or control actions in relation to a substance shall be published by the Minister in the *Canada Gazette* within two years after

(*a*) in the case of a substance for which the Ministers have not proposed virtual elimination, the earlier of

(i) the publication of the Ministers' statement under subsection 77(6) indicating that the measure that they propose to take, as confirmed or amended, is a recommendation that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule I, or

(ii) the publication of a copy of an order proposed to be made under subsection 90(1); or

(*b*) the publication under subsection 77(6) of a statement indicating that virtual elimination is proposed in respect of a substance.

Timeframes in relation to virtual elimination

(2) A proposed regulation or instrument in respect of preventive or control actions in relation to a substance for which a statement has been published under subsection 77(6) indicating that the measure proposed by the Ministers is virtual elimination shall specify the dates on which the preventive or control actions are to take effect.

Measurable quantity or concentration

(3) In establishing the quantity or concentration that is measurable in relation to a substance for the purposes of a proposed regulation or instrument referred to in subsec-

a) radier de la liste de l'annexe I la substance et la mention du type de règlements afférents;

b) abroger les règlements pris en application de l'article 93.

Réserve

(3) La prise des décrets visés aux paragraphes (1) ou (2) est toutefois subordonnée à la réception par les ministres du rapport de la commission de révision éventuellement constituée en vertu de l'article 333.

Publication des propositions au sujet des mesures de prévention ou contrôle

91. (1) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), le ministre publie, dans la *Gazette du Canada*, un projet de texte — règlement ou autre — portant sur les mesures de prévention ou contrôle relatives à une substance, dans les deux ans suivant :

a) soit, dans le cas d'une substance pour laquelle les ministres n'envisagent pas la quasi-élimination, la publication au titre du paragraphe 77(6) d'une déclaration précisant que la mesure confirmée ou modifiée consiste à recommander l'inscription de la substance sur la liste de l'annexe I ou, si elle est antérieure, la publication d'un projet du décret visé au paragraphe 90(1);

b) soit la publication, au titre du paragraphe 77(6), d'une déclaration dans laquelle la mesure prévue est la quasi-élimination de la substance.

Dates de prise d'effet des mesures

(2) Tout projet de texte portant sur les mesures de prévention ou contrôle relatives à une substance pour laquelle a été publiée, au titre du paragraphe 77(6), une déclaration dans laquelle la mesure prévue est la quasi-élimination de la substance doit préciser les dates de leur prise d'effet.

Quantité ou concentration mesurable

(3) En vue de fixer la quantité ou concentration de la substance pour la prise du projet de texte, les ministres tiennent compte des renseignements concernant des méthodes ana-

tion (2), the Ministers shall take into consideration information concerning sensitive and readily available analytical methods and any relevant information contained in plans referred to in subsection 79(2).

Additional measures in relation to virtual elimination

(4) The Minister shall, where applicable, publish in the *Canada Gazette* a statement accompanying the proposed regulation or instrument for a substance referred to in subsection (2) describing any additional measures the Ministers intend to recommend with respect to virtual elimination and summarizing their reasons for so intending.

Considerations in relation to virtual elimination

(5) In determining the preventive or control actions in relation to a substance and the dates on which those actions are to take effect that are to be set out in a proposed regulation or instrument referred to in subsection (2), and in determining any additional measures described in a statement published under subsection (3), the Ministers shall take into consideration any factor or information that, in the opinion of the Ministers, is relevant, including, but not limited to,

(*a*) information contained in plans referred to in section 79; and

(*b*) environmental or health risks identified in the summary published under subsection 77(6) and any other relevant social, economic or technical matters.

Publication of subsequent proposals

(6) Any proposed regulation or instrument respecting preventive or control actions in relation to a substance that is made after the publication of a proposed regulation or instrument published within the period of two years referred to in subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette*.

Suspension of time where board of review

(7) Where a board of review is established pursuant to section 333, the period of two years referred to in subsection (1) is suspended from the establishment of the board and does not recommence until the board's report is received by the Ministers.

Publication of preventive or control actions

92. (1) Subject to subsection (2), any regulation or instrument respecting preventive or control actions in relation to a substance shall be made and published in the *Canada Gazette* within 18 months after the publication of the

lytiques précises et facilement accessibles et de tout renseignement pertinent visé au paragraphe 79(2).

Mesures supplémentaires relatives à la quasi-élimination

(4) S'il y a lieu, le ministre publie dans la *Gazette du Canada*, en même temps que le projet visé au paragraphe (2), une déclaration énonçant les mesures supplémentaires que les ministres ont l'intention de recommander relativement à la quasi-élimination de la substance et résumant les motifs de cette intention.

Facteurs à prendre en considération

(5) Pour décider des mesures de prévention ou contrôle — ainsi que des dates de leur prise d'effet — à énoncer dans le projet visé au paragraphe (2), ou des mesures supplémentaires, les ministres prennent en considération tout facteur ou renseignement qu'ils jugent pertinent, notamment :

a) les renseignements contenus dans les plans visés à l'article 79;

b) les risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé qui sont liés à la substance et signalés dans le résumé publié au titre du paragraphe 77(6) ainsi que toute autre question d'ordre social, économique ou technique.

Publication de propositions subséquentes

(6) Tout projet de texte en matière de mesures de prévention ou contrôle pris après la publication, dans le délai de deux ans visé au paragraphe (1), d'un projet antérieur est lui aussi assujetti à l'obligation de publication dans la *Gazette du Canada*.

Suspension du délai par la constitution de la commission de révision

(7) Le délai de deux ans est suspendu par l'éventuelle constitution, en application de l'article 332, de la commission de révision et ne recommence à courir qu'à la réception par les ministres du rapport de celle-ci.

Publication des mesures de prévention ou contrôle

92. (1) Tout texte portant sur les mesures de prévention ou contrôle relatives à une substance doit être pris et publié dans la *Gazette du Canada* dans les dix-huit mois suivant la date où son projet a été publié en

proposal for that regulation or instrument pursuant to subsection 91(1) or (6), unless a material substantive change is required to be made to that proposal.

application des paragraphes 91(1) ou (6), sauf modification de fond importante de celui-ci.

Suspension of time where board of review

(2) Where a board of review is established pursuant to section 333 in relation to a substance, the period of 18 months referred to in subsection (1) is suspended from the establishment of the board and does not recommence until the board has submitted its report to the Minister pursuant to subsection 340(1).

Suspension du délai par la constitution de la commission de révision

(2) Le délai de dix-huit mois est toutefois suspendu par l'éventuelle constitution, en application de l'article 332, de la commission de révision et ne recommence à courir qu'à la réception par le ministre du rapport de celle-ci.

Regulations

93. (1) Subject to subsections (3) and (4), the Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations with respect to a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule I, including regulations providing for, or imposing requirements respecting,

(*a*) the quantity or concentration of the substance that may be released into the environment either alone or in combination with any other substance from any source or type of source;

(*b*) the places or areas where the substance may be released;

(*c*) the commercial, manufacturing or processing activity in the course of which the substance may be released;

(*d*) the manner in which and conditions under which the substance may be released into the environment, either alone or in combination with any other substance;

(*e*) the quantity of the substance that may be manufactured, processed, used, offered for sale or sold in Canada;

(*f*) the purposes for which the substance or a product containing the substance may be imported, manufactured, processed, used, offered for sale or sold;

(*g*) the manner in which and conditions under which the substance or a product containing the substance may be imported, manufactured, processed or used;

(*h*) the quantities or concentrations in which the substance may be used;

Règlements

93. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres, prendre des règlements concernant une substance inscrite sur la liste de l'annexe I, notamment en ce qui touche :

a) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être rejetée dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance provenant de quelque source ou type de source que ce soit;

b) les lieux ou zones de rejet;

c) les activités commerciales, de fabrication ou de transformation au cours desquelles le rejet est permis;

d) les modalités et conditions de son rejet dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance;

e) la quantité qui peut être fabriquée, transformée, utilisée, mise en vente ou vendue au Canada;

f) les fins auxquelles la substance ou un produit qui en contient peut être importé, fabriqué, transformé, utilisé, mis en vente ou vendu;

g) les modalités et conditions d'importation, de fabrication, de transformation ou d'utilisation de la substance ou d'un produit qui en contient;

h) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être utilisée;

i) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être importée;

j) les pays d'exportation ou d'importation;

(*i*) the quantities or concentrations of the substance that may be imported;

(*j*) the countries from or to which the substance may be imported or exported;

(*k*) the conditions under which, the manner in which and the purposes for which the substance may be imported or exported;

(*l*) the total, partial or conditional prohibition of the manufacture, use, processing, sale, offering for sale, import or export of the substance or a product containing the substance;

(*m*) the total, partial or conditional prohibition of the import or export of a product that is intended to contain the substance;

(*n*) the quantity or concentration of the substance that may be contained in any product manufactured, imported, exported or offered for sale in Canada;

(*o*) the manner in which, conditions under which and the purposes for which the substance or a product containing the substance may be advertised or offered for sale;

(*p*) the manner in which and conditions under which the substance or a product containing the substance may be stored, displayed, handled, transported or offered for transport;

(*q*) the packaging and labelling of the substance or a product containing the substance;

(*r*) the manner, conditions, places and method of disposal of the substance or a product containing the substance, including standards for the construction, maintenance and inspection of disposal sites;

(*s*) the submission to the Minister, on request or at such times as are prescribed, of information relating to the substance;

(*t*) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(*u*) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the sub-

k) les conditions, modalités et objets de l'importation ou de l'exportation;

l) l'interdiction totale, partielle ou conditionnelle de fabrication, d'utilisation, de transformation, de vente, de mise en vente, d'importation ou d'exportation de la substance ou d'un produit qui en contient;

m) l'interdiction totale, partielle ou conditionnelle d'importation ou d'exportation d'un produit destiné à contenir la substance;

n) la quantité ou la concentration de celle-ci que peut contenir un produit fabriqué, importé, exporté ou mis en vente au Canada;

o) les modalités, les conditions et l'objet de la publicité ou de la mise en vente de la substance ou d'un produit qui en contient;

p) les modalités et les conditions de stockage, de présentation, de transport, de manutention ou d'offre de transport de la substance ou d'un produit qui en contient;

q) l'emballage et l'étiquetage de la substance ou d'un produit qui en contient;

r) les modalités, lieux et méthodes d'élimination de la substance ou d'un produit qui en contient, notamment les normes de construction, d'entretien et d'inspection des lieux d'élimination;

s) la transmission au ministre, sur demande ou au moment fixé par règlement, de renseignements concernant la substance;

t) la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

u) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance de la substance et la transmission des résultats au ministre;

v) la transmission d'échantillons de la substance au ministre;

w) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa *u*);

stance and the submission of the results to the Minister;

(*v*) the submission of samples of the substance to the Minister;

(*w*) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance;

(*x*) the circumstances or conditions under which the Minister may, for the proper administration of this Act, modify

(i) any requirement for sampling, analyses, tests, measurements or monitoring, or

(ii) the conditions, test procedures and laboratory practices for conducting any required sampling, analyses, tests, measurements or monitoring; and

(*y*) any other matter that, by this Part, is to be defined or prescribed or that is necessary to carry out the purposes of this Part.

x) les cas ou conditions de modification par le ministre, pour l'exécution de la présente loi, soit des exigences posées pour les opérations mentionnées à l'alinéa *u*), soit des conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire afférentes;

y) toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie et toute autre mesure d'application de la présente partie.

Definition

(2) In this section, "sell" includes, in respect of a substance, the transfer of the physical possession or control of the substance.

Définition de « vente »

(2) Pour l'application du présent article, est assimilée à la vente le transfert de la possession matérielle ou du contrôle de la substance.

Advice by Committee

(3) Before a regulation is made under paragraph (1)(*a*), (*b*), (*c*), (*d*), (*p*) or (*r*), the Minister shall give the Committee an opportunity to advise the Minister.

Conseils formulés par le comité

(3) Avant la prise des règlements visés aux alinéas (1)*a*), *b*), *c*), *d*), *p*) et *r*), le ministre donne au comité la possibilité de lui formuler ses conseils.

Consultation

(4) Before a regulation is made under paragraph (1)(*f*), (*g*), (*i*), (*j*), (*k*), (*l*), (*m*) or (*n*) with respect to the import or export of a substance or a product containing the substance, the Minister shall consult with the Minister for International Trade.

Ministre du Commerce international

(4) Avant la prise des règlements visés aux alinéas (1)*f*), *g*), *i*), *j*), *k*), *l*), *m*) ou *n*) concernant l'importation ou l'exportation d'une substance ou d'un produit qui en contient, le ministre consulte le ministre du Commerce international.

Exemption

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations providing for the exemption of the following activities from the application of this Part and any regulations made under it, namely,

(*a*) the import, export, manufacture, use, processing, transport, offering for transport, handling, packaging, labelling, advertising, sale, offering for sale, displaying, storing, disposing or releasing into the en-

Dérogation

(5) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de la présente partie et de ses règlements :

a) l'importation, l'exportation, la fabrication, l'utilisation, la transformation, le transport, l'offre de transport, la manutention, l'emballage, l'étiquetage, la publicité, la vente, la mise en vente, la présentation, le stockage, l'élimination ou le rejet dans l'environnement soit d'une substance, soit d'un produit qui en contient;

vironment of any substance or a product containing any substance; and

(*b*) the release of any substance into the environment, for a period specified in the regulations, from any source or type of source.

b) le rejet dans l'environnement d'une substance provenant de quelque source ou type de source que ce soit, pendant une période réglementaire.

Substances regulated under other Acts of Parliament

(6) The Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) in respect of any substance if, in the opinion of the Governor in Council, the regulation regulates an aspect of the substance that is regulated by or under any other Act of Parliament.

(6) Les règlements prévus au paragraphe (1) ne peuvent toutefois être pris que si, selon le gouverneur en conseil, ils ne visent pas un point déjà réglementé sous le régime d'une autre loi fédérale.

Substances déjà réglementées par le Parlement

Amendment to the List of Toxic Substances in Schedule I

(7) A regulation made under subsection (1) with respect to a substance may amend the List of Toxic Substances in Schedule I so as to specify the type of regulation that applies with respect to the substance.

(7) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent modifier la liste de l'annexe I de manière à y préciser le type de règlement qui s'applique à la substance visée.

Modification de la liste de l'annexe I

Interim orders

94. (1) Where

(*a*) a substance

(i) is not specified on the List of Toxic Substances in Schedule I and the Ministers believe that it is toxic, or

(ii) is specified on that List and the Ministers believe that it is not adequately regulated, and

(*b*) the Ministers believe that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health,

the Minister may make an interim order in respect of the substance and the order may contain any provision that may be contained in a regulation made under subsection 93(1) or (4).

94. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement d'application des paragraphes 93(1) ou (2) lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la substance n'est pas inscrite sur la liste de l'annexe I et les ministres la croient toxique, ou bien elle y est inscrite et ils estiment qu'elle n'est pas réglementée comme il convient;

b) les ministres croient qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger appréciable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.

Arrêtés d'urgence

Effect of order

(2) Subject to subsection (3), an interim order has effect

(*a*) from the time it is made; and

(*b*) as if it were a regulation made under section 93.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté prend effet dès sa prise comme s'il s'agissait d'un règlement pris en vertu de l'article 93.

Consultation

Approval of Governor in Council

(3) An interim order ceases to have effect unless it is approved by the Governor in Council within 14 days after it is made.

(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil dans les quatorze jours qui suivent.

Cessation d'effet de l'arrêté

Consultation

(4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless

(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre :

Approbation du gouverneur en conseil

(*a*) the Minister has, within 24 hours after making the order, offered to consult the governments of all the affected provinces to determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and

(*b*) the Minister has consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.

a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a offert de consulter tous les gouvernements des provinces concernées afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question;

b) d'autre part, a consulté d'autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.

Recommendation of regulations

(5) Where the Governor in Council approves an interim order, the Ministers shall, within 90 days after the approval, publish in the *Canada Gazette* a statement indicating whether the Ministers intend to recommend to the Governor in Council

(*a*) that a regulation having the same effect as the order be made under section 93; and

(*b*) if the order was made in respect of a substance that was not specified on the List of Toxic Substances in Schedule I, that the substance be added to that List under section 90.

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'approbation par le gouverneur en conseil, les ministres publient dans la *Gazette du Canada* une déclaration dans laquelle ils font savoir s'ils ont l'intention de recommander à celui-ci, à la fois :

a) la prise d'un règlement d'application de l'article 93 ayant le même effet que l'arrêté;

b) l'inscription, sous le régime de l'article 90, de la substance visée sur la liste de l'annexe I dans les cas où elle n'y figure pas.

Recommandation par les ministres

Contravention of unpublished order

(6) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, was not published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the date of the alleged contravention, that person had been notified of the interim order.

(6) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance.

Violation d'un arrêté non publié

Cessation of effect

(7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of

(*a*) the day it is repealed,

(*b*) the day a regulation referred to in subsection (5) is made, and

(*c*) two years after the order is made.

(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la prise du règlement visé au paragraphe (5) ou, au plus tard, deux ans après sa prise.

Cessation d'effet de l'arrêté

Release of Toxic Substances

Rejet de substances toxiques

Report and remedial measures

95. (1) Where there occurs or is a likelihood of a release into the environment of a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule I in contravention of a regulation made under section 93 or an order made under section 94, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

95. (1) En cas de rejet dans l'environnement — effectif ou probable — d'une substance inscrite sur la liste de l'annexe I en violation d'un règlement d'application de l'article 93 ou d'un arrêté pris en vertu de l'article 94, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

Rapport et correctifs

(*a*) subject to subsection (4) and any regulations made under paragraph 97(*b*), notify an inspector or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the matter to the inspector or other person;

(*b*) take all reasonable measures consistent with the protection of the environment and public safety to prevent the release or, if it cannot be prevented, to remedy any dangerous condition or reduce or mitigate any danger to the environment or to human life or health that results from the release of the substance or may reasonably be expected to result if the substance is released; and

(*c*) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the release or likely release.

Application

(2) Subsection (1) applies to any person who

(*a*) owns or has the charge, management or control of a substance immediately before its release or its likely release into the environment; or

(*b*) causes or contributes to the release or increases the likelihood of the release.

Report by property owner

(3) Where there occurs a release of a substance as described in subsection (1), any person, other than a person described in subsection (2), whose property is affected by the release and who knows that it is a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule I shall, as soon as possible in the circumstances and subject to subsection (4), report the matter to an inspector or to such person as is designated by regulation.

Report to provincial official

(4) Where there are in force, by or under the laws of a province or an aboriginal government, provisions that the Governor in Council, by regulation, declares to be adequate for dealing with a release described in subsection (1), a report required by paragraph (1)(*a*) or subsection (3) shall be made to a person designated by those provisions.

Intervention by inspector

(5) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an inspector may take those measures, cause them

a) sous réserve du paragraphe (4) et des règlements d'application de l'alinéa 97*b*), de signaler le rejet à un inspecteur ou à toute autre personne désignée par règlement et de lui fournir un rapport écrit sur la situation;

b) de prendre toutes les mesures — compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique — indiquées pour prévenir la situation dangereuse ou, à défaut, pour y remédier, ou pour supprimer ou atténuer le danger résultant du rejet — ou pouvant résulter du rejet probable — pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels le rejet pourrait causer un préjudice.

Personnes visées

(2) Les intéressés sont en l'occurrence les personnes qui :

a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou ont toute autorité sur elle, avant son rejet — effectif ou probable — dans l'environnement;

b) soit causent ce rejet ou y contribuent, ou encore en augmentent la probabilité.

Autres propriétaires

(3) Toute autre personne ayant des biens qui sont touchés par le rejet et sachant qu'il s'agit d'une substance inscrite sur la liste de l'annexe I fait rapport, dans les meilleurs délais possible et sous réserve du paragraphe (4), de la situation à l'inspecteur ou à la personne désignée par règlement.

Rapport au fonctionnaire compétent

(4) Dans les cas où sont en vigueur, dans le cadre du droit d'une province ou d'un gouvernement autochtone, des dispositions que le gouverneur en conseil déclare, par règlement, convenir pour traiter du rejet, le rapport exigé aux termes de l'alinéa (1)*a*) ou du paragraphe (3) est transmis à la personne désignée dans ces dispositions.

Intervention de l'inspecteur

(5) Faute par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'inspecteur peut les prendre, les faire prendre ou

to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.

ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.

Limitation on power of direction

(6) Any direction of an inspector under subsection (5) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

Restriction

(6) L'ordre donné par l'inspecteur est nul dans la mesure où il est incompatible avec une exigence imposée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Access to property

(7) Any inspector or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (5) may enter and have access to any place or property and may do such reasonable things as may be necessary in the circumstances.

Accès

(7) L'inspecteur ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (5) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Personal liability

(8) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (5) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in bad faith.

Responsabilité personnelle

(8) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (5) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Voluntary report

96. (1) Where a person has knowledge of the occurrence or likelihood of a release into the environment of a substance specified in the List of Toxic Substances in Schedule I, but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information relating to the release or likely release to an inspector or to any person to whom a report may be made under section 95.

Rapport volontaire

96. (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance d'un rejet — effectif ou probable — dans l'environnement d'une substance inscrite sur la liste de l'annexe I peut transmettre les renseignements afférents à l'inspecteur ou à une personne désignée par règlement ou dans des dispositions provinciales.

Request for confidentiality

(2) A person making a report under subsection (1) may request that the person's identity and any information that could reasonably reveal the identity not be released.

Confidentialité

(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgation de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.

Requirement for confidentiality

(3) Where a person makes a request under subsection (2), no person shall release or cause to be released the identity of the person making the request or any information that could reasonably be expected to reveal the identity, unless the person making the request authorizes the release in writing.

Protection

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2) ou tout renseignement susceptible de la révéler sans son consentement écrit.

Employee protection

(4) Notwithstanding any other Act of Parliament, no person shall discipline, dismiss or harass an employee of any of the following organizations for making a report under subsection (1):

Rapport d'un fonctionnaire

(4) Par dérogation à toute autre loi fédérale, il est interdit de réprimander, renvoyer ou harceler un employé des entités suivantes parce qu'il a présenté un rapport en vertu du paragraphe (1) :

(*a*) a department of the Government of Canada;

(*b*) an agency of the Government of Canada or other body established by or under an Act of Parliament that is ultimately accountable through a Minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs;

(*c*) a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*; or

(*d*) a federal work or undertaking.

a) un ministère fédéral;

b) une agence fédérale ou un organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale et tenu de rendre compte au Parlement de ses activités par l'intermédiaire d'un ministre fédéral;

c) une société d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

d) une entreprise fédérale.

Regulations

97. The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating persons for the purposes of paragraph 95(1)(*a*) and subsection 95(3) and prescribing the form of the report to be made under those provisions and the information to be contained in the report;

(*b*) respecting the notification and reporting of a release, including prescribing the circumstances in which a notification or a written report is not required to be made under paragraph 95(1)(*a*);

(*c*) declaring provisions to be adequate for the purposes of subsection 95(4); and

(*d*) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 95 and 96.

Règlements

97. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer la forme des rapports visés à l'alinéa 95(1)*a*) et au paragraphe 95(3) et les renseignements à y porter, et en désigner les destinataires autres que l'inspecteur;

b) régir l'obligation visée à l'alinéa 95(1)*a*) de signaler le rejet ou de faire rapport sur lui et prévoir les cas d'exemption à cette obligation;

c) faire la déclaration mentionnée au paragraphe 95(4);

d) prendre toute autre mesure d'application des articles 95 et 96.

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

98. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 95(5) from

(*a*) any person referred to in paragraph 95(2)(*a*); and

(*b*) any person referred to in paragraph 95(2)(*b*) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

98. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 95(5) auprès des intéressés visés soit à l'alinéa 95(2)*a*), soit à l'alinéa 95(2)*b*) dans la mesure où, sciemment ou par négligence, ils ont causé le rejet ou y ont contribué.

Reasonably incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

Conditions

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Joint and several liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

Solidarité

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 95(2)(*b*) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

Restriction

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 95(2)*b*) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, sciemment ou par négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

Poursuites

(5) Les créances, ainsi que les frais et dépens afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

Recourse or indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

Recours contre des tiers

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Limitation period

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is the later.

Prescription

(7) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Certificat du ministre

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Remedial measures

99. Where, in respect of a substance or a product containing a substance, there is a contravention of this Part or any regulation made under this Part, the Minister may, in writing,

(*a*) direct any manufacturer, processor, importer, retailer or distributor of the substance or product to take any or all of the following measures:

(i) give public notice in a manner directed by the Minister of any danger to the environment or to human life or health posed by the substance or product,

Mesures correctives

99. En cas de violation de la présente partie, ou de ses règlements, portant sur une substance ou sur un produit en contenant, le ministre peut par écrit :

a) ordonner aux personnes qui fabriquent, transforment, vendent au détail, importent ou distribuent la substance ou le produit de prendre les mesures suivantes :

(i) avertir le public, conformément à ses instructions, du danger que la substance ou le produit présentent pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines,

(ii) mail a notice as described in subparagraph (i) to every manufacturer, processor, distributor or retailer of the substance or product, or

(iii) mail a notice as described in subparagraph (i) to every person to whom the substance or product is known to have been delivered or sold; and

(*b*) direct any manufacturer, processor, distributor, importer or retailer of the substance or product to take any or all of the following measures:

(i) replace the substance or product with one that does not pose a danger to the environment or to human life or health,

(ii) accept the return of the substance or product from the purchaser and refund the purchase price, or

(iii) any other measures for the protection of the environment or of human life or health.

(ii) envoyer par la poste cet avertissement aux personnes qui fabriquent, transforment, distribuent ou vendent au détail la substance ou le produit,

(iii) envoyer par la poste cet avertissement aux personnes dont on sait que la substance ou le produit leur a été livré ou vendu;

b) ordonner aux personnes qui fabriquent, transforment, distribuent, importent ou vendent au détail la substance ou le produit :

(i) soit de les remplacer par une autre substance ou un autre produit inoffensifs pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines,

(ii) soit de les reprendre à l'acheteur et de les lui rembourser,

(iii) soit de prendre toute autre mesure en vue de la protection de l'environnement ou de la vie ou de la santé humaines.

Export and Import of Substances

Exportation et importation de substances

List of Prohibited Substances

100. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make an order adding to the List of Prohibited Substances in Part I of Schedule III any substance the use of which is prohibited in Canada by or under an Act of Parliament and may, in the same manner, delete any substance from that List.

100. (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par décret, inscrire à la partie I de l'annexe III (sur la liste des substances interdites) les substances dont l'utilisation est interdite au Canada en vertu d'une loi fédérale; il peut, de la même façon, radier des substances toxiques de cette liste.

Liste des substances interdites

Prohibition of export

(2) No person shall export any substance specified on the List of Prohibited Substances in Part I of Schedule III except for the purpose of destroying the substance or complying with a direction under subparagraph 99(*b*)(iii).

(2) Il est interdit d'exporter une substance figurant à la partie I de l'annexe III, sauf si l'exportation a pour but la destruction de la substance ou le respect de l'ordre prévu au sous-alinéa 99*b*)(iii).

Exportation interdite

List of Substances Requiring Export Notification

101. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make an order

(*a*) adding to the List of Substances Requiring Export Notification in Part II of Schedule III any substance where the Governor in Council is of the opinion that

(i) the uses of the substance are substantially restricted by or under an Act of Parliament or the substance is subject to an international agreement that requires

101. (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) soit inscrire à la partie II de l'annexe III (sur la liste pour l'exportation de substances) des substances lorsque, à son avis :

(i) d'une part, leur utilisation est considérablement restreinte par une loi fédérale ou elles sont visées par un accord international qui exige le consentement

Liste d'exportation

the consent of the importing country before the substance is exported from Canada, and

(ii) a notice should be given under subsection (3) in respect of the proposed export of the substance; and

(*b*) deleting any substance from that List.

List of Substances Authorities

(2) The Minister shall compile a list, to be known as the List of Substances Authorities, and the List shall specify each country in respect of which a notice is required under subsection (3) and the authority, body or person to whom the notice shall be given.

Notice of export of substances

(3) A person shall give notice of the proposed export of a substance specified on the List of Substances Requiring Export Notification in Part II of Schedule III where the person proposes to export the substance to a country specified on the List of Substances Authorities and the export of the substance by that person is to be for the first time after

(*a*) the name of the substance is added to the List of Substances Requiring Export Notification in Part II of Schedule III;

(*b*) any regulation is made or amended under this or any other Act of Parliament restricting or further restricting any activity relating to the substance; or

(*c*) the government of the country of destination takes any action to prevent the import of the substance to that country and the Minister has published a notice of that action in the *Canada Gazette*.

Form and manner of notice

(4) A notice under subsection (3) shall be given in accordance with the regulations to the Minister and to the authority, body or person specified on the List of Substances Authorities.

Information to accompany export

(5) Where a person exports a substance as described in subsection (3), the substance shall be accompanied in the prescribed manner by the prescribed information.

Conditions governing export of substances

102. Except in accordance with the prescribed conditions, no person shall export a substance in respect of the export of which a notice is required to be given under section 101.

du pays importateur avant leur exportation du Canada,

(ii) d'autre part, leur exportation devrait faire l'objet du préavis exigé au paragraphe (3);

b) radier des substances de cette liste.

Liste des autorités responsables des substances

(2) Le ministre établit une liste — la liste des autorités responsables des substances — qui énumère les pays nécessitant le préavis mentionné au paragraphe (3), ainsi que les autorités — organismes ou personnes — destinataires du préavis.

Préavis

(3) Est tenu de donner préavis de l'exportation d'une substance inscrite à la partie II de l'annexe II quiconque projette d'exporter cette substance dans un pays visé par la liste des autorités responsables des substances pour la première fois après :

a) l'inscription de la substance à la partie II de l'annexe III;

b) la prise ou la modification de règlements d'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale ayant pour effet de restreindre les activités concernant la substance;

c) la prise par le pays de destination de mesures visant à empêcher l'importation de la substance sur son territoire, et la publication par le ministre, dans la *Gazette du Canada*, d'un avis de ces mesures.

Forme du préavis

(4) Le préavis est donné, conformément aux règlements, au ministre ainsi qu'à l'autorité précisée dans la liste des autorités responsables des substances.

Renseignements réglementaires

(5) La substance exportée conformément au paragraphe (3) doit être accompagnée, selon les modalités réglementaires, des renseignements prévus par règlement.

Modalités d'exportation de substances

102. L'exportateur d'une substance dont l'exportation nécessite un préavis aux termes de l'article 101 doit observer les modalités réglementaires.

Publication of List of Substances Authorities

103. (1) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* the List of Substances Authorities and any amendments to that List.

Publication of notices re substances

(2) Where the Minister receives a notice of the proposed export of a substance under section 101, the Minister shall publish in the *Canada Gazette* or in any other manner that the Minister considers appropriate the name or specifications of the substance, the name of the exporter and the country of destination.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing the contents of a notice required to be given under section 101, the period within which it shall be given and the manner in which it shall be given;

(*b*) prescribing the information that shall accompany any export of a substance for which a notice is required to be given under section 101 and prescribing the manner in which the information shall accompany the substance;

(*c*) prescribing the conditions under which a person may export a substance in respect of the export of which a notice is required to be given under section 101; and

(*d*) generally for carrying out the purposes of sections 101 and 102.

Publication de la liste

103. (1) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* la liste des autorités responsables des substances, ainsi que toutes ses modifications.

Publication

(2) Après réception du préavis d'exportation d'une substance prévu à l'article 101, le ministre publie dans la *Gazette du Canada* ou de toute autre façon qu'il estime indiquée le nom ou les caractéristiques de la substance, le nom de l'exportateur ainsi que celui du pays de destination.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer la teneur du préavis à donner aux termes de l'article 101, ainsi que les délais et modalités de sa présentation;

b) prévoir les renseignements à fournir lors de l'exportation des substances qui nécessite un préavis aux termes de l'article 101, ainsi que leurs modalités de présentation;

c) fixer les conditions auxquelles une personne peut exporter une substance dont l'exportation nécessite un préavis aux termes de l'article 101;

d) prendre toute autre mesure d'application des articles 101 et 102.

PART VI

BIOTECHNOLOGY

Definitions

104. The definitions in this section apply in this Part.

"living organism" « *organisme vivant* »

"living organism" means a substance that is an animate product of biotechnology.

"significant new activity" « *nouvelle activité* »

"significant new activity" includes, in respect of a living organism, any activity that results in or may result in

(*a*) the entry or release of the living organism into the environment in a quantity or concentration that, in the Ministers' opinion, is significantly greater than the quantity or concentration of the living

PARTIE VI

BIOTECHNOLOGIE

Définitions

104. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« nouvelle activité » "*significant new activity*"

« nouvelle activité » S'entend notamment de toute activité qui donne ou peut donner lieu :

a) soit à la pénétration ou au rejet d'un organisme vivant dans l'environnement en une quantité ou concentration qui, de l'avis des ministres, est sensiblement plus grande qu'antérieurement;

b) soit à la pénétration ou au rejet d'un organisme vivant dans l'environnement ou à l'exposition réelle ou potentielle de

organism that previously entered or was released into the environment; or

(*b*) the entry or release of the living organism into the environment or the exposure or potential exposure of the environment to the living organism in a manner and circumstances that, in the Ministers' opinion, are significantly different from the manner and circumstances in which the living organism previously entered or was released into the environment or of any previous exposure or potential exposure of the environment to the living organism.

celui-ci à un tel organisme, dans des circonstances et d'une manière qui, de l'avis des ministres, sont sensiblement différentes.

« organisme vivant » Substance biotechnologique animée. « organisme vivant » *"living organism"*

Adding living organisms to Domestic Substances List

105. (1) The Minister shall, for the purposes of sections 74 and 106, add to the Domestic Substances List maintained pursuant to section 66 any living organism where the Minister is satisfied that, between January 1, 1984 and December 31, 1986, the living organism

(*a*) was manufactured in or imported into Canada by any person; and

(*b*) entered or was released into the environment without being subject to conditions under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province.

105. (1) Pour l'application des articles 74 et 106, le ministre inscrit sur la liste intérieure tenue à jour en application de l'article 66 tout organisme vivant s'il estime qu'entre le 1er janvier 1984 et le 31 décembre 1986, celui-ci :

a) d'une part, a été fabriqué ou importé au Canada par une personne;

b) d'autre part, a pénétré dans l'environnement ou y a été rejeté sans être assujetti à des conditions fixées aux termes de la présente loi, de toute autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.

Inscription des organismes vivants sur la liste intérieure

Amendment of List

(2) Where the Minister includes a living organism on the Domestic Substances List and subsequently learns that, between January 1, 1984 and December 31, 1986, the requirements set out in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) were not met, the Minister shall delete the substance from the List.

(2) Le ministre radie de la liste intérieure tout organisme vivant dont il apprend qu'il ne remplit pas les critères fixés au paragraphe (1).

Modification des listes

Publication of List

(3) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* the Domestic Substances List and any amendment to the List.

(3) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* la liste intérieure ainsi que ses modifications.

Publication des listes

Manufacture or import of living organisms

106. (1) Where a living organism is not specified on the Domestic Substances List and subsection (2) does not apply, no person shall manufacture or import the living organism unless

(*a*) the prescribed information with respect to the living organism, accompanied by the prescribed fee, has been provided by that

106. (1) Il est interdit de fabriquer ou d'importer un organisme vivant non inscrit sur la liste intérieure sans avoir fourni au ministre les renseignements réglementaires — accompagnés des droits réglementaires — au plus tard à la date réglementaire et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 108 n'est pas expiré.

Fabrication ou importation

person to the Minister on or before the prescribed date; and

(*b*) the period for assessing the information under section 108 has expired.

Transitional provisions

(2) Where a person has, between January 1, 1987 and June 30, 1994, manufactured or imported a living organism that is not specified on the Domestic Substances List, no person shall manufacture or import the living organism after June 30, 1994 unless, within 180 days after that date or on or before the prescribed date, the prescribed information has been provided to the Minister with respect to the living organism by that person.

Notification of significant new activity in respect of living organism on List

(3) Where a living organism is specified on the Domestic Substances List with an indication that this subsection applies with respect to the living organism, no person shall use, manufacture or import the living organism for a significant new activity that is indicated on the List with respect to the living organism, unless

(*a*) the person has provided the Minister with the information, on or before the date, that is specified by the Minister or prescribed, accompanied by the prescribed fee; and

(*b*) the period for assessing the information specified by the Minister or provided under section 108 has expired.

Notification of significant new activity in respect of living organism not on List

(4) Where a living organism is not specified on the Domestic Substances List, and the Minister publishes a notice in the *Canada Gazette* indicating that this subsection applies with respect to the living organism, no person shall use the living organism for a significant new activity that is indicated in the notice, unless

(*a*) the person has provided the Minister with the information, on or before the date, that is specified by the Minister or prescribed, accompanied by the prescribed fee; and

(*b*) the period for assessing the information specified by the Minister or provided under section 108 has expired.

Disposition transitoire

(2) L'interdiction ne s'applique pas aux personnes qui ont, entre le 1er janvier 1987 et le 30 juin 1994, fabriqué ou importé un organisme vivant ne figurant pas sur la liste intérieure si, dans les cent quatre-vingts jours suivant cette dernière date ou au plus tard à la date prévue par règlement, elles fournissent au ministre les renseignements réglementaires concernant l'organisme.

Nouvelle activité relative à un organisme vivant inscrit

(3) En ce qui touche un organisme vivant inscrit sur la liste intérieure avec mention de son assujettissement au présent paragraphe, il est interdit de l'utiliser dans le cadre d'une nouvelle activité prévue par la liste à son égard ou de le fabriquer ou de l'importer en vue d'une utilisation dans le cadre d'une telle activité sans avoir fourni au ministre, au plus tard à la date réglementaire ou à celle que le ministre précise, les renseignements réglementaires ou ceux que celui-ci précise — accompagnés des droits réglementaires — et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 108 ou fixé par le ministre n'est pas expiré.

Nouvelle activité relative à un organisme vivant non inscrit

(4) En ce qui touche un organisme vivant non inscrit sur la liste intérieure mais pour lequel le ministre publie dans la *Gazette du Canada* un avis l'assujettissant au présent paragraphe, il est interdit de l'utiliser dans le cadre d'une nouvelle activité prévue par l'avis sans avoir fourni au ministre, au plus tard à la date réglementaire ou à celle que le ministre précise, les renseignements réglementaires ou ceux que celui-ci précise — accompagnés des droits réglementaires — et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 108 ou précisé par le ministre n'est pas expiré.

Transfer of rights in respect of substance

(5) Where prescribed information with respect to a substance has been provided pursuant to subsection (1), (2), (3) or (4) by a person who subsequently transfers the right or privilege in relation to the substance for which the information was provided, the information is, subject to any conditions that may be prescribed, deemed to have been provided by the transferee of that right or privilege.

Cession des droits à l'égard d'une substance

(5) Si la personne qui a fourni sous le régime des paragraphes (1), (2), (3) ou (4) des renseignements réglementaires cède par la suite les droits et privilèges afférents à l'organisme vivant en cause, les renseignements sont réputés, sous réserve des conditions réglementaires, avoir été fournis par le cessionnaire.

Application

(6) Subsections (1), (2), (3) and (4) do not apply in respect of

(*a*) a living organism that is manufactured or imported for a use that is regulated under any other Act of Parliament that provides for notice to be given prior to the manufacture, import or sale of the living organism and for an assessment of whether it is toxic;

(*b*) a living organism that is manufactured, used or imported under the conditions and in the circumstances prescribed as exempt from this section; or

(*c*) impurities and contaminants related to the preparation of a living organism.

Application

(6) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas :

a) à un organisme vivant fabriqué ou importé en vue d'une utilisation réglementée aux termes de toute autre loi fédérale qui prévoit un préavis de fabrication, d'importation ou de vente et une évaluation en vue de déterminer s'il est toxique;

b) aux organismes vivants utilisés, fabriqués ou importés dans les conditions et selon les modalités réglementaires exclues de l'application du présent article;

c) aux impuretés et aux contaminants dont la présence est liée à la préparation d'un organisme vivant.

Determination for listing on Schedule VI

(7) For the purposes of the administration of this section, the Minister responsible for the administration of another Act of Parliament referred to in paragraph (6)(*a*) is responsible for determining that the requirements referred to in that paragraph are met.

Décision quant aux critères posés par l'alinéa (6)*a*)

(7) Pour l'application du présent article, il incombe au ministre responsable de l'exécution d'une loi fédérale visée à l'alinéa (6)*a*) d'examiner si les conditions d'application de cet alinéa sont réunies ou non sous le régime de cette loi.

Schedule of Acts

(8) An Act of Parliament or any regulations listed in Schedule IV have been determined by the Minister responsible for the administration of that Act to meet the requirements referred to in paragraph (6)(*a*).

Annexe

(8) Les lois fédérales, et leurs règlements d'application, inscrits à l'annexe IV réunissent, selon le ministre responsable de son exécution, les conditions d'application de l'alinéa (6)*a*).

Governor in Council power to amend Schedule

(9) Where the Minister responsible for the administration of another Act of Parliament referred to in paragraph (6)(*a*) has determined that the requirements referred to in that paragraph are met or are no longer met by or under that other Act, the Governor in Council may, on the recommendation made by the responsible Minister after consulting the Minister, by order, add the name of that other Act or any regulations made under that Act to the list of Acts set out in Schedule IV or delete the name, as the case may be.

Modification de l'annexe

(9) Sur recommandation du ministre responsable de l'exécution d'une loi fédérale visée à l'alinéa (6)*a*) une fois que celui-ci a complété l'examen visé au paragraphe (7) et consulté le ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, inscrire celle-ci — et tout règlement d'application de celle-ci — sur la liste de l'annexe IV, ou la radier.

Waiver of information requirements

(10) On the request of any person to whom subsection (1), (2), (3) or (4) applies, the Minister may waive any of the requirements to provide information pursuant to that subsection if

(*a*) in the opinion of the Ministers, the information is not needed in order to determine whether the living organism is toxic;

(*b*) a living organism is to be used for a prescribed purpose or manufactured at a location where, in the opinion of the Ministers, the person requesting the waiver is able to contain the living organism so as to satisfactorily protect the environment and human health; or

(*c*) it is not, in the opinion of the Ministers, practicable or feasible to obtain the test data necessary to generate the information.

Dérogation

(10) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de l'obligation de fournir les renseignements visés aux paragraphes (1), (2), (3) et (4) si, selon le cas :

a) les ministres jugent que les renseignements ne sont pas nécessaires pour déterminer si l'organisme vivant est toxique;

b) l'organisme vivant est destiné à une utilisation réglementaire ou doit être fabriqué en un lieu où, selon les ministres, la personne qui demande l'exemption est en mesure de le contenir de façon à assurer une protection satisfaisante de l'environnement et de la santé humaine;

c) il est impossible, selon les ministres, d'obtenir les résultats des essais nécessaires à l'établissement des renseignements.

Publication of notice of waiver

(11) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice stating the name of any person to whom a waiver is granted and the type of information to which it relates.

Publication

(11) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* le nom des bénéficiaires de l'exemption et le type de renseignements en cause.

Compliance with waiver

(12) Where the Minister waives any of the requirements for information pursuant to paragraph (10)(*b*), the person to whom the waiver is granted shall not use, manufacture or import the living organism unless it is for the purpose prescribed pursuant to regulations made under paragraph 114(1)(*f*) or at the location specified in the request for the waiver, as the case may be.

Dérogation accordée en vertu de l'alinéa (10)*b*)

(12) Le bénéficiaire de l'exemption visée à l'alinéa (10)*b*) ne peut faire de l'organisme vivant que l'utilisation prévue par les règlements d'application de l'alinéa 114(1)*f*) ou ne peut le fabriquer ou l'importer qu'en vue d'une telle utilisation, ou l'utiliser, le fabriquer ou l'importer que dans le lieu mentionné dans la demande d'exemption.

Correction of information

(13) A person who has provided information under this section, including for the purposes of a request for a waiver under subsection (10), or under section 107 or 109 shall notify the Minister of any corrections to the information as soon as possible after learning of them.

Corrections

(13) La personne qui a fourni des renseignements au titre du présent article ou des articles 107 ou 109, notamment à l'appui d'une demande d'exemption fondée sur le paragraphe (10), informe le ministre des corrections à y apporter le plus tôt possible après avoir pris connaissance de changements.

Request for information previously waived

(14) Where the Minister is notified of any corrections to information that was provided for the purposes of a request for a waiver under subsection (10), the Minister may, after consideration by the Ministers of those corrections, require the person to whom the waiver was granted to provide the Minister with the information to which the waiver related within the time specified by the Minister.

Renseignements exigés

(14) Le ministre peut, après que les ministres ont étudié les corrections apportées aux renseignements fournis à l'appui d'une demande d'exemption fondée sur le paragraphe (10), exiger que le bénéficiaire de l'exemption lui fournisse, dans le délai qu'il précise, les renseignements ayant fait l'objet de celle-ci.

Application of section 109

(15) Where the Ministers, after considering the information provided under subsection (14), suspect that a living organism is toxic, the Minister may exercise any of the powers referred to in paragraphs 109(1)(*a*) to (*c*).

(15) Si, après avoir étudié les renseignements fournis sous le régime du paragraphe (14), les ministres soupçonnent l'organisme vivant d'être toxique, le ministre peut exercer les pouvoirs visés aux alinéas 109(1)*a*) à *c*).

Application de l'article 109

Prohibition of activity

107. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has used, manufactured or imported a living organism in contravention of subsection 106(1), (3) or (4), the Minister may, in writing, require the person to provide the information referred to in that subsection and prohibit any activity involving the living organism until the expiration of the period for assessing the information under section 108.

107. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention aux paragraphes 106(1), (3) ou (4), le ministre peut, par écrit, exiger que les renseignements lui soient fournis et interdire, jusqu'à la fin du délai prévu à l'article 108, toute activité mettant en jeu l'organisme vivant.

Interdiction par le ministre

Prohibition of activity

(2) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has manufactured or imported a living organism in contravention of subsection 106(2), the Minister may, in writing, prohibit any activity involving the living organism until the prescribed information is provided to the Minister.

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention au paragraphe 106(2), le ministre peut, par écrit, interdire, jusqu'à ce que lui soient fournis les renseignements réglementaires, toute activité mettant en jeu l'organisme vivant.

Autre interdiction

Waiver of information requirements

(3) On the request of any person required under subsection (1) or (2) to provide information, the Minister may waive any of the requirements for prescribed information if one of the conditions specified in paragraphs 106(10)(*a*) to (*c*) is met and, in that case, subsections 106(11) to (15) apply with respect to the waiver.

(3) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de fournir les renseignements réglementaires visés aux paragraphes (1) ou (2) si l'un des alinéas 106(10)*a*) à *c*) s'applique et, le cas échéant, les paragraphes 106(11) à (15) s'appliquent.

Dérogation

Assessment of information

108. (1) Subject to subsection (4), the Ministers shall, within the prescribed assessment period, assess information provided under subsection 106(1), (3) or (4) or paragraph 109(1)(*c*) or otherwise available to them in respect of a living organism in order to determine whether it is toxic.

108. (1) Sous réserve du paragraphe (4), les ministres évaluent, dans le délai réglementaire, les renseignements dont ils disposent sur un organisme vivant, notamment en application des paragraphes 106(1), (3) ou (4) ou de l'alinéa 109(1)*c*), afin de déterminer s'il est toxique.

Évaluation des renseignements

Assessment of information

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Ministers shall assess information provided under subsection 107(1) or otherwise available to them in respect of a living organism in order to determine whether it is toxic.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les ministres évaluent les renseignements dont ils disposent sur un organisme vivant, notamment en application du paragraphe 107(1), afin de déterminer s'il est toxique.

Évaluation des renseignements

Time for assessment

(3) An assessment of information under subsection (2) shall be made following the date on which the information is provided within a period that does not exceed the number of days in the prescribed assessment period.

(3) La période pour l'évaluation prévue au paragraphe (2) ne peut excéder le délai réglementaire mentionné au paragraphe (1).

Délai d'évaluation

Extension of assessment period

(4) Where the Ministers are of the opinion that further time is necessary to assess any information, the Minister may, before the expiration of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), extend the period for assessing the information, but the extension shall not exceed the number of days in the prescribed assessment period.

Prorogation du délai d'évaluation

(4) Si les ministres estiment que l'évaluation des renseignements exige un délai plus long, le ministre peut, avant l'expiration du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3), le proroger pour une période ne pouvant excéder le délai réglementaire.

Notification of extension

(5) Where the Minister extends the period for assessing information, the Minister shall, before the expiration of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), notify the person who provided the information.

Notification de la prolongation

(5) Le cas échéant, le ministre notifie la prorogation à l'intéressé avant l'expiration du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3).

Termination of period

(6) The Minister may, before the expiration of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), terminate the period for assessing information and, immediately before doing so, shall notify the person who provided the information.

Fin du délai d'évaluation

(6) Le ministre peut mettre fin au délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3) avant expiration; le cas échéant, il notifie sa décision à l'intéressé juste avant d'y procéder.

Action to be taken after assessment

109. (1) Where the Ministers have assessed any information under section 108 and they suspect that a living organism is toxic, the Minister may, before the expiration of the period for assessing the information,

Mesures

109. (1) Si, après évaluation des renseignements dont ils disposent, les ministres soupçonnent l'organisme vivant d'être toxique, le ministre peut, avant la fin du délai d'évaluation :

(*a*) permit any person to manufacture or import the living organism, subject to such conditions as the Ministers may specify;

a) soit autoriser la fabrication ou l'importation de l'organisme aux conditions que les ministres précisent;

(*b*) prohibit any person from manufacturing or importing the living organism; or

b) soit interdire la fabrication ou l'importation de l'organisme;

(*c*) request any person to provide such additional information or submit the results of such testing as the Ministers consider necessary for the purpose of assessing whether the living organism is toxic.

c) soit obliger toute personne à fournir les renseignements complémentaires ou à transmettre les résultats des essais que les ministres jugent nécessaires pour déterminer si l'organisme est toxique.

Additional information or testing

(2) Where the Minister requests additional information or test results under paragraph (1)(*c*), the person to whom the request is directed shall not manufacture or import the living organism unless

(*a*) the person provides the additional information or submits the test results; and

(*b*) the period for assessing information under section 108 has expired or a period of 120 days after the additional information or test results were provided has expired, whichever is the later.

Renseignements complémentaires ou résultats d'essais

(2) En cas d'application de l'alinéa (1)*c*), la fabrication et l'importation de l'organisme vivant sont interdites tant que, d'une part, l'intéressé n'a pas rempli les conditions imposées par le ministre, et que, d'autre part, le délai prévu à l'article 108 ou, s'il est plus long, le délai de cent vingt jours postérieur à la fourniture des renseignements complémentaires ou des résultats d'essais n'est pas expiré.

Variation of conditions and prohibitions

(3) The Minister may vary or rescind a condition or prohibition specified or imposed under paragraph (1)(*a*) or (*b*).

(3) Le ministre peut modifier ou annuler toute condition ou interdiction édictée en vertu des alinéas (1)*a*) ou *b*).

Modification des conditions ou des interdictions

Expiration of prohibition

(4) Any prohibition on the manufacture or import of a living organism imposed under paragraph (1)(*b*) expires two years after it is imposed unless, before the expiration of the two years, the Governor in Council publishes in the *Canada Gazette* a notice of proposed regulations under section 114 in respect of the living organism, in which case the prohibition expires on the day on which the regulations come into force.

(4) L'interdiction de fabrication ou d'importation prévue à l'alinéa (1)*b*) prend fin soit deux ans après son édiction, soit, si le gouverneur en conseil publie dans la *Gazette du Canada*, avant l'expiration de ces deux ans, un avis des projets de règlements d'application de l'article 114 concernant l'organisme vivant, à l'entrée en vigueur de ces règlements.

Fin de l'interdiction

Publication of conditions and prohibitions

(5) Where the Minister specifies, imposes, varies or rescinds any condition for or prohibition on the manufacture or import of a living organism, the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice setting out the condition or prohibition and the living organism in respect of which it applies.

(5) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis énonçant les conditions ou l'interdiction édictées — ainsi que toute modification ou annulation de celles-ci — relativement à la fabrication ou à l'importation d'un organisme vivant donné.

Publication des conditions ou interdictions

Significant new activity

110. (1) Where the Ministers have assessed any information under section 108 in respect of a living organism not on the Domestic Substances List and they suspect that a significant new activity in relation to that living organism may result in that living organism becoming toxic, the Minister may, before the expiration of the period for assessing the information, publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice indicating that subsection 106(4) applies with respect to the living organism.

110. (1) Si, après évaluation des renseignements dont ils disposent sur un organisme vivant non inscrit sur la liste intérieure, les ministres soupçonnent qu'une nouvelle activité relative à l'organisme peut rendre celui-ci toxique, le ministre peut, avant la fin du délai d'évaluation, publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée un avis précisant que le paragraphe 106(4) s'applique à l'égard de l'organisme.

Nouvelle activité

Variation or revocation

(2) The Minister may, by notice published in the *Canada Gazette*, vary the significant new activities in relation to a living organism in respect of which a notice has been given under subsection (1) or indicate that subsection 106(4) no longer applies with respect to that living organism.

(2) Le ministre peut, par avis publié dans la *Gazette du Canada*, modifier les nouvelles activités relatives à un tel organisme ou préciser que le paragraphe 106(4) ne s'applique plus à lui.

Modification

Contents of notice

(3) A notice referred to in subsection (1) or (2) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the living organism in respect of which subsection 106(4) is to apply and, where regulations in respect of those significant new activities are not made under paragraphs 114(1)(*c*), (*d*) and (*g*), specify the information to be provided to the Minister pursuant to that subsection,

(3) L'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2) prévoit les nouvelles activités relatives à l'organisme qui doit être assujetti au paragraphe 106(4) et, dans le cas où aucun règlement n'est pris en vertu des alinéas 114(1)*c*), *d*) et *g*) à l'égard de ces utilisations, les renseignements qui doivent être fournis au ministre en application de ce paragraphe ainsi que leur délai de fourniture et d'évaluation.

Contenu de l'avis

the date on or before which it is to be provided and the period within which it is to be assessed under section 108.

Notification of persons required to comply

111. Where a notice is published in the *Canada Gazette* under subsection 110(1) in respect of a living organism, every person who transfers the physical possession or control of the living organism shall notify all persons to whom the possession or control is transferred of the obligation to comply with subsection 106(4).

Avis donné aux personnes à qui l'organisme vivant est fourni

111. En cas de publication de l'avis visé au paragraphe 110(1), quiconque transfère la possession matérielle ou le contrôle de l'organisme vivant en cause doit aviser tous ceux à qui il transfert la possession ou le contrôle de l'obligation de se conformer au paragraphe 106(4).

Amendment of List

112. (1) The Minister shall add a living organism to the Domestic Substances List where

(*a*) the Minister has been provided with information in respect of the living organism under section 106 or 107 and any additional information or test results required under subsection 109(1);

(*b*) the Ministers are satisfied that the living organism has been manufactured in or imported into Canada by the person who provided the information prescribed for the purposes of this paragraph; and

(*c*) no conditions specified under paragraph 109(1)(*a*) in respect of the living organism remain in effect.

Modification de la liste

112. (1) Le ministre inscrit l'organisme vivant sur la liste intérieure lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) il a reçu des renseignements concernant l'organisme en application des articles 106 ou 107, ainsi que les renseignements complémentaires ou les résultats d'essais exigés en vertu du paragraphe 109(1);

b) les ministres sont convaincus qu'il a été fabriqué ou importé par la personne qui a fourni les renseignements prévus par règlement pour l'application du présent alinéa;

c) l'organisme n'est plus assujetti aux conditions précisées au titre de l'alinéa 109(1)*a*).

Amendment of List

(2) Where the Minister adds a living organism to the Domestic Substances List and subsequently learns that the living organism was not manufactured or imported as described in subsection (1), the Minister shall delete the living organism from the List.

Modification de la liste

(2) S'il apprend par la suite que la fabrication ou l'importation de l'organisme n'est pas conforme au paragraphe (1), le ministre radie celui-ci de la liste intérieure.

Significant new activity

(3) Where a living organism is on the Domestic Substances List or is to be added to the List under subsection (1), the Minister may amend the List in respect of the living organism to indicate that subsection 106(3) applies with respect to the living organism or that it no longer applies or by varying the significant new activities in relation to the living organism in respect of which subsection 106(3) is to apply.

Nouvelle activité

(3) Lorsqu'un organisme est inscrit sur la liste intérieure ou doit l'être en application du paragraphe (1), le ministre peut soit porter à la liste la mention qu'il est assujetti au paragraphe 106(3) — ou cesse de l'être —, soit modifier la liste en fonction des changements apportés aux nouvelles activités concernant l'organisme.

Contents of amendment

(4) An amendment referred to in subsection (3) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the living organism in respect of which subsection 106(3) is to apply and, where regulations

Contenu de la modification

(4) La modification énonce les nouvelles activités relatives à l'organisme qui doit être assujetti au paragraphe 106(3) et, dans le cas où aucun règlement n'est pris en vertu des alinéas 114(1)*c*), *d*) et *g*) à l'égard de ces utili-

in respect of those significant new activities are not made under paragraphs 114(1)(*c*), (*d*) and (*g*), specify the information to be provided to the Minister pursuant to that subsection, the date on or before which it is to be provided and the period within which it is to be assessed under section 108.

sations, les renseignements qui doivent être fournis au ministre en application de ce paragraphe ainsi que leur délai de fourniture et d'évaluation.

Publication of masked name

113. Where the publication under this Part of the explicit biological name of a living organism would result in the release of confidential business information in contravention of section 314, the living organism shall be identified by a name determined in the prescribed manner.

Dénomination maquillée

113. Dans les cas où la publication, sous le régime de la présente partie, de sa dénomination biologique aboutirait à la divulgation de renseignements professionnels confidentiels en violation de l'article 314, l'organisme vivant est identifié par un nom déterminé par règlement.

Regulations

114. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations

(*a*) defining living organisms or establishing groups of living organisms for the purposes of the provision of information under section 106 or 107, including those that are exotic or indigenous, research and development living organisms and living organisms manufactured only for export, and designating ecozones or groups of ecozones;

(*b*) prescribing conditions and circumstances for the purposes of paragraph 106(6)(*b*);

(*c*) prescribing the information that shall be provided to the Minister under subsection 106(1), (2), (3) or (4) or section 107 and the form and manner in which it is to be provided;

(*d*) prescribing dates on or before which information shall be provided under subsection 106(1), (2), (3) or (4);

(*e*) respecting the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(*f*) prescribing the purpose for which a living organism must be used so as to permit the waiver of information requirements under subsection 106(10);

(*g*) prescribing periods within which the Ministers shall assess information under subsection 108(1);

Règlements

114. (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les organismes vivants ou groupes de tels organismes assujettis à l'obligation de fourniture de renseignements prévue aux articles 106 ou 107 — notamment ceux qui sont exotiques ou indigènes et ceux qui sont utilisés pour la recherche et le développement ou destinés uniquement à l'exportation — et désigner des écozones ou groupes d'écozones;

b) fixer les conditions et modalités pour l'application de l'alinéa 106(6)*b*);

c) prévoir les renseignements à fournir au ministre aux termes des paragraphes 106(1), (2), (3) ou (4) ou de l'article 107 et fixer les modalités de leur fourniture;

d) fixer la date limite de fourniture des renseignements visés aux paragraphes 106(1), (2), (3) ou (4);

e) prévoir la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

f) déterminer les utilisations justifiant la dérogation prévue au paragraphe 106(10);

g) fixer les délais d'évaluation visés par le paragraphe 108(1);

h) prévoir les conditions, les procédures d'essai et les pratiques de laboratoire à respecter dans l'obtention de données d'essai sur un organisme vivant pour satisfaire aux exigences posées par les articles 106 ou

(*h*) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed in developing test data on a living organism in order to comply with the information requirements of section 106 or 107 or requests for information under paragraph 109(1)(*c*);

(*i*) prescribing information for the purposes of paragraph 112(1)(*b*);

(*j*) prescribing the manner of determining a name for a living organism for the purposes of section 113; and

(*k*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Prescribed assessment period

(2) For the purposes of sections 106 and 108, where no assessment period is prescribed or specified with respect to a living organism, the prescribed assessment period is 120 days after the Minister is provided with the prescribed information.

Prescription of conditions and circumstances

(3) Regulations made under paragraph (1)(*b*) may prescribe conditions and circumstances in respect of a living organism in terms of

(*a*) whether or not the living organism is a member of a group of living organisms established by regulations made under paragraph (1)(*a*); or

(*b*) the purposes for which the living organism is manufactured or imported.

Prescription of information and assessment periods

(4) Regulations made under paragraph (1)(*c*), (*d*) or (*g*) may prescribe information, dates or periods in respect of a living organism in terms of

(*a*) whether or not the living organism is a member of a group of living organisms established by regulations made under paragraph (1)(*a*);

(*b*) the purposes for which the living organism is manufactured or imported; or

(*c*) the conditions under which and the circumstances in which the living organism is manufactured or imported.

Other regulations

115. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations

107 en matière de renseignements ou pour exécuter l'obligation prévue à l'alinéa 109(1)*c*);

i) prévoir les renseignements pour l'application de l'alinéa 112(1)*b*);

j) fixer le mode de dénomination d'un organisme vivant pour l'application de l'article 113;

k) prendre toute mesure d'application de la présente partie.

Absence de délai réglementaire

(2) Quand il n'est pas fixé par règlement ou précisé par le ministre, le délai d'évaluation d'un organisme vivant, pour l'application des articles 106 et 108, est de cent vingt jours à compter de la date de réception par le ministre des renseignements réglementaires.

Fixation des conditions et modalités

(3) Les règlements d'application de l'alinéa (1)*b*) peuvent fixer les conditions et modalités selon :

a) soit la présence de l'organisme dans un groupe d'organismes désigné en application de l'alinéa (1)*a*);

b) soit l'usage en vue duquel l'organisme est fabriqué ou importé.

Détermination des renseignements et délais

(4) Les règlements d'application des alinéas (1)*c*), *d*) ou *g*) peuvent déterminer les renseignements ou fixer les dates ou délais selon :

a) soit la présence de l'organisme dans un groupe d'organismes désigné en application de l'alinéa (1)*a*);

b) soit l'usage en vue duquel l'organisme est fabriqué ou importé;

c) soit les conditions dans lesquelles, et les modalités selon lesquelles, il est fabriqué ou importé.

Règlements

115. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres, prendre des règlements concernant :

(*a*) for the purposes of implementing an international agreement,

(i) respecting living organisms, whether or not on the Domestic Substances List, and

(ii) respecting the safety of the environment or human health, including, but not limited to, the safe transfer, handling and uses of any living organism that is moved across a boundary; and

(*b*) respecting the effective and safe use of living organisms in pollution prevention.

Living organisms regulated under other Acts of Parliament

(2) The Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) in respect of any living organism if, in the opinion of the Governor in Council, the regulation regulates an aspect of the living organism that is regulated by or under any other Act of Parliament.

a) les sujets suivants, en vue de mettre en œuvre un accord international :

(i) les organismes vivants inscrits ou non sur la liste intérieure,

(ii) la protection de l'environnement ou de la santé humaine, notamment le transport, la manipulation et l'utilisation sans danger d'un organisme vivant traversant une frontière;

b) l'utilisation efficace et sans danger d'organismes vivants dans la prévention de la pollution.

Organismes vivants déjà réglementés par le Parlement

(2) Les règlements ne peuvent toutefois être pris que si, selon le gouverneur en conseil, ils ne visent pas un point déjà réglementé sous le régime d'une autre loi fédérale.

PART VII

CONTROLLING POLLUTION AND MANAGING WASTES

DIVISION I

NUTRIENTS

Definitions

116. The definitions in this section apply in this Division and in Part X.

"cleaning product" « *produit de nettoyage* »

"cleaning product" means a phosphate compound or other substance intended to be used for cleaning purposes, and includes laundry detergents, dish-washing compounds, metal cleaners, de-greasing compounds and household, commercial and industrial cleaners.

"nutrient" « *substance nutritive* »

"nutrient" means a substance or combination of substances that, if released in any waters, provides nourishment that promotes the growth of aquatic vegetation.

"water conditioner" « *conditionneur d'eau* »

"water conditioner" means a substance intended to be used to treat water, and includes water softening chemicals, anti-scale chemicals and corrosion inhibiters.

Prohibition

117. No person shall manufacture for use or sale in Canada or import a cleaning product or water conditioner that contains a pre-

PARTIE VII

CONTRÔLE DE LA POLLUTION ET GESTION DES DÉCHETS

SECTION I

SUBSTANCES NUTRITIVES

Définitions

116. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section et à la partie X.

« conditionneur d'eau » "water conditioner"

« conditionneur d'eau » Produit chimique ou autre substance destinés au traitement de l'eau, notamment pour l'adoucir et prévenir l'entartrage ou la corrosion.

« produit de nettoyage » "cleaning product"

« produit de nettoyage » Les composés de phosphate et les agents dégraissants et tout produit d'entretien ou de nettoyage domestique, commercial ou industriel, notamment pour le linge, la vaisselle et le métal.

« substance nutritive » "nutrient"

« substance nutritive » Toute substance ou combinaison de substances qui, rejetée dans l'eau, favorise la croissance d'une végétation aquatique.

Interdiction

117. Il est interdit de fabriquer pour utilisation ou vente au Canada ou d'importer un produit de nettoyage ou un conditionneur

scribed nutrient in a concentration greater than the permissible concentration prescribed for that product.

Regulations

118. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of preventing or reducing the growth of aquatic vegetation that is caused by the release of nutrients in waters and that can interfere with the functioning of an ecosystem or degrade or alter, or form part of a process of degrading or alterating, an ecosystem to an extent that is detrimental to its use by humans, animals or plants, including regulations

(*a*) prescribing nutrients;

(*b*) prescribing the permissible concentration of a prescribed nutrient in a cleaning product or water conditioner;

(*c*) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for analysing, testing, measuring or monitoring a nutrient, cleaning product or water conditioner; and

(*d*) requiring persons who manufacture for use or sale in Canada or import a cleaning product or water conditioner

(i) to maintain books and records for the proper administration of this Division and the regulations,

(ii) to submit samples of the cleaning product or water conditioner to the Minister, and

(iii) to submit to either Minister information regarding cleaning products, water conditioners and their ingredients.

Remedial measures

119. (1) Where there is a contravention of section 117 or the regulations, the Minister may, in writing, direct a manufacturer or importer of a nutrient, cleaning product or water conditioner to take any or all of the following measures in the manner and within the period directed by the Minister:

d'eau qui contient une substance nutritive réglementaire en une concentration supérieure à celle qui est prévue par règlement.

Règlements

118. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement ayant pour objet d'empêcher ou de réduire la croissance de végétation aquatique due au rejet de substances nutritives dans l'eau qui peuvent perturber le fonctionnement d'un écosystème ou dégrader ou altérer, ou contribuer à dégrader ou à altérer un écosystème au détriment de l'utilisation de celui-ci par les humains, les animaux ou les plantes et visant notamment à :

a) établir la liste des substances nutritives;

b) fixer le maximum de la concentration admissible, dans un produit de nettoyage ou un conditionneur d'eau, de toute substance nutritive désignée par règlement;

c) régir les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance des produits de nettoyage, conditionneurs d'eau ou substances nutritives;

d) obliger quiconque les fabrique pour utilisation ou vente au Canada ou importe des produits de nettoyage ou des conditionneurs d'eau :

(i) à tenir les livres et registres nécessaires à l'application de la présente section et des règlements,

(ii) à transmettre des échantillons du produit de nettoyage ou du conditionneur d'eau au ministre,

(iii) à transmettre à l'un ou l'autre ministre les renseignements concernant tout produit de nettoyage ou conditionneur d'eau, ou ses ingrédients.

Mesures correctives

119. (1) En cas de contravention à l'article 117 ou aux règlements, le ministre peut, par écrit, ordonner aux fabricants ou importateurs de substances nutritives, de produits de nettoyage ou de conditionneurs d'eau de prendre, selon les instructions et dans le délai prévus, tout ou partie des mesures suivantes :

(*a*) give public notice of the contravention and of any danger to the environment or to human life or health posed by the nutrient, cleaning product or water conditioner;

(*b*) mail a notice as described in paragraph (*a*) to manufacturers, processors, distributors or retailers of the nutrient, cleaning product or water conditioner;

(*c*) mail a notice as described in paragraph (*a*) to persons to whom the nutrient, cleaning product or water conditioner is known to have been delivered or sold;

(*d*) replace the nutrient, cleaning product or water conditioner with one that meets the applicable requirements;

(*e*) accept the return of the nutrient, cleaning product or water conditioner from the purchaser and refund the purchase price;

(*f*) take other measures for the protection of the environment or human life or health; and

(*g*) report to the Minister on the steps taken in satisfaction of any direction under paragraphs (*a*) to (*f*).

a) avertir le public de la contravention et du danger que l'utilisation de la substance nutritive, du produit de nettoyage ou du conditionneur d'eau pourrait présenter pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

b) envoyer par la poste l'avertissement aux personnes qui fabriquent, transforment, distribuent ou vendent au détail la substance nutritive, le produit de nettoyage ou le conditionneur d'eau;

c) envoyer par la poste l'avertissement aux personnes dont on sait que la substance nutritive, le produit de nettoyage ou le conditionneur d'eau leur a été livré ou vendu;

d) remplacer la substance nutritive, le produit de nettoyage ou le conditionneur d'eau par un conforme;

e) reprendre la substance nutritive, le produit de nettoyage ou le conditionneur d'eau à l'acheteur et le lui rembourser;

f) prendre toute autre mesure en vue de la protection de l'environnement ou de la vie ou de la santé humaines;

g) fournir au ministre les renseignements relatifs aux mesures prises au titre des alinéas *a*) à *f*).

Intervention of Minister

(2) If a person fails to take any measures required under paragraph (1)(*a*), (*b*), (*c*) or (*f*), the Minister may take those measures or cause them to be taken.

Intervention du ministre

(2) À défaut par l'intéressé de prendre les mesures imposées en application des alinéas (1)*a*), *b*), *c*) ou *f*), le ministre peut les prendre ou les faire prendre.

Recovery of costs

(3) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection (2) from the person referred to in that subsection.

Recouvrement des frais

(3) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise de ces mesures auprès des intéressés.

DIVISION II

PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT FROM LAND-BASED SOURCES OF POLLUTION

SECTION II

PROTECTION DU MILIEU MARIN CONTRE LA POLLUTION DE SOURCE TELLURIQUE

Definitions

120. The definitions in this section apply in this Division and in Part X.

Définitions

120. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section et à la partie X.

"land-based sources" *« sources telluriques »*

"land-based sources" means point and diffuse sources on land from which substances or energy reach the sea by water, through the air, or directly from the coast. It includes

« pollution des mers » L'introduction par les êtres humains, directement ou indirectement, de substances ou d'énergie dans la mer, créant ou susceptibles de créer des ris-

« pollution des mers » *"marine pollution"*

any sources under the sea bed made accessible from land by tunnel, pipeline or other means.

"marine pollution" means the introduction by humans, directly or indirectly, of substances or energy into the sea that results, or is likely to result, in

(*a*) hazards to human health;

(*b*) harm to living resources or marine ecosystems;

(*c*) damage to amenities; or

(*d*) interference with other legitimate uses of the sea.

"marine pollution" *« pollution des mers »*

Objectives, guidelines and codes of practice

121. (1) The Minister may, after consultation with any other affected Minister, issue environmental objectives and release guidelines and codes of practice to prevent and reduce marine pollution from land-based sources.

Consultation and conferences

(2) To carry out the functions set out in subsection (1), the Minister may

(*a*) consult with any government, any government department or agency or any person interested in the protection of the sea;

(*b*) organize conferences relating to the prevention or reduction of marine pollution from land-based sources; and

(*c*) meet with the representatives of international organizations and agencies and other countries to examine the rules, standards, practices and procedures recommended under the *United Nations Convention on the Law of the Sea*, signed by Canada on October 7, 1982.

DIVISION III

DISPOSAL AT SEA

Interpretation

Definitions

122. (1) The definitions in this subsection apply in this Division and in Part X.

"aircraft" means a machine used or designed for navigation in the air, but does not include an air cushion vehicle.

"aircraft" *« aéronef »*

ques pour la santé des humains, des dommages aux ressources biologiques ou aux écosystèmes marins, des atteintes aux valeurs d'agrément ou des entraves aux autres utilisations légitimes de la mer.

« sources telluriques » Les sources ponctuelles et diffuses à partir desquelles des substances ou de l'énergie atteignent la mer par l'intermédiaire des eaux ou de l'air, ou directement depuis la côte. Elles englobent les sources dans le sous-sol marin rendu accessible depuis la terre par un tunnel, une canalisation ou d'autres moyens.

« sources telluriques » *"land-based sources"*

Objectifs, directives et codes de pratique

121. (1) Le ministre peut, après consultation des autres ministres concernés, établir des objectifs, des directives quant au rejet de substances et des codes de pratique en matière d'environnement, pour la prévention et la réduction de la pollution des mers provenant de sources telluriques.

Consultations et conférences

(2) À cette fin, le ministre peut :

a) consulter un gouvernement, un ministère ou organisme public ou toute personne concernée par la protection des mers;

b) organiser des conférences relatives à la prévention et la réduction de la pollution des mers provenant de sources telluriques;

c) se réunir avec des représentants d'agences et d'organismes internationaux ainsi que d'autres pays afin d'examiner les règles, les normes et les règles de pratique et de procédure recommandées aux termes de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*, signée par le Canada le 7 octobre 1982.

SECTION III

IMMERSION

Définitions

Définitions

122. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section et à la partie X.

« aéronef » Tout appareil utilisé ou conçu pour la navigation aérienne, à l'exclusion des aéroglisseurs.

« aéronef » *"aircraft"*

"Canadian aircraft" « *aéronef canadien* »

"Canadian aircraft" means an aircraft registered under an Act of Parliament.

"Canadian permit" « *permis canadien* »

"Canadian permit" means a permit issued under subsection 127(1) or 128(2).

"Canadian ship" « *navire canadien* »

"Canadian ship" means a ship registered under an Act of Parliament.

"condition" *Version anglaise seulement*

"condition" means, in respect of a permit, any term or condition of the permit.

"contracting party" « *partie contractante* »

"contracting party" means a state that is a contracting party to the Convention or the Protocol.

"Convention" « *Convention* »

"Convention" means the *Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter* signed by Canada on December 29, 1972, as amended from time to time.

"disposal" « *immersion* »

"disposal" means

(*a*) the deliberate disposal of a substance at sea from a ship, an aircraft, a platform or another structure,

(*b*) the deliberate disposal of dredged material into the sea from any source not mentioned in paragraph (*a*),

(*c*) the storage on the seabed, in the subsoil of the seabed or on the ice in any area of the sea of a substance that comes from a ship, an aircraft, a platform or another structure,

(*d*) the disposal of a substance by placing it on the ice in an area of the sea,

(*e*) the deliberate disposal at sea of a ship or aircraft, and

(*f*) the deliberate disposal or abandonment at sea of a platform or another structure,

but does not include

(*g*) any disposal that is incidental to or derived from the normal operations of a ship, an aircraft, a platform or another structure or of any equipment on a ship, an aircraft, a platform or another structure, other than the disposal of substances from a ship, an aircraft, a

« aéronef canadien » Aéronef immatriculé en application d'une loi fédérale. « aéronef canadien » "*Canadian aircraft*"

« capitaine » Est assimilé au capitaine quiconque a le commandement ou la responsabilité d'un navire, sauf le pilote. « capitaine » "*master*"

« Convention » La *Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets*, signée par le Canada le 29 décembre 1972, avec ses modifications successives. « Convention » "*Convention*"

« déchets ou autres matières » Les déchets et autres matières énumérés à l'annexe V. « déchets ou autres matières » "*waste or other matter*"

« immersion » « immersion » "*disposal*"

a) Rejet délibéré de substances dans la mer à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages;

b) rejet délibéré dans la mer de matières draguées à partir de toute autre source;

c) entreposage sur le fond des mers, ainsi que dans leur sous-sol, ou sur les glaces de substances provenant de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages;

d) rejet délibéré de substances sur les glaces de la mer;

e) sabordage en mer de navires ou aéronefs;

f) immersion ou abandon délibéré en mer de plates-formes ou autres ouvrages;

g) sont exclus de la présente définition :

(i) les rejets résultant ou provenant de l'utilisation normale d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou autre ouvrage — ou de leur équipement —, sauf le rejet de substances effectué à partir d'un tel matériel lorsque celui-ci est affecté à cette fin,

(ii) le dépôt de substances à des fins autres que leur simple élimination, sous réserve qu'un tel dépôt ne soit pas incompatible avec l'objet de la présente section et de la Convention ou du Protocole,

(iii) l'abandon de câbles, pipelines, appareils de recherche ou autres moyens placés sur le fond des mers, ainsi que

platform or another structure operated for the purpose of disposing of such substances at sea,

(*h*) the placement of a substance for a purpose other than its mere disposal if the placement is not contrary to the purposes of this Division and the aims of the Convention or the Protocol,

(*i*) the abandonment of any matter, such as a cable, pipeline or research device, placed on the seabed, or in the subsoil of the seabed, for a purpose other than its mere disposal, or

(*j*) a discharge, disposal or storage directly arising from, or related to, the exploration for, exploitation of and associated off-shore processing of seabed mineral resources.

"incineration" « *incinération* »

"incineration" means the deliberate combustion of a substance on board a ship, a platform or another structure at sea for the purpose of its thermal destruction.

"master" « *capitaine* »

"master" includes every person having command or charge of a ship but does not include a pilot.

"owner" « *propriétaire* »

"owner", in relation to any ship, aircraft, platform or other structure, includes the person who has the possession or use, by law or contract, of the ship, aircraft, platform or other structure.

"Protocol" « *Protocole* »

"Protocol" means the *1996 Protocol to the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972*, as amended from time to time.

"ship" « *navire* »

"ship" includes any vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation, without regard to its method or lack of propulsion, and includes an air cushion vehicle.

"structure" *Version anglaise seulement*

"structure" means a structure that is made by a person.

"waste or other matter" « *déchets ou autres matières* »

"waste or other matter" means waste or other matter listed in Schedule V.

dans leur sous-sol, à des fins autres que leur simple élimination,

(iv) le rejet ou l'entreposage de déchets et autres matières résultant directement ou indirectement de l'exploration, de l'exploitation et du traitement en mer des ressources minérales du fond des mers.

« incinération » *"incineration"*

« incinération » La combustion délibérée de substances pour destruction thermique à bord d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvrage en mer.

« navire » *"ship"*

« navire » Tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion, ainsi qu'un aéroglisseur.

« navire canadien » *"Canadian ship"*

« navire canadien » Navire immatriculé en application d'une loi fédérale.

« partie contractante » *"contracting party"*

« partie contractante » État partie à la Convention ou au Protocole.

« permis canadien » *"Canadian permit"*

« permis canadien » Permis délivré au titre des paragraphes 127(1) ou 128(2).

« propriétaire » *"owner"*

« propriétaire » S'entend notamment de quiconque a, de droit ou par contrat, la possession ou l'utilisation d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou de tout autre ouvrage.

« Protocole » *"Protocol"*

« Protocole » Le *Protocole de 1996 à la Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets* de 1972, avec ses modifications successives.

Definition of "sea"

(2) In this Division and in Part X, "sea" means

(a) the territorial sea of Canada;

(b) the internal waters of Canada, excluding all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada and the St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn

(i) from Cap des Rosiers to the westernmost point of Anticosti Island, and

(ii) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west;

(c) any exclusive economic zone that may be created by Canada;

(d) the arctic waters within the meaning of section 2 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;

(e) an area of the sea adjacent to the areas referred to in paragraphs (a) to (d) that is specified under paragraph 135(1)(i);

(f) an area of the sea under the jurisdiction of a foreign state, other than its internal waters; and

(g) an area of the sea, other than the internal waters of a foreign state, not included in the areas of the sea referred to in paragraphs (a) to (f).

Définition de « mer »

(2) Pour l'application de la présente section et de la partie X, « mer » désigne :

a) la mer territoriale du Canada;

b) les eaux intérieures du Canada, à l'exclusion de l'ensemble des cours d'eau, lacs et autres plans d'eau douce du Canada, y compris la partie du Saint-Laurent délimitée, vers la mer, par les lignes droites joignant :

(i) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l'île d'Anticosti,

(ii) l'île d'Anticosti à la rive nord du Saint-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest;

c) les zones que le Canada peut déclarer zones économiques exclusives;

d) les eaux arctiques au sens de l'article 2 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;

e) l'espace maritime réglementé en application de l'alinéa 135(1)i), contigu aux espaces visés aux alinéas a) à d);

f) les espaces maritimes relevant de la souveraineté d'un État étranger, à l'exclusion des eaux intérieures;

g) les espaces maritimes, à l'exclusion des eaux intérieures d'un État étranger, non compris dans l'espace visé aux alinéas a) à f).

Prohibitions

Interdictions

Imports for disposal in waters under Canadian jurisdiction

123. (1) No person shall import a substance for disposal in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e).

123. (1) Est interdite l'importation de substances pour immersion dans tout espace visé aux alinéas 122(2)a) à e).

Importation pour immersion dans les eaux sous compétence canadienne

Export for disposal in waters under foreign jurisdiction

(2) No person shall export a substance for disposal in an area of the sea under the jurisdiction of a foreign state or its internal waters.

(2) Est interdite l'exportation de substances pour immersion dans tout espace maritime relevant de la souveraineté d'un État étranger ou dans ses eaux intérieures.

Exportation pour immersion dans les eaux sous compétence étrangère

Loading in Canada for disposal at sea

124. (1) No person shall, in Canada, load a substance onto any ship, aircraft, platform or other structure for the purpose of disposal in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e) and (g) unless

124. (1) Est interdit le chargement au Canada de substances à bord d'un navire ou d'un aéronef ou sur une plate-forme ou un autre ouvrage pour immersion dans tout espace visé aux alinéas 122(2)a) à e) ou g), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que

Chargement au Canada pour immersion en mer

(*a*) the substance is waste or other matter; and

(*b*) the loading is done in accordance with a Canadian permit.

le chargement est effectué conformément à un permis canadien.

Responsibility of master and pilot in Canada

(2) The master of a ship or pilot in command of an aircraft shall not permit a substance to be loaded onto their ship or aircraft in Canada for the purpose of disposal in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*) and (*g*) unless

(*a*) the substance is waste or other matter; and

(*b*) the loading is done in accordance with a Canadian permit.

(2) Il incombe au capitaine ou au commandant de bord de refuser tout chargement au Canada de substances pour immersion dans tout espace visé aux alinéas 122(2)*a*) à *e*) ou *g*), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que le chargement est effectué conformément à un permis canadien.

Responsabilité : chargement au Canada

Responsibility of master and pilot outside Canada

(3) The master of a Canadian ship or pilot in command of a Canadian aircraft shall not permit a substance to be loaded onto their ship or aircraft outside Canada for the purpose of disposal at sea.

(3) Il incombe au capitaine d'un navire canadien ou au commandant de bord d'un aéronef canadien de refuser tout chargement de substances hors du Canada pour immersion en mer.

Responsabilité : chargement à l'étranger

Exception

(4) Subsection (3) does not apply where

(*a*) the substance is waste or other matter;

(*b*) the disposal occurs in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) or in an area of the sea that is under the jurisdiction of the foreign state where the substance is loaded;

(*c*) if the disposal occurs in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) and the loading occurs in the territory of a foreign state that is a contracting party, the loading and disposal are done in accordance with a permit issued under the Convention or the Protocol by that state;

(*d*) if the disposal occurs in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) and the loading occurs in the territory of a foreign state that is not a contracting party, the loading and disposal are done in accordance with a Canadian permit;

(*e*) if the disposal occurs in an area of the sea under the jurisdiction of a foreign state that is a contracting party, the loading and disposal are done in accordance with a permit issued under the Convention or the Protocol by that state; and

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit de déchets ou autres matières;

b) l'immersion a lieu dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)*g*) ou dans l'espace maritime relevant de la souveraineté de l'État où le chargement est fait;

c) si l'immersion a lieu dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)*g*) et si le chargement est fait sur le territoire d'un État étranger qui est une partie contractante, ils sont effectués conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;

d) si l'immersion a lieu dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)*g*) et si le chargement est fait sur le territoire d'un État étranger qui n'est pas une partie contractante, ils sont effectués conformément à un permis canadien;

e) si l'immersion a lieu dans tout espace maritime relevant de la souveraineté d'un État étranger qui est une partie contractante, le chargement et l'immersion sont effectués conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;

Exception

(*f*) if the disposal occurs in an area of the sea under the jurisdiction of a foreign state that is not a contracting party, the loading is done in accordance with a Canadian permit and the disposal is authorized by that state.

f) si l'immersion a lieu dans tout espace maritime relevant de la souveraineté d'un État étranger qui n'est pas une partie contractante, le chargement est effectué conformément à un permis canadien et l'immersion est autorisée par cet État.

Disposal in waters under Canadian jurisdiction

125. (1) No person shall dispose of a substance in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*) unless

(*a*) the substance is waste or other matter; and

(*b*) the disposal is done in accordance with a Canadian permit.

Immersion dans les eaux sous compétence canadienne

125. (1) Il est interdit de procéder à l'immersion de substances dans tout espace visé aux alinéas 122(2)*a*) à *e*), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que l'immersion est effectuée conformément à un permis canadien.

Disposal from Canadian ship, etc., in waters that are not under the jurisdiction of any state

(2) No person shall dispose of a substance from a Canadian ship, a Canadian aircraft or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) unless

(*a*) the substance is waste or other matter; and

(*b*) the disposal is done in accordance with a Canadian permit or, if the substance was loaded in the territory of a state that is a contracting party, a permit issued under the Convention or the Protocol by that state.

Immersion dans des eaux qui ne sont sous la compétence d'aucun État

(2) Il est interdit de procéder à l'immersion de substances à partir de navires ou aéronefs canadiens ou d'une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)*g*), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que l'immersion est effectuée conformément à un permis canadien ou, si le chargement est fait sur le territoire d'un État qui est une partie contractante, conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole.

Disposal from Canadian ship, etc., in waters under foreign jurisdiction

(3) No person shall dispose of a substance from a Canadian ship, a Canadian aircraft or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*f*) unless

(*a*) the substance is waste or other matter;

(*b*) the substance was loaded in the foreign state that has jurisdiction over that area;

(*c*) if the foreign state is a contracting party, the disposal is done in accordance with a permit issued under the Convention or the Protocol by that contracting party; and

(*d*) if the foreign state is not a contracting party, that state has authorized the disposal and it is done in accordance with a Canadian permit.

Immersion dans les eaux sous compétence étrangère

(3) Il est interdit de procéder à l'immersion de substances à partir de navires ou aéronefs canadiens ou d'une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)*f*), sauf si :

a) il s'agit de déchets ou autres matières;

b) le chargement est fait dans l'État étranger qui a souveraineté sur les eaux où a lieu l'immersion;

c) cet État étant une partie contractante, l'immersion est effectuée conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;

d) cet État ne l'étant pas, l'immersion est autorisée par lui et effectuée conformément à un permis canadien.

Disposal of Canadian ship, etc., in waters that are not under the jurisdiction of any state

(4) No person shall dispose of a Canadian ship, a Canadian aircraft or a Canadian platform or other stucture in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) unless the disposal is done in accordance with a Canadian permit.

Immersion dans les eaux qui ne sont sous la compétence d'aucun État

(4) Il est interdit de procéder à l'immersion d'un navire ou aéronef canadiens ou d'une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)*g*), sauf s'il est effectué conformément à un permis canadien.

Disposal of Canadian ship etc., in waters under foreign jurisdiction

(5) No person shall dispose of a Canadian ship, a Canadian aircraft or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*f*) unless

(*a*) if the foreign state that has jurisdiction over that area is a contracting party, the disposal is done in accordance with a permit issued under the Convention or the Protocol by that contracting party; and

(*b*) if the foreign state that has jurisdiction over that area is not a contracting party, that state has authorized the disposal and it is done in accordance with a Canadian permit.

Immersion dans les eaux sous compétence étrangère

(5) Il est interdit de procéder à l'immersion d'un navire ou aéronef canadiens ou d'une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)*f*), sauf si :

a) l'État étant une partie contractante, l'immersion est effectuée conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;

b) l'État ne l'étant pas, l'immersion est autorisée par lui et effectuée conformément à un permis canadien.

Incineration

126. (1) No person shall incinerate a substance on board a ship, a platform or another structure in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*) unless

(*a*) the substance is waste or other matter generated on board the ship, platform or other structure during normal operations; or

(*b*) the incineration is done in accordance with a permit issued under subsection 128(2).

Incinération dans les eaux sous compétence canadienne

126. (1) Il est interdit de procéder à l'incinération de substances sur un navire canadien ou sur une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé aux alinéas 122(2)*a*) à *e*), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières produits à leur bord au cours de leur exploitation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

Incineration in waters under foreign jurisdiction, etc.

(2) No person shall incinerate a substance on board a Canadian ship or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*f*) or (*g*) unless

(*a*) the substance is waste generated on board the Canadian ship or the Canadian platform or other structure during normal operations; or

(*b*) the incineration is done in accordance with a permit issued under subsection 128(2).

Incinération dans les eaux sous compétence étrangère, etc.

(2) Il est interdit de procéder à l'incinération de substances sur un navire canadien ou sur une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé aux alinéas 122(2)*f*) ou *g*), sauf s'il s'agit de déchets produits à leur bord au cours de leur exploitation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

Permits

Minister may issue permit

127. (1) The Minister may, on application, issue permits authorizing the loading for disposal and disposal of waste or other matter.

Application

(2) An application for a permit must

(*a*) be in the prescribed form;

(*b*) contain such information as may be prescribed or as may be required by the Minister for the purpose of complying with Schedule VI;

(*c*) be accompanied by the prescribed fees; and

(*d*) be accompanied by evidence that notice of the application was published in a newspaper circulating in the vicinity of the loading or disposal described in the application or in any other publication specified by the Minister.

Factors for consideration

(3) Before issuing a permit under subsection (1), the Minister shall comply with Schedule VI and shall take into account any factors that the Minister considers necessary.

Exception

128. (1) Paragraphs 125(1)(*a*), (2)(*a*) and (3)(*a*) do not apply if a permit is issued under this section.

Permits for emergency disposal

(2) The Minister may, on application, issue a permit to dispose of or incinerate a substance if the Minister is of the opinion that

(*a*) the disposal or incineration of a certain quantity of the substance is necessary to avert an emergency that poses an unacceptable risk relating to the environment or to human health; and

(*b*) there is no other feasible solution.

Application

(3) An application for a permit must

(*a*) be in the prescribed form;

(*b*) contain such information as may be prescribed or as may be required by the Minister for the purpose of complying with Schedule VI;

(*c*) be accompanied by the prescribed fees; and

Permis

Chargement et immersion

127. (1) Le ministre peut, sur demande, délivrer un permis pour le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou autres matières.

Demande

(2) La demande :

a) est présentée en la forme réglementaire;

b) contient les renseignements requis par les règlements ou que peut exiger le ministre en vue de se conformer à l'annexe VI;

c) est accompagnée des droits réglementaires;

d) comporte la preuve qu'il en a été donné préavis dans un journal circulant près du lieu de chargement ou d'immersion ou dans toute publication requise par le ministre.

Facteurs relatifs à la délivrance

(3) Le ministre ne peut délivrer le permis que s'il se conforme à l'annexe VI et considère tout facteur qu'il juge utile.

Exception

128. (1) Les paragraphes 125(1), (2) et (3) interdisant l'immersion de substances sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières ne s'appliquent pas à la délivrance d'un permis conformément au présent article.

Immersion ou incinération

(2) Le ministre peut, sur demande, délivrer un permis pour l'immersion ou l'incinération d'une substance si, selon lui :

a) l'immersion ou l'incinération d'une certaine quantité de la substance est nécessaire afin d'éviter une situation d'urgence présentant des risques inacceptables pour l'environnement ou pour la santé humaine;

b) aucune autre solution n'est possible.

Demande

(3) La demande :

a) est présentée en la forme réglementaire;

b) contient les renseignements requis par les règlements ou que peut exiger le ministre en vue de se conformer à l'annexe VI;

c) est accompagnée des droits réglementaires;

(*d*) subject to subsection (4), be accompanied by evidence that notice of the application was published in a newspaper circulating in the vicinity of the loading, disposal or incineration described in the application or in any other publication specified by the Minister.

d) comporte la preuve qu'il en a été donné préavis dans un journal circulant près du lieu de chargement, d'immersion ou d'incinération ou dans toute publication requise par le ministre.

Publication

(4) The Minister may permit the publication referred to in paragraph (3)(*d*) to be the made at any time after the application is made.

(4) Le ministre peut toutefois autoriser une publication postérieure à la demande de permis.

Publication tardive

Notice and consultation

(5) Before issuing the permit, the Minister shall

(*a*) consult with any foreign state that is likely to be affected by the proposed disposal or incineration and with the International Maritime Organization; and

(*b*) endeavour to follow any recommendations that are received from the International Maritime Organization.

(5) Avant de délivrer le permis, le ministre consulte les États étrangers qui sont susceptibles de subir les effets de l'immersion ou incinération projetée, ainsi que l'Organisation maritime internationale, et s'efforce de suivre toute recommandation reçue de cette organisation.

Consultation

Notice

(6) The Minister shall inform the International Maritime Organization of any action taken under this section.

(6) Le ministre notifie à l'Organisation maritime internationale toute action prise conformément au présent article.

Notification

Conditions of permit

129. (1) A Canadian permit shall contain such conditions as the Minister considers necessary in the interests of marine life, any legitimate uses of the sea or human life, including conditions relating to the following:

(*a*) the nature and quantity of the substance for loading, disposal or incineration;

(*b*) the method and frequency of the disposal or incineration authorized including, if necessary, the date or dates on which disposal or incineration is authorized;

(*c*) the manner of loading and stowing the substance authorized for disposal or incineration;

(*d*) the site at which disposal or incineration may take place;

(*e*) the route to be followed by the ship or aircraft transporting the substance to the disposal or incineration site;

(*f*) any special precautions to be taken respecting the loading, transporting, disposal or incineration of the substance; and

129. (1) Le permis canadien doit être assorti des conditions que le ministre estime nécessaires à la protection du milieu biologique marin ou de la vie humaine ou à toute utilisation légitime de la mer; ces conditions peuvent notamment viser :

a) la nature et la quantité de substances dont le chargement, l'immersion ou l'incinération peuvent être autorisés;

b) le mode et la fréquence des immersions ou incinérations, y compris, au besoin, leurs dates;

c) le mode de chargement et d'arrimage des substances;

d) le lieu d'immersion ou d'incinération;

e) la route du navire ou de l'aéronef qui transporte les substances jusqu'au lieu d'immersion ou d'incinération;

f) les précautions particulières à prendre quant au chargement, au transport, à l'immersion ou à l'incinération des substances;

Contenu d'un permis

(*g*) the monitoring of the disposal, the incineration and the disposal site to determine the effects of the disposal on the environment and human life.

g) la surveillance de l'immersion, de l'incinération et du site d'immersion en vue de déterminer les effets de celle-ci sur l'environnement et la vie humaine.

Duration of permit

(2) A Canadian permit shall specify that it is valid for a particular date or dates or for a particular period that shall not exceed one year.

(2) Le permis canadien indique la ou les dates pendant lesquelles il est valide ou encore, sa durée de validité, laquelle ne peut dépasser un an.

Durée de validité du permis

Powers to suspend, revoke or vary permit

(3) The Minister may suspend or revoke a Canadian permit or vary its conditions where, having regard to Schedule VI or the establishment of, or any report of, a board of review under section 333, the Minister considers it advisable to do so.

(3) S'il l'estime souhaitable, le ministre peut, compte tenu de l'annexe VI, de la constitution de la commission de révision visée à l'article 333 ou de tout rapport de celle-ci, suspendre ou retirer un permis canadien ou en modifier les conditions.

Suspension, retrait ou modification du permis

Exception for Safety Reasons

Cas d'urgence

Exception

130. (1) Notwithstanding the other provisions of this Division, a person may dispose of a substance if

130. (1) Malgré les autres dispositions de la présente section, il peut être procédé à l'immersion de substances dans le cas suivant :

Cas d'urgence

(*a*) it is necessary to avert a danger to human life or to a ship, a platform or another structure at sea in situations caused by stress of weather or in any other case that constitutes a danger to human life or a threat to a ship, an aircraft, a platform or another structure at sea;

a) l'immersion est nécessaire pour éviter les menaces à la vie humaine ou à la sécurité de navires, d'aéronefs, de plates-formes ou d'autres ouvrages en mer découlant d'intempéries ou de toute autre situation mettant en danger la vie humaine ou constituant une menace pour un navire, un aéronef, une plate-forme ou d'autres ouvrages en mer;

(*b*) the disposal appears to be the only way of averting the danger or threat; and

b) elle apparaît comme le seul moyen de faire face à la menace ou au danger;

(*c*) it is probable that the damage caused by the disposal would be less than would otherwise occur.

c) il est probable que les dommages causés seraient moins graves qu'ils ne le seraient sans le recours à l'immersion.

Danger to be minimized

(2) Any disposal under subsection (1) shall be carried out in a manner that minimizes, as far as possible, danger to human life and damage to the marine environment.

(2) Il doit être procédé, dans la mesure du possible, à l'immersion de manière à réduire au minimum les risques d'atteinte à la vie humaine et au milieu marin.

Limitation des risques

Negligence not a defence

(3) Subsection (1) does not apply if the danger was caused or contributed to by the person's negligent act or omission.

(3) Le paragraphe (1) ne dégage pas de sa responsabilité celui dont la négligence ou l'omission a rendu nécessaire l'immersion.

Faute

Duty to report

(4) If disposal takes place under subsection (1), the master of the ship, the pilot in command of the aircraft or the person in charge of the platform or other structure shall report the disposal without delay to an inspector or any other person whom the Governor in Council may, by order, designate, at such location and in such manner as may be prescribed, and the

(4) Le capitaine du navire, le commandant de bord de l'aéronef ou le responsable de la plate-forme ou de l'ouvrage est tenu de notifier sans délai l'immersion à l'inspecteur ou à toute autre personne désignée par décret du gouverneur en conseil, en donnant dans son rapport, établi au lieu et de la façon prévus

Notification et rapport

report shall contain such information as may be prescribed.

Fisheries Act not applicable

131. If a person disposes of a substance in accordance with the conditions of a Canadian permit or section 130, subsection 36(3) of the *Fisheries Act* is not applicable.

Site Monitoring

Monitoring of sites

132. The Minister shall monitor sites selected by the Minister that are used for disposal or incineration at sea.

Publication

Publication in the *Canada Gazette*

133. (1) When issuing a Canadian permit or varying its conditions, the Minister shall publish a copy of the permit and its conditions, or the varied conditions, in the *Canada Gazette*.

Publication before disposal or loading

(2) Publication under subsection (1) shall be made

(*a*) in the case of a permit issued under subsection 128(2), as soon as possible after the permit is issued; and

(*b*) in every other case, at least 10 days before the first date on which loading, disposal or incineration is authorized by the permit or by the varied conditions.

Notice of Objection

Notice of objection

134. (1) Any person may file with the Minister a notice of objection requesting that a board of review be established under section 333 and stating the reasons for the objection, if the Minister

(*a*) issues or refuses a Canadian permit; or

(*b*) suspends or revokes a Canadian permit or varies its conditions, otherwise than in accordance with the recommendations of a report of a board of review established under section 333 in respect of the permit.

Time for filing notice of objection

(2) A notice of objection under subsection (1) shall be filed within 10 days after

(*a*) the date the Canadian permit is published in the *Canada Gazette*; or

(*b*) the date the person received a notice from the Minister that the Canadian permit

par règlement, tous les renseignements réglementaires.

Exclusion de la *Loi sur les pêches*

131. L'immersion effectuée conformément à un permis canadien ou au titre de l'article 130 n'est pas assujettie au paragraphe 36(3) de la *Loi sur les pêches*.

Surveillance des sites

Surveillance

132. Le ministre surveille les sites utilisés pour immersion ou incinération en mer de son choix.

Publication

Publication dans la *Gazette du Canada*

133. (1) Le texte des permis canadiens ou des modifications apportées à leurs conditions est publié par le ministre dans la *Gazette du Canada*.

Moment de la publication

(2) La publication a lieu :

a) aussitôt que possible après la délivrance du permis visé à au paragraphe 128(2);

b) dans les autres cas, au moins dix jours avant la première des dates pour lesquelles l'immersion, l'incinération ou le chargement sont autorisés soit par le permis, soit par ses nouvelles conditions.

Avis d'opposition

Notification

134. (1) Quiconque peut déposer auprès du ministre un avis motivé d'opposition demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333 dans les cas suivants :

a) le ministre délivre ou refuse le permis canadien;

b) le ministre suspend ou annule le permis canadien, ou modifie ses conditions, sauf si la mesure donne suite aux recommandations du rapport d'une commission de révision.

Délai de dépôt

(2) L'avis d'opposition doit être déposé dans les dix jours suivant :

a) la publication du permis canadien dans la *Gazette du Canada*;

b) la réception par la personne d'un avis du ministre l'informant de la mesure.

has been refused, suspended or revoked, or that its conditions have been varied.

Regulations

Regulations

135. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and Schedule VI, including regulations

(*a*) for carrying out and giving effect to the provisions of the Convention or the Protocol;

(*b*) prescribing the form of an application for a Canadian permit;

(*c*) specifying the information required to be contained in an application for a Canadian permit;

(*d*) defining the expression "Canadian platform or other structure";

(*e*) respecting the report referred to in subsection 130(4);

(*f*) respecting the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring for the purposes of this Division;

(*g*) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for analysing, testing, measuring or monitoring;

(*h*) respecting the monitoring of disposal sites;

(*i*) specifying, for the purposes of paragraph 122(2)(*e*), areas of the sea adjacent to areas referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*d*);

(*j*) limiting the quantity or concentration of a substance contained in waste or other matter for disposal; and

(*k*) prescribing any other thing that by this Division is to be prescribed.

Amendments to Schedules V and VI

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend Schedules V and VI.

Règlements

Règlements

135. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application de la présente section et de l'annexe VI, et notamment :

a) mettre en œuvre la Convention ou le Protocole;

b) fixer la forme des demandes de permis canadien;

c) préciser les renseignements à fournir dans ces demandes;

d) définir « plate-forme ou autre ouvrage canadiens »;

e) régir le rapport visé au paragraphe 130(4);

f) régir l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance;

g) prévoir les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa *f*);

h) prévoir la surveillance des sites d'immersion;

i) préciser, pour l'application de l'alinéa 122(2)*e*), l'espace maritime contigu aux espaces visés aux alinéas 122(2)*a*) à *d*);

j) limiter les quantités ou concentrations de toute substance contenue dans les déchets ou autres matières destinés à l'immersion;

k) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente section.

Modification des annexes V et VI

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes V et VI.

Costs and Expenses of the Crown

Costs and expenses recoverable

136. If the Minister directs an action to be taken by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to remedy a condition or mitigate damage resulting from an offence under this Act that arises out of this Division, the costs and expenses of and incidental to taking that action, to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, are recoverable by Her Majesty in right of Canada from the person who committed the offence with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

Service of Documents

Manner of service

137. Except where otherwise provided by any rules of the Federal Court that are applicable to proceedings arising out of this Division, any document that, for the purposes of any such proceedings, is to be served on a person may be served,

(*a*) in any case, by delivering a copy of the document personally to the person to be served or, if the person cannot be found, by leaving a copy at the person's latest known address;

(*b*) if the document is to be served on the master of a ship or on any other person employed on a ship and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (*a*), by leaving a copy of the document for the master or other person on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship;

(*c*) if the document is to be served on the pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (*a*), by leaving a copy of the document with the person who is, or appears to be, in charge of the aircraft; and

(*d*) if the document is to be served on a person in that person's capacity as owner or master of a ship or owner or pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided

Dépenses de l'État

Recouvrement des dépenses

136. Dans les cas où le ministre fait prendre, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, des mesures visant à remédier à la situation créée par une contravention à la présente section constituant une infraction à la présente loi, ou à atténuer les dommages qui en découlent, les dépenses directes ou indirectes occasionnées par les mesures, pour autant qu'elles se justifient dans les circonstances, peuvent être recouvrées auprès de l'auteur de l'infraction, avec les frais et dépens de toute action éventuellement engagée à cette fin au nom de Sa Majesté devant tout tribunal compétent.

Signification des documents

Mode de signification

137. Sauf disposition contraire des règles de la Cour fédérale applicables à une action intentée pour l'application de la présente section, la signification d'un document peut se faire :

a) dans tous les cas, par remise d'une copie au destinataire, en main propre ou, s'il est impossible de le trouver, en en laissant une copie à sa dernière adresse connue;

b) si le document doit être signifié au capitaine d'un navire ou à un autre membre de l'équipage et qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue à l'alinéa *a*), en en laissant une copie à son intention, à bord du navire, à la personne qui a ou paraît avoir le commandement ou la responsabilité du navire;

c) si le document doit être signifié au commandant de bord d'un aéronef et qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue à l'alinéa *a*), en en laissant une copie à la personne qui a ou paraît avoir la responsabilité de l'aéronef;

d) si le document doit être signifié à quiconque en sa qualité de propriétaire ou de capitaine d'un navire ou de propriétaire ou de commandant de bord d'un aéronef, qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue à l'alinéa *a*) et que le navire ou l'aéronef se trouve dans l'espace visé aux alinéas 122(2)*a*) à *e*) ou au Canada, en en laissant une copie à un mandataire du

in paragraph (*a*) and the ship or aircraft is within an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*) or in Canada, by leaving a copy of the document with any agent of the owner residing in Canada or, where no such agent is known or can be found, by affixing a copy of it to a prominent part of the ship or aircraft.

propriétaire résidant au Canada ou, si on ne lui en connaît pas ou qu'on ne puisse en trouver un, en affichant une copie du document bien en vue à bord du navire ou de l'aéronef.

DIVISION IV

FUELS

Interpretation

Definition of "national fuels mark"

138. In this Division, "national fuels mark" means a mark established by regulation for use in respect of fuels.

General Requirements for Fuels

Prohibition

139. (1) No person shall produce, import or sell a fuel that does not meet the requirements of the regulations.

Exceptions

(2) A person does not contravene subsection (1) if

(*a*) the fuel is in transit through Canada, from a place outside Canada to another place outside Canada, and there is written evidence establishing that the fuel is in transit;

(*b*) the fuel is produced or sold for export and there is written evidence establishing that the fuel will be exported;

(*c*) subject to the regulations, the fuel is being imported and there is written evidence establishing that the fuel will meet the requirements of subsection (1) before the fuel is used or sold; or

(*d*) subject to the regulations, the fuel is being imported in a fuel tank that supplies the engine of a conveyance that is used for transportation by water, land or air.

Regulations

140. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes of section 139, including regulations respecting

(*a*) the concentrations or quantities of an element, component or additive in a fuel;

SECTION IV

COMBUSTIBLES

Définition

Définition

138. Dans la présente section, « marque nationale pour les combustibles » ou « marque nationale » vise une marque, désignée par règlement, pour utilisation à l'égard des combustibles.

Réglementation des combustibles

Interdiction

139. (1) Il est interdit de produire, d'importer ou de vendre un combustible non conforme aux normes réglementaires.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas le combustible :

a) qui est en transit au Canada, en provenance et à destination d'un lieu en dehors du Canada, et est accompagné d'une preuve attestant qu'il est en transit;

b) qui est produit ou vendu pour exportation et est accompagné d'une preuve attestant qu'il sera exporté;

c) qui, sauf disposition contraire du règlement, est importé et est accompagné d'une preuve attestant qu'il sera conforme aux normes avant son utilisation ou sa vente;

d) qui, sauf disposition contraire du règlement, est importé dans le réservoir qui sert à alimenter le moteur d'un moyen de transport terrestre, aérien ou par eau.

Règlements

140. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application de l'article 139 et régir notamment :

(*b*) the physical or chemical properties of a fuel;

(*c*) the characteristics of a fuel, based on a formula related to the fuel's properties or conditions of use;

(*d*) the storage and handling of a fuel;

(*e*) the keeping of books and records by persons who produce, sell or import fuel;

(*f*) the auditing of the books and records and the submission of audit reports and copies of the books and records;

(*g*) the submission, by persons who produce, import or sell fuel, of information regarding

(i) the fuel and any element, component or additive contained in the fuel,

(ii) any physical or chemical property of the fuel or any substance intended for use as an additive to the fuel,

(iii) the adverse effects from the use of the fuel on the environment, on human life or health, on combustion technology or on emission control equipment, and

(iv) the techniques that may be used to detect and measure elements, components, additives and physical and chemical properties;

(*h*) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of fuels and additives and the submission of the results;

(*i*) the submission of samples of fuels and additives; and

(*j*) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring.

Significant contribution

(2) The Governor in Council may make a regulation under any of paragraphs (1)(*a*) to (*d*) only if the Governor in Council is of the

a) la quantité ou la concentration de tout élément, composant ou additif dans un combustible;

b) les propriétés physiques ou chimiques du combustible;

c) les caractéristiques du combustible établies conformément à une formule liée à ses propriétés ou à ses conditions d'utilisation;

d) les méthodes d'entreposage et de manutention du combustible;

e) la tenue des livres et registres par les producteurs, importateurs ou vendeurs de combustibles;

f) la vérification des livres et registres et la remise de rapports de vérification et de copies des livres et registres;

g) la transmission par les producteurs, importateurs ou vendeurs de combustible de renseignements concernant :

(i) le combustible et tout élément, composant ou additif présent dans le combustible,

(ii) les propriétés physiques et chimiques du combustible ou de toute autre substance devant y servir d'additif,

(iii) les effets nocifs de l'utilisation du combustible sur l'environnement ou sur la vie ou la santé humaines, ainsi que sur les technologies de combustion ou les dispositifs de contrôle des émissions,

(iv) les techniques de détection et de mesure des éléments, composants et additifs et des propriétés physiques et chimiques;

h) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance du combustible et d'additifs et la transmission des résultats;

i) la transmission des échantillons;

j) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance.

Contribution sensible

(2) Le gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement au titre des alinéas (1)*a*) à *d*) que s'il estime qu'il pourrait contribuer sensi-

opinion that the regulation could make a significant contribution to the prevention of, or reduction in, air pollution resulting from

(*a*) direct or indirect effects of the fuel; or

(*b*) the fuel's effect on the operation, performance or introduction of combustion technology or emission control equipment.

blement à prévenir ou a réduire la pollution atmosphérique résultant :

a) des effets directs ou indirects du combustible;

b) des effets du combustible sur le fonctionnement, la performance ou l'implantation de technologies de combustion ou de dispositifs de contrôle des émissions.

Variations in fuels

(3) A regulation may distinguish among fuels according to their commercial designation, source, physical or chemical properties, class, conditions of use or place or time of year of use.

Variations

(3) Le règlement peut traiter les combustibles différemment selon leur appellation commerciale, leurs propriétés physiques ou chimiques, leur source, leur catégorie, les conditions de leur utilisation, leur lieu d'utilisation et la période de l'année pendant laquelle ils sont utilisés.

National Fuels Marks

Marques nationales pour les combustibles

Nature of mark

141. (1) The national fuels marks are national trade-marks.

Nature

141. (1) Les marques nationales pour les combustibles sont des marques de commerce nationales.

Property rights

(2) The exclusive property in and, except as otherwise provided in this Division, the right to the use of the national fuels marks are hereby vested in Her Majesty in right of Canada.

Propriété

(2) La propriété et, sous réserve des autres dispositions de la présente section, l'utilisation des marques nationales sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Prohibition

142. (1) No person shall use a national fuels mark except in accordance with this Division and the regulations.

Utilisation

142. (1) L'utilisation de marques nationales est assujettie à la présente section et à ses règlements.

Confusing marks

(2) No person shall use any other mark in such a manner that it is likely to be mistaken for a national fuels mark.

Contrefaçon

(2) Il est interdit d'utiliser une marque susceptible d'être confondue avec une marque nationale.

Requirements for use

143. A person may use a national fuels mark in respect of a prescribed fuel if

(*a*) authorized by the Minister;

(*b*) the fuel conforms to the requirements prescribed for that fuel;

(*c*) evidence of such conformity has been obtained and produced in accordance with the regulations; and

(*d*) prescribed information relating to the fuel has been submitted to the Minister in the prescribed manner.

Conditions d'utilisation

143. L'utilisation d'une marque nationale pour du combustible réglementé est subordonnée à l'observation des conditions suivantes :

a) autorisation préalable par le ministre;

b) conformité du combustible aux normes réglementaires;

c) justification de la conformité obtenue et produite conformément au règlement;

d) remise au ministre, conformément au règlement, des renseignements réglementaires relatifs aux combustibles.

Cross-boundary shipments

144. (1) No person shall import, or transport within Canada, a prescribed fuel if the requirements set out in paragraphs 143(*b*) to (*d*) are not met.

Importation et transport au Canada

144. (1) L'importation et le transport au Canada d'un combustible réglementé sont subordonnés à l'observation des conditions mentionnées aux alinéas 143*b*) à *d*).

Exceptions

(2) Except as otherwise provided by the regulations, subsection (1) does not apply if

(*a*) the requirements are met before the fuel is used or sold; or

(*b*) the fuel is being used in a fuel tank that supplies the engine of a conveyance that is used for transportation by water, land or air.

Exceptions

(2) Sauf disposition contraire du règlement, le paragraphe (1) ne s'applique pas pourvu que l'intéressé remplisse les conditions avant l'utilisation ou la vente du combustible ou que le combustible se trouve dans le réservoir qui sert à alimenter le moteur d'un moyen de transport terrestre, aérien ou par eau.

Regulations

145. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 141 to 144 and 147, including regulations

(*a*) establishing the national fuels marks;

(*b*) determining the fuels for which a national fuels mark may be used;

(*c*) respecting the conditions and requirements that must be met for a national fuels mark to be used;

(*d*) respecting the conditions and procedures for obtaining authorization to use a national fuels mark;

(*e*) respecting the information or other evidence necessary under sections 143 and 144; and

(*f*) prescribing or providing for anything that by sections 141 to 144 and 147 is to be prescribed or provided for by the regulations.

Règlements

145. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application des articles 141 à 144 et 147, et notamment :

a) désigner les marques nationales pour les combustibles;

b) déterminer les combustibles à l'égard desquels une marque nationale peut être apposée;

c) prévoir les conditions et normes d'utilisation d'une marque nationale;

d) prévoir les conditions d'obtention de l'autorisation d'utiliser une marque nationale;

e) prévoir les renseignements ou justifications à fournir;

f) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par ces articles.

Variations in fuels

146. A regulation may distinguish among fuels according to their commercial designation, source, physical or chemical properties, class, conditions of use or place or time of year of use.

Variations

146. Le règlement peut traiter les combustibles différemment selon leur appellation commerciale, leurs propriétés physiques ou chimiques, leur source, leur catégorie, les conditions de leur utilisation, leur lieu d'utilisation et la période de l'année pendant laquelle ils sont utilisés.

Temporary Waivers

Dérogations

Temporary waiver

147. The Minister may, in prescribed circumstances, grant a temporary waiver from any of the requirements of a regulation made under section 140 or 145 on such conditions and for such period as may be determined by the Minister.

Dérogation temporaire

147. Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires, exempter, aux conditions et pour la durée qu'il établit, les intéressés de toute obligation édictée par les articles 140 ou 145.

Remedial Measures

Remedial measures

148. (1) If, in respect of a fuel, there is a contravention of this Division or any regulation made under this Division, the Minister may, in writing, direct a producer, processor, importer, retailer or distributor of the fuel to take any or all of the following measures in a manner and within the period directed by the Minister:

(*a*) give public notice of the relevant characteristics of the fuel and of any danger to the environment or to human life or health that might be posed by the fuel;

(*b*) mail a notice as described in paragraph (*a*) to producers, processors, importers, retailers or distributors of the fuel;

(*c*) mail a notice as described in paragraph (*a*) to persons to whom the fuel is known to have been delivered or sold;

(*d*) replace the fuel with fuel that meets the applicable requirements;

(*e*) accept the return of the fuel from the purchaser and refund the purchase price;

(*f*) take other measures to mitigate the effect of the contravention on the environment or on human life or health; and

(*g*) report to the Minister on the steps taken in satisfaction of any direction under paragraphs (*a*) to (*f*).

Intervention of Minister

(2) If a person fails to take any measures required under paragraph (1)(*a*), (*b*), (*c*) or (*f*), the Minister may take those measures or cause them to be taken.

Recovery of costs

(3) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection (2) from the person referred to in that subsection.

Mesures correctives

Mesures correctives

148. (1) En cas de contravention à la présente section ou à ses règlements, le ministre peut, par écrit, ordonner à quiconque fabrique, transforme, importe, vend au détail ou distribue du combustible de prendre, selon ses instructions et dans le délai imparti par lui, tout ou partie des mesures suivantes :

a) avertir le public des caractéristiques pertinentes du combustible, et du danger que celui-ci pourrait présenter pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

b) envoyer par la poste l'avertissement aux personnes qui le fabriquent, le transforment, l'importent, le vendent au détail ou le distribuent;

c) envoyer par la poste l'avertissement aux personnes dont on sait que le combustible leur a été livré ou vendu;

d) remplacer le combustible par un combustible conforme;

e) reprendre le combustible à l'acheteur et le lui rembourser;

f) prendre toute autre mesure en vue de diminuer l'effet de la contravention sur l'environnement ou sur la vie ou la santé humaines;

g) fournir au ministre les renseignements relatifs aux mesures prises au titre des alinéas *a*) à *f*).

Intervention du ministre

(2) À défaut par l'intéressé de prendre les mesures imposées en application des alinéas (1)*a*), *b*), *c*) ou *f*), le ministre peut les prendre ou les faire prendre.

Recouvrement des frais

(3) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer auprès des intéressés les frais directs et indirects occasionnés par la prise de ces mesures.

DIVISION V

VEHICLE, ENGINE AND EQUIPMENT EMISSIONS

Interpretation

Definitions

149. The definitions in this section apply in this Division and in Part X.

"company" «entreprise»

"company" means a person who

(*a*) is engaged in the business of manufacturing vehicles, engines or equipment in Canada;

(*b*) is engaged in the business of selling to other persons, for the purpose of resale by those persons, vehicles, engines or equipment obtained directly from a person described in paragraph (*a*) or the agent of such a person; or

(*c*) imports any vehicle, engine or equipment into Canada for the purpose of sale.

"engine" «moteur»

"engine" means any prescribed internal combustion engine, but does not include an engine designed to propel

(*a*) an aircraft as defined in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

(*b*) rolling stock as defined in section 6 of the *Canada Transportation Act*; or

(*c*) a steamer, steamship or tug as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act*.

"equipment" «équipement»

"equipment" means any prescribed equipment that is designed for use in or on a vehicle or engine.

"manufacture" «fabrication» ou «construction»

"manufacture" includes any process of assembling or altering any vehicle, engine or equipment before its sale to the first retail purchaser.

"national emissions mark" «marque nationale pour les émissions» ou «marque nationale»

"national emissions mark" means a mark established by regulation for use in respect of emissions from vehicles, engines or equipment.

"standard" «norme»

"standard" means a standard that governs the design, construction, functioning or marking of vehicles, engines or equipment for the purpose of controlling or monitoring their emissions.

SECTION V

ÉMISSIONS DES VÉHICULES, MOTEURS ET ÉQUIPEMENTS

Définitions

Définitions

149. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section et à la partie X.

«entreprise» "company"

«entreprise» Selon le cas :

a) constructeur ou fabricant de véhicules, moteurs ou équipements établi au Canada;

b) vendeur à des tiers, pour revente par ceux-ci, de véhicules, moteurs ou équipements acquis auprès du constructeur ou du fabricant ou de leur mandataire;

c) importateur de véhicules, moteurs ou équipements destinés à la vente.

«équipement» "equipment"

«équipement» Objet, désigné par règlement, conçu comme pièce ou accessoire de véhicule ou de moteur.

«fabrication» ou «construction» "manufacture"

«fabrication» ou «construction» Ensemble des opérations de réalisation des véhicules, moteurs et équipements, y compris les modifications qui y sont apportées, jusqu'à leur vente au premier usager.

«marque nationale pour les émissions» ou «marque nationale» "national emissions mark"

«marque nationale pour les émissions» ou «marque nationale» Marque, désignée par règlement, pour utilisation à l'égard des émissions des véhicules, moteurs et équipements.

«moteur» "engine"

«moteur» Moteur à combustion interne désigné par règlement; la présente définition ne vise pas le moteur destiné à propulser un aéronef au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, du matériel roulant au sens de l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada* ou un navire à vapeur, un vapeur ou un remorqueur au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

«norme» "standard"

«norme» Règle ou norme s'appliquant à la conception, à la construction ou fabrication, au fonctionnement ou au marquage des véhicules, moteurs ou équipements en vue de mesurer ou de contrôler les émissions qui proviennent de ceux-ci.

"vehicle" « *véhicule* »

"vehicle" means any prescribed self-propelled vehicle, but does not include

(*a*) an aircraft as defined in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

(*b*) rolling stock as defined in section 6 of the *Canada Transportation Act*; or

(*c*) a steamer, steamship or tug as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act*.

« véhicule » Véhicule autopropulsé désigné par règlement; la présente définition ne vise pas un aéronef au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, du matériel roulant au sens de l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada* ou un navire à vapeur, un vapeur ou un remorqueur au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*. « véhicule » "vehicle"

National Emissions Marks

Marques nationales pour les émissions

Nature of marks

150. (1) The national emissions marks are national trade-marks.

150. (1) Les marques nationales pour les émissions sont des marques de commerce nationales. Nature

Property rights

(2) The exclusive property in and, except as otherwise provided in this Division, the right to use a national emissions mark are hereby vested in Her Majesty in right of Canada.

(2) La propriété et, sous réserve des autres dispositions de la présente section, l'utilisation des marques nationales sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada. Propriété

Prohibition

(3) No person shall use a national emissions mark except in accordance with this Division and the regulations.

(3) L'utilisation des marques nationales est assujettie à la présente section et à ses règlements. Utilisation

Confusing marks

(4) No person shall use any other mark in such a manner that it is likely to be mistaken for a national emissions mark.

(4) Il est interdit d'utiliser une marque susceptible d'être confondue avec une marque nationale. Contrefaçon

Use of marks

151. A company authorized by the Minister may, subject to this Division and the regulations, apply a national emissions mark to vehicles, engines or equipment.

151. Sous réserve des autres dispositions de la présente section et des règlements, les entreprises autorisées par le ministre peuvent utiliser les marques nationales. Autorisation ministre

Transportation within Canada

152. No company shall transport within Canada a prescribed vehicle, engine or equipment that does not have a national emissions mark applied to it.

152. Le transport au Canada, par une entreprise, de véhicules, moteurs ou équipements réglementés est subordonné à l'apposition d'une marque nationale. Transport au Canada

Vehicle, Engine and Equipment Standards

Normes pour les véhicules, moteurs et équipements

Compliance by companies

153. (1) No company shall apply a national emissions mark to any vehicle, engine or equipment, sell any vehicle, engine or equipment to which a national emissions mark has been applied or import any vehicle, engine or equipment unless

(*a*) the vehicle, engine or equipment conforms to the standards prescribed for vehicles, engines or equipment of its class at the time its main assembly or manufacture was completed;

(*b*) evidence of such conformity has been obtained and produced in the prescribed

153. (1) Pour une entreprise, l'apposition d'une marque nationale sur des véhicules, moteurs ou équipements, la vente de véhicules, moteurs ou équipements ainsi marqués et l'importation de véhicules, moteurs ou équipements sont subordonnées à l'observation des conditions suivantes :

a) conformité aux normes réglementaires applicables à la catégorie à la fin de l'assemblage principal des véhicules ou de la fabrication des moteurs ou des équipements; Conditions conformité les entrepri

form and manner or, if the regulations so provide, in a form and manner satisfactory to the Minister;

(*c*) prescribed information relating to standards for emissions from the vehicle, engine or equipment has been submitted to the Minister in the prescribed manner;

(*d*) information is marked on the vehicle, engine or equipment in accordance with the regulations;

(*e*) if required by the regulations, prescribed documentation or accessories accompany the vehicle, engine or equipment;

(*f*) prescribed information relating to the operation or use of the vehicle, engine or equipment is disseminated in the prescribed form and manner;

(*g*) records are maintained and furnished in the prescribed form and manner in relation to the design, manufacture, testing and field performance of the vehicle, engine or equipment, for the purpose of

(i) enabling an inspector to determine whether the vehicle, engine or equipment conforms to all prescribed standards applicable to it, and

(ii) facilitating the identification and analysis of defects referred to in subsection 157(1); and

(*h*) in the case of engines and equipment, the company maintains a registration system in the prescribed form and manner.

Exception

(2) Except as otherwise provided by the regulations, subsection (1) does not apply with respect to the application of a national emissions mark or an importation referred to in that subsection if the requirements under that subsection are met before the vehicle, engine or equipment leaves the possession or control of the company and, in the case of a vehicle, before the vehicle is presented for registration under the laws of a province or an aboriginal government.

Certification by foreign agency

(3) Any vehicle, engine or equipment is deemed to conform to a prescribed standard if

b) justification de la conformité obtenue et produite conformément au règlement ou, si celui-ci le prévoit, selon les modalités que le ministre juge satisfaisantes;

c) fourniture au ministre, conformément au règlement, des renseignements réglementaires relatifs aux normes d'émissions;

d) apposition de renseignements, conformément au règlement, sur les véhicules, moteurs ou équipements;

e) fourniture avec les véhicules, moteurs ou équipements, dans les cas prévus par règlement, des documents et accessoires réglementaires;

f) diffusion, conformément au règlement, de tous renseignements réglementaires relatifs au fonctionnement ou à l'utilisation des véhicules, moteurs ou équipements;

g) tenue et fourniture, conformément au règlement, de dossiers relatifs à la conception, à la fabrication, aux essais ou au rendement sur le terrain des véhicules, moteurs ou équipements, en vue de permettre à l'inspecteur de procéder aux vérifications de conformité à toutes les normes réglementaires applicables et de faciliter la détection et l'analyse des défauts visées au paragraphe 157(1);

h) tenue, conformément au règlement, d'un système d'enregistrement des moteur et équipements.

Exception

(2) Sauf disposition contraire du règlement, le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'apposition d'une marque nationale et à l'importation, pourvu que les conditions qui y sont mentionnées soient remplies avant que l'entreprise se départisse des véhicules, des moteurs ou des équipements et avant la présentation des véhicules pour immatriculation sous le régime des lois d'une province ou d'un gouvernement autochtone.

Certification à l'étranger

(3) Les véhicules, moteurs ou équipements sont réputés conformes à la norme réglementaire dans les cas où le règlement prévoit qu'un texte législatif d'un gouvernement

(*a*) the regulations provide that an enactment of a foreign government corresponds to that standard; and

(*b*) a prescribed agency of that government has certified that the vehicle, engine or equipment conforms to the enactment as applied by the agency, unless the Minister determines otherwise.

étranger correspond à cette norme et, sauf avis contraire du ministre, qu'un organisme de ce gouvernement, désigné par règlement, certifie qu'ils sont conformes au texte appliqué par l'organisme.

Compliance on importation

154. No person shall import any vehicle, engine or equipment of a prescribed class unless the requirements of paragraphs 153(1)(*a*), (*b*), (*d*) and (*e*) are met in respect of the vehicle, engine or equipment.

154. L'importation de véhicules, moteurs ou équipements d'une catégorie réglementaire est subordonnée à l'observation des conditions prévues aux alinéas 153(1)*a*), *b*), *d*) et *e*).

Importation par toute personne de véhicules, moteurs ou équipements

Exceptions for certain importations

155. (1) Sections 153 and 154 do not apply in respect of the importation of any vehicle, engine or equipment if

(*a*) the person importing the vehicle, engine or equipment makes a declaration in the prescribed form and manner that the vehicle, engine or equipment will be used in Canada solely for purposes of exhibition, demonstration, evaluation or testing and will remain in Canada for not longer than one year or such other period as the Minister specifies;

(*b*) the vehicle, engine or equipment is in transit through Canada, from a place outside Canada, to another place outside Canada and is accompanied by written evidence establishing that the vehicle, engine or equipment will not be sold or used in Canada; or

(*c*) the vehicle, engine or equipment is being imported exclusively for use by a visitor to Canada or by a person passing through Canada to another country.

155. (1) Les articles 153 et 154 ne s'appliquent pas à l'importation de véhicules, moteurs ou équipements :

a) destinés à une utilisation, sur justification de l'importateur faite conformément au règlement, à des fins strictement promotionnelles ou expérimentales, pour une période maximale de un an ou toute autre période fixée par le ministre;

b) en transit, en provenance et à destination d'un lieu en dehors du Canada, et accompagnés d'une preuve écrite attestant qu'ils ne seront pas utilisés ou vendus au Canada;

c) destinés à être utilisés exclusivement par une personne de passage ou en transit au Canada.

Exceptions pour certaines importations

Vehicles sold in United States

(2) Except as otherwise provided by the regulations, sections 153 and 154 do not apply in respect of the importation of a vehicle that has been sold at the retail level in the United States if the person importing the vehicle makes a declaration in the prescribed form and manner that, before the vehicle is presented for registration under the laws of a province or an aboriginal government,

(*a*) those requirements will be met; and

(2) Sauf disposition contraire du règlement, les articles 153 et 154 ne s'appliquent pas à l'importation de véhicules vendus au détail aux États-Unis pourvu que l'importateur justifie, conformément au règlement, que les conditions qui y sont mentionnées seront remplies et que les véhicules seront attestés conformes, en application du règlement, avant la présentation des véhicules pour immatriculation sous le régime des lois d'une province ou d'un gouvernement autochtone.

Véhicules vendus aux États-Unis

(*b*) the vehicle will be certified, in accordance with the regulations, as conforming.

Change in standard since manufacture

(3) Sections 153 and 154 do not apply in respect of the importation of any vehicle, engine or equipment that does not conform to a standard prescribed for its class at the time of its main assembly or manufacture if, at the time of its importation, that standard is no longer in effect and

(*a*) the vehicle, engine or equipment conforms to the corresponding standard prescribed for its class at that time; or

(*b*) there is no corresponding standard at that time.

Modification des normes après la fabrication

(3) Les articles 153 et 154 ne s'appliquent pas à l'importation de véhicules, moteurs ou équipements qui ne se conforment pas à une norme réglementaire applicable à leur catégorie au moment de leur fabrication si, au moment de l'importation, la norme n'est plus en vigueur et que, selon le cas, ils sont conformes à la norme réglementaire correspondante alors applicable ou aucune autre norme correspondante n'est en vigueur.

Imported vehicle or engine

(4) A vehicle or engine that is imported and for which there is no prescribed standard must conform to the standard prescribed for the class of equivalent vehicles or engines before presentation for registration under the laws of a province or an aboriginal government.

Conformité aux normes : véhicules et moteurs importés

(4) Les véhicules ou moteurs importés pour lesquels aucune norme réglementaire n'a été prévue doivent être conformes à la norme réglementaire pour une catégorie équivalente, ou l'être rendu, avant leur présentation pour immatriculation sous le régime des lois d'une province ou d'un gouvernement autochtone.

Declarations binding

(5) No person who makes a declaration referred to in paragraph (1)(*a*) or subsection (2), or provides evidence referred to in paragraph (1)(*b*), in respect of any vehicle, engine or equipment shall use or dispose of the vehicle, engine or equipment in a manner contrary to the terms of that declaration or evidence.

Effets des justifications

(5) Dans les cas prévus par les alinéas (1)*a*) ou *b*) ou le paragraphe (2), l'importateur ne peut utiliser les véhicules, moteurs ou équipements ou s'en départir contrairement à la justification qu'il a donnée.

Record keeping

(6) Every person who makes a declaration referred to in paragraph (1)(*a*) or subsection (2), or provides evidence referred to in paragraph (1)(*b*), in respect of any vehicle, engine or equipment shall keep a record of the use or disposition of the vehicle, engine or equipment in accordance with the regulations.

Dossier

(6) Dans les cas prévus par les alinéas (1)*a*) ou *b*) ou le paragraphe (2), l'importateur tient, conformément au règlement, un dossier contenant les renseignements réglementaires relatifs à l'utilisation et à la façon de se départir des véhicules, moteurs ou équipements.

Vehicle or Engine Exemptions

Dispense pour les véhicules et les moteurs

Exemption from standards

156. (1) On application by a company in the prescribed form, supported by prescribed technical and financial information, the Governor in Council may, by order, grant an exemption for a specified period, subject to any conditions specified in the order, for any model of vehicle or engine manufactured or imported by the company from conformity with any prescribed standard applicable to that model if conformity with that standard would, in the opinion of the Governor in Council,

Dispense

156. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, pour une période et à des conditions déterminées, dispenser une entreprise de se conformer aux normes réglementaires applicables à un modèle de véhicule ou de moteur qu'elle fabrique ou importe, pourvu que l'entreprise en fasse la demande, en la forme et avec les renseignements techniques et financiers prévus par règlement, et qu'il juge que l'application de ces normes pourrait avoir l'une des conséquences suivantes :

(*a*) create substantial financial hardship for the company;

(*b*) impede the development of new features for safety, emission monitoring or emission control that are equivalent to or superior to those that conform to prescribed standards; or

(*c*) impede the development of new kinds of vehicles, engines or vehicle or engine systems or components.

a) création de grandes difficultés financières pour l'entreprise;

b) entrave à la mise au point de nouveaux dispositifs de mesure ou de contrôle des émissions équivalents ou supérieurs à ceux qui sont conformes aux normes réglementaires;

c) entrave à la mise au point de nouveaux types de véhicules ou de moteurs ou de dispositifs ou pièces de véhicules ou de moteurs.

Period and extent of exemption

(2) An exemption for a model may be granted for a period not exceeding

(*a*) three years, if paragraph (1)(*a*) applies; or

(*b*) two years, in respect of a stated number of units of that model not exceeding 1,000 units, if paragraph (1)(*b*) or (*c*) applies.

Durée

(2) La dispense peut être accordée pour une période d'au plus trois ans dans le cas visé à l'alinéa (1)*a*) et, dans les autres cas, d'au plus deux ans pour un nombre déterminé, limité à 1 000 véhicules ou moteurs du même modèle.

Conditions for granting exemption

(3) An exemption may not be granted for a model if the exemption would substantially diminish the control of emissions from it or if the company applying for the exemption has not provided evidence that satisfies the Governor in Council that it has attempted in good faith to bring the model into conformity with all applicable prescribed standards.

Conditions d'acceptation

(3) La dispense ne peut être accordée lorsqu'elle aurait pour effet de porter considérablement atteinte au contrôle des émissions du modèle ou que l'entreprise n'a pas convaincu le gouverneur en conseil qu'elle a de bonne foi tenté d'assurer la conformité du modèle aux normes réglementaires applicables.

Further conditions

(4) An exemption for substantial financial hardship may not be granted under paragraph (1)(*a*) if

(*a*) the world production of vehicles or engines manufactured by the company, or by the manufacturer of the model that is the subject of the application, exceeded 10,000 vehicles or engines in the 12 month period beginning two years before the beginning of the exemption period; or

(*b*) the total number of vehicles or engines manufactured for, or imported into, the Canadian market by the company exceeded 1,000 vehicles or engines in that 12 month period.

Restriction

(4) Il ne peut être accordé de dispense au titre l'alinéa (1)*a*) dans les cas suivants :

a) la production mondiale annuelle de l'entreprise ou du constructeur a été, la seconde année précédant la période à l'égard de laquelle la demande est présentée, supérieure à 10 000 véhicules ou moteurs;

b) l'entreprise a construit ou importé cette année-là pour le marché canadien plus de 1 000 véhicules ou moteurs.

Renewal of exemption

(5) On expiration of the exemption period, a new exemption may be granted in accordance with this section.

(5) La dispense peut être renouvelée conformément au présent article. Renouvellement

Notice of Defects

Avis de défaut

Obligation to give notice

157. (1) A company that manufactures, sells or imports any vehicle, engine or equipment of a class for which standards are prescribed shall, on becoming aware of a defect in the design, construction or functioning of the vehicle, engine or equipment that affects or is likely to affect its compliance with a prescribed standard, cause notice of the defect to be given in the prescribed manner to

(*a*) the Minister;

(*b*) each person who has obtained such vehicle, engine or equipment from the company; and

(*c*) each current owner of such vehicle, engine or equipment.

157. (1) L'entreprise qui fabrique, vend ou importe des véhicules, moteurs ou équipements d'une catégorie régie par des normes réglementaires et qui constate un défaut de conception, de fabrication, de construction ou de fonctionnement qui entraîne ou est susceptible d'entraîner la non-conformité doit en donner avis, dans les meilleurs délais possible et conformément au règlement, au ministre, à toute personne qui a reçu d'elle les véhicules, moteurs ou équipements et à leur propriétaire actuel. Avis de défaut

Determining owners

(2) Current owners are to be determined for the purposes of subsection (1)

(*a*) from a warranty issued by the company with respect to the functioning of the vehicle, engine or equipment that has, to its knowledge, been given, sold or transferred to the current owner;

(*b*) in the case of a vehicle, from registration records of a government; or

(*c*) in the case of engines or equipment, from a registration system referred to in paragraph 153(1)(*h*).

(2) L'entreprise détermine l'identité du propriétaire actuel d'après : Propriétaire actuel

a) la garantie de fonctionnement des véhicules, moteurs ou équipements qui, à sa connaissance, lui a été remise;

b) dans le cas de véhicules, les registres d'immatriculation gouvernementaux;

c) dans le cas d'équipements ou de moteurs, le fichier visé à l'alinéa 153(1)*h*).

If notice previously given

(3) A company is not required to cause notice to be given of a defect of which notice has already been given under this section or under section 10 of the *Motor Vehicle Safety Act*.

(3) L'entreprise n'a pas à faire donner un avis déjà donné sur le même défaut conformément au présent article ou à l'article 10 de la *Loi sur la sécurité automobile*. Avis déjà donné

Publication of notice

(4) If the Minister is satisfied that the name of the current owner of the vehicle, engine or equipment cannot reasonably be determined by a company in accordance with subsection (2),

(*a*) the Minister may order the company to give notice of the defect by publication in the prescribed form for a period of five consecutive days in two major daily newspapers in each of the following six regions,

(4) S'il est convaincu qu'il serait trop difficile pour l'entreprise de déterminer l'identité du propriétaire actuel par application du paragraphe (2), le ministre peut la dispenser de l'avis ou ordonner que l'avis soit publié, conformément au règlement, pendant cinq jours consécutifs dans deux quotidiens à tirage important de chacune des régions suivantes : les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les Prairies, la Colombie-Britannique et Publication

namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces, British Columbia and the Territories, or by dissemination in an alternative medium for such period as the Minister determines; or

(*b*) the Minister may order that the current owner need not be notified.

les territoires, ou par tout autre moyen et pendant la période qu'il estime indiqués.

Contents of notice

(5) A notice required to be given under subsections (1) and (4) shall contain, in the form and to the extent prescribed, a description of the defect, an evaluation of the pollution risk arising from it and directions for correcting it.

(5) L'avis prévu aux paragraphes (1) et (4) comporte, conformément au règlement, la description du défaut, une estimation du risque de pollution correspondant et une indication des mesures correctives.

Teneur

Particulars to responsible authorities

(6) On receiving a notice under subsection (1), the Minister shall forward full particulars of the notice to the person responsible for vehicle or engine administration in each government.

(6) Sur réception de l'avis, le ministre en transmet la teneur au responsable du secteur des véhicules et des moteurs de chaque gouvernement.

Information des autorités compétentes

Follow-up reports

(7) Every company that causes notice to be given under subsection (1) shall submit an initial report and subsequent regular reports respecting the defect and its correction in accordance with the regulations.

(7) L'entreprise présente, conformément au règlement, un rapport initial et des rapports de suivi relativement au défaut et à sa correction.

Suivi

Frequency of reports

(8) Unless the Minister otherwise directs, the reports referred to in subsection (7) shall be submitted for a period of two years after the day on which notice was given under subsection (1).

(8) Les rapports de suivi sont à présenter, sauf décision contraire du ministre, pendant deux ans suivant la date de l'avis prévu au paragraphe (1).

Fréquence

Research and Testing

Recherches et tests

Powers of Minister

158. The Minister may

(*a*) conduct such research, studies and evaluations as the Minister considers necessary for the administration and enforcement of this Division;

(*b*) undertake research and development programs for the study of the effect of vehicles, engines or equipment or emissions on air pollution, energy conservation and the environment and for the promotion of measures to control that effect;

(*c*) establish and operate facilities for the testing of vehicles, engines or equipment and components, and acquire test equipment for that purpose;

(*d*) make the facilities referred to in paragraph (*c*) and all related material, parts and services available to any person; and

158. Le ministre peut :

a) mener les recherches, enquêtes et évaluations qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre de la présente section;

b) mettre en œuvre des programmes de recherche et développement permettant de mieux connaître les incidences des émissions et de l'utilisation des véhicules, moteurs ou équipements sur la pollution atmosphérique, les économies d'énergie et l'environnement, et de favoriser la prise de mesures propres à limiter ces incidences;

c) établir et exploiter des installations servant aux tests des véhicules, moteurs ou équipements et de leurs pièces, et acquérir l'équipement de vérification nécessaire à ces tests;

d) rendre accessibles ces installations, ainsi que les éléments et services connexes;

Pouvoirs du ministre

(*e*) publish or otherwise disseminate information relating to the activities of the Minister under this section.

e) publier ou diffuser les informations relatives à celles de ses activités qui sont visées au présent article.

Emission control tests

159. (1) At the request of the Minister and subject to payment by the Minister of the cost of transportation and of rental at a prescribed rate based on capital value, a company shall make available for testing

(*a*) any vehicle, engine, equipment or component that was used in tests conducted by or for the company in order to establish information submitted to the Minister under paragraph 153(1)(*c*); or

(*b*) any vehicle, engine, equipment or component that, for the purpose of such testing, is equivalent to a vehicle, an engine, equipment or a component referred to in paragraph (*a*).

Tests relatifs aux émissions

159. (1) À la demande du ministre et sous réserve de paiement de la location par celui-ci au taux réglementaire fondé sur la valeur en capital ainsi que du paiement des frais de transport, l'entreprise est tenue de remettre pour des tests soit les véhicules, moteurs ou équipements ou les pièces utilisés, par elle ou pour elle, dans des essais visant à recueillir les renseignements fournis au ministre au titre de l'alinéa 153(1)*c*), soit les pièces ou les véhicules, moteurs ou équipements équivalents en vue de ces tests.

Testing by Minister

(2) The Minister may examine and dismantle any vehicle, engine, equipment or component made available under subsection (1) and conduct all necessary tests to verify the accuracy of tests referred to in paragraph (1)(*a*).

Tests par le ministre

(2) Le ministre peut examiner et démonter les véhicules, moteurs ou équipements ou les pièces et procéder à tous les essais nécessaires pour vérifier l'exactitude des tests.

Detention of vehicles or engines

(3) The Minister may not detain any vehicle, engine, equipment or component for more than 30 days after completion of the tests conducted under subsection (2) unless, before that time, proceedings have been instituted in respect of an offence related to the vehicle, engine, equipment or component, in which case it may be detained until the proceedings are concluded.

Rétention

(3) La rétention prend fin trente jours après la conclusion des essais ou, le cas échéant, à la conclusion des poursuites pénales engagées avant l'expiration de ce délai relativement aux biens.

Regulations

160. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division, including regulations

(*a*) respecting emissions and prescribing standards in relation to emissions;

(*b*) establishing the national emissions marks;

(*c*) respecting the conditions that must be met for a national emissions mark to be used in relation to vehicles, engines or equipment or a class of vehicles, engines or equipment;

Règlements

160. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut par règlement prendre toute mesure d'application de la présente section et notamment :

a) régir les émissions et adopter des normes pour celles-ci;

b) désigner les marques nationales pour les émissions;

c) prévoir les conditions préalables à l'utilisation d'une marque nationale pour les véhicules, moteurs ou équipements — individuellement ou par catégorie;

(*d*) respecting the manner of applying national emissions marks;

(*e*) prescribing the period for which records referred to in paragraph 153(1)(*g*) or a registration system referred to in paragraph 153(1)(*h*) shall be retained;

(*f*) respecting exemptions from sections 153 and 154;

(*g*) respecting the information to be submitted under section 153; and

(*h*) prescribing or providing for anything that by this Division is to be prescribed or provided for by the regulations.

d) régir le marquage des véhicules, moteurs et équipements;

e) prescrire la durée de conservation obligatoire des dossiers visés à l'alinéa 153(1)*g*) ou du fichier visé à l'alinéa 153(1)*h*);

f) prévoir les exemptions aux articles 153 et 154;

g) prévoir les renseignements à fournir au titre de l'article 153;

h) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente section.

Progressive application

(2) Regulations prescribing a standard may be made applicable in respect of a specified proportion of vehicles, engines or equipment of a class before those regulations are made applicable in respect of all vehicles, engines or equipment of that class.

Précision

(2) Le règlement d'établissement d'une norme peut être applicable à une partie déterminée des véhicules, moteurs ou équipements d'une catégorie avant de l'être à tous.

Definition of "technical standards document"

161. (1) In this section, "technical standards document" means a document, published in the prescribed manner by authority of the Minister, that reproduces in the official languages of Canada an enactment of a foreign government with such adaptations of form and reference as will facilitate the incorporation of the enactment under this section.

Définition de « document de normes techniques »

161. (1) Au présent article, « document de normes techniques » s'entend d'un document publié selon les modalités réglementaires sous l'autorité du ministre et reproduisant, dans les deux langues officielles du Canada et avec les adaptations facilitant son incorporation au titre du présent article, un texte édicté par un gouvernement étranger.

Incorporation of document

(2) For greater certainty, regulations made under this Division may incorporate by reference a technical standards document as it reads on a prescribed day or as it is amended from time to time following the incorporation by reference, and may extend, qualify or exclude the application of any provision of the document so incorporated.

Précision

(2) Il est précisé que le règlement pris au titre de la présente section peut incorporer par renvoi un document de normes techniques en son état à la date qu'il prévoit ou avec ses modifications éventuelles, et étendre, limiter ou exclure l'application de toute disposition de ce document.

Publication

(3) No person is required to comply with a provision of a technical standards document incorporated by the regulations until six months after the publication of the provision in the prescribed manner, if the person continues to comply with the provision for which that provision is substituted.

Publication

(3) La personne qui continue de se conformer à toute disposition remplacée par un document de normes techniques incorporé dans un règlement n'est pas tenue de se conformer à celui-ci pendant les six mois qui suivent sa publication selon les modalités réglementaires.

Document not a regulation

(4) A technical standards document is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(4) Les documents de normes techniques ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Emission credits

162. (1) Regulations that prescribe standards in relation to emissions may provide for

Points relatifs aux émissions

162. (1) Le règlement prescrivant les normes pour les émissions peut instituer un

a system of credits based on the following principles:

(*a*) a company may establish that vehicles, engines or equipment conform to those standards by applying credits against emissions of the vehicles, engines or equipment in the prescribed manner and within prescribed limits;

(*b*) credits may be obtained by a company in the prescribed manner

(i) by reference to emissions of the vehicles, engines or equipment that more than meet the requirements of those standards, or

(ii) by the payment of an amount to the Receiver General determined at a prescribed rate in relation to emissions of the vehicle, engine or equipment; and

(*c*) credits obtained by reference to emissions may be transferred to or from a company in the prescribed manner.

Deemed conformity to standard

(2) Regulations referred to in subsection (1) may provide that any vehicle, engine or equipment is deemed to conform to a standard if the application of those regulations to all vehicles, engines or equipment of its class sold in Canada and the United States would result in that vehicle, engine or equipment so conforming.

Emission report

(3) Every company shall submit to the Minister, in the prescribed form and manner and at the prescribed time, a report setting out, with respect to a prescribed period, an account of any emission credits obtained or applied by the company and a description of each of the following vehicles, engines or pieces of equipment for which credits were obtained or applied:

(*a*) vehicles, engines and equipment to which the company applied a national emissions mark during that period, other than those that were exported;

(*b*) vehicles, engines and equipment bearing a national emissions mark that were sold by the company in Canada during that period; and

système de points appliqué selon les principes suivants :

a) établissement par l'entreprise de la conformité des véhicules, moteurs ou équipements par attribution de points aux émissions, selon les modalités et dans les limites réglementaires;

b) obtention de points, conformément au règlement :

(i) soit compte tenu du fait que les émissions sont plus que conformes aux normes,

(ii) soit sur paiement au receveur général d'un montant déterminé selon le taux fixé par règlement pour les émissions;

c) transfert des points obtenus compte tenu des émissions d'une entreprise à une autre conformément au règlement.

Précision

(2) Ce règlement peut prévoir que les véhicules, moteurs ou équipements sont réputés conformes à une norme dans les cas où son application à l'ensemble des véhicules, moteurs ou équipements de cette catégorie vendus au Canada et aux États-Unis aurait pour effet d'assurer cette conformité.

Rapport sur les émissions

(3) Chaque entreprise présente au ministre, conformément au règlement, un rapport donnant, pour la période réglementaire, le relevé des points qu'elle a obtenus ou attribués, ainsi qu'une description de chacun des véhicules, moteurs ou équipements, dotés de ces points, qui, selon le cas :

a) portent une marque nationale apposée par elle au cours de cette période, à l'exception des véhicules, moteurs ou équipements exportés;

b) portent une marque nationale et ont été vendus au Canada par elle au cours de cette période;

c) ont été importés par elle au cours de cette période en vue de leur vente au Canada.

(*c*) vehicles, engines and equipment that were imported by the company during that period for the purpose of sale in Canada.

Contents of report

(4) If credits applied under this section were obtained on the basis of emissions from vehicles, engines or equipment not referred to in paragraph (3)(*a*), (*b*) or (*c*), the report submitted in respect of the application of those credits shall include a description of those vehicles, engines or equipment.

Détails supplémentaires

(4) Si les points ont été obtenus à l'égard d'émissions de véhicules, moteurs ou équipements non visés aux alinéas (3)*a*), *b*) ou *c*), le rapport doit en donner la description.

Interim order

163. (1) If an enactment of a foreign government corresponds to the regulations made under this Division and that enactment is amended by that government or its operation is affected by a decision of a foreign court, the Minister may issue an interim order suspending or modifying the operation of the regulations to the extent that they are inconsistent with the enactment as amended or given effect.

Arrêté d'urgence

163. (1) Dans le cas où un texte législatif édicté par un gouvernement étranger et correspondant à un règlement pris sous le régime de la présente section est modifié ou si son application est modifiée par suite d'une décision d'un tribunal étranger, le ministre peut, par arrêté d'urgence, suspendre ou modifier l'application du règlement dans la mesure où il est incompatible avec le texte modifié.

Effective date of order

(2) An interim order has effect from the time it is made.

Prise d'effet

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise.

Approval of Governor in Council

(3) An interim order ceases to have effect 14 days after it is made unless it is approved by the Governor in Council within that period.

Approbation du gouverneur en conseil

(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet, à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil, quatorze jours après sa prise.

Contravention of regulation modified by an unpublished order

(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of a regulation to the extent that it is modified or suspended by an interim order that, at the time of the alleged contravention, was not published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, that person had been notified of the interim order.

Moyen de défense

(4) Nul ne peut être condamné pour violation d'un règlement dans la mesure où il est visé par un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance.

Cessation of effect

(5) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of

(*a*) the day it is repealed,

(*b*) the day the regulation is amended or repealed to give effect to the order, and

(*c*) one year after the order is made.

Cessation d'effet

(5) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la modification ou à l'abrogation du règlement visant à donner effet à l'arrêté ou, au plus tard, un an après sa prise.

Evidence

Preuve

Evidence

164. In a prosecution under this Act, evidence that any vehicle, engine or equipment bore a name or mark purporting to be the name or mark of a company engaged in the business of manufacturing, importing or sell-

Preuve de fabrication, importation ou vente

164. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve qu'un véhicule, un moteur ou un équipement portait un nom ou une marque censés être ceux d'une entreprise de fabrication, d'importation ou de vente de

ing vehicles, engines or equipment is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the vehicle, engine or equipment was manufactured, imported or sold, as the case may be, by the company.

véhicules, moteurs ou équipements fait foi, sauf preuve contraire, qu'il a été fabriqué, importé ou vendu, selon le cas, par cette entreprise.

Evidence

165. In a prosecution under this Act, evidence that any vehicle, engine or equipment bearing a national emissions mark was manufactured by a company is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the national emissions mark was applied by the company.

165. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve qu'un véhicule, un moteur ou un équipement portant une marque nationale a été fabriqué par une entreprise fait foi, sauf preuve contraire, de ce que le marquage a été fait par cette entreprise.

Preuve du marquage

DIVISION VI

INTERNATIONAL AIR POLLUTION

SECTION VI

POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE INTERNATIONALE

Determination of international air pollution

166. (1) Subject to subsection (4), the Minister shall act under subsections (2) and (3) only if the Ministers have reason to believe that a substance released from a source in Canada into the air creates, or may reasonably be anticipated to create,

(*a*) air pollution in a country other than Canada; or

(*b*) air pollution that violates, or is likely to violate, an international agreement binding on Canada in relation to the prevention, control or correction of pollution.

166. (1) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre n'intervient au titre des paragraphes (2) et (3) que si les ministres ont des motifs de croire que le rejet dans l'air d'une substance à partir d'une source au Canada crée ou risque de créer de la pollution atmosphérique soit dans un pays étranger, soit en violation effective ou probable d'un accord international liant le Canada en matière de lutte contre la pollution ou de prévention ou de réduction de celle-ci.

Pollution atmosphérique internationale

Consultation with other governments

(2) If the source referred to in subsection (1) is not a federal source, the Minister shall

(*a*) consult with any government responsible for the area in which the source is situated to determine whether that government can prevent, control or correct the air pollution under its laws; and

(*b*) if a government referred to in paragraph (*a*) can prevent, control or correct the air pollution, offer it an opportunity to do so.

(2) Pour toute source d'origine non fédérale, le ministre consulte le gouvernement responsable de la région dans laquelle est située la source afin de déterminer si celui-ci peut agir dans le cadre de son droit afin de lutter contre la pollution, de la réduire ou de la prévenir et, le cas échéant, il lui donne l'occasion de le faire.

Consultation des gouvernements

Ministerial action

(3) If the source referred to in subsection (1) is a federal source or if the government referred to in paragraph (2)(*a*) cannot prevent, control or correct the air pollution under its laws or does not do so, the Minister shall recommend regulations to the Governor in Council for the purpose of preventing, controlling or correcting the air pollution.

(3) Pour toute source d'origine fédérale ou lorsque le gouvernement ne peut agir ou n'agit pas, le ministre recommande au gouverneur en conseil de prendre des règlements visant à lutter contre la pollution atmosphérique, à la réduire ou à la prévenir.

Recommandation du ministre

Reciprocity with other country

(4) If the air pollution referred to in paragraph (1)(*a*) is in a country where Canada does not have substantially the same rights with respect to the prevention, control or correction of air pollution as that country has under this Division, the Minister shall decide whether to act under subsections (2) and (3) or to take no action at all.

Réciprocité

(4) L'intervention du ministre est facultative si le pays étranger en cause n'a pas accordé au Canada, en matière de lutte contre la pollution atmosphérique ou de réduction ou de prévention de celle-ci, des droits similaires à ceux qui lui sont accordés par la présente section.

Other factors

(5) When acting under subsection (3), the Minister shall take into account comments made under subsection 168(2), notices of objection filed under subjection 332(2) and any report of a board of review submitted under subsection 340(1).

Autres facteurs

(5) Avant d'intervenir en application du paragraphe (3), le ministre tient compte des observations, des avis d'opposition et des rapports déposés respectivement au titre des paragraphes 168(2), 332(2) et 340(1).

Regulations

167. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations to carry out the purposes and provisions of this Division.

Règlements

167. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application de la présente section.

Notice to other country

168. (1) The Minister shall advise the government of any country that would be affected by or benefit from the regulation before it is published under subsection 332(1).

Notification aux pays concernés

168. (1) Avant la publication visée au paragraphe 332(1), le ministre avise le gouvernement de tout pays qui serait touché par le règlement ou en bénéficierait.

Comments

(2) Within 60 days after the publication of a proposed regulation under subsection 332(1), any person, including a representative of the government of any country that would be affected by or benefit from it, may file with the Minister written comments on the proposed regulation.

Observations

(2) Dans les soixante jours suivant la publication, le représentant du gouvernement et toute autre personne peuvent déposer auprès du ministre des observations relativement au projet.

Notice to other governments

(3) At the end of the period of 60 days referred to in subsection (2), the Minister

(*a*) shall advise each government referred to in paragraph 166(2)(*a*) of any notice of objection filed under subsection 332(2); and

(*b*) shall publish in the *Canada Gazette*, and may publish in any other manner that the Minister considers appropriate, a report or a notice of the availability of a report that summarizes how any written comments filed under subsection (2) or a notice of objection filed under subsection 332(2) were dealt with.

Notification et publication

(3) Au terme du délai, le ministre notifie l'avis d'opposition déposé au titre du paragraphe 332(2) au gouvernement visé au paragraphe 166(2) et publie un résumé de la suite qu'il a donnée aux oppositions ou observations, ou en signale l'existence, dans la *Gazette du Canada*; il peut aussi le publier de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Report and remedial measures

169. (1) Where there occurs or there is a likelihood of a release into the air of a substance in contravention of a regulation made under section 167, any person described in

Rapport et correctifs

169. (1) En cas de rejet — effectif ou probable — dans l'atmosphère d'une substance en violation d'un règlement pris au titre de l'article 167, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

(*a*) subject to subsection (4) and the regulations, notify an inspector or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the matter to the inspector or other person;

(*b*) take all reasonable measures consistent with public safety to prevent the release or, if it cannot be prevented, to remedy any dangerous condition or reduce or mitigate any danger to the environment or to human life or health that results from the release of the substance or may reasonably be expected to result if the substance is released; and

(*c*) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the release or likely release.

a) sous réserve du paragraphe (4) et des règlements, de signaler le rejet à un inspecteur ou à toute autre personne désignée par règlement et de lui fournir un rapport écrit sur la situation;

b) de prendre toutes les mesures — compatibles avec la sécurité publique — indiquées pour prévenir la situation dangereuse ou, à défaut, pour y remédier, ou pour supprimer ou atténuer le danger résultant du rejet — ou pouvant résulter du rejet probable — pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels le rejet pourrait causer un préjudice.

Application

(2) Subsection (1) applies to any person who

(*a*) owns or has charge of a substance immediately before its release or its likely release into the air; or

(*b*) causes or contributes to the release or increases the likelihood of the release.

Personnes visées

(2) Les intéressés sont en l'occurrence les personnes qui :

a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou en sont responsables, avant son rejet — effectif ou probable — dans l'atmosphère;

b) soit causent ce rejet ou y contribuent, ou encore en augmentent la probabilité.

Report by property owner

(3) Where there occurs a release of a substance as described in subsection (1), any person, other than a person described in subsection (2), whose property is affected by the release shall, as soon as possible in the circumstances and subject to subsection (4), report the matter to an inspector or to such person as is designated by regulation.

Autres propriétaires

(3) Toute autre personne ayant des biens qui sont touchés par le rejet fait rapport, dans les meilleurs délais possible et sous réserve du paragraphe (4), de la situation à l'inspecteur ou à la personne désignée par règlement.

Report to official

(4) Where there are in force, by or under the laws of a province or an aboriginal government, provisions that the Governor in Council, by regulation, declares to be adequate for dealing with a release described in subsection (1), a report required by paragraph (1)(*a*) or subsection (3) shall be made to a person designated by those provisions.

Rapport au fonctionnaire compétent

(4) Dans les cas où sont en vigueur, dans le cadre du droit d'une province ou d'un gouvernement autochtone, des dispositions que le gouverneur en conseil déclare, par règlement, convenir pour traiter du rejet, le rapport exigé aux termes de l'alinéa (1)*a*) ou du paragraphe (3) est transmis à la personne désignée dans ces dispositions.

Intervention by inspector

(5) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an inspector may take those measures, cause them

Intervention de l'inspecteur

(5) À défaut par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'inspecteur peut les prendre, les faire prendre

to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.

ou ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.

Limitation on power of direction

(6) Any direction of an inspector under subsection (5) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

(6) L'ordre donné par l'inspecteur est nul dans la mesure où il est incompatible avec une obligation édictée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Restriction

Access to property

(7) Any inspector or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (5) may enter and have access to any place or property and may do such reasonable things as may be necessary in the circumstances.

(7) L'inspecteur ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (5) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Accès

Immunity

(8) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (5) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in bad faith.

(8) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (5) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Immunité

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

170. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 169(5) from

(*a*) any person referred to in paragraph 169(2)(*a*); and

(*b*) any person referred to in paragraph 169(2)(*b*) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

170. (1) Les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 169(5) auprès des intéressés :

a) visés à l'alinéa 169(2)*a*);

b) visés à l'alinéa 169(2)*b*) dans la mesure où, par leur négligence, ils ont causé le rejet ou y ont contribué.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

Only if reasonably incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Conditions

Joint and several liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Solidarité

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 169(2)(*b*) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 169(2)*b*) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, par leur négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.

Restriction

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

Poursuites

(5) Les créances visées au présent article et les frais et dépens afférents peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

Recourse or indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

Recours contre des tiers

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Limitation period

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is the later.

Prescription

(7) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à leur origine sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Certificat du ministre

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances visées au présent article sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Prohibition

171. No person shall carry on a work, undertaking or activity that results in the release of a substance in contravention of a regulation made under section 167.

Interdiction

171. Il est interdit d'exécuter des ouvrages, d'exploiter des entreprises ou d'exercer des activités de nature à entraîner le rejet de substances en contravention avec les règlements pris au titre de l'article 167.

Plans and specifications

172. If a person carries on or proposes to carry on a work, undertaking or activity that results or may result in the release of a substance that creates, or may reasonably be anticipated to create, air pollution, the person shall, at the request of the Minister for the purposes of this Division and within such time as the Minister may specify, provide the Minister with plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work, undertaking or activity and with analyses, samples, evaluations, studies, mitigation methodologies or other information relating to the substance.

Plans, devis, etc.

172. Les personnes qui exécutent des ouvrages, exploitent des entreprises ou exercent des activités de nature à entraîner le rejet d'une substance qui crée ou risque de créer de la pollution atmosphérique — ou se proposent de le faire — sont tenues, à la demande du ministre, pour l'application de la présente section et dans le délai imparti par celui-ci, de lui fournir les plans, devis, études, procédures, échéanciers, analyses, échantillons ou autres renseignements concernant ces ouvrages, entreprises ou activités, ainsi que les analyses, échantillons, évaluations, études, méthodes de réduction des effets nocifs ou autres renseignements relatifs à la substance.

Interim order

173. (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be

Arrêtés d'urgence

173. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence équivalant à un règlement pris au titre de l'article 167, s'il estime que la subs-

contained in a regulation under section 167 if the Minister believes

(*a*) that the substance or source referred to in subsection 166(1) is not adequately regulated; and

(*b*) that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.

tance ou la source visée au paragraphe 166(1) n'est pas réglementée comme il convient et qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à tout danger appréciable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.

Effective date of order

(2) An interim order has effect from the time it is made.

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise.

Prise d'effet

Approval of Governor in Council

(3) An interim order ceases to have effect 14 days after it is made unless it is approved by the Governor in Council within that period.

(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet, à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil, dans les quatorze jours qui suivent.

Approbation du gouverneur en conseil

Consultation

(4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless

(*a*) the Minister has, within 24 hours after making the order, offered to consult all affected governments to determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and

(*b*) the Minister has consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.

(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre :

a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a offert de consulter tous les gouvernements concernés afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question;

b) d'autre part, a consulté les autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.

Consultation

Ministerial action

(5) Where the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, within 90 days after the approval, take measures to comply with section 166 in order to address the significant danger that gave rise to the interim order.

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre prend des mesures en vue de se conformer à l'article 166 afin de faire face à tout danger appréciable qui a donné lieu à l'arrêté.

Action par le ministre

Contravention of unpublished order

(6) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, was not published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, that person had been notified of the interim order.

(6) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance.

Violation d'un arrêté non publié

Cessation of effect

(7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of

(*a*) the day it is repealed,

(*b*) the day a regulation is made in accordance with subsection (5), and

(*c*) two years after the order is made.

(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la prise d'un règlement ou, au plus tard, deux ans après sa prise.

Cessation d'effet de l'arrêté

Repeal of interim order

(8) No action is required to be taken under subsection (5) if the interim order is repealed.

Report to Parliament

174. The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report on the administration of this Division.

DIVISION VII

INTERNATIONAL WATER POLLUTION

Definition of "water pollution"

175. In this Division and in Part X, "water pollution" means a condition of water, arising wholly or partly from the presence in water of any substance, that directly or indirectly

(*a*) endangers the health, safety or welfare of humans;

(*b*) interferes with the normal enjoyment of life or property;

(*c*) endangers the health of animal life;

(*d*) causes damage to plant life or to property; or

(*e*) degrades or alters, or forms part of a process of degrading or alterating, an ecosystem to an extent that is detrimental to its use by humans, animals or plants.

Determination of international water pollution

176. (1) Subject to subsection (4), the Minister shall act under subsections (2) and (3) only if the Ministers have reason to believe that a substance released from a source in Canada into water creates, or may reasonably be anticipated to create,

(*a*) water pollution in a country other than Canada; or

(*b*) water pollution that violates, or is likely to violate, an international agreement binding on Canada in relation to the prevention, control or correction of pollution.

Consultation with other governments

(2) If the source referred to in subsection (1) is a not a federal source, the Minister shall

(*a*) consult with any government responsible for the area in which the source is situated to determine whether that government can prevent, control or correct the water pollution under its laws; and

(8) L'abrogation de l'arrêté met fin à l'obligation de prendre les mesures prévues au paragraphe (5).

Abrogation de l'arrêté

174. Le ministre rend compte, dans le rapport visé à l'article 342, de la mise en œuvre de la présente section.

Rapport au Parlement

SECTION VII

POLLUTION INTERNATIONALE DES EAUX

Définition de « pollution des eaux »

175. Dans la présente section et dans la partie X, « pollution des eaux » vise la condition des eaux causée, en tout ou en partie, par la présence d'une substance qui, directement ou indirectement, selon le cas :

a) met en danger la santé, la sécurité ou le bien-être des humains;

b) fait obstacle à la jouissance normale de la vie ou des biens;

c) menace la santé des animaux;

d) cause des dommages à la vie végétale ou aux biens;

e) dégrade ou altère, ou contribue à dégrader ou à altérer un écosystème au détriment de l'utilisation de celui-ci par les humains, les animaux ou les plantes.

Pollution internationale des eaux

176. (1) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre n'intervient au titre des paragraphes (2) et (3) que si les ministres ont des motifs de croire que le rejet dans les eaux d'une substance à partir d'une source au Canada crée ou risque de créer de la pollution des eaux soit dans un pays étranger, soit en violation effective ou probable d'un accord international liant le Canada en matière de lutte contre la pollution ou de prévention ou de réduction de celle-ci.

Consultation des gouvernements

(2) Pour toute source d'origine non fédérale, le ministre consulte le gouvernement responsable de la région dans laquelle est située la source afin de déterminer si celui-ci peut agir dans le cadre de son droit afin de lutter contre la pollution, de la réduire ou de la prévenir et, le cas échéant, il lui donne l'occasion de le faire.

(*b*) if a government referred to in paragraph (*a*) can prevent, control or correct the water pollution, offer it an opportunity to do so.

Ministerial action

(3) If the source referred to in subsection (1) is a federal source, or if a government referred to in paragraph (2)(*a*) cannot prevent, control or correct the water pollution under its laws or does not do so, the Minister shall recommend regulations to the Governor in Council for the purpose of preventing, controlling or correcting the water pollution.

Intervention

(3) Pour toute source d'origine fédérale ou lorsque le gouvernement ne peut agir ou n'agit pas, le ministre recommande au gouverneur en conseil de prendre des règlements visant à lutter contre la pollution des eaux, à la réduire ou à la prévenir.

Reciprocity with other country

(4) If the water pollution referred to in paragraph (1)(*a*) is in a country where Canada does not have substantially the same rights with respect to the prevention, control or correction of water pollution as that country has under this Division, the Minister shall decide whether to act under subsections (2) and (3) or to take no action at all.

Réciprocité

(4) L'intervention du ministre est facultative si le pays étranger en cause n'a pas accordé au Canada, en matière de lutte contre la pollution des eaux, ou de correction ou de prévention de celle-ci, des droits similaires à ceux qui lui sont accordés par la présente section.

Other factors

(5) When acting under subsection (3), the Minister shall take into account comments made under subsection 178(2), notices of objection filed under subsection 332(2) and any report of a board of review submitted under subsection 340(1).

Autres facteurs

(5) Avant d'intervenir en application du paragraphe (3), le ministre tient compte des observations, des avis d'opposition et des rapports déposés respectivement au titre des paragraphes 178(2), 332(2) et 340(1).

Regulations

177. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations to carry out the purposes and provisions of this Division.

Règlements

177. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application de la présente section.

Notice to other country

178. (1) The Minister shall advise the government of any country that would be affected by or benefit from the regulation before it is published under subsection 332(1).

Notification aux pays concernés

178. (1) Avant la publication visée au paragraphe 332(1), le ministre avise le gouvernement de tout pays qui serait touché par le règlement ou en bénéficierait.

Comments

(2) Within 60 days after the publication of a proposed regulation under subsection 332(1), any person, including a representative of the government of any country that would be affected by or benefit from it, may file with the Minister written comments on the proposed regulation.

Observations

(2) Dans les soixante jours suivant la publication, le représentant du gouvernement et toute autre personne peuvent déposer auprès du ministre des observations relativement au projet.

Notice to other governments

(3) At the end of the period of 60 days referred to in subsection (2), the Minister

(*a*) shall advise each government referred to in paragraph 176(2)(*a*) of any notice of objection filed under subsection 332(2); and

(*b*) shall publish in the *Canada Gazette*, and may publish in any other manner that

Notification et publication

(3) Au terme du délai, le ministre notifie l'avis d'opposition déposé au titre du paragraphe 332(2) au gouvernement visé au paragraphe 176(2) et publie un résumé de la suite qu'il a donnée aux oppositions ou observations, ou en signale l'existence, dans la *Gazette du Canada*; il peut aussi le publier de toute autre façon qu'il estime indiquée.

the Minister considers appropriate, a report or a notice of the availability of a report that summarizes how any written comments filed under subsection (2) or a notice of objection filed under subsection 332(2) were dealt with.

Report and remedial measures

179. (1) Where there occurs or there is a likelihood of a release into waters of a substance in contravention of a regulation made under section 177, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

(*a*) subject to subsection (4) and the regulations, notify an inspector or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the matter to the inspector or other person;

(*b*) take all reasonable measures consistent with public safety to prevent the release or, if it cannot be prevented, to remedy any dangerous condition or reduce or mitigate any danger to the environment or to human life or health that results from the release of the substance or may reasonably be expected to result if the substance is released; and

(*c*) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the release or likely release.

Application

(2) Subsection (1) applies to any person who

(*a*) owns or has charge of a substance immediately before its release or its likely release into water; or

(*b*) causes or contributes to the release or increases the likelihood of the release.

Report by property owner

(3) Where there occurs a release of a substance as described in subsection (1), any person, other than a person described in subsection (2), whose property is affected by the release shall, as soon as possible in the circumstances and subject to subsection (4), report the matter to an inspector or to such person as is designated by regulation.

Rapport et correctifs

179. (1) En cas de rejet — effectif ou probable — dans l'eau d'une substance en violation d'un règlement pris au titre l'article 177, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

a) sous réserve du paragraphe (4) et des règlements, de signaler le rejet à un inspecteur ou à toute autre personne désignée par règlement et de lui fournir un rapport écrit sur la situation;

b) de prendre toutes les mesures — compatibles avec la sécurité publique — indiquées pour prévenir la situation dangereuse ou, à défaut, pour y remédier, ou pour supprimer ou atténuer le danger résultant du rejet — ou pouvant résulter du rejet probable — pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels le rejet pourrait causer un préjudice.

Personnes visées

(2) Les intéressés sont en l'occurrence les personnes qui :

a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou en sont responsables, avant son rejet — effectif ou probable — dans l'eau;

b) soit causent ce rejet ou y contribuent, ou encore en augmentent la probabilité.

Autres propriétaires

(3) Toute autre personne ayant des biens qui sont touchés par le rejet fait rapport, dans les meilleurs délais possible et sous réserve du paragraphe (4), de la situation à l'inspecteur ou à la personne désignée par règlement.

Report to official

(4) Where there are in force, by or under the laws of a province or an aboriginal government, provisions that the Governor in Council, by regulation, declares to be adequate for dealing with a release described in subsection (1), a report required by paragraph (1)(*a*) or subsection (3) shall be made to a person designated by those provisions.

Rapport au fonctionnaire compétent

(4) Dans les cas où sont en vigueur, dans le cadre du droit d'une province ou d'un gouvernement autochtone, des dispositions que le gouverneur en conseil déclare, par règlement, convenir pour traiter du rejet, le rapport exigé aux termes de l'alinéa (1)*a*) ou du paragraphe (3) est transmis à la personne désignée dans ces dispositions.

Intervention by inspector

(5) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an inspector may take those measures, cause them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.

Intervention de l'inspecteur

(5) À défaut par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'inspecteur peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.

Limitation on power of direction

(6) Any direction of an inspector under subsection (5) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

Restriction

(6) L'ordre donné par l'inspecteur est nul dans la mesure où il est incompatible avec une obligation édictée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Access to property

(7) Any inspector or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (5) may enter and have access to any place or property and may do such reasonable things as may be necessary in the circumstances.

Accès

(7) L'inspecteur ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (5) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Immunity

(8) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (5) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in bad faith.

Immunité

(8) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (5) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

180. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 179(5) from

(*a*) any person referred to in paragraph 179(2)(*a*); and

(*b*) any person referred to in paragraph 179(2)(*b*) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

180. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 179(5) auprès des intéressés :

a) visés à l'alinéa 179(2)*a*);

b) visés à l'alinéa 179(2)*b*) dans la mesure où, par leur négligence, ils ont causé le rejet ou y ont contribué.

Only if reasonably incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have

Conditions

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

been reasonably incurred in the circumstances.

Joint and several liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 179(2)(b) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

Recovery

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

Recourse or indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

Limitation period

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is the later.

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Prohibition

181. No person shall carry on a work, undertaking or activity that results in the release of a substance in contravention of a regulation made under section 177.

Plans and specifications

182. If a person carries on or proposes to carry on a work, undertaking or activity that results or may result in the release of a substance that creates, or may reasonably be anticipated to create, water pollution, the person shall, at the request of the Minister for the

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (2) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Solidarité

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 179(2)b) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, par leur négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.

Restriction

(5) Les créances visées au présent article et les frais et dépens afférents peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

Poursuites

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Recours comme entre tiers

(7) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à leur origine sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Prescription

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances visées au présent article sont venus à sa connaissance fait foi, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du ministre

181. Il est interdit d'exécuter des ouvrages, d'exploiter des entreprises ou d'exercer des activités de nature à entraîner le rejet de substances en contravention avec les règlements pris aux termes de l'article 177.

Interdiction

182. Les personnes qui exécutent des ouvrages, exploitent des entreprises ou exercent des activités de nature à entraîner le rejet d'une substance qui crée ou risque de créer de la pollution des eaux — ou se proposent de le faire — sont tenues, à la demande du minis-

Plans, devis, etc.

purposes of this Division and within such time as the Minister may specify, provide the Minister with plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work, undertaking or activity and with analyses, samples, evaluations, studies, mitigation methodologies or other information relating to the substance.

tre, pour l'application de la présente section et dans le délai imparti par celui-ci, de lui fournir les plans, devis, études, procédures, échéanciers, analyses, échantillons ou autres renseignements concernant ces ouvrages, entreprises ou activités, ainsi que les analyses, échantillons, évaluations, études, méthodes de réduction des effets nocifs ou autres renseignements relatifs à la substance.

Interim order

183. (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation under section 177 if the Minister believes

(*a*) that the substance or source referred to in subsection 176(1) is not adequately regulated; and

(*b*) that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.

Arrêtés d'urgence

183. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence équivalant à un règlement pris au titre de l'article 177, s'il estime que la substance ou la source visée au paragraphe 176(1) n'est pas réglementée comme il convient et qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à tout danger appréciable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.

Effective date of order

(2) An interim order has effect from the time it is made.

Prise d'effet

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise.

Approval of Governor in Council

(3) An interim order ceases to have effect 14 days after it is made unless it is approved by the Governor in Council within that period.

Approbation du gouverneur en conseil

(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet, à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil, dans les quatorze jours suivant sa prise.

Consultation

(4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless

(*a*) the Minister has, within 24 hours after making the order, offered to consult all affected governments to determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and

(*b*) the Minister has consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.

Consultation

(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre :

a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a offert de consulter tous les gouvernements concernés afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question;

b) d'autre part, a consulté les autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.

Ministerial action

(5) Where the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, within 90 days after the approval, take measures to comply with section 176 in order to address the significant danger that gave rise to the interim order.

Action par le ministre

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre prend des mesures en vue de se conformer à l'article 176 afin de faire face à tout danger appréciable qui a donné lieu à l'arrêté.

Contravention of unpublished order

(6) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged

Violation d'un arrêté non publié

(6) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Ga-*

contravention, was not published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, that person had been notified of the interim order.

zette du Canada, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance.

Cessation of effect

(7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of

(*a*) the day it is repealed,

(*b*) the day a regulation is made in accordance with subsection (5), and

(*c*) two years after the order is made.

(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la prise du règlement ou, au plus tard, deux ans après sa prise.

Cessation d'effet de l'arrêté

Revocation of interim order

(8) No action is required to be taken under subsection (5) if the interim order is repealed.

(8) L'abrogation de l'arrêté met fin à l'obligation de prendre les mesures prévues au paragraphe (5).

Abrogation de l'arrêté

Report to Parliament

134. The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report on the administration of this Division.

134. Le ministre rend compte, dans le rapport visé à l'article 342, de la mise en œuvre de la présente section.

Rapport au Parlement

DIVISION VIII

CONTROL OF MOVEMENT OF HAZARDOUS WASTE AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIAL, AND OF PRESCRIBED NON-HAZARDOUS WASTE FOR FINAL DISPOSAL

SECTION VIII

CONTRÔLE DES MOUVEMENTS DE DÉCHETS DANGEREUX OU DE MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES ET DE DÉCHETS NON DANGEREUX RÉGIS DEVANT ÊTRE ÉLIMINÉS DÉFINITIVEMENT

Import, export and transit

135. (1) No person shall import, export or convey in transit a hazardous waste or hazardous recyclable material, or prescribed non-hazardous waste for final disposal, except

(*a*) after notifying the Minister and paying the prescribed fee;

(*b*) after receiving from the Minister whichever one of the following permits is applicable:

(i) an import permit or export permit that, except in the case of a permit issued under subsection (4), states that the authorities of the country of destination and, if applicable, of the country of transit have authorized the movement, and that the authorities of the jurisdiction of destination have authorized the final disposal or recycling of the waste or material, or

(ii) a transit permit that states that the Minister has authorized the movement, and

135. (1) L'importation, l'exportation et le transit de déchets dangereux, de matières recyclables dangereuses et de déchets non dangereux régis devant être éliminés définitivement sont subordonnés :

a) à la notification préalable du mouvement au ministre et au paiement des droits réglementaires;

b) à la délivrance préalable par le ministre, selon le cas :

(i) d'un permis d'importation ou d'exportation attestant, sous réserve du paragraphe (4), que les autorités du pays de destination et, le cas échéant, du pays de transit ont autorisé le mouvement et celles du territoire de destination, l'élimination définitive ou le recyclage,

(ii) d'un permis de transit attestant qu'il a autorisé le mouvement;

c) à l'observation des conditions réglementaires.

Importation, exportation et transit

(*c*) in accordance with the prescribed conditions.

Refusal to issue permit

(2) If the Minister is of the opinion that the waste or material will not be managed in a manner that will protect the environment and human health against the adverse effects that may result from that waste or material, the Minister may refuse, in accordance with the criteria set out in the regulations, to issue a permit even if the relevant authorities have given their authorization.

(2) Le ministre peut refuser, conformément aux critères réglementaires, de délivrer le permis, en dépit de l'autorisation des autorités, s'il estime que les déchets ou les matières ne seront pas gérés d'une manière qui garantisse la protection de l'environnement et de la santé humaine contre les effets nuisibles qu'ils peuvent avoir.

Refus de délivrer le permis

Consultation with governments

(3) Before refusing under subsection (2) to issue a permit to import, the Minister shall consult with the government of the jurisdiction of destination.

(3) Le ministre consulte le gouvernement du territoire de destination de l'importation avant d'exercer ce refus.

Consultation des gouvernements

Special circumstances to issue permits

(4) Where the Minister is of the opinion that the waste or material will be managed in a manner that will protect the environment and human health against the adverse effects that may result from that waste or material, the Minister may issue a permit if the relevant authorities inform the Minister that they lack the legal authority to authorize the movement, final disposal or recycling but are not opposed to it.

(4) S'il estime que les déchets ou les matières seront gérés d'une telle manière, le ministre peut délivrer le permis lorsque les autorités l'informent qu'elles ne sont pas habilitées en droit à autoriser le mouvement et, selon le cas, l'élimination définitive ou le recyclage, mais ne s'y opposent pas.

Cas spécial de délivrance

Prohibitions—import, export and transit

186. (1) For the purpose of implementing international agreements respecting the environment, the Minister may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with all international agreements signed or adopted by Canada, prohibit, completely or partially and under such conditions as may be prescribed, the importation, exportation or transit of waste or material referred to in subsection 185(1).

186. (1) En vue de mettre en œuvre les accords internationaux environnementaux, le ministre peut, dans le cadre des accords internationaux signés ou adoptés par le Canada et avec l'agrément du gouverneur en conseil, interdire, en tout ou en partie, aux conditions prévues par règlement, l'importation, l'exportation ou le transit de déchets et matières visés au paragraphe 185(1).

Interdiction : importation, exportation et transit

Prohibition of abandonment

(2) No person shall abandon any waste or material referred to in subsection 185(1) in the course of importation, exportation or transit.

(2) Est interdit l'abandon de déchets ou matières visés au paragraphe 185(1) en cours d'importation, d'exportation et de transit.

Interdiction : abandon

Publication

187. After the Minister receives a notification of the proposed import, export or transit of a waste or material referred to in subsection 185(1), the Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, the name or specifications of the waste or material and

(*a*) in the case of a proposed import, the name of the jurisdiction of origin and the name of the importer;

187. Sur notification en application de l'alinéa 185(1)*a*), le ministre rend public, par insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge indiquée, le nom ou les caractéristiques des déchets ou matières en cause et, selon le cas :

a) pour l'importation, le nom du territoire d'origine et celui de l'importateur;

Publication

(*b*) in the case of a proposed export, the name of the jurisdiction of destination and the name of the exporter; and

(*c*) in the case of a proposed transit, the names of the jurisdictions of origin and of destination and the name of the conveyor.

b) pour l'exportation, le nom du territoire de destination et celui de l'exportateur;

c) pour le transit, le nom du territoire d'origine et de destination et celui du transitaire.

Reduction of export for final disposal

188. (1) For the purpose of reducing or phasing out the export of hazardous waste for final disposal, the Minister may require an exporter, or a class of exporters, of hazardous waste to

(*a*) submit to the Minister, at the same time as the notification referred to in paragraph 185(1)(*a*) and at any other prescribed time, a plan in accordance with the regulations; and

(*b*) implement that plan.

188. (1) En vue de la réduction ou de la suppression des exportations de déchets dangereux destinés à l'élimination définitive, le ministre peut enjoindre à tout exportateur — ou catégorie d'exportateurs — de tels déchets de lui remettre, avec la notification prévue à l'alinéa 185(1)*a*) et dans tout autre délai réglementaire, un plan conforme au règlement et de le mettre en œuvre.

Plan de réduction des exportations

Declaration of implementation

(2) Every person who is required to implement a plan under paragraph (1)(*b*) shall file with the Minister, within 30 days after the completion of each stage of the plan, a written declaration that the implementation has been completed.

(2) La personne tenue de mettre en œuvre un plan remet au ministre, dans les trente jours suivant la réalisation de chaque étape du plan, une déclaration écrite en confirmant l'exécution.

Déclaration

Sanction

(3) The Minister may refuse to issue a permit to an exporter who does not comply with subsection (1) or (2).

(3) Le ministre peut refuser de délivrer un permis à l'exportateur qui ne se conforme pas aux paragraphes (1) ou (2).

Sanction

Movement within Canada

189. (1) No person shall undertake movement within Canada of hazardous waste or hazardous recyclable material otherwise than in accordance with this Division and the regulations and unless the person pays the prescribed fee.

189. (1) Les mouvements au Canada de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses sont subordonnés à l'observation de la présente section et des règlements et au paiement des droits réglementaires.

Mouvements au Canada

Publication

(2) The Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, information derived from documents received under regulations made for the purpose of this section.

(2) Le ministre rend public, par insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge indiquée, les renseignements extraits de documents reçus conformément au règlement d'application du présent article.

Publication

Permits based on equivalent environmental safety level

190. (1) The Minister may issue a permit authorizing, subject to conditions fixed by the Minister, any activity to be conducted in a manner that does not comply with this Division if the Minister is satisfied that

(*a*) the manner in which the activity will be conducted provides a level of environmental safety at least equivalent to that provided by compliance with this Division; and

190. (1) Le ministre peut délivrer un permis autorisant, aux conditions qu'il peut prévoir, toute opération qui n'est pas conforme à la présente section, mais dont il est convaincu qu'elle présente des garanties de sécurité environnementale au moins équivalentes à celles découlant de la conformité et, s'agissant des importations, exportations et transits de déchets ou matières visés au paragraphe

Permis de sécurité environnementale équivalente

(*b*) in the case of the importation, exportation or transit of a waste or material referred to in subsection 185(1), the activity is consistent with international environmental agreements binding on Canada.

Scope of permit

(2) The permit may authorize the activity in terms of the persons who may conduct the activity and in terms of the waste and material that it may involve.

Revocation of permit

(3) The Minister may revoke the permit if

(*a*) the Minister is of the opinion that paragraph (1)(*a*) or (*b*) no longer applies;

(*b*) the regulations have been amended and address the activity authorized by the permit; or

(*c*) the permit holder does not comply with the conditions of the permit.

Publication

(4) The Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, a copy of each permit issued under this section.

Regulations

191. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Division, including regulations

(*a*) defining, for the purposes of this Division and Part X, words and expressions used in this Division, and providing criteria, testing protocols and standards in relation to such definitions;

(*b*) respecting the notification referred to in paragraph 185(1)(*a*) and the procedure for applying for a permit under this Division;

(*c*) establishing criteria for the purposes of subsection 185(2) that take into account obligations arising from international agreements to which Canada is a party;

(*d*) for establishing a classification system for waste and material;

(*e*) respecting information and documents to be provided to the Minister;

(*f*) respecting conditions governing the import, export, transit and movement within Canada of waste and material;

185(1), est compatible avec les accords environnementaux internationaux liant le Canada.

Étendue du permis

(2) Le permis peut autoriser l'exécution de l'opération par des personnes qui sont susceptibles d'y participer ou préciser les déchets et matières sur lesquels elle doit porter.

Révocation du permis

(3) Le ministre peut révoquer le permis s'il est d'avis que le paragraphe (1) ne s'applique plus, s'il y a eu modification du règlement applicable qui fait que le cas est régi ou en cas de manquement aux conditions régissant le permis.

Publication

(4) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il estime indiquée, une copie des permis délivrés au titre du présent article.

Règlements

191. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application de la présente section, notamment pour :

a) définir les termes de la présente section pour l'application de celle-ci et de la partie X et prévoir les critères, protocoles d'essai et normes à cette fin;

b) régir la notification visée à l'alinéa 185(1)*a*) et les demandes de permis;

c) prévoir des critères d'application du paragraphe 185(2) qui tiennent compte des accords internationaux auxquels le Canada est partie;

d) établir un système de classification pour les déchets et matières;

e) régir les renseignements et documents à fournir au ministre;

f) prévoir les conditions visant l'importation, l'exportation, le transit et les mouvements au Canada de déchets et matières;

g) régir les plans visés au paragraphe 188(1) compte tenu de l'avantage qu'il y a à utiliser l'installation d'élimination appro-

(*g*) respecting plans referred to in subsection 188(1), taking into account

(i) the benefit of using the nearest appropriate disposal facility, and

(ii) changes in the quantity of goods the production of which generate hazardous waste to be disposed of by an exporter or class of exporters; and

(*h*) prescribing anything that by this Division is to be prescribed.

Forms

192. The Minister may establish forms for the purposes of this Division.

PART VIII

ENVIRONMENTAL MATTERS RELATED TO EMERGENCIES

Definitions

193. The definitions in this section apply in this Part.

"environmental emergency" means

(*a*) an uncontrolled, unplanned or accidental release, or release in contravention of regulations made under this Part, of a substance into the environment; or

(*b*) the reasonable likelihood of such a release into the environment.

"environmental emergency" « *urgence environnementale* »

"substance" « *substance* »

"substance" means, except in section 199, a substance on the list of substances established pursuant to regulations made under this Part.

Application

194. For the purposes of this Part, any power, duty or function conferred or imposed under this Part may only be exercised or performed in relation to those aspects of an environmental emergency that

(*a*) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment;

(*b*) constitute or may constitute a danger to the environment on which human life depends; or

(*c*) constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health.

priée la plus près et des variations dans la quantité de biens dont la production génère des déchets devant être éliminés par un exportateur ou une catégorie d'exportateurs;

h) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente section.

Formulaires

192. Le ministre peut adopter les formulaires nécessaires à l'application de la présente section.

PARTIE VIII

QUESTIONS D'ORDRE ENVIRONNEMENTAL EN MATIÈRE D'URGENCES

Définitions

193. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« substance » Sauf à l'article 199, la substance inscrite sur la liste établie en vertu des règlements d'application de la présente partie. « substance » "*substance*"

« urgence environnementale » Situation liée au rejet — effectif ou probable — d'une substance dans l'environnement, soit de manière accidentelle, soit en violation des règlements d'application de la présente partie. « urgence environnementale » "*environmental emergency*"

Application

194. Pour l'application de la présente partie, les pouvoirs et fonctions conférés sous le régime de celle-ci ne peuvent être exercés, dans le cadre d'une urgence environnementale, qu'à l'égard des aspects qui :

a) ont ou pourraient avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement;

b) mettent ou pourraient mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine;

c) constituent ou pourraient constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

Research

195. Notwithstanding subsection 36(3) of the *Fisheries Act*, subsection 123(1) and regulations made under paragraphs 93(1)(*a*), (*b*), (*c*) and (*d*) and 209(2)(*a*), (*b*), (*c*) and (*d*), the Minister may examine and conduct research, including tests, respecting the causes, circumstances and effects of and remedial measures for an environmental emergency.

Recherche

195. Par dérogation au paragraphe 36(3) de la *Loi sur les pêches*, au paragraphe 123(1) et aux règlements d'application des alinéas 93(1)*a*), *b*), *c*) et *d*) et 209(2)*a*), *b*), *c*) et *d*), le ministre peut effectuer des recherches — notamment des essais — sur les causes, les circonstances et les conséquences d'une urgence environnementale ou sur les mesures correctives à prendre.

Guidelines and codes of practice

196. The Minister may issue guidelines and codes of practice respecting the prevention of, preparedness for and response to an environmental emergency and for restoring any part of the environment damaged by or during an emergency.

Directives et codes de pratique

196. Le ministre peut établir des directives et codes de pratique concernant les urgences environnementales, en ce qui touche leur prévention et les dispositifs d'alerte et de préparation ainsi que les mesures à prendre pour y remédier et réparer les dommages en découlant.

Consultation

197. In carrying out the responsibilities conferred by sections 195 and 196, the Minister may

(*a*) consult with a government, a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment or environmental emergencies; and

(*b*) where applicable, conduct and publicize demonstration projects.

Consultation

197. À ces fins, le ministre peut :

a) consulter tout gouvernement, ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement ou les urgences environnementales;

b) s'il y a lieu, réaliser des projets pilotes et les rendre publics.

Publication of guidelines and codes of practice

198. The Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, guidelines and codes of practice issued under section 196 or a notice stating where copies of those documents may be obtained.

Publication des directives et codes de pratique

198. Le ministre publie, dans la *Gazette du Canada* ou de toute autre façon qu'il estime indiquée, les directives ou codes de pratique ou un avis précisant où l'on peut se les procurer.

Requirements for environmental emergency plans

199. (1) The Minister may, at any time, publish in the *Canada Gazette*, and in any other manner that the Minister considers appropriate, a notice requiring any person or class of persons described in the notice to prepare or implement an environmental emergency plan respecting the prevention of, preparedness for, response to or recovery from an environmental emergency in respect of

Exigences quant aux plans d'urgence environnementale

199. (1) Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant une personne — ou catégorie de personnes — donnée à élaborer ou exécuter un plan d'urgence environnementale — en ce qui touche la prévention, les dispositifs d'alerte et de préparation ou les mesures correctives ou de réparation des dommages causés — à l'égard d'une substance — ou d'un groupe de substances — qui, selon le cas :

a) est inscrite sur la liste de l'annexe I;

(*a*) a substance or group of substances on the List of Toxic Substances in Schedule I; or

(*b*) a substance or group of substances in relation to which there has been published in the *Canada Gazette*

(i) a statement of the Ministers under paragraph 77(6)(*b*) indicating that the measure that they propose to take, as confirmed or amended, is a recommendation that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule I, or

(ii) a copy of an order proposed to be made under subsection 90(1).

b) a fait l'objet soit d'une déclaration, publiée dans la *Gazette du Canada* au titre de l'alinéa 77(6)*b*), précisant que la mesure confirmée ou modifiée consiste à recommander l'inscription de la substance sur la liste de l'annexe I, soit d'un projet de décret — publié dans cette publication — au titre du paragraphe 90(1).

Contents of notice

(2) The notice may specify

(*a*) the substance or group of substances in relation to which the plan is to be prepared;

(*b*) the period of time within which the plan is to be prepared;

(*c*) the period of time within which the plan is to be implemented; and

(*d*) any other matter that the Minister considers necessary.

Teneur de l'avis

(2) L'avis peut préciser :

a) la substance ou le groupe de substances;

b) le délai imparti pour élaborer le plan;

c) le délai imparti pour l'exécuter;

d) tout autre élément que le ministre estime nécessaire.

Extension of time

(3) Where the Minister is of the opinion that further time is necessary to prepare or implement the plan, the Minister may extend the period for a person who submits a written request before the expiration of the period referred to in the notice or of any extended period.

Prorogation du délai

(3) S'il estime que l'élaboration ou l'exécution du plan exige un délai plus long, le ministre peut, sur demande écrite présentée avant la fin du délai imparti ou prorogé, proroger le délai à l'intention du demandeur.

Plan prepared for another government or Act

(4) Subject to subsection (5), where a person who is required to prepare or implement an environmental emergency plan under a notice published under this section has prepared or implemented a plan in respect of environmental emergencies for another government or under another Act of Parliament that meets all or some of the requirements of the notice, the person may use that plan for the purposes of meeting the requirements of this Part and, in that case, the plan shall be considered to be an environmental emergency plan that has been prepared or implemented under this Part.

Plan déjà élaboré ou exécuté

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la personne visée par l'avis peut, pour s'acquitter des obligations que lui impose la présente partie, présenter, s'il satisfait à tout ou partie des exigences posées, tout plan d'urgence environnementale déjà élaboré ou exécuté — à la demande d'un autre gouvernement ou au titre d'une autre loi fédérale; le cas échéant, ce plan est considéré comme étant élaboré ou exécuté au titre de la présente partie.

Where partial requirements met

(5) Where a person uses a plan under subsection (4) that does not meet all of the requirements of the notice, the person shall

Exigences partiellement satisfaites

(5) Si le plan présenté au titre du paragraphe (4) ne satisfait pas à toutes les exigences posées, la personne visée par l'avis est

(*a*) amend the plan so that it meets all of those requirements; or

(*b*) prepare an additional environmental emergency plan that meets the remainder of those requirements.

tenue soit de le modifier de façon à ce qu'il y satisfasse, soit d'élaborer un plan complémentaire qui satisfait aux exigences non remplies.

Application of provisions re declarations and keeping plans

(6) Sections 58 and 59 apply in respect of environmental emergency plans, with such modifications as the circumstances require, as if any reference to a pollution prevention plan were read as a reference to an environmental emergency plan.

(6) Les articles 58 et 59 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux plans d'urgence environnementale.

Application des dispositions portant sur les déclarations et la conservation des plans

Submission of plans

(7) The Minister may publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person or class of persons described in the notice who are required to prepare or implement an environmental emergency plan under subsection (1) or section 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures to submit, within the period of time specified by the Minister, the plan or any part of the plan.

(7) Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant toute personne — ou catégorie de personnes — tenue d'élaborer ou d'exécuter un plan d'urgence environnementale en application du paragraphe (1), de l'article 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement à lui présenter tout ou partie du plan dans le délai qu'il fixe.

Présentation des plans exigés par le tribunal ou l'accord

Regulations

200. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and after the Committee is given an opportunity to provide its advice to the Minister under section 6, make regulations

200. (1) Sur recommandation du ministre et après avoir donné au comité la possibilité de formuler ses conseils dans le cadre de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en ce qui touche :

Règlements

(*a*) establishing a list of substances that, if they enter the environment as a result of an environmental emergency,

(i) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment,

(ii) constitute or may constitute a danger to the environment on which human life depends, or

(iii) constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health;

(*b*) prescribing, in respect of each substance on the list established under paragraph (*a*), a minimum quantity;

(*c*) respecting the identification of the places in Canada where the substances referred to in paragraph (*a*) in the quantities prescribed under paragraph (*b*) are located

a) l'établissement d'une liste des substances qui, lorsqu'elles pénètrent dans l'environnement dans le cadre d'une urgence environnementale :

(i) ont ou pourraient avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement,

(ii) mettent ou pourraient mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine,

(iii) constituent ou pourraient constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines;

b) la détermination d'une quantité minimale à l'égard de chaque substance inscrite sur la liste;

c) l'obligation de repérer les lieux au Canada où se trouvent, dans les quantités réglementaires, les substances visées à l'a-

and requiring notification to the Minister of those places;

(*d*) respecting the prevention of, preparedness for, response to and recovery from an environmental emergency in respect of a substance;

(*e*) respecting the notification and reporting of an environmental emergency;

(*f*) respecting the notification and reporting of the measures taken

(i) to prevent the environmental emergency, or

(ii) to repair, reduce or mitigate any negative effects on the environment or to human life or health that result from the environmental emergency, or that may reasonably be expected to result from the environmental emergency;

(*g*) respecting the implementation of international agreements entered into by Canada in relation to environmental emergencies; and

(*h*) respecting any other matter necessary for the purposes of this Part.

linéa *a*) et de notifier cette information au ministre;

d) la prévention des urgences environnementales à l'égard d'une substance, les dispositifs d'alerte et de réparation ainsi que les mesures à prendre pour remédier à ces urgences et réparer les dommages en découlant;

e) l'obligation de signaler une urgence environnementale ou de faire rapport sur elle;

f) l'obligation de notification des mesures prises pour prévenir une urgence environnementale ou pour supprimer ou atténuer les effets nocifs pouvant en résulter sur l'environnement ou la santé ou la vie humaines, ou l'obligation de faire rapport sur ces mesures;

g) la mise en œuvre d'accords internationaux, conclus par le Canada, traitant d'urgences environnementales;

h) toute autre mesure d'application de la présente partie.

Environmental emergencies regulated under other Acts of Parliament

(2) The Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) in respect of a matter if, in the opinion of the Governor in Council, the matter is regulated by or under any other Act of Parliament.

(2) Les règlements ne peuvent toutefois être pris que si, selon le gouverneur en conseil, ils ne visent pas un point déjà réglementé sous le régime d'une autre loi fédérale.

Urgences environnementales déjà réglementées par le Parlement

Remedial measures

201. (1) Subject to any regulations made under subsection 200(1), where there occurs an environmental emergency in respect of a substance on the list established pursuant to the regulations, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

(*a*) notify an inspector or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the environmental emergency to the inspector or other person;

(*b*) take all reasonable emergency measures consistent with the protection of the environment and public safety

(i) to prevent the environmental emergency, or

201. (1) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe 200(1), en cas d'urgence environnementale mettant en cause une substance inscrite sur la liste réglementaire, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

a) de signaler l'urgence à un inspecteur ou à toute autre personne désignée par les règlements et de lui fournir un rapport écrit sur l'urgence;

b) de prendre toutes les mesures d'urgence utiles — compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique — pour prévenir l'urgence ou pour supprimer ou atténuer les effets nocifs sur l'environnement ou la vie ou la santé humaines pouvant en résulter;

Correctifs

(ii) to repair, reduce or mitigate any negative effects on the environment or to human life or health that result from the environmental emergency, or that may reasonably be expected to result from the environmental emergency; and

(*c*) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the environmental emergency.

c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels l'urgence pourrait causer un préjudice.

Application

(2) Subsection (1) applies to any person who

(*a*) owns or has the charge, management or control of a substance immediately before the environmental emergency; or

(*b*) causes or contributes to the environmental emergency.

Personnes visées

(2) Les intéressés sont en l'occurrence les personnes qui :

a) soit sont propriétaires de la substance en question — ou ont toute autorité sur elle — avant l'urgence environnementale;

b) soit causent cette urgence ou y contribuent.

Report by other persons

(3) A person, other than a person described in subsection (2), shall, as soon as possible in the circumstances, report an environmental emergency to an inspector or to a person designated by the regulations if their property is affected by the environmental emergency.

Autres propriétaires

(3) Toute autre personne ayant des biens touchés par l'urgence environnementale fait rapport dans les meilleurs délais possible de la situation à l'inspecteur ou à la personne désignée par règlement.

Intervention by inspector

(4) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an inspector may take those measures, cause them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.

Intervention de l'inspecteur

(4) Faute par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'inspecteur peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.

Limitation on power of direction

(5) Any direction of an inspector under subsection (4) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

Restriction

(5) L'ordre donné par l'inspecteur est nul dans la mesure où il est incompatible avec une exigence imposée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Access to property

(6) Any inspector or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (4) may enter and have access to any place or property and may do anything reasonable that may be necessary in the circumstances.

Accès

(6) L'inspecteur ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (4) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Personal liability

(7) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (4) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections

Responsabilité personnelle

(7) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (4) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

unless it is established that the person acted in bad faith.

Voluntary report

202. (1) If a person knows about an environmental emergency, but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information about the environmental emergency to an inspector or to a person designated by the regulations.

Rapport volontaire

202. (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance d'une urgence environnementale peut transmettre les renseignements afférents à l'inspecteur ou à une personne désignée par règlement.

Request for confidentiality

(2) The person making the report may request that their identity and any information that could reasonably reveal their identity not be released.

Confidentialité

(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgation de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.

Requirement of confidentiality

(3) No person shall disclose, or have disclosed, the identity of the person making the request or any information that could reasonably be expected to reveal their identity, unless the person making the request authorizes the disclosure in writing.

Protection

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2), ou tout renseignement susceptible de la révéler, sans son consentement écrit.

Employee protection

(4) Notwithstanding any other Act of Parliament, no person shall discipline, dismiss or harass an employee of any of the following organizations for making a report under subsection (1):

Rapport d'un fonctionnaire

(4) Par dérogation à toute autre loi fédérale, il est interdit de réprimander, renvoyer ou harceler un employé des entités suivantes parce qu'il a présenté un rapport en vertu du paragraphe (1) :

(*a*) a department of the Government of Canada;

a) un ministère fédéral;

(*b*) an agency of the Government of Canada or other body established by or under an Act of Parliament that is ultimately accountable through a Minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs;

b) une agence fédérale ou un organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale et tenu de rendre compte au Parlement de ses activités par l'intermédiaire d'un ministre fédéral;

(*c*) a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*; or

c) une société d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

(*d*) a federal work or undertaking.

d) une entreprise fédérale.

Recovery of costs and expenses

203. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 201(4) from

Recouvrement des frais

203. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 201(4) auprès des intéressés :

(*a*) any person referred to in paragraph 201(2)(*a*); and

a) visés à l'alinéa 201(2)*a*);

(*b*) any person referred to in paragraph 201(2)(*b*) to the extent of the person's negligence or wilful conduct in causing or contributing to the environmental emergency.

b) visés à l'alinéa 201(2)*b*) dans la mesure où, sciemment ou par négligence, ils ont causé l'urgence environnementale ou y ont contribué.

Reasonably incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Conditions

Joint and several liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Solidarité

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 200(2)(*b*) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of the person's negligence or wilful conduct in causing or contributing to the environmental emergency.

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 200(2)*b*) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, sciemment ou par négligence, elles ont causé l'urgence environnementale ou y ont contribué.

Restriction

Proceedings

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

(5) Les créances, ainsi que les frais et dépens afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

Poursuites

Recourse or indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Recours contre des tiers

Limitation period

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is the later.

(7) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Prescription

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du ministre

National notification and reporting system

204. (1) The Minister may establish, in co-operation with the governments of the provinces and aboriginal governments and government departments or agencies, a national system for the notification and reporting of environmental emergencies.

204. (1) Le ministre peut, en collaboration avec les gouvernements provinciaux et autochtones et les ministères ou organismes publics, mettre sur pied un système national permettant de signaler les urgences environnementales et de faire rapport sur celles-ci.

Système national

Copies

(2) Subject to section 314, any person may have access to and a copy of any information contained in the national system established pursuant to subsection (1).

Liability of owner of substance

205. (1) Subject to this Part, the person who owns or has the charge, management or control of a substance immediately before an environmental emergency is liable

(*a*) for damage to the environment resulting from the environmental emergency;

(*b*) for costs and expenses incurred by a public department within the meaning of the *Criminal Code* or other public authority in Canada in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize the damage referred to in paragraph (*a*), including measures taken in anticipation of the environmental emergency, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures; and

(*c*) for costs and expenses incurred by the Minister in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize the environmental emergency to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.

Definition of "public authority in Canada"

(2) In subsection (1), "public authority in Canada" means Her Majesty in right of a province, an aboriginal government or any other body designated by the Governor in Council for the purposes of that subsection as a public authority in Canada.

Strict liability subject to certain defences

(3) The person's liability under subsection (1) does not depend on proof of fault or negligence, but the owner is not liable under that subsection if the owner establishes that the environmental emergency

(*a*) resulted from an act of war, hostilities or insurrection or from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character;

(*b*) was wholly caused by an act or omission of a third party with intent to cause damage; or

(2) Sous réserve de l'article 314, quiconque peut avoir accès aux renseignements contenus dans le système et en obtenir copie.

Copie

Responsabilité du propriétaire de la substance

205. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la personne qui est propriétaire d'une substance — ou qui a toute autorité sur elle — avant une urgence environnementale est responsable :

a) des dommages causés à l'environnement par l'urgence;

b) des frais supportés par un ministère public au sens du *Code criminel* ou toute autre autorité publique au Canada pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages visés à l'alinéa *a*) — notamment la prise de mesures en prévision de l'urgence —, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures;

c) des frais supportés par le ministre pour la prise de mesures visant à prévenir l'urgence ou à contrer ses effets, à les réparer ou à les réduire, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures.

Définition de « autorité publique au Canada »

(2) Au paragraphe (1), « autorité publique au Canada » s'entend de Sa Majesté du chef d'une province, d'un gouvernement autochtone ou de tout autre organisme désigné comme telle par le gouverneur en conseil pour l'application de ce paragraphe.

Défenses

(3) La responsabilité créée par le paragraphe (1) n'est pas subordonnée à la preuve d'une faute ou d'une négligence, mais la personne n'est pas tenue responsable si elle prouve que l'urgence environnementale :

a) soit résulte d'un acte de guerre, d'hostilités ou d'insurrection ou d'un phénomène naturel d'un caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible;

b) soit est entièrement imputable à l'acte ou à l'omission d'un tiers qui avait l'intention de causer des dommages;

(*c*) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any government, public department or public authority.

c) soit est entièrement imputable à la négligence ou à l'action préjudiciable d'un gouvernement, d'un ministère public ou d'une autre autorité publique.

Reduced liability

(4) Where the person who is liable under subsection (1) establishes that the environmental emergency resulted wholly or partially

(*a*) from an act or omission done by the person who suffered the damage with intent to cause damage, or

(*b*) from the negligence or wilful conduct of that person,

the liability of the person referred to in subsection (1) to that other person is reduced or nullified in proportion to the degree to which the environmental emergency resulted from the factors mentioned in paragraphs (*a*) and (*b*).

Défenses

(4) La personne peut être exonérée de tout ou partie de sa responsabilité si elle prouve que l'urgence environnementale résulte en totalité ou en partie :

a) soit de l'acte ou de l'omission de la personne qui a subi les dommages, si celle-ci avait l'intention de causer un dommage;

b) soit de la négligence de cette dernière personne.

Person's rights against third parties preserved

(5) Nothing in this Part shall be construed as limiting or restricting any right of recourse that the person who is liable under subsection (1) may have against any other person.

Droits de la personne envers les tiers

(5) La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou recours qu'une personne responsable en vertu du paragraphe (1) peut exercer contre des tiers.

Person's own claim for costs and expenses

(6) Costs and expenses incurred by the person referred to in subsection (1) in respect of measures voluntarily taken to prevent, repair, remedy or minimize damage from the environmental emergency, including measures taken in anticipation of an environmental emergency, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, rank equally with other claims against any security given by that person in respect of that person's liability under this section.

Réclamation de la personne

(6) Les frais supportés par la personne qui prend volontairement les mesures visées au paragraphe (1) sont du même rang que les autres créances vis-à-vis des garanties que cette personne a données à l'égard de la responsabilité que lui impose le présent article, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

PART IX

GOVERNMENT OPERATIONS AND FEDERAL AND ABORIGINAL LAND

Interpretation

Definition of "regulations"

206. In this Part, "regulations" means regulations made under this Part.

PARTIE IX

OPÉRATIONS GOUVERNEMENTALES, TERRITOIRE DOMANIAL ET TERRES AUTOCHTONES

Définition

Définition de « règlement »

206. Dans la présente partie, « règlement » s'entend du règlement pris en vertu de la présente partie.

Application

Application to Government, etc.

207. (1) This Part applies to

(*a*) departments, boards and agencies of the Government of Canada;

(*b*) federal works and undertakings; and

(*c*) aboriginal land, federal land, persons on that land and other persons in so far as their actitivies involve that land.

Crown corporations

(2) This Part also applies to Crown corporations, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*, but objectives, guidelines, codes of practice and regulations made under this Part shall not impose any requirements on them that are more stringent than those applicable to persons in the private sector.

Limitation

(3) This Part does not restrict any of the following powers in so far as they may be exercised in relation to air and all layers of the atmosphere above federal land or aboriginal land:

(*a*) powers under the *Aeronautics Act* or a provision of any other Act of Parliament relating to aeronautics or air transportation; or

(*b*) powers under the *National Defence Act* or a provision of any other Act of Parliament relating to national defence and security.

Objectives, Guidelines and Codes of Practice

Minister shall establish

208. The Minister shall establish objectives, guidelines and codes of practice for the purpose of carrying out the Minister's duties and functions under this Part related to the quality of the environment.

Regulations

Regulations for the protection of the environment

209. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the protection of the environment including, but not limited to, regulations respecting

(*a*) the establishment of environmental management systems;

Champ d'application

Application aux opérations gouvernementales

207. (1) La présente partie régit les ministères, commissions et organismes fédéraux, les entreprises fédérales, les terres autochtones et le territoire domanial ainsi que les personnes qui s'y trouvent ou dont les activités s'y rapportent.

Sociétés d'État

(2) La présente partie s'applique également aux sociétés d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, mais les règlements, les objectifs, les directives et les codes de pratique établis en application de celle-ci ne peuvent avoir pour effet de leur imposer des obligations plus rigoureuses que celles applicables au secteur privé.

Exclusion

(3) En ce qui concerne l'espace aérien et les couches de l'atmosphère au-dessus des terres autochtones et du territoire domanial, l'application de la présente partie ne peut déroger à l'exercice d'un pouvoir conféré soit par la *Loi sur l'aéronautique* ou par toute disposition d'une autre loi fédérale en matière d'aéronautique ou de transport aérien, soit par la *Loi sur la défense nationale* ou toute disposition d'une autre loi fédérale en matière de défense et de sécurité nationales.

Objectifs, directives et codes de pratique

Établissement et objet

208. Au titre de celles de ses fonctions prévues par la présente partie qui ont trait à la qualité de l'environnement, le ministre établit des objectifs, directives et codes de pratique.

Règlements

Pouvoir du gouverneur en conseil

209. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre, en vue de protéger l'environnement, des règlements, notamment en ce qui concerne :

a) la mise en place d'un système de gestion environnementale;

(*b*) pollution prevention and pollution prevention plans;

(*c*) environmental emergencies, releases of substances and likely releases, including their prevention, preparedness for them, reporting them, both as soon as possible in the circumstances and in detail at a later stage, and the measures to be taken to respond to them and to correct damage to the environment;

(*d*) the designation of persons for the purposes of paragraph 212(1)(*a*) and subsection 212(3) and 213(1) and prescribing the form of the report to be made under those provisions and the information to be contained in the report;

(*e*) the circumstances in which a report is not required under paragraph 212(1)(*a*);

(*f*) any substance; and

(*g*) any other matter necessary to carry out the purposes of this Part.

Content of the regulations

(2) Regulations with respect to any substance may provide for, or impose requirements respecting,

(*a*) the quantity or concentration of any substance that may be released into the environment either alone or in combination with any other substance from any source or type of source;

(*b*) the places or areas where the substance may be released;

(*c*) the commercial, manufacturing, processing or other activity in the course of which the substance may be released;

(*d*) the manner in which and conditions under which the substance may be released into the environment, either alone or in combination with any other substance;

(*e*) the quantity of the substance that may be manufactured, processed, used, offered for sale or sold in Canada;

(*f*) the purposes for which the substance or a product containing the substance may be imported, manufactured, processed, used, offered for sale or sold;

b) la prévention de la pollution et les plans afférents;

c) les urgences environnementales et les rejets de substances — effectifs ou probables —, ainsi que les mesures à prendre pour les prévenir, pour y faire face, pour en rendre compte — en les signalant sans délai puis en faisant un rapport détaillé — et pour y remédier;

d) la désignation des personnes intéressées pour l'application de l'alinéa 212(1)*a*) et des paragraphes 212(3) et 213(1), la forme du rapport et les renseignements qui doivent y figurer;

e) les cas dans lesquels le rapport prévu à l'alinéa 212(1)*a*) n'est pas obligatoire;

f) les substances;

g) toute autre mesure d'application de la présente partie.

Teneur des règlements

(2) Les règlements qui concernent les substances peuvent régir les aspects suivants :

a) la quantité ou la concentration dans lesquelles une substance peut être rejetée dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance provenant de quelque source ou type de source que ce soit;

b) les lieux ou zones de rejet;

c) les activités commerciales, de fabrication, de transformation ou autres au cours desquelles le rejet est permis;

d) les modalités et conditions de rejet, la substance étant seule ou combinée à une autre;

e) la quantité qui peut être fabriquée, transformée, utilisée, mise en vente ou vendue au Canada;

f) les fins auxquelles la substance ou un produit qui en contient peut être importé, fabriqué, transformé, utilisé, mis en vente ou vendu;

g) les modalités et conditions d'importation, de fabrication, de transformation ou

(*g*) the manner in which and conditions under which the substance or a product containing the substance may be imported, manufactured, processed or used;

(*h*) the quantities or concentrations in which the substance may be used;

(*i*) the quantities or concentrations of the substance that may be imported;

(*j*) the countries from or to which the substance may be imported or exported;

(*k*) the conditions under which, the manner in which and the purposes for which the substance may be imported or exported;

(*l*) the total, partial or conditional prohibition of the manufacture, use, processing, sale, offering for sale, import or export of the substance or a product containing the substance and the total, partial or conditional prohibition of the import or export of a product that is intended to contain the substance;

(*m*) the quantity or concentration of the substance that may be contained in any product manufactured, imported, exported or offered for sale in Canada;

(*n*) the manner in which and conditions under which and the purposes for which the substance or a product containing the substance may be advertised or offered for sale;

(*o*) the manner in which and conditions under which the substance or a product containing the substance may be stored, displayed, handled, transported or offered for transport;

(*p*) the packaging and labelling of the substance or a product containing the substance;

(*q*) the manner, conditions, places and method of disposal or recycling of the substance or a product containing the substance, including standards for the construction, maintenance and inspection of disposal or recycling sites;

d'utilisation de la substance ou d'un produit qui en contient;

h) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être utilisée;

i) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être importée;

j) les pays d'exportation ou d'importation;

k) les conditions, modalités et objets de l'importation ou de l'exportation;

l) l'interdiction totale, partielle ou conditionnelle de fabrication, d'utilisation, de transformation, de vente, de mise en vente, d'importation ou d'exportation de la substance ou d'un produit qui en contient de même que l'interdiction totale, partielle ou conditionnelle d'importation ou d'exportation d'un produit destiné à contenir la substance;

m) la quantité ou la concentration de celle-ci que peut contenir un produit fabriqué, importé, exporté ou mis en vente au Canada;

n) les modalités, les conditions et l'objet de la publicité ou de la mise en vente de la substance ou d'un produit qui en contient;

o) les modalités et les conditions de stockage, de présentation, de transport, de manutention ou d'offre de transport soit de la substance, soit d'un produit qui en contient;

p) l'emballage et l'étiquetage soit de la substance, soit d'un produit qui en contient;

q) les modalités, lieux et méthodes d'élimination ou de recyclage soit de la substance, soit d'un produit qui en contient, notamment les normes de construction, d'entretien et d'inspection des sites d'élimination ou de recyclage;

r) la transmission au ministre, sur demande ou au moment fixé par règlement, de renseignements concernant la substance;

s) la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

t) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance de la substance

(*r*) the submission to the Minister, on request or at such times as are prescribed, of information relating to the substance;

(*s*) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(*t*) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance and the submission of the results to the Minister;

(*u*) the submission of samples of the substance to the Minister;

(*v*) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance;

(*w*) circumstances or conditions under which the Minister may, for the proper administration of this Act, modify

(i) any requirement for sampling, analyses, tests, measurements or monitoring, or

(ii) conditions, test procedures and laboratory practices for conducting any required sampling, analyses, tests, measurements or monitoring; and

(*x*) the decommissioning and decontamination of storage, handling, transportation, disposal and recycling sites for the substance.

ainsi que la transmission des résultats au ministre;

u) la transmission d'échantillons de la substance au ministre;

v) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa *t*);

w) les cas ou conditions de modification par le ministre, pour l'exécution de la présente loi, soit des exigences posées pour les opérations mentionnées à l'alinéa *t*), soit des conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire afférentes;

x) la mise hors service et la décontamination des sites d'entreposage, de manutention, de transport, d'élimination ou de recyclage de la substance.

Non-application of regulations

210. Where provisions of any other Part of this Act or any other Act of Parliament, or regulations made under them, are in force in respect of an aspect of the protection of the environment and apply to a federal work or undertaking, federal land or aboriginal land, regulations made under this Part relating to the same aspect do not apply to the federal work or undertaking, the federal land or the aboriginal land.

Autres mesures réglementaires

210. Les règlements pris en vertu de la présente partie concernant un aspect de la protection de l'environnement ne s'appliquent pas aux entreprises fédérales, au territoire domanial ou aux terres autochtones déjà assujettis, à cet égard, aux dispositions d'une autre partie de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ou d'un règlement pris en vertu de celles-ci.

Information about Works and Activities

Renseignements sur les projets d'entreprises et d'activités

Minister may require information

211. (1) For the purpose of making regulations, the Minister may require information from any person who carries on, or proposes

Pouvoir de demander des renseignements

211. (1) Le ministre peut, avant de prendre un règlement, exiger des personnes qui exploitent ou se proposent d'exploiter une entre-

to carry on, a federal work or undertaking, or an activity on federal land or aboriginal land.

Kind of information

(2) The required information shall be information that will enable the Minister to determine any environmental effects that the work, undertaking or activity may have, and it may include

(*a*) plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work, undertaking or activity; and

(*b*) analyses, samples, evaluations, studies or other information relating to the environment that is or is likely to be affected by the work, undertaking or activity.

prise fédérale, ou exercent d'autres activités sur le territoire domanial ou des terres autochtones, qu'elles lui fournissent des renseignements.

Communication de renseignements

(2) Les renseignements en question doivent lui permettre de déterminer quel sera l'impact de l'entreprise ou des activités sur l'environnement, notamment les plans, devis, études, pièces, annexes, analyses, échantillons ou autres renseignements les concernant, ainsi que les analyses, évaluations d'échantillons, études ou autres renseignements sur l'environnement en cause.

Release of Substances

Report and remedial measures

212. (1) If a substance is released into the environment in contravention of a regulation, or if there is a likelihood of such a release, a person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

(*a*) subject to the regulations, notify an inspector or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the matter to the inspector or other person;

(*b*) take all reasonable measures consistent with the protection of the environment and public safety to prevent or eliminate any dangerous condition or minimize any danger to the environment or to human life or health that results from the release or may reasonably be expected to result if the substance is released; and

(*c*) make a reasonable effort to notify any members of the public who may be adversely affected by the release or likely release.

Rejet de substances

Rapport et correctifs

212. (1) En cas de rejet dans l'environnement — effectif ou probable — d'une substance en violation d'un règlement, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible :

a) sous réserve des règlements, de signaler le rejet à un inspecteur ou à toute autre personne désignée par règlement et de lui fournir un rapport écrit sur la situation;

b) de prendre toutes les mesures — compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique — indiquées pour prévenir une situation dangereuse, y remédier ou pour atténuer le danger résultant du rejet — ou pouvant résulter du rejet probable — pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

c) de s'efforcer d'aviser toute personne à qui le rejet ou sa probabilité pourrait causer un préjudice.

Application of subsection (1)

(2) Subsection (1) applies to any person who

(*a*) owns or has the charge, management or control of the substance immediately before its release or its likely release into the environment; or

Personnes visées

(2) Les intéressés sont en l'occurrence ceux qui :

a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou ont toute autorité sur elle, avant son rejet — effectif ou probable — dans l'environnement;

(*b*) causes or contributes to the release or increases the likelihood of the release.

b) soit causent ce rejet ou y contribuent, ou encore en augmentent la probabilité.

Report by other persons

(3) A person, other than a person described in subsection (2), shall, as soon as possible in the circumstances, report a release of a substance to an inspector or to a person designated by the regulations if their property is affected by the release and they know that the substance has been released in contravention of a regulation.

Autres propriétaires

(3) Toute autre personne ayant des biens touchés par le rejet, sachant qu'il s'agit d'une substance rejetée en violation d'un règlement, fait rapport de la situation, dans les meilleurs délais possible, à l'inspecteur ou à la personne désignée par règlement.

Intervention by inspector

(4) Where measures required by subsection (1) are not taken, an inspector may take them, have them taken or direct a person described in subsection (2), to take them.

Intervention de l'inspecteur

(4) Si aucune des mesures imposées par le paragraphe (1) n'est prise, l'inspecteur peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à l'intéressé de les prendre.

Limitation on direction

(5) If the direction to the person described in subsection (2) is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament, it is void to the extent of the inconsistency.

Restriction

(5) L'ordre donné par l'inspecteur est nul dans la mesure où il est incompatible avec une exigence posée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Access to property

(6) An inspector or other person authorized or required to take measures under subsection (1) or (4) may, for the purpose of taking those measures, enter and have access to any place or property and may do anything reasonable that may be necessary in the circumstances.

Accès

(6) L'inspecteur ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (4) a accès à tout lieu ou bien et peuvent prendre les mesures imposées par les circonstances.

Personal liability

(7) A person who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1), or who takes any measures authorized under subsection (4), is not personally liable either civilly or criminally for any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections, unless it is established that the person acted in bad faith.

Responsabilité personnelle

(7) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (4) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Voluntary report

213. (1) If a person knows about a release or likely release of a substance into the environment in contravention of a regulation, but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information about the release or likely release to an inspector or to a person designated by the regulations.

Rapport volontaire

213. (1) Toute personne non tenue au rapport qui a connaissance d'un rejet — effectif ou probable — dans l'environnement d'une substance en violation des règlements peut transmettre les renseignements afférents à l'inspecteur ou à une personne désignée par règlement.

Request for confidentiality

(2) The person making the report may request that their identity and any information that could reasonably reveal their identity not be released.

Confidentialité

(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgation de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.

Requirement of confidentiality

(3) No person shall disclose, or have disclosed, the identity of the person making the

Protection

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée

request or any information that could reasonably be expected to reveal their identity, unless the person making the request authorizes the disclosure in writing.

Employee protection

(4) Notwithstanding any other Act of Parliament, no person shall discipline, dismiss or harass an employee of any of the following organizations for making a report under this section or section 212:

(*a*) a department of the Government of Canada;

(*b*) an agency of the Government of Canada or other body established by or under an Act of Parliament that is ultimately accountable through a Minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs;

(*c*) a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*; or

(*d*) a federal work or undertaking.

Recovery of costs and expenses

214. (1) The costs and expenses related to taking any measures under subsection 212(4) may be recovered by Her Majesty in right of Canada from

(*a*) any person referred to in paragraph 212(2)(*a*); and

(*b*) any person referred to in paragraph 212(2)(*b*), to the extent of the person's negligence or wilful conduct in causing or contributing to the release.

Reasonably incurred

(2) The costs and expenses may only be recovered to the extent that they have been reasonably incurred in the circumstances.

Joint and several liability

(3) Persons from whom the costs and expenses may be recovered are jointly and severally liable for them. However, a person mentioned in paragraph 212(2)(*b*) is not liable to an extent greater than the extent of their negligence or wilful conduct in causing or contributing to the release.

Recourse or indemnity

(4) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

au paragraphe (2), ou tout renseignement susceptible de la révéler, sans son consentement écrit.

Rapport d'un fonctionnaire

(4) Par dérogation à toute autre loi fédérale, il est interdit de réprimander, renvoyer ou harceler un employé des entités suivantes parce qu'il a présenté un rapport en vertu du présent article ou de l'article 212 :

a) un ministère fédéral;

b) une agence fédérale ou un organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale et tenu de rendre compte au Parlement de ses activités par l'intermédiaire d'un ministre fédéral;

c) une société d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

d) une entreprise fédérale.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

214. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 212(4) auprès des intéressés :

a) visés à l'alinéa 212(2)*a*);

b) visés à l'alinéa 212(2)*b*) dans la mesure où, sciemment ou par négligence, ils ont causé le rejet ou y ont contribué.

Limite au recouvrement

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Solidarité

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe; celles mentionnées à l'alinéa 212(2)*b*) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, sciemment ou par négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.

Recours contre des tiers

(4) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Court and costs

215. (1) A claim under section 214 may be recovered with costs in any court of competent jurisdiction.

Limitation period

(2) Where events giving rise to the claim occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted more than five years after the date on which the events occur or the Minister becomes aware of them, whichever is the later.

Minister's certificate

(3) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under section 214 came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Poursuites

215. (1) Les créances visées à l'article 214 et les frais et dépens afférents peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement devant tout tribunal compétent.

Prescription

(2) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Certificat du ministre

(3) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

PART X

ENFORCEMENT

Interpretation

Definition of "substance"

216. In this Part, "substance" includes hazardous wastes, hazardous recyclable material or non-hazardous waste, as those expressions are defined by regulations made under section 191 and waste or other matter listed in Schedule V.

Designation of Inspectors, Investigators and Analysts

Designation

217. (1) The Minister may designate as inspectors, investigators or analysts for the purposes of this Act, or any provision of this Act,

(*a*) persons or classes of persons who, in the Minister's opinion, are qualified to be so designated; and

(*b*) with the approval of a government, persons or classes of persons employed by the government in the administration of a law respecting the protection of the environment.

PARTIE X

CONTRÔLE D'APPLICATION

Définition

Définition de « substance »

216. Dans la présente partie, « substance » s'entend notamment des déchets dangereux, des matières recyclables dangereuses et des déchets non dangereux, au sens des règlements d'application de l'article 191, de même que des déchets et autres matières énumérés à l'annexe V.

Inspecteurs, enquêteurs et analystes

Désignation

217. (1) Le ministre peut désigner, à titre d'inspecteur, d'enquêteur ou d'analyste pour l'application de tout ou partie de la présente loi :

a) les personnes — ou catégories de personnes — qu'il estime compétentes pour occuper ces fonctions;

b) avec l'approbation d'un gouvernement, les personnes affectées — à titre individuel ou au titre de leur appartenance à une catégorie — par celui-ci à l'exécution d'une loi

Production of certificate of designation

(2) Every inspector, investigator or analyst shall be furnished with a certificate of designation as an inspector, investigator or analyst, as the case may be, and on entering any place under section 218 or 220, as the case may be, shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge thereof.

Définition of "inspector"

(3) For the purposes of this Act, "inspector" includes an investigator.

Powers of investigators

(4) An investigator has all of the powers, duties and functions conferred on an inspector by or under this Act and, in addition, has the power conferred on a peace officer

(*a*) to apply for a search warrant, on an information submitted by telephone or other means of telecommunication; and

(*b*) to serve a summons or subpoena or issue an undertaking, appearance notice, promise to appear, recognizance or other court document.

concernant la protection de l'environnement.

Production du certificat

(2) L'inspecteur, l'enquêteur ou l'analyste reçoit un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu qu'il visite en vertu des articles 218 ou 220, selon le cas.

Définition de « inspecteur »

(3) Pour l'application de la présente loi, « inspecteur » s'entend également d'un enquêteur.

Pouvoirs des enquêteurs

(4) L'enquêteur est investi des pouvoirs et fonctions que la présente loi confère à un inspecteur de même que des pouvoirs suivants de l'agent de la paix :

a) demander un mandat de perquisition sur le fondement d'une dénonciation transmise par téléphone ou autre moyen de télécommunication;

b) signifier une sommation ou une assignation, délivrer une citation à comparaître ou tout autre document ou recevoir une promesse, un engagement ou tout autre document.

Inspection

Inspection

Inspection

218. (1) Subject to subsection (3), for the purposes of this Act and the regulations, an inspector may, at any reasonable time, enter and inspect any place if the inspector has reasonable grounds to believe that

(*a*) there can be found in the place a substance to which this Act applies or a product containing such a substance;

(*b*) a fuel to which this Act applies is being or has been produced or can be found in the place;

(*c*) a cleaning product or water conditioner, as defined in section 116, is being or has been produced or can be found in the place;

(*d*) regulations made under section 209 apply to or in respect of the place;

(*e*) the place is a source in respect of which regulations have been made under section 167 or 177 or a place in respect of which

Inspection

218. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (3), à toute heure convenable, inspecter un lieu s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) qu'il s'y trouve soit une substance visée par la présente loi, soit un produit contenant une telle substance;

b) qu'on y produit ou y a produit ou qu'il s'y trouve un combustible visé par la présente loi;

c) qu'on y fabrique ou y a fabriqué ou qu'il s'y trouve un produit de nettoyage ou un conditionneur d'eau, au sens de l'article 116;

d) que le lieu est régi par des règlements d'application de l'article 209;

e) que le lieu est une source visée par des règlements d'application des articles 167

regulations have been made under section 200;

(*f*) a substance is being loaded for the purpose of disposal at sea or is being disposed of at sea;

(*g*) any vehicle, engine or equipment of a class for which standards for emissions have been prescribed that is owned by or is on the premises of a company or a consignee of imported vehicles or engines or imported equipment can be found in the place;

(*h*) any component to be used in the manufacture of a vehicle, engine or equipment for which standards for emission have been prescribed can be found in the place;

(*i*) any record in relation to the design, manufacture, testing and field performance of a vehicle, engine or equipment in so far as it relates to emissions can be found in the place; or

(*j*) any books, records, electronic data or other documents relevant to the administration of this Act can be found in the place;

ou 177 ou un lieu régi par des règlements d'application de l'article 200;

f) qu'on y charge une substance pour immersion ou abandon en mer;

g) qu'il s'y trouve des véhicules, moteurs ou équipements appartenant à une catégorie assujettie à des normes d'émissions prévues par règlement et qui sont la propriété ou se trouvent dans les locaux d'une entreprise ou d'un consignataire de véhicules, moteurs ou équipements importés;

h) qu'il s'y trouve des pièces destinées à servir à la fabrication de véhicules, moteurs ou équipements ainsi assujettis;

i) qu'il s'y trouve des dossiers concernant les émissions et relatifs à la conception, à la fabrication, aux essais ou au rendement sur le terrain des véhicules, moteurs ou équipements;

j) qu'il s'y trouve des livres, registres, données électroniques ou autres documents relatifs à l'exécution de la présente loi.

Definitions

(2) The definitions in this subsection apply for the purposes of this section and sections 220 and 223.

"conveyance" "conveyance" includes any vehicle, ship or aircraft.

"place" "place" includes any platform anchored at sea, shipping container or conveyance.

Private dwelling-place

(3) An inspector may not enter a private dwelling-place or any part of a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place except

(*a*) with the consent of the occupant of the place; or

(*b*) under the authority of a warrant issued under subsection (4).

Warrant for inspection of dwelling-place

(4) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 220 et 223 :

« lieu » *"place"* « lieu » Sont notamment visés par la présente définition toute plate-forme fixée en mer, tout conteneur d'expédition et tout moyen de transport.

« moyen de transport » *"conveyance"* « moyen de transport » Est notamment visé par la présente définition tout véhicule, navire ou aéronef.

Logement privé

(3) Dans le cas d'un logement privé ou de tout local destiné à servir et servant effectivement de logement privé permanent ou provisoire, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à l'inspection sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (4).

Mandat autorisant l'inspection d'un logement privé

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à l'inspection d'un logement privé s'il est

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a private dwelling-place,

(*b*) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act, and

(*c*) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the inspector named therein to conduct an inspection of the dwelling-place subject to such conditions as may be specified in the warrant.

convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) l'inspection est nécessaire pour l'exécution de la présente loi;

c) un refus a été opposé à l'inspection ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Warrants for inspection of non-dwellings

(5) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a place other than a private dwelling-place,

(*b*) entry to that place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act,

(*c*) entry to that place has been refused, the inspector was not able to enter without the use of force or the place was abandoned, and

(*d*) subject to subsection (6), all reasonable attempts were made to notify the owner, operator or person in charge of the place,

the justice may issue a warrant authorizing the inspector named therein to conduct an inspection of the place, subject to such conditions as may be specified in the warrant, and authorizing any other person named therein to accompany the inspector and exercise any power specified in the warrant.

Mandat autorisant l'inspection d'un lieu autre qu'un logement privé

(5) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à l'inspection d'un lieu autre qu'un logement privé de même que toute autre personne qui y est nommée à accompagner celui-ci et à exercer les pouvoirs qui y sont prévus, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) l'inspection est nécessaire pour l'exécution de la présente loi;

c) un refus a été opposé à l'inspection, l'inspecteur ne peut y procéder sans recourir à la force ou le lieu est abandonné;

d) sous réserve du paragraphe (6), le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu.

Waiving notice

(6) The justice may waive the requirement to give notice referred to in subsection (5) where the justice is satisfied that attempts to give the notice would be unsuccessful because the owner, operator or person in charge is absent from the jurisdiction of the justice or that it is not in the public interest to give the notice.

Avis non requis

(6) Le juge de paix peut supprimer l'obligation d'aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu lorsqu'il est convaincu soit qu'on ne peut les joindre parce qu'ils se trouvent hors de son ressort, soit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

Use of force

(7) In executing a warrant issued under subsection (4) or (5), the inspector named in the warrant shall not use force unless the in-

Usage de la force

(7) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en

spector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Stopping and detaining conveyances

(8) For the purposes of this Act and the regulations, an inspector may, at any reasonable time, stop any conveyance and direct that it be moved and, for a reasonable time, detain any conveyance, platform or other structure.

Powers in relation to ships, etc.

(9) Subject to subsection (3), for the purposes of this Act and the regulations, an inspector may, at any reasonable time,

(*a*) board any ship, platform or other structure anywhere in Canada or within Canadian waters or any aircraft if the inspector believes on reasonable grounds that the ship, platform or other structure or aircraft has on board a substance to be disposed of at sea; and

(*b*) travel on any ship, aircraft, platform or other structure that is loaded with a substance to be disposed of at sea.

Inspector to receive accommodation

(10) An inspector who travels on a ship, aircraft, platform or other structure under paragraph (9)(*b*) shall be carried free of charge to and from the disposal site and the person in command of the ship or aircraft or in charge of the platform or structure shall provide the inspector with suitable accommodation and food.

Powers of inspector

(11) In carrying out an inspection of a place under this section, an inspector may, for the purposes of this Act,

(*a*) examine any substance, product, fuel, cleaning product or water conditioner referred to in subsection (1) or any other thing relevant to the administration of this Act that is found in the place;

(*b*) open and examine any receptacle or package found that on reasonable grounds the inspector believes contains any substance, product, air contaminant, fuel, cleaning product or water conditioner, engine, equipment or component;

(*c*) examine any books, records, electronic data or other documents that on reasonable

autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Pouvoirs d'immobilisation et de détention

(8) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, immobiliser un moyen de transport ou ordonner son déplacement de même que retenir, pendant un laps de temps raisonnable, un moyen de transport, une plate-forme ou un autre ouvrage.

Pouvoirs relatifs aux navires

(9) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (3), à toute heure convenable :

a) partout au Canada ou dans les eaux canadiennes, visiter un navire, un aéronef, une plate-forme ou un autre ouvrage s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve une substance destinée à être immergée;

b) prendre place à bord d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage chargés d'une substance destinée à être immergée.

Prise en charge de l'inspecteur

(10) L'inspecteur qui, en application de l'alinéa (9)*b*), se rend sur le lieu de l'immersion a droit à la gratuité du transport à l'aller et au retour; en outre, la personne qui a le commandement du navire ou de l'aéronef, ou la responsabilité de la plate-forme ou de l'autre ouvrage, est tenue de lui assurer repas et hébergement dans des conditions convenables.

Pouvoirs des inspecteurs

(11) Au cours de l'inspection, l'inspecteur peut, pour l'application de la présente loi :

a) examiner les substances, produits — notamment de nettoyage —, combustibles ou conditionneurs d'eau visés au paragraphe (1) qui se trouvent dans le lieu inspecté ainsi que tout autre objet utile à l'exécution de la présente loi;

b) ouvrir et examiner tout emballage qui s'y trouve et qui, à son avis, contient des substances, produits — notamment de nettoyage —, polluants atmosphériques, combustibles, conditionneurs d'eau, moteurs, équipements ou pièces;

c) examiner les livres, registres, données électroniques ou autres documents qui, à

grounds the inspector believes contain any information relevant to the administration of this Act and make copies thereof or take extracts therefrom;

(*d*) take samples of any thing relevant to the administration of this Act; and

(*e*) conduct any tests or take any measurements.

son avis, contiennent des renseignements utiles à l'exécution de la présente loi, et reproduire ces documents en tout ou en partie;

d) prélever des échantillons de tout objet concernant l'exécution de la présente loi;

e) faire des essais et effectuer des mesures.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Disposition of samples

(12) An inspector who takes a sample under paragraph (11)(*d*) may dispose of it in any manner that the inspector considers appropriate.

(12) L'inspecteur peut disposer des échantillons visés à l'alinéa (11)*d*) de la façon qu'il estime indiquée.

Sort des échantillons

Analysts

(13) An analyst may, for the purposes of this Act, accompany an inspector who is carrying out an inspection of a place under this section and the analyst may, when so accompanying an inspector, enter the place and exercise any of the powers referred to subsection (9) and paragraphs (11)(*a*), (*b*), (*d*) and (*e*).

(13) Pour l'application de la présente loi, l'analyste peut accompagner l'inspecteur au cours de l'inspection et, à cette occasion, pénétrer dans le lieu inspecté et exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (9) et aux alinéas (11)*a*), *b*), *d*) et *e*).

Analystes

Operation of computer system and copying equipment

(14) In carrying out an inspection of a place under this section, an inspector may

(*a*) use or cause to be used any computer system at the place to examine any data contained in or available to the computer system(;

(*b*) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output;

(*c*) take a printout or other output for examination or copying; and

(*d*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.

(14) Au cours de l'inspection, l'inspecteur peut également, pour l'application de la présente loi :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu inspecté pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;

b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.

Usage d'un système informatique

Duty of person in possession or control

(15) Every person who is in possession or control of any place being inspected under this section shall permit the inspector to do anything referred to in subsection (14).

(15) Le responsable du lieu inspecté doit faire en sorte que l'inspecteur puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (14).

Obligation du responsable

Production of documents and samples

219. (1) The Minister may, for the purposes of this Act and the regulations, by registered letter or by a demand served personally, require any person to produce at a place specified by the Minister anything referred to in paragraph 218(11)(*c*) or any samples referred to in paragraph 218(11)(*d*)

219. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, le ministre peut, par lettre recommandée ou signification à personne, demander à quiconque de produire, au lieu — et éventuellement dans le délai raisonnable et selon les modalités indiquées — qu'il précise, tous documents ou données informa-

Production de documents et d'échantillons

within such reasonable time and in such reasonable manner as may be stipulated therein.

Compliance

(2) Any person who is required to produce anything under subsection (1) shall, notwithstanding any other law to the contrary, do so as required.

Search

Authority to issue warrant for search and seizure

220. (1) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place

(*a*) any thing by means of or in relation to which any provision of this Act or the regulations has been contravened, or

(*b*) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of any offence under this Act,

the justice may issue a warrant authorizing any inspector or investigator or authorizing any other person named in the warrant, to enter and search the place and to seize any thing referred to in paragraph (*a*) or (*b*) subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Warrant for seizure of ships, etc.

(2) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence has been committed under section 272 by an owner of any ship, aircraft, platform or other structure, the justice may issue a warrant authorizing any inspector or investigator, or authorizing any other person named in the warrant, to seize the ship, aircraft, platform or structure anywhere in Canada and, in the case of a ship, platform or structure, within Canadian waters.

Search and seizure

(3) A person authorized by a warrant issued under subsection (1) or (2) may

(*a*) at any reasonable time enter and search a place referred to in the warrant;

(*b*) seize and detain any thing referred to in the warrant; and

(*c*) exercise the powers described in subsection 218(11) or (14).

tiques visés à l'alinéa 218(11)*c*) ou tous échantillons visés à l'alinéa 218(11)*d*).

Obligation d'obtempérer

(2) Le destinataire de la demande visée au paragraphe (1) est tenu de s'y conformer, indépendamment de toute autre règle de droit contraire.

Perquisition

Délivrance du mandat

220. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu d'un objet ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou aux règlements ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à la présente loi, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur, l'enquêteur ou toute autre personne qui y est nommée à perquisitionner dans le lieu et à saisir l'objet en question.

Pouvoir de délivrer un mandat

(2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction visée à l'article 272 par le propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'inspecteur, l'enquêteur ou toute autre personne qui y est nommée à saisir le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage en tout lieu au Canada et, s'il s'agit d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvrage, dans les eaux canadiennes.

Perquisition et saisie

(3) Le titulaire du mandat visé aux paragraphes (1) ou (2) peut :

a) à toute heure convenable, pénétrer dans le lieu et y perquisitionner;

b) y saisir et retenir tout objet visé par le mandat;

c) exercer les pouvoirs prévus aux paragraphes 218(11) ou (14).

Where warrant not necessary

(4) An inspector or investigator may exercise the powers described in subsection (3) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

(4) L'inspecteur ou l'enquêteur peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition sans mandat

Exigent circumstances

(5) For greater certainty, exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (1) or (2) would result in danger to human life or the environment or the loss or destruction of evidence.

(5) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat visé aux paragraphes (1) ou (2) risquerait soit de mettre en danger l'environnement ou la vie humaine, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

Situation d'urgence

Operation of computer system and copying equipment

(6) A person authorized under this section to search a place may

(*a*) use or cause to be used any computer system at the place to search any data contained in or available to the computer system;

(*b*) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output;

(*c*) seize the printout or other output for examination or copying; and

(*d*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.

(6) La personne qui procède à la perquisition peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu visité pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;

b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

c) saisir tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;

d) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.

Usage d'un système informatique

Duty of person in possession or control

(7) Every person who is in possession or control of any place in respect of which a search is carried out under this section shall permit the person carrying out the search to do anything referred to in subsection (6).

(7) Le responsable du lieu objet de la perquisition doit faire en sorte que la personne qui procède à celle-ci puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (6).

Obligation du responsable du lieu

Custody

221. (1) Any thing seized under section 220 shall be delivered into the custody of such person as the Minister directs.

221. (1) Le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage saisi en vertu de l'article 220 est placé sous la garde de la personne que désigne le ministre.

Garde

Discharge of cargo

(2) Where a thing seized under section 220 has cargo on board, the cargo may be discharged, under the supervision of the person into whose custody the thing was delivered, at the port or place in Canada capable of receiving the cargo that is nearest to the place of seizure or at such other port or place as is satisfactory to that person.

(2) La cargaison peut être déchargée, sous la surveillance de la personne désignée au paragraphe (1), dans le port ou lieu du Canada équipé pour cette opération et qui se trouve le plus proche du lieu de la saisie, ou dans tout autre port ou lieu que cette personne juge indiqué.

Déchargement de la cargaison

Sale of perishable cargo

(3) Where a thing seized under section 220 has cargo on board that is perishable, the inspector by whom the thing was seized or, if the thing has been delivered into the custody

(3) Quand elle est périssable, la cargaison peut être vendue, selon le cas, par l'inspecteur qui a effectué la saisie ou par la personne désignée pour la garde; le produit de la vente

Vente de la cargaison périssable

of a person in accordance with subsection (1), that person may sell the cargo or the portion thereof that is perishable, as the case may be, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a bank to the credit of the Receiver General.

est versé au receveur général du Canada ou porté à son crédit dans une banque.

Order for delivery of cargo

(4) The owner of any cargo of any thing seized under section 220 may apply to the Federal Court for an order requiring any person who has custody of the cargo or the proceeds of any sale thereof to deliver the cargo or the proceeds of sale to the owner, and the Court may make such an order where it is satisfied that the applicant is the owner of the cargo to which the application relates.

(4) Le propriétaire de la cargaison peut requérir de la Cour fédérale une ordonnance enjoignant à quiconque a la garde de celle-ci ou du produit de sa vente de les lui remettre; le tribunal peut rendre cette ordonnance lorsqu'il est convaincu que le requérant est le propriétaire de la cargaison visée par la requête.

Ordonnance portant remise de la cargaison

Redelivery on deposit of security

222. (1) Where a thing has been seized under section 220, the Federal Court may, with the consent of the Minister, order redelivery of the thing or delivery of the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under subsection 221(3) to the person from whom the thing was seized if security in the form of a bond in an amount and form satisfactory to the Minister is given to the Minister.

222. (1) En cas de saisie effectuée sous le régime de l'article 220 d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage, la Cour fédérale peut, avec le consentement du ministre, ordonner la remise de l'objet de la saisie ou du produit de la vente de la cargaison périssable à la personne en possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie, moyennant le dépôt auprès du ministre d'une garantie dont celui-ci juge le montant et la nature satisfaisants.

Remise en possession moyennant garantie

Seized ship, etc., to be returned unless proceedings instituted

(2) Any thing seized under section 220, or any security given to the Minister under subsection (1) shall be returned or paid to the person from whom the thing was seized within 30 days after the seizure unless, prior to the expiration of those 30 days, proceedings are instituted in respect of an offence under section 272 alleged to have been committed by the owner of the thing.

(2) L'objet de la saisie ou la garantie déposée auprès du ministre en application du paragraphe (1) sont restitués à la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie dans les trente jours suivant la date de celle-ci, à moins que des poursuites ne soient intentées, avant l'expiration de ce délai, contre le propriétaire — de l'objet — soupçonné d'avoir commis une infraction visée à l'article 272.

Restitution du bien saisi à défaut d'action

Detention

Rétention

Seizure

223. (1) Whenever during the course of an inspection or a search an inspector has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been contravened, the inspector may seize and detain any thing

(*a*) by means of or in relation to which the inspector reasonably believes the contravention occurred; or

(*b*) that the inspector reasonably believes will afford evidence of the contravention.

223. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, l'inspecteur peut saisir et retenir tout objet dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou aux règlements ou qu'il servira à prouver une telle infraction.

Saisie

Limitation

(2) An inspector shall not seize any thing under subsection (1) unless the thing is required as evidence or for purposes of analysis or the inspector is of the opinion that the seizure is necessary in the public interest.

Restriction

(2) Il ne peut toutefois procéder à la saisie que s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public ou aux fins d'analyse ou de preuve.

Notice of contravention

(3) An inspector who has seized and detained any thing under subsection (1) shall, as soon as practicable, advise the person in whose possession it was at the time of seizure of the provision of this Act or the regulations that the inspector believes has been contravened.

Avis de violation

(3) Dès que possible après la saisie, l'inspecteur porte à la connaissance de la personne qui avait la possession de l'objet au moment de la saisie la disposition de la présente loi ou des règlements qui, selon lui, a été enfreinte.

Detention and release

(4) Any thing seized under subsection (1) or section 220 shall not be detained

(*a*) after the owner of the thing or the person in whose possession it was at the time of seizure applies to the inspector or to the Minister for its release and the inspector or the Minister is satisfied that it is not necessary in the public interest to continue to detain the thing or that it is not required as evidence or for purposes of analysis; or

(*b*) after the expiration of 90 days after the day of seizure, unless before that time

(i) the thing has been forfeited under section 229,

(ii) proceedings have been instituted in respect of the contravention in relation to which the thing was seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded, or

(iii) the Minister has served or made reasonable efforts to serve notice of an application for an order extending the time during which the thing may be detained in accordance with section 224.

Mainlevée

(4) La rétention visée au paragraphe (1) et celle des objets saisis en vertu de l'article 220 — exception faite des navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages — prennent fin :

a) soit dès qu'une demande de mainlevée est adressée par le propriétaire ou la personne qui avait la possession de l'objet au moment de la saisie à l'inspecteur ou au ministre et après constatation par l'un ou l'autre de ceux-ci que les raisons mentionnées au paragraphe (2) ne s'appliquent plus;

b) soit à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de la saisie, sauf si, au préalable, un des événements suivants survient :

(i) il y a confiscation sous le régime de l'article 229,

(ii) des poursuites sont intentées en l'espèce, auquel cas la rétention peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de celles-ci,

(iii) le ministre, conformément à l'article 224, signifie — ou fait le nécessaire pour signifier — un avis de demande d'ordonnance pour la prolongation du délai de rétention.

Storage of seized thing

(5) A thing seized by an inspector under subsection (1) or section 220 shall be kept or stored in the place where it was seized except where

(*a*) in the opinion of the inspector,

(i) it is not in the public interest to do so, or

Entreposage et transfert

(5) L'objet saisi en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 220 — exception faite des navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages — est gardé et entreposé dans le lieu. Toutefois, si l'inspecteur estime que cela n'est pas dans l'intérêt public ou que cet objet ou un échantillon de celui-ci est nécessaire aux fins de preuve, ou si la personne qui en

(ii) the thing seized, or a sample of it, is required as evidence and removal and storage of the thing seized is necessary to ensure that the thing or sample will be available as evidence in any related proceedings, or

(*b*) the person in whose possession it was at the time of seizure or the person entitled to possession of the place requests the inspector to have it removed to some other place,

in which case it may be removed to and stored in any other place at the direction of or with the concurrence of an inspector and at the expense of the person who requested that it be so removed.

avait la possession au moment de la saisie — ou l'occupant légitime du lieu — demande à l'inspecteur son transfert, l'objet peut être transféré en tout autre lieu, aux frais du demandeur, suivant les instructions d'un inspecteur ou avec son accord.

Interference with seized thing

(6) Unless authorized by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any thing seized and detained by an inspector under subsection (1) or section 220, but an inspector shall, at the request of the person from whom it was seized, allow that person or any person authorized by that person to examine it and, where practicable, furnish a sample or copy thereof to such person.

Interdiction relative à l'objet saisi

(6) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation de l'objet saisi ou retenu en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 220; l'inspecteur doit toutefois, sur demande du saisi, permettre à celui-ci ou à son délégué de l'examiner et, lorsque cela est faisable, lui en fournir un échantillon ou une copie.

Application to extend period of detention

224. (1) Where proceedings have not been instituted in respect of the contravention in relation to which any thing was seized under section 220 or subsection 223(1), the Minister may, before the expiration of 90 days after the day of seizure and on serving prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the thing or on the person who at the time of seizure was in possession of it, apply to a provincial court judge, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the time during which it may be detained.

Demande de prolongation du délai de rétention

224. (1) À défaut des poursuites mentionnées à l'alinéa 223(4)*b*), le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la saisie et sur signification du préavis prévu par le paragraphe (2) au propriétaire de l'objet ou à la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, requérir d'un juge de la cour provinciale, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dans le ressort duquel la saisie a été effectuée une ordonnance prolongeant le délai de rétention.

Notice

(2) A notice shall be served by personal service at least five clear days before the day on which the application is to be made to the provincial court judge or by registered mail at least seven clear days before that day and shall specify

(*a*) the provincial court in which the application is to be made;

(*b*) the place where and the time when the application is to be heard;

Préavis

(2) Le préavis est signifié à personne, cinq jours francs au moins avant la date de la requête, ou par courrier recommandé, sept jours francs au moins avant cette date, et doit spécifier :

a) la cour provinciale en cause;

b) les lieu, date et heure d'audition de la requête;

c) l'objet saisi en cause;

(*c*) the thing seized in respect of which the application is to be made; and

(*d*) the grounds on which the Minister intends to rely to show why there should be an extension of the time during which the thing seized may be detained.

d) les motifs que le ministre entend invoquer pour justifier la prolongation du délai de rétention.

Order of extension granted

(3) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is satisfied that the thing seized should continue to be detained, the judge shall order

(*a*) that the thing be detained for such additional period of time and on such conditions relating to the detention for that additional period of time as the judge considers proper; and

(*b*) on the expiration of the additional period of time, that the thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it unless before the expiration of the additional period of time an event referred to in subparagraph 223(4)(*b*)(i), (ii) or (iii) has occurred.

(3) S'il est convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la prolongation de la rétention pendant le délai et aux conditions qu'il juge indiqués et, à l'expiration de ce délai, la restitution au saisi ou au possesseur légitime, sauf survenance auparavant de l'un des événements visés aux sous-alinéas 223(4)*b*)(i), (ii) ou (iii).

Ordonnance de prolongation

Order of extension refused

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is not satisfied that the thing seized should continue to be detained, the judge shall order that, on the expiration of 90 days after the day of seizure, it be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it unless, before the expiration of the 90 days, an event referred to in subparagraph 223(4)(*b*)(i) or (ii) has occurred.

(4) Si, au contraire, il n'est pas convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la restitution au saisi ou au possesseur légitime, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie, sauf survenance auparavant de l'un des événements visés aux sous-alinéas 223(4)*b*)(i) ou (ii).

Refus d'ordonnance de prolongation

Order for restoration

(5) Where, at the time of the hearing of an application made under subsection (1), 90 days have expired after the day of seizure, the judge shall order the restoration of the thing without delay to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it.

(5) La restitution est toutefois immédiate dans le cas où ce délai est déjà expiré au moment de l'audition de la requête.

Restitution après l'expiration du délai

Detention of Ships

Arrêt de navires

Detention of ships

225. (1) Where an inspector has reasonable grounds to believe that the owner or master of a ship has committed an offence under section 272 and that a ship was used in connection with the commission of the offence, the in-

225. (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire que le propriétaire ou le capitaine d'un navire a commis une infraction visée à l'article 272 et qu'un navire a été uti-

Arrêt de navires

spector may make a detention order in respect of the ship.

Order in writing

(2) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons at any port in Canada where the ship to which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in respect of the ship.

Notice of detention order

(3) Notice of a detention order made under subsection (1) shall be served on the master of the ship in respect of which the order is made.

Duty of owner or master of ship

(4) Where notice of a detention order made under subsection (1) has been served on the master of the ship, the owner or master of the ship shall not give an order for the ship to go into an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*f*) or (*g*) during the term of the detention order.

Duty of persons empowered to give clearance

(5) Subject to subsection (6), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of the order is received by the person, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

When clearance given

(6) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order may give clearance in respect of the ship to which the order relates where

(*a*) the owner or master of the ship

(i) has not, within 30 days after the order was made, been charged with the offence that gave rise to the making of the order, or

(ii) has, within 30 days after the order was made, been charged with that offence and appears in Canada to answer to the charge;

(*b*) security for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge, or payment of such lesser amount as is approved by the Minister or a person designated by the Minister for such purpose, is given to Her Majesty in right of Canada; or

lisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction peut ordonner l'arrêt du navire.

Ordre écrit

(2) L'ordre est adressé par écrit à quiconque a, dans le port canadien où se trouve ou se trouvera le navire, le pouvoir de lui donner congé.

Signification

(3) L'ordre d'arrêt est signifié au capitaine du navire qui en fait l'objet.

Obligation du propriétaire ou du capitaine du navire

(4) Lorsque l'ordre d'arrêt du navire a été signifié au capitaine, ni celui-ci ni le propriétaire ne peut ordonner que le navire se rende dans tout espace visé aux alinéas 122(2)*f*) ou *g*) pendant la durée de validité de l'ordre d'arrêt.

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de donner congé

(5) Sous réserve du paragraphe (6), il est interdit à quiconque a reçu avis de l'ordre d'arrêt de donner congé au navire.

Congé

(6) Quiconque a reçu avis de l'ordre peut donner congé au navire :

a) lorsque le propriétaire ou le capitaine du navire :

(i) soit n'a pas été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de l'infraction qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt,

(ii) soit a été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de cette infraction et comparaît au Canada pour répondre à l'accusation;

b) lorsque est remise à Sa Majesté du chef du Canada la caution pour le paiement soit de l'amende maximale et des frais et dépens susceptibles d'être imposés à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité, soit du montant inférieur approuvé par le ministre ou son délégué;

c) lorsqu'il y a désistement des poursuites relatives à l'infraction présumée qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt.

(*c*) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

Assistance to Inspectors, Investigators and Analysts

Entry

226. An investigator, inspector, analyst or any other person may, while carrying out powers, duties or functions under this Act, enter on and pass through or over private property without being liable for trespass or without the owner of the property having the right to object to that use of the property.

Assistance

227. The owner or the person in charge of a place entered by an inspector, investigator or analyst under section 218 or 220, and every person found in the place, shall

(*a*) give the inspector, investigator or analyst all reasonable assistance to enable them to carry out duties and functions under this Act; and

(*b*) provide the inspector or investigator with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as the inspector or investigator may reasonably require.

Obstruction

228. While an inspector, investigator or analyst is exercising powers or carrying out duties and functions under this Act, no person shall

(*a*) knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to them; or

(*b*) otherwise obstruct or hinder them.

Forfeiture

Forfeiture on consent

229. (1) Where an inspector has seized any thing under section 220 or subsection 223(1) and the owner or person who was in lawful possession of it at the time of seizure consents in writing at the request of the inspector to the forfeiture of the thing, it is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Disposal or destruction

(2) The Minister may dispose of or destroy any thing forfeited under subsection (1) and, if the Minister so directs, the costs of the disposal or destruction shall be paid by the own-

Aide à donner aux inspecteurs, enquêteurs et analystes

Droit de passage

226. Quiconque — notamment l'enquêteur, l'inspecteur ou l'analyste — peut, dans l'exercice de ses fonctions au titre de la présente loi, pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété.

Aide à donner

227. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application des articles 218 ou 220, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus :

a) de prêter aux inspecteurs, enquêteurs et analystes toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

b) de donner aux inspecteurs et enquêteurs les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger quant à l'exécution de la présente loi et de ses règlements.

Entrave

228. Lorsque les inspecteurs, analystes et enquêteurs agissent dans l'exercice de leurs fonctions, il est interdit :

a) de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;

b) d'une façon générale, d'entraver leur action.

Confiscation

Confiscation sur consentement

229. (1) Le propriétaire de l'objet saisi par l'inspecteur en vertu de l'article 220 ou du paragraphe 223(1) ou la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie peut consentir, par écrit, à sa confiscation. Le cas échéant, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Disposition de l'objet confisqué

(2) Il peut être disposé de l'objet confisqué, notamment par destruction, sur ordre du ministre, lequel peut mettre les frais en résultant à la charge du propriétaire ou de la personne

er or the person who was in lawful possession of the thing at the time it was seized.

Forfeiture by order of court

230. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act and any thing seized under section 220 or subsection 223(1) is then being detained,

(*a*) the thing is, on the conviction and in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the court so directs, in which case

(i) the Minister may dispose of or destroy the thing, and

(ii) the costs of the forfeiture and disposal or destruction shall be paid by the offender; or

(*b*) the thing shall, on the expiration of the time for taking an appeal from the conviction or on the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it on such conditions, if any, as may be imposed by order of the court and as, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of any further offence under this Act.

Things deemed not to have been seized

(2) For the purposes of subsection (1), any thing released from detention under paragraph 223(4)(*a*) or (*b*) are deemed not to have been seized under section 220 or subsection 223(1).

Court may order forfeiture

231. Where the owner of any ship, aircraft, platform or other structure has been convicted of an offence under section 272, the convicting court may, if the ship, aircraft, platform or structure was seized under section 220 or subsection 223(1), in addition to any other penalty imposed, order that the ship, aircraft, platform or structure, or any security given under subsection 222(1), be forfeited, and on the making of such an order the ship, aircraft, platform, structure or security is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Disposal of forfeited ship, aircraft, etc.

232. (1) Where proceedings referred to in subsection 222(2) or 223(4) are instituted within the time therein provided and, at the final conclusion of those proceedings, any

qui en avait la possession légitime au moment de la saisie.

Confiscation par ordonnance du tribunal

230. (1) Sous réserve des articles 231 et 232, l'objet saisi en vertu de l'article 220 ou du paragraphe 223(1) qui se trouve en rétention au moment où l'auteur de l'infraction est déclaré coupable :

a) est, sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada si le tribunal l'ordonne, auquel cas le ministre peut en disposer, notamment par destruction, les frais en résultant, y compris ceux de la confiscation, étant à la charge du contrevenant;

b) est, à défaut de confiscation et à l'expiration du délai d'appel prévu ou, en cas d'appel, une fois que l'affaire est tranchée, restitué au saisi ou remis à son possesseur légitime; la restitution ou la remise peut s'assortir des conditions, précisées dans l'ordonnance du tribunal, que celui-ci estime nécessaires pour que soit évitée la perpétration de toute nouvelle infraction à la présente loi.

Présomption de non-saisie

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les objets dont la rétention prend fin aux termes du paragraphe 223(4) sont réputés ne pas avoir été saisis en vertu de l'article 220 ou du paragraphe 223(1).

Confiscation judiciaire

231. En cas de déclaration de culpabilité du propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage pour une infraction visée à l'article 272, le tribunal qui prononce la condamnation peut, si la saisie s'est effectuée en application de l'article 220 ou du paragraphe 223(1), ordonner, outre les peines qu'il impose par ailleurs, la confiscation immédiate au profit de Sa Majesté du chef du Canada de l'objet saisi ou de la garantie donnée conformément au paragraphe 222(1).

Réalisation d'un bien confisqué

232. (1) Lorsque sont intentées, dans les délais impartis, des poursuites visées au paragraphe 222(2) et que, à l'issue de celles-ci, le tribunal ordonne la confiscation du navire, de

ship, aircraft, platform or other structure or any security given under subsection 222(1) is ordered to be forfeited, it may be disposed of as the Governor in Council directs.

l'aéronef, de la plate-forme ou de l'autre ouvrage ou de la garantie donnée conformément au paragraphe 222(1), il est disposé des biens confisqués selon les instructions du gouverneur en conseil.

Return of seized ship, etc., where no forfeiture ordered

(2) Where any thing has been seized under section 220 and proceedings referred to in subsection 222(2) or 223(4) are instituted, but the thing is not, at the final conclusion of the proceedings, ordered to be forfeited, it shall be returned, the proceeds of any sale of the cargo under subsection 221(3) shall be paid or any security given to the Minister under subsection 222(1) shall be returned to the person from whom the thing was seized.

(2) Lorsque le tribunal n'ordonne pas la confiscation de l'objet, celui-ci est restitué, le produit de la vente de la cargaison visée au paragraphe 221(3) est versé et la garantie déposée auprès du ministre conformément au paragraphe 222(1) est remise à la personne en possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie.

Restitution d'un bien saisi mais non confisqué

Exception

(3) Where, at the conclusion of proceedings referred to in subsection (1), the person from whom the thing was seized is convicted of an offence arising out of a contravention of this Part, the thing and any cargo or the proceeds or security may be retained until the fine is paid or the thing and any cargo may be sold under execution in satisfaction of the fine, or the proceeds realized from the sale of the cargo or the security or any part thereof may be applied in payment of the fine.

(3) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente partie, à l'issue des poursuites visées au paragraphe (1), de la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie, ou bien l'objet et la cargaison, le produit de la vente ou la garantie peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende, ou bien l'objet et la cargaison peuvent être vendus par exécution forcée pour paiement de l'amende, ou bien le produit de la vente de la cargaison ou la garantie peuvent, en tout ou en partie, être affectés au paiement de l'amende.

Exception

Application by person claiming interest

233. (1) Where any thing has been ordered to be forfeited under this Act, any person, other than a person who was a party to the proceedings that resulted in the order, who claims an interest in the thing as owner, mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law may, within 30 days after the thing is ordered to be forfeited, apply by notice in writing to the Federal Court for an order under subsection (5).

233. (1) Dans les cas où le tribunal ordonne la confiscation d'un objet en vertu de la présente loi, quiconque, sauf les parties aux poursuites dont résulte l'ordonnance, revendique un droit sur l'objet à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou autre créancier en vertu du droit canadien peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordonnance, requérir de la Cour fédérale, par avis écrit, l'ordonnance visée au paragraphe (5).

Requête par quiconque revendique un droit

Date of hearing

(2) The Federal Court shall fix a day for the hearing of an application made under subsection (1).

(2) La Cour fédérale fixe la date d'audition de la requête présentée en vertu du paragraphe (1).

Date de l'audition

Notice

(3) An applicant for an order under subsection (5) shall, at least 30 days prior to the day fixed under subsection (2) for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the thing that is the subject-matter of the applica-

(3) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (5) doit donner avis de la requête et de la date fixée en application du paragraphe (2) pour l'audition de celle-ci, au moins trente jours avant cette date, au ministre et à toute autre personne qui, au su du requérant, revendique sur l'objet visé par la

Avis de présentation d'une requête

tion as owner, mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law of whom the applicant has knowledge.

requête un droit à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou autre créancier en vertu du droit canadien.

Notice of intervention

(4) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (3) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least 10 days prior to the day fixed for the hearing, file a notice of intervention in the Registry of the Federal Court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.

(4) Quiconque, sauf le ministre, reçoit signification de l'avis mentionné au paragraphe (3) et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête doit déposer au greffe de la Cour fédérale, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition, un avis d'intervention dont il fait tenir copie au ministre et au requérant.

Avis d'intervention

Order declaring nature and extent of interests

(5) Where, on the hearing of an application under this section, the Federal Court is satisfied that the applicant, or the intervenors, if any, or any of them,

(*a*) is innocent of any complicity in any conduct that caused the thing to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

(*b*) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the thing so as to be satisfied that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Act or, in the case of a mortgagee or lien holder, other than the holder of a maritime lien or statutory right *in rem*, that the applicant or intervenor exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver,

those of the applicant and the intervenors in respect of whom the Court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them.

(5) Après l'audition de la requête, le requérant et l'intervenant sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ainsi que leur rang respectif lorsque la Cour fédérale est convaincue que le requérant ou l'intervenant :

a) n'est coupable ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'objet susceptible de confiscation;

b) a fait diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'utilisation de l'objet ne risquaient pas en cette qualité de contrevenir à la présente loi ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège, sauf le détenteur d'un privilège maritime ou d'un droit réel créé par une loi, qu'il a fait diligence en ce sens à l'égard du débiteur hypothécaire ou du débiteur ayant consenti le privilège.

Ordonnance déclarative de la nature et de l'étendue des droits

Additional order

(6) Where an order is made under subsection (5), the Court may, in addition, order that the thing to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest therein or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.

(6) La Cour fédérale peut en outre ordonner de remettre l'objet sur lequel s'exercent les droits visés au paragraphe (5) en possession de l'une ou de plusieurs des personnes dont elle constate les droits, ou de verser à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

Idem

Environmental Protection Compliance Orders

Definition of "order"

234. For the purposes of sections 235 to 271, "order" means an environmental protection compliance order issued under section 235.

Order

235. (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, an inspector has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been contravened in the circumstances described in subsection (2) by a person who is continuing the commission of the offence, or that any of those provisions will be contravened in the circumstances described in that subsection, the inspector may issue an environmental protection compliance order directing any person described in subsection (3) to take any of the measures referred to in subsection (4) and, where applicable, subsection (5) that are reasonable in the circumstances and consistent with public safety and the protection of the environment and public safety, in order to cease or refrain from committing the alleged contravention.

Circumstances

(2) For the purposes of subsection (1), the circumstances in which the alleged contravention has been or will be committed are as follows, namely,

(*a*) the exportation, importation, manufacture, transportation, processing or distribution of a substance or product containing a substance;

(*b*) the possession, storage, use, sale, offering for sale, advertisement or disposal of a substance or product containing a substance;

(*c*) the use of a substance or product containing a substance in a commercial manufacturing or processing activity; or

(*d*) an act or omission in relation to or in the absence of a notice, permit, approval, licence, certificate, allowance or other authorization or a term or condition thereof.

Application

(3) Subsection (1) applies to any person who

Ordres d'exécution en matière de protection de l'environnement

Définition de « ordre »

234. Pour l'application des articles 235 à 271, « ordre » s'entend de l'ordre donné en vertu de l'article 235.

Ordres

235. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou à ses règlements a été commise — et continue de l'être — ou le sera, dans les cas prévus au paragraphe (2), l'inspecteur peut ordonner à tout intéressé visé au paragraphe (3) de prendre les mesures prévues au paragraphe (4) et, s'il y a lieu, au paragraphe (5) qui sont justifiées en l'espèce et compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique pour mettre fin à la perpétration de l'infraction ou s'abstenir de la commettre.

Cas

(2) Les cas de contravention sont :

a) l'importation, l'exportation, la fabrication, le transport, la transformation ou la distribution d'une substance ou d'un produit la contenant;

b) leur possession, entreposage, utilisation, vente, mise en vente, publicité ou élimination;

c) leur utilisation au cours d'une activité de fabrication ou de transformation commerciale;

d) un acte ou une omission en ce qui touche une autorisation — notamment un avis, permis, agrément ou certificat — ou une condition de celle-ci, ou un acte ou une omission en l'absence d'une telle autorisation ou condition.

Personnes visées

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les intéressés sont les personnes qui, selon le cas :

(*a*) owns or has the charge, management or control of the substance or any product containing the substance to which the alleged contravention relates or the property on which the substance or product is located; or

(*b*) causes or contributes to the alleged contravention.

Specific measures

(4) For the purposes of subsection (1), an order in relation to an alleged contravention of any provision of this Act or the regulations may specify that the person to whom the order is directed take any of the following measures:

(*a*) refrain from the doing of anything in contravention of this Act or the regulations or do anything to comply with this Act or the regulations;

(*b*) stop or shut down any activity, work, undertaking or thing for a specified period;

(*c*) cease the operation of any activity or any part of a work, undertaking or thing until the inspector is satisfied that the activity, work, undertaking or thing will be operated in accordance with this Act and the regulations;

(*d*) move any conveyance to another location including, in the case of a ship, move the ship into port or, in the case of an aircraft, land the aircraft;

(*e*) unload or re-load the contents of any conveyance; and

(*f*) take any other measure that the inspector considers necessary to facilitate compliance with the order or protect or restore the environment, including, but not limited to,

(i) maintaining records on any relevant matter,

(ii) reporting periodically to the inspector, and

(iii) submiting to the inspector any information, proposal or plan specified by the inspector setting out any action to be taken by the person with respect to the subject-matter of the order.

a) sont propriétaires de la substance en cause dans la perpétration de la prétendue infraction, d'un produit la contenant ou du lieu où se trouve cette substance ou ce produit, ou ont toute autorité sur eux;

b) causent cette infraction ou y contribuent.

Mesures

(4) L'ordre peut enjoindre à l'intéressé de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) s'abstenir d'agir en violation de la présente loi ou de ses règlements ou, au contraire, faire quoi que ce soit pour s'y conformer;

b) cesser une activité ou fermer notamment un ouvrage ou une entreprise, pour une période déterminée;

c) cesser l'exercice d'une activité ou l'exploitation d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que l'inspecteur soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi ou ses règlements;

d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu, y compris faire entrer un navire au port ou faire atterrir un aéronef à un aéroport;

e) décharger un moyen de transport ou le charger;

f) prendre toute autre mesure que l'inspecteur estime nécessaire pour favoriser l'exécution de l'ordre ou la protection et le rétablissement de l'environnement, notamment :

(i) tenir des registres sur toute question pertinente,

(ii) lui faire périodiquement rapport,

(iii) lui transmettre les renseignements, propositions ou plans qu'il précise et qui énoncent les mesures à prendre par l'intéressé à l'égard de toute question qui y est précisée.

Additional measures for certain alleged offences

(5) For the purposes of subsection (1), an order in relation to an alleged contravention of section 124 or 125 or any regulations made under section 135 may specify that the person to whom the order is directed, whether that person is not a permit holder or is contravening a condition of a permit, take any of the following measures, in addition to any of the measures referred to in subsection (4):

(*a*) cease dumping or cease loading a substance; or

(*b*) refrain from disposing of any ship, aircraft, platform or structure.

Mesures supplémentaires pour certaines infractions

(5) Pour l'application du paragraphe (1), s'il vise une infraction aux articles 124 ou 125 ou aux règlements d'application de l'article 135, l'ordre peut de plus enjoindre à l'intéressé — non titulaire d'un permis ou contrevenant à une condition de son permis — de prendre les mesures suivantes :

a) cesser l'immersion ou le chargement d'une substance;

b) s'abstenir de procéder au sabordage d'un navire ou d'un aéronef ou à l'immersion d'une plate-forme ou de tout autre ouvrage.

Contents of order

(6) Subject to section 236, an order must be made in writing and must set out

(*a*) the names of the persons to whom the order is directed;

(*b*) the provision of this Act or the regulations that is alleged to have been or will be contravened;

(*c*) the relevant facts surrounding the alleged contravention;

(*d*) the measures to be taken and the manner in which they are to be carried out;

(*e*) the period of time within which any measure is to begin and is to be carried out;

(*f*) subject to subsection (7), the duration of the order;

(*g*) a statement that a request for a review may be made to the Chief Review Officer; and

(*h*) the period of time within which a request for a review may be made.

Teneur de l'ordre

(6) Sous réserve de l'article 236, l'ordre est donné par écrit et énonce :

a) le nom des personnes à qui il est adressé;

b) les dispositions de la présente loi ou de ses règlements qui auraient été enfreintes ou le seront;

c) les faits pertinents entourant la perpétration de la prétendue infraction;

d) les mesures à prendre et leurs modalités d'exécution;

e) la date de la prise d'effet des mesures et leur délai d'exécution;

f) sous réserve du paragraphe (7), la durée pendant laquelle il est valable;

g) le fait qu'une révision peut être demandée au réviseur-chef;

h) le délai pour faire cette demande.

Duration of order

(7) An order may not be issued for a period of more than 180 days.

Période de validité

(7) L'ordre est valable pour une période maximale de cent quatre-vingts jours.

Exigent circumstances

236. (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally, but within the period of seven days immediately after it is so given, a written order must be issued in accordance with section 235.

Situation d'urgence

236. (1) En cas d'urgence, l'ordre peut être donné oralement mais à condition que, dans les sept jours, un ordre conforme à l'article 235 suive par écrit.

Definition of exigent circumstances

(2) For greater certainty, exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to issue a written order that meets the requirements of subsection 235(6)

Définition

(2) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai pour donner un ordre écrit qui satisfait aux exigences du paragraphe 235(6) risquerait de mettre en danger l'environnement ou la vie humaine.

would result in danger to human life or the environment.

Notice of intent

237. (1) Except in exigent circumstances, the inspector shall, wherever practicable, before issuing an order,

(*a*) provide an oral or a written notice of the intent of the inspector to issue the order to every person who will be subject to the order; and

(*b*) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

Avis d'intention

237. (1) Sauf en cas d'urgence, l'inspecteur doit, dans la mesure du possible et avant de donner l'ordre, aviser oralement ou par écrit tout intéressé de son intention de le faire et donner à celui-ci la possibilité de lui présenter oralement ses observations.

Contents of notice of intent

(2) A notice of intent to issue an order shall include

(*a*) a statement of the purpose of the notice;

(*b*) a reference to the statutory authority under which the order will be issued; and

(*c*) a statement that the party notified may make oral representations to the inspector within a period stated in the notice.

Teneur de l'avis d'intention

(2) L'avis d'intention doit préciser les trois éléments suivants :

a) son objet;

b) le texte aux termes duquel l'ordre sera donné;

c) le fait que l'intéressé peut, dans le délai précisé, présenter oralement ses observations à l'inspecteur.

Compliance with the order

238. (1) A person to whom an order is directed shall, immediately on receipt of the order or a copy of the order or on being directed by an inspector pursuant to an order given orally under section 236, comply with the order.

Exécution de l'ordre

238. (1) Le destinataire de l'ordre doit l'exécuter dès la réception de l'original ou de la copie ou dès qu'il lui est donné oralement, selon le cas.

No bar to proceedings

(2) The issuance of or compliance with an order in respect of a person's alleged contravention of this Act or the regulations is not a bar to any proceedings against the person under this or any other Act in relation to the alleged contravention by that person.

Possibilité de poursuites

(2) La communication ou l'exécution de l'ordre n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi contre l'intéressé pour la prétendue infraction en cause.

Intervention by inspector

239. (1) Where any person fails to take any measures specified in an order, an inspector may take those measures or cause them to be taken.

Intervention de l'inspecteur

239. (1) Faute par l'intéressé de prendre les mesures énoncées dans l'ordre, l'inspecteur peut les prendre ou les faire prendre.

Access to property

(2) Any inspector or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) may enter and have access to any place or property and may do such reasonable things as may be necessary in the circumstances.

Accès

(2) L'inspecteur ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées au paragraphe (1) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Personal liability

(3) Any person, other than a person described in subsection 235(3), who provides assistance or advice in taking the measures specified in an order or who takes any mea-

Responsabilité personnelle

(3) Toute autre personne que les intéressés visés au paragraphe 235(3) qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures énoncées

sures authorized under subsection (1) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under that subsection unless it is established that the person acted in bad faith.

dans l'ordre n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

240. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 239(1) from

(*a*) any person referred to in paragraph 235(3)(*a*); and

(*b*) any person referred to in paragraph 235(3)(*b*) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the alleged contravention.

240. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 239(1) auprès des intéressés visés soit à l'alinéa 235(3)*a*), soit à l'alinéa 235(3)*b*) dans la mesure où, par leur négligence, ils ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

Reasonably incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

(2) Les frais exposés ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils étaient justifiés dans les circonstances.

Conditions

Joint and several liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Solidarité

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 235(3)(*b*) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of the person's negligence in causing or contributing to the alleged contravention.

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 235(3)*b*) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, par leur négligence, elles ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué.

Restriction

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

(5) Les créances, ainsi que les frais et dépens afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

Poursuites

Recourse or indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Recours contre des tiers

Limitation period

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is the later.

(7) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Prescription

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine

Certificat du ministre

which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Variation or cancellation of order

241. (1) At any time before a notice requesting a review of an order is received by the Chief Review Officer, the inspector may, in accordance with section 236, after giving reasonable notice,

(*a*) amend or suspend a term or condition of the order, or add a term or condition to, or delete a term or condition from, the order;

(*b*) cancel the order;

(*c*) correct a clerical error in the order; or

(*d*) extend the duration of the order for a period of not more than 180 days less the number of days that have passed since the day on which the order was received by the person who is subject to the order.

Modification de l'ordre

241. (1) Tant que le réviseur-chef n'a pas reçu une demande de révision de l'ordre, l'inspecteur peut, en conformité avec l'article 236, pourvu qu'il en donne un préavis suffisant, selon le cas :

a) modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou en ajouter une;

b) annuler celui-ci;

c) corriger toute erreur matérielle qu'il contient;

d) prolonger sa validité d'une durée équivalant au plus à cent quatre-vingts jours moins le nombre de jours écoulés depuis sa réception par l'intéressé.

Notice of intent

(2) Except in exigent circumstances, the inspector shall, wherever practicable, before exercising a power under paragraph (1)(*a*) or (*d*),

(*a*) provide an oral or a written notice of the intent of the inspector to do so to every person who will be subject to the order; and

(*b*) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

Avis d'intention

(2) Sauf en cas d'urgence, l'inspecteur doit, dans la mesure du possible et avant d'exercer un des pouvoirs visés aux alinéas (1)*a*) ou *d*), aviser oralement ou par écrit tout intéressé de son intention et donner à celui-ci la possibilité de lui présenter oralement ses observations.

Contents of notice of intent

(3) A notice of intent to exercise a power under paragraph (1)(*a*) shall include

(*a*) a statement of the purpose of the notice;

(*b*) a reference to the statutory authority under which the power will be exercised; and

(*c*) a statement that the party notified may make oral representations to the inspector within a period stated in the notice.

Teneur de l'avis d'intention

(3) L'avis d'intention doit préciser les trois éléments suivants :

a) son objet;

b) le texte aux termes duquel le pouvoir sera exercé;

c) le fait que l'intéressé peut, dans le délai précisé, présenter oralement ses observations à l'inspecteur.

Limitations on exercise of inspector's powers

(4) An inspector shall not exercise any of the powers referred to in paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*d*) if doing so would result in

(*a*) impairment or serious risk of impairment of the quality of the environment for any use that can be made of it;

(*b*) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life; or

(*c*) danger to the health or safety of any person.

Restrictions aux pouvoirs des inspecteurs

(4) L'inspecteur ne peut toutefois exercer les pouvoirs visés aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *d*) si cela devait occasionner :

a) la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement relativement à tout usage que l'on peut en faire;

b) un préjudice ou des dommages — ou un risque grave de préjudice ou de dommages — à des biens, des végétaux ou des animaux;

c) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

Rules for practice and procedure before inspectors

242. The Minister may make rules of either particular or general application with respect to representations made to inspectors under subsection 237(1) or 241(2).

Règles de procédure et de pratique

242. Le ministre peut établir des règles générales ou particulières en ce qui touche la présentation d'observations au titre des paragraphes 237(1) ou 241(2).

Review Officers

Réviseurs

Roster of review officers

243. The Minister shall establish and maintain a roster of review officers.

Liste de réviseurs

243. Le ministre établit et tient à jour une liste de réviseurs.

Chief Review Officer

244. (1) The Minister shall appoint one of the review officers as the Chief Review Officer to perform the functions of the Chief Review Officer as and when required.

Réviseur-chef

244. (1) Le ministre nomme un des réviseurs à titre de réviseur-chef pour exercer, de la manière et au moment voulus, les fonctions afférentes.

Functions of Chief Review Officer

(2) The Chief Review Officer shall

(*a*) perform administrative functions related to the work of review officers, including assigning review officers to conduct review hearings; and

(*b*) in certain cases, conduct review hearings.

Fonctions

(2) Le réviseur-chef exerce toutes les fonctions administratives liées au travail des réviseurs, notamment en affectant les réviseurs aux audiences à tenir en matière de révision, et, dans certains cas, tient lui-même ces audiences.

Absence, etc., of Chief Review Officer

(3) If the Chief Review Officer is absent or unable to act or if the office is vacant, such other review officer as is designated by the Minister shall perform the functions of the Chief Review Officer.

Absence ou empêchement du réviseur-chef

(3) Les fonctions du réviseur-chef sont, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, assumées par le réviseur que désigne le ministre.

Term of members

245. (1) Review officers shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding three years, but may be removed by the Minister at any time for cause.

Mandat des membres

245. (1) Sauf révocation motivée de la part du ministre, les réviseurs exercent leurs fonctions à titre inamovible pour un mandat maximal de trois ans.

Re-appointment

(2) A review officer may be re-appointed.

Renouvellement

(2) Le mandat des réviseurs est renouvelable.

Publication in *Canada Gazette*

246. The Minister shall publish the roster of review officers in the *Canada Gazette*.

Publication dans la *Gazette du Canada*

246. Le ministre publie la liste des réviseurs dans la *Gazette du Canada*.

Knowledge

247. A person is not eligible to be appointed as a review officer unless the person is knowledgeable about the Canadian environment, environmental health or administrative law.

Compétence

247. Seules peuvent être nommées réviseurs les personnes compétentes dans le domaine de l'environnement canadien, dans celui de la salubrité de l'environnement ou dans celui du droit administratif.

Other employment

248. Review officers shall not accept or hold any office or employment inconsistent with their functions under this Act.

Incompatibilité de fonctions

248. Il est interdit aux réviseurs d'occuper ou d'accepter une charge ou un emploi incompatible avec les fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Remuneration and fees

249. (1) The Chief Review Officer shall be paid such remuneration as is fixed by the Minister, and each other review officer is entitled to be paid such fees for that other review officer's services as are fixed by the Minister.

Rémunération et honoraires

249. (1) Le réviseur-chef reçoit la rémunération fixée par le ministre et les autres réviseurs, les honoraires fixés par le ministre.

Expenses

(2) Review officers are entitled to be paid

(*a*) reasonable travel and other expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from their ordinary place of work; and

(*b*) any other reasonable expenses incurred by them in the course of their duties under this Act.

Frais

(2) Ils sont indemnisés des frais, notamment de déplacement et de séjour, entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.

Pension

(3) A review officer is deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Pension de retraite

(3) Ils sont réputés ne pas appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Acting after expiration of term

250. If a person who is engaged as a review officer in respect of any matter ceases to be a review officer before rendering a decision in respect of the matter, the person may, with the authorization of the Chief Review Officer, continue, during a period not exceeding 180 days, to act as a review officer in respect of the matter.

Fonctions postérieures au mandat

250. Le réviseur dont le mandat est expiré peut, avec l'autorisation du réviseur-chef et pour une période d'au plus cent quatre-vingts jours, continuer à exercer ses fonctions relativement à toute affaire dont il a été saisi pendant son mandat.

Secretary and other staff

251. The Minister may, at the request of the Chief Review Officer, make available to review officers such staff and other assistance as are necessary for the proper conduct of the business of review officers.

Secrétaire et personnel

251. Le ministre peut, à la demande du réviseur-chef, mettre à la disposition des réviseurs le personnel et l'assistance nécessaires à l'exercice de leurs activités.

Government services and facilities

252. In performing the review officer's functions, a review officer shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.

Services gouvernementaux

252. Pour l'exercice de ses fonctions, le réviseur utilise, dans la mesure où cela est opportun, les services et installations des ministères et organismes fédéraux.

Immunity

253. No criminal or civil proceedings lie against a review officer for anything done or

Immunité

253. Les réviseurs bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes

omitted to be done in good faith in performing any functions of a review officer under this Act.

qu'ils accomplissent ou omettent d'accomplir de bonne foi dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Crown not relieved

254. Section 253 does not, by reason of section 10 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort to which the Crown would otherwise be subject.

254. Malgré l'article 10 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, l'article 253 ne dégage pas l'État de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer à l'égard d'un délit civil.

Délit civil

Tort liability

255. Review officers are servants of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the law of tort.

255. Pour l'application du droit de la responsabilité civile délictuelle, les réviseurs sont des préposés de Sa Majesté du chef du Canada.

Responsabilité délictuelle

Reviews

Révisions

Request for review

256. (1) Any person to whom an order is directed may, by notice in writing given to the Chief Review Officer within 30 days after receipt by the person of a copy of the written order or after the oral order is given, make a request to the Chief Review Officer for a review of the order.

256. (1) Toute personne visée par l'ordre peut en demander la révision au réviseur-chef par avis écrit adressé dans les trente jours de la date où elle en reçoit le texte ou de celle où il lui est donné oralement.

Demande de révision

Extension of period for request

(2) The Chief Review Officer may extend the period within which a request for a review may be made where, in the Chief Review Officer's opinion, it is in the public interest to do so.

(2) Le réviseur-chef peut proroger le délai dans lequel la demande de révision peut être faite s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Prorogation du délai pour faire la demande

Review

257. On receipt of a notice under subsection 256(1), the Chief Review Officer shall conduct a review of the order, including a hearing, or cause a review and hearing of the order to be conducted by a review officer assigned by the Chief Review Officer.

257. Sur réception de l'avis de demande de révision, le réviseur-chef procède à la révision de l'ordre, notamment en tenant une audience, ou y fait procéder par le réviseur qu'il désigne.

Révision

No automatic stay on appeal

258. (1) Subject to subsection (2), the request for a review by a review officer does not suspend the operation of an order.

258. (1) La demande de révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre.

Suspension non automatique pendant l'appel

Suspension on application

(2) A review officer may, on application made by a person subject to the order before the beginning of the hearing, suspend the operation of the order if the review officer considers it appropriate in the circumstances and, in that case, impose on all the persons subject to the order conditions that are reasonable in the circumstances and consistent with the protection of the environment and public safety.

(2) Le réviseur peut toutefois, sur demande présentée avant le début de l'audience par toute personne visée par l'ordre, en suspendre l'application s'il l'estime indiqué, et, le cas échéant, assujettir toutes les personnes concernées aux conditions justifiées en l'occurrence et compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique.

Demande de suspension

Suspension of 180 day period

(3) Where the operation of an order is suspended under subsection (2), the period for

(3) Dès lors, l'effet de l'ordre est suspendu jusqu'à la fin de la révision.

Suspension de la période de 180 jours

which the order is issued is suspended until the review is completed.

Right to appear

259. All parties to the review, including the Minister, may appear in person or may be represented by counsel or by an agent.

Comparution

259. Toute partie à la révision, notamment le ministre, peut comparaître en personne ou par avocat ou représentant.

Powers

260. (1) A review officer may summon any person to appear as a witness before the review officer and may order the witness to

(*a*) give evidence orally or in writing; and

(*b*) produce any documents and things that the review officer considers necessary or desirable for the purpose of performing any of the review officer's functions.

Témoins

260. (1) Le réviseur peut citer toute personne à comparaître devant lui et lui ordonner de déposer oralement ou par écrit, ou de produire toute pièce qu'il juge utile pour l'exercice de ses fonctions.

Fees for witnesses

(2) A witness who is served with a summons under subsection (1) is entitled to receive the fees and allowances to which persons who are summoned to appear as witnesses before the Federal Court are entitled.

Indemnités

(2) La citation est signifiée à personne et son destinataire a droit aux indemnités applicables aux convocations de la Cour fédérale.

Enforcement of summonses and orders

261. Any summons to a witness issued or order made under subsection 260(1) by a review officer may be made a summons to a witness or an order of the Federal Court or of the superior court of a province and is enforceable in the same manner as a summons to a witness or an order of that court.

Homologation des citations et ordonnances

261. Les citations et les ordres visés au paragraphe 260(1) peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une juridiction supérieure provinciale; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les citations et ordonnances de la juridiction saisie.

Procedure

262. To make a summons issued or an order made under subsection 260(1) by a review officer a summons or an order of the Federal Court or of the superior court of a province, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed, or a certified copy of the summons or order may be filed with the registrar of the court and the summons or order thereupon becomes a summons or an order of the court.

Procédure

262. L'homologation se fait soit selon les règles de pratique et de procédure de la juridiction, soit par le dépôt au greffe de celle-ci d'une copie certifiée conforme de la citation ou de l'ordre.

Powers of review officer

263. The review officer, after reviewing the order and after giving all persons who are subject to the order reasonable notice orally or in writing of a hearing and allowing a reasonable opportunity in the circumstances for those persons to make oral representations, may

(*a*) confirm or cancel the order;

(*b*) amend or suspend a term or condition of the order, or add a term or condition to, or delete a term or condition from, the order; or

Pouvoirs des réviseurs

263. Après avoir examiné l'ordre, avoir donné aux intéressés un avis écrit ou oral suffisant de la tenue d'une audience et leur avoir accordé la possibilité de lui présenter oralement leurs observations, le réviseur peut décider, selon le cas :

a) de le confirmer ou de l'annuler;

b) de modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou d'en ajouter une;

c) de proroger sa validité d'une durée équivalant au plus à cent quatre-vingts jours

(*c*) extend the duration of the order for a period of not more than 180 days less the number of days that have passed since the day on which the order was received by the person who is subject to the order, not counting the days during which the order was suspended under subsection 258(3).

prolonger la durée de l'ordre pour une période d'au plus 180 jours moins le nombre de jours écoulés depuis sa réception hors suspension.

Variation or cancellation of review officer's decision

264. At any time before a notice of appeal to the Federal Court is filed in relation to an order, the review officer may, on the review officer's own motion, after giving reasonable notice orally or in writing and allowing a reasonable opportunity in the circumstances for the person subject to the order to make oral representations, modify the decision of the review officer in respect of the order and exercise any of the powers of the review officer under section 263 in respect of the order.

Modification de la décision du réviseur

264. Tant qu'un avis d'appel à la Cour fédérale n'a pas été déposé, le réviseur peut, d'office et après avoir donné à l'intéressé un avis oral ou écrit suffisant et la possibilité de lui présenter ses observations, modifier la décision qu'il a prise au sujet de l'ordre et exercer les pouvoirs visés à l'article 263.

Limitations on exercise of review officer's powers

265. A review officer shall not exercise any of the powers referred to in section 263 in relation to an order issued by an inspector if doing so would result in

(*a*) impairment or serious risk of impairment of the quality of the environment for any use that can be made of it;

(*b*) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life; or

(*c*) danger to the health or safety of any person.

Restrictions aux pouvoirs des réviseurs

265. Le réviseur ne peut toutefois exercer les pouvoirs visés à l'article 263 si cela devait occasionner :

a) la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement relativement à tout usage que l'on peut en faire;

b) un préjudice ou des dommages — ou un risque grave de préjudice ou de dommages — à des biens, des végétaux ou des animaux;

c) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

Decision of review officer

266. The review officer shall, within five days after the completion of the review of an order, render a decision and give written reasons for doing so within 10 days after the completion of the review, and provide a copy of the decision and those reasons to all persons to whom the order was directed and to the Minister.

Motifs écrits

266. Dans les cinq jours suivant la fin de la révision, le réviseur rend sa décision, la motive par écrit dans les dix jours suivant cette date et fournit une copie de la décision et des motifs aux personnes visées par l'ordre et au ministre.

Rules

267. The Chief Review Officer may, with the approval of the Minister, make rules

(*a*) governing the practice and procedure in respect of reviews of orders;

(*b*) generally, for the work of review officers; and

(*c*) for preventing trade secrets and information described in section 20 of the *Ac-*

Règles

267. Le réviseur-chef peut, avec l'agrément du ministre, établir des règles régissant :

a) la pratique et la procédure de révision des ordres;

b) d'une manière générale, les travaux des réviseurs;

c) la protection des secrets industriels et des renseignements visés à l'article 20 de la

cess to Information Act from being disclosed or made public as a result of their being used as evidence before a review officer, including rules providing for hearings or parts of hearings to be held in public or private.

Loi sur l'accès à l'information qui sont produits en preuve devant le réviseur, notamment les circonstances exigeant le huis clos pour tout ou partie de l'audience.

Orders and notices

268. Every order or varied order under section 263 or 264 or a copy thereof and every notice under those sections shall be provided to the Minister and every person to whom the original order is directed and, where applicable, all other persons to whom the amended order is directed, in accordance with Part XI.

268. Tout ordre ou ordre modifié au titre des articles 263 ou 264 — ou une copie de ceux-ci — et tout avis prévu à ces articles doivent être fournis, en conformité avec la partie XI, au ministre et à toute personne à qui s'adresse, selon le cas, l'ordre initial ou l'ordre modifié.

Ordres et avis

Federal Court

Cour fédérale

Appeal to Federal Court

269. Any person to whom an order, as confirmed or varied by a review officer under section 263, is directed may, by filing a written notice of appeal within 30 days after receipt by the person of the written reasons of the review officer given under section 266, appeal to the Federal Court — Trial Division from the decision of the review officer.

269. Toute personne visée par la modification ou la confirmation de l'ordre peut interjeter appel de cette décision auprès de la Section de première instance de la Cour fédérale, en déposant un avis d'appel devant la Cour dans les trente jours suivant la réception des motifs exigés par l'article 266.

Appel à la Cour fédérale

Standing of Minister on appeal to Federal Court

270. The Minister has the right, on an appeal to the Federal Court made under section 269, to be heard on all questions of fact and law.

270. Lors de l'appel, le ministre a le droit de se faire entendre sur toute question de droit et de fait.

Droit du ministre de se faire entendre

Order not suspended

271. The filing of a notice of appeal under section 269 does not suspend the operation of an order, as confirmed or varied by a review officer.

271. Le dépôt de l'avis d'appel visé à l'article 269 n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre confirmé tel quel ou modifié par le réviseur.

Effet non suspensif des procédures

Offences and Punishment

Infractions et peines

Contravention of the Act, the regulations or agreements

272. (1) Every person commits an offence who

(*a*) contravenes a provision of this Act or the regulations;

(*b*) contravenes an obligation or a prohibition arising from this Act or the regulations;

(*c*) contravenes an order, direction or decision of a court made under this Act; or

(*d*) contravenes an agreement respecting environmental protection alternative measures within the meaning of section 295.

272. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à la présente loi ou à ses règlements;

b) à toute obligation ou interdiction découlant de la présente loi ou de ses règlements;

c) à une ordonnance judiciaire rendue en application de la présente loi;

d) à l'accord visé à l'article 295.

Contraventions à la loi ou aux règlements

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

(2) L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité :

Peines

(*a*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both; and

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding $300,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

False or misleading information, etc.

273. (1) Every person commits an offence who, for the purpose of complying with this Act or the regulations,

(*a*) provides any person with any false or misleading information, results or samples; or

(*b*) files a document containing false or misleading information.

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both, if the offence is committed knowingly;

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding $300,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, if the offence is committed knowingly;

(*c*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both, if the offence is committed negligently; and

(*d*) on summary conviction, to a fine not exceeding $200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, if the offence is committed negligently.

Renseignements faux ou trompeurs

273. (1) Commet une infraction quiconque, sous le régime de la présente loi ou de ses règlements :

a) communique des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;

b) produit des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

Peines

(2) L'auteur de l'infraction encourt sur déclaration de culpabilité, selon le cas :

a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise sciemment;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise sciemment;

c) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence;

d) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence.

Damage to environment and risk of death or harm to persons

274. (1) Every person is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a fine or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both, who, in committing an offence under subsection 272(1) or 273(1),

Dommage à l'environnement

274. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines, quiconque, dans le cadre d'une infraction visée aux paragraphes 272(1) ou 273(1) :

(*a*) intentionally or recklessly causes a disaster that results in a loss of the use of the environment; or

(*b*) shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes a risk of death or harm to another person.

Criminal negligence

(2) Every person who, in committing an offence under subsection 272(1) or 273(1), shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes death or bodily harm to another person is subject to prosecution and punishment under section 220 or 221 of the *Criminal Code*.

Limitation period

275. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Continuing offence

276. Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Construction of subsection 389(5) of *Canada Shipping Act*

277. Subsection 389(5) of the *Canada Shipping Act* is not to be construed so as to relieve any person from liability under this Act.

Regulations

278. The Governor in Council may make regulations prescribing the manner in which the proceeds or any part of the proceeds resulting from the payment of a fine or the execution of an order in relation to an offence under this Act shall be distributed in order to reimburse any person, government or body

a) soit provoque, intentionnellement ou par imprudence grave, une catastrophe qui prive de la jouissance de l'environnement;

b) soit, par imprudence ou insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui, risque de causer la mort ou des blessures.

Négligence criminelle

(2) Quiconque, dans le cadre d'une infraction visée aux paragraphes 272(1) ou 273(1), fait preuve d'imprudence ou d'insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui et, par là même, cause la mort ou des blessures est passible des poursuites et punissable des peines prévues par les articles 220 ou 221 du *Code criminel*.

Prescription

275. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre.

Certificat du ministre

(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Infraction continue

276. Il peut être compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Interprétation du par. 389(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

277. Le paragraphe 389(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* n'a pas pour effet de dégager quiconque de sa responsabilité sous le régime de la présente loi.

Règlements

278. Le gouverneur en conseil peut, en vue du remboursement des frais exposés dans le cadre des poursuites visant les infractions à la présente loi, fixer, par règlement, les modalités de distribution de tout ou partie du produit des amendes ou de l'exécution des ordonnances ou arrêtés liés à l'infraction.

that has commenced the proceedings in respect of the offence for costs incurred by that person, government or body in respect of the prosecution of the offence.

Nearest court has jurisdiction for Division III of Part VII offences

279. (1) Where an offence arising out of a contravention of Division III of Part VII is committed by a person, whether or not the person is a Canadian citizen, in Canadian waters, the offence

(*a*) is within the competence of and shall be tried by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division nearest to the place where the offence was committed; and

(*b*) shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within that territorial division.

Tribunal compétent : section III de la partie VII

279. (1) Que son auteur ait ou non la citoyenneté canadienne, toute infraction à la section III de la partie VII commise dans les eaux canadiennes relève du tribunal compétent pour des infractions similaires dans la circonscription territoriale la plus proche du lieu de l'infraction et est jugée par ce tribunal comme si elle y avait été commise.

Where offence deemed to have been committed

(2) An offence to which subsection (1) applies is, for the purposes of that subsection, deemed to have been committed either in the place where the offence was actually committed or in the place in which the accused is found.

Lieu présumé de l'infraction

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le lieu de l'infraction est présumé être soit celui de sa perpétration, soit celui où l'accusé est trouvé.

Any court has jurisdiction for Division III of Part VII offences

(3) Where an offence arising out of a contravention of Division III of Part VII is committed by a person, whether or not the person is a Canadian citizen, in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*f*) or (*g*), the offence

(*a*) is within the competence of and shall be tried by any court having jurisdiction in respect of similar offences committed by persons within the limits of its ordinary jurisdiction; and

(*b*) shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within the jurisdiction of the court before which it is tried.

Tribunal compétent : section III de la partie VII

(3) Que son auteur ait ou non la citoyenneté canadienne, toute infraction à la section III de la partie VII commise dans tout espace visé aux alinéas 122(2)*f*) ou *g*) relève du tribunal compétent pour des infractions similaires commises dans les limites de son ressort normal et est jugée par ce tribunal comme si elle y avait été commise.

Liability of directors

280. (1) Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale : personnes morales

280. (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Duties of directors

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with

(*a*) this Act and the regulations; and

(*b*) orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, the Minister and inspectors, investigators and review officers.

Devoirs des administrateurs

(2) Les administrateurs et dirigeants d'une personne morale font preuve de la diligence voulue pour faire en sorte que celle-ci se conforme :

a) à la présente loi et à ses règlements;

b) aux ordres et directives du ministre ou des inspecteurs, enquêteurs ou réviseurs, aux interdictions qu'ils édictent ou aux obligations qu'ils imposent.

Identifying owner, master, etc.

281. The owner or master of a ship, the owner or pilot in command of an aircraft or the owner or person in charge of any platform or other structure may be charged with an offence arising out of a contravention of Division III of Part VII as owner, master, pilot in command or person in charge, as the case may be, of the ship, aircraft, platform or structure if it is adequately identified, and no such charge is invalid by reason only that it does not name the owner, master, pilot in command or person in charge, as the case may be, of the ship, aircraft, platform or structure.

Poursuites contre le propriétaire, capitaine, etc.

281. Le propriétaire, le capitaine ou le responsable d'un navire, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage, de même que le propriétaire ou le commandant de bord d'un aéronef, peuvent être valablement inculpés en tant que tels d'infraction à la section III de la partie VII — même s'ils ne sont pas nommément désignés — pourvu que le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage en cause soit convenablement identifié.

Proof of offence

282. (1) In any prosecution of an offence under this Act, other than an offence under section 273 if the offence is committed knowingly or under section 228 or 274, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence.

Preuve

282. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi autre que celle visée à l'article 273 qui a été commise sciemment et celles visées aux articles 228 et 274, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Proof of offence

(2) In any prosecution of the master of a ship, the pilot in command of an aircraft or the owner or person in charge of any platform or other structure for an offence arising out of a contravention of Division III of Part VII, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a crew member or other person on board the ship, aircraft, platform or structure, whether or not the crew member or other person is identified or prosecuted for the offence.

Idem

(2) Dans les poursuites contre le capitaine d'un navire, le commandant de bord d'un aéronef ou le propriétaire ou le responsable d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage pour infraction à la section III de la partie VII, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un membre d'équipage ou une autre personne se trouvant à bord du navire, de l'aéronef, de la plate-forme ou de l'ouvrage, que ce membre ou cette personne aient été ou non identifiés ou poursuivis.

Defence

283. No person shall be found guilty of an offence under this Act, other than an offence under section 273 if the offence is committed knowingly or under section 228 or 274, where the person establishes that the person exer-

Disculpation

283. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi autre que celle visée à l'article 273 qui a été commise sciemment et celles visées aux articles 228 et 274 s'il établit qu'il a exercé toute la diligence voulue pour l'empêcher.

cised all due diligence to prevent its commission.

Importing substances by analysts

284. Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, subject to any reasonable condition specified by the Minister, authorize in writing an analyst to import, possess and use a substance for the purpose of conducting measurements, tests and research with respect to the substance.

284. Malgré toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, le ministre peut, par écrit, autoriser l'analyste, aux conditions qu'il précise, à importer, posséder ou utiliser une substance en vue d'effectuer des mesures, essais et recherches.

Importation de substances par l'analyste

Certificate of analyst

285. (1) Subject to subsections (2) and (3), a certificate of an analyst stating that the analyst has analysed or examined a substance or product and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

285. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance ou tel produit et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites visant toute infraction à la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de l'analyste

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice

(3) No certificate of an analyst shall be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate.

(3) Le certificat n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

Préavis

Safety marks and prescribed documents

286. In any prosecution for an offence under this Act, evidence that a means of containment or transport bore a safety mark or was accompanied by a prescribed document is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the information shown or indicated by the safety mark or contained in the prescribed document.

286. Dans toute poursuite pour infraction à la présente loi, l'indication de danger apparaissant sur un contenant ou un moyen de transport ou le document réglementaire les accompagnant font preuve de leur contenu, sauf preuve contraire.

Indications de danger et documents réglementaires

Sentencing Criteria

Détermination de la peine

Sentencing considerations

287. A court that imposes a sentence shall take into account, in addition to any other principles that it is required to consider, the following factors, namely,

(*a*) the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;

287. Le tribunal détermine la peine à infliger compte tenu — en plus des principes qu'il doit prendre en considération — des facteurs suivants :

a) le dommage ou le risque de dommage que cause l'infraction;

Facteurs à considérer

(*b*) an estimate of the total costs to remedy or reduce any damages caused by the commission of the offence;

(*c*) whether any remedial or preventive action has been taken or proposed by or on behalf of the offender, including having in place an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard or a pollution prevention plan;

(*d*) whether any reporting requirements under this Act or the regulations were complied with by the offender;

(*e*) whether the offender was found to have committed the offence intentionally, recklessly or inadvertently;

(*f*) whether the offender was found by the court to have been negligent or incompetent or to have shown lack of concern with respect to the commission of the offence;

(*g*) any property, benefit or advantage received or receivable by the offender to which, but for the commission of the offence, the offender would not have been entitled;

(*h*) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with legislation designed to prevent or minimize harm to the environment; and

(*i*) all available sanctions that are reasonable in the circumstances, with particular attention to the circumstances of aboriginal offenders.

b) l'estimation du coût total des mesures de réparation ou d'atténuation du dommage;

c) les mesures de réparation ou de prévention que prend ou se propose de prendre le contrevenant — personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne —, notamment la mise en place d'un système de gestion de l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale reconnue ou à un plan de prévention de la pollution;

d) la question de savoir si le contrevenant s'est acquitté des obligations prévues en matière de rapport par la présente loi ou ses règlements;

e) le caractère intentionnel, imprudent ou fortuit de l'infraction;

f) la conclusion du tribunal selon laquelle le contrevenant a fait preuve d'incompétence ou de négligence;

g) tout avantage procuré par la perpétration de l'infraction;

h) tout élément de preuve l'incitant raisonnablement à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires aux lois portant prévention ou réduction du dommage causé à l'environnement;

i) l'examen de toutes les sanctions substitutives applicables qui sont justifiées dans les circonstances, plus particulièrement en ce qui concerne les délinquants autochtones.

Discharge

Absolute or conditional discharge

288. (1) Where an offender has pleaded guilty to or been found guilty of an offence, the court may, instead of convicting the offender, by order direct that the offender be discharged absolutely or on conditions having any or all of the effects described in paragraphs 291(1)(*a*) to (*q*).

Conditions of order

(2) Where an order is made under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with the order, or is convicted of an offence under this Act, including an offence

Absolution

Absolution

288. (1) Le tribunal peut prononcer l'absolution du contrevenant qui a plaidé ou a été reconnu coupable, en l'assortissant éventuellement, par ordonnance, en tout ou en partie, des conditions visées aux alinéas 291(1)*a*) à *q*).

Contenu de l'ordonnance d'absolution

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, notamment une infraction visée à l'alinéa

under paragraph 272(1)(*c*), the prosecutor may apply to the court to revoke the discharge, convict the offender of the offence to which the discharge relates and impose any sentence that could have been imposed if the offender had been convicted at the time the order was made.

272(1)*c*), le poursuivant peut demander au tribunal d'annuler l'absolution, de déclarer le contrevenant coupable de l'infraction dont il avait été absous et de lui imposer la peine dont il était passible au moment de la prise de l'ordonnance.

Suspended sentence

289. (1) Where an offender is convicted of an offence under this Act, the court may suspend the passing of sentence and may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order under section 291.

Sursis

289. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut surseoir au prononcé de la peine et, sur demande du poursuivant présentée au nom du ministre et compte tenu de la nature de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, rendre l'ordonnance visée à l'article 291.

Application by prosecutor

(2) Where the passing of sentence has been suspended under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with an order made under section 291, or is convicted of an offence under this Act, including an offence under paragraph 272(1)(*c*), the prosecutor may apply to the court to impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Demande du poursuivant

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance visée à l'article 291 ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, notamment une infraction visée à l'alinéa 272(1)*c*), le poursuivant peut demander au tribunal d'imposer toute peine qui aurait pu être imposée s'il n'y avait pas eu sursis.

Additional fine

290. Where an offender has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the offender acquired any property, benefit or advantage or that any property, benefit or advantage accrued to the offender, order the offender to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of that property, benefit or advantage.

Amende supplémentaire

290. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue par la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.

Orders of court

291. (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

(*a*) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;

Ordonnance du tribunal

291. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, en sus de toute peine prévue par celle-ci et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures jugées utiles pour réparer le dommage à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclara-

(*b*) directing the offender to take such action as the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to the environment that results or may result from the act or omission that constituted the offence;

(*c*) directing the offender to prepare and implement a pollution prevention plan or an environmental emergency plan;

(*d*) directing the offender to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Minister or directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for the purposes of environmental effects monitoring;

(*e*) directing the offender to implement an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard;

(*f*) directing the offender to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the court and directing the offender to remedy any deficiencies revealed during the audit;

(*g*) directing the offender to publish, in the manner directed by the court, the facts relating to the conviction;

(*h*) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner directed by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the conviction;

(*i*) directing the offender to post such bond or pay such amount of money into court as will ensure compliance with any order made pursuant to this section;

(*j*) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of conviction, such information with respect to the activities of the offender as the court considers appropriate and just in the circumstances;

(*k*) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister;

tion de culpabilité ou prévenir un tel dommage;

c) élaborer et exécuter un plan de prévention de la pollution ou un plan d'urgence environnementale;

d) exercer une surveillance continue des effets d'une substance sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre cette surveillance;

e) mettre en place un système de gestion de l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale reconnue;

f) faire effectuer, à des moments déterminés, une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée, et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;

g) publier, en la forme prescrite, les faits liés à la déclaration de culpabilité;

h) aviser les victimes, à ses frais et en la forme prescrite, des faits liés à la déclaration de culpabilité;

i) consigner telle somme d'argent jugée convenable, en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article;

j) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités jugés justifiés en l'occurrence;

k) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais exposés par celui-ci pour la réparation ou la prévention du dommage à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;

l) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

m) affecter, sous réserve du *Code criminel* ou des règlements d'application de l'article 278, toute amende ou autre sanction pécuniaire compte tenu des ordonnances ren-

ister as a result of the act or omission that constituted the offence;

(*l*) directing the offender to perform community service, subject to such reasonable conditions as may be imposed in the order;

(*m*) directing that the amount of any fine or other monetary award be allocated, subject to the *Criminal Code* and any regulations that may be made under section 278, in accordance with any directions of the court that are made on the basis of the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;

(*n*) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for the purposes of conducting research into the ecological use and disposal of the substance in respect of which the offence was committed or research relating to the manner of carrying out environmental effects monitoring;

(*o*) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to environmental, health or other groups to assist in their work in the community where the offence was committed;

(*p*) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution for scholarships for students enrolled in environmental studies; and

(*q*) requiring the offender to comply with such other reasonable conditions as the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.

Publication

(2) Where an offender fails to comply with an order made under paragraph (1)(*g*) directing the publication of the facts relating to the offence, the Minister may publish the facts in compliance with the order and recover the costs of publication from the offender.

Debt due to Her Majesty

(3) Where the court makes an order under paragraph (1)(*k*) directing an offender to pay costs or the Minister incurs publication costs

dues sur le fondement du dommage ou risque de dommage que cause l'infraction;

n) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur l'utilisation et l'élimination écologiques de la substance qui a donné lieu à l'infraction ou des recherches sur les modalités de l'exercice de la surveillance continue des effets de la substance sur l'environnement;

o) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par la protection de l'environnement ou de la santé, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent au sein de la collectivité où l'infraction a été commise;

p) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites, une somme d'argent destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

q) se conformer aux autres conditions jugées justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

Publication

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)*g*), le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du contrevenant.

Créances de Sa Majesté

(3) Les frais visés à l'alinéa (1)*k*) et au paragraphe (2) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvre-

under subsection (2), the costs constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

ment peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Coming into force and duration of order

(4) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on such other day as the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day.

(4) Toute ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus.

Prise d'effet

Compensation for loss of property

292. (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved, order the offender to pay to that person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

292. (1) Le tribunal peut, lors de l'application de la peine, ordonner au contrevenant qui a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la victime, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages à ceux-ci résultant de l'infraction.

Dommages-intérêts

Enforcement

(2) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid forthwith, the applicant may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

(2) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la victime peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer le montant en question et ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

Exécution

Variation of sanctions

293. (1) Subject to subsection (2), where a court has made, in relation to an offender, an order or direction under section 288, 289 or 291, the court may, on application by the offender or the Attorney General, require the offender to appear before it and, after hearing the offender and the Attorney General, vary the order in one or any combination of the following ways that is applicable and, in the opinion of the court, is rendered desirable by a change in the circumstances of the offender since the order was made, namely,

(*a*) make changes in the order or the conditions specified in the order or extend the period for which the order is to remain in force for such period, not exceeding one year, as the court considers desirable; or

(*b*) decrease the period for which the order is to remain in force or relieve the offender, either absolutely or partially or for such period as the court considers desirable, of

293. (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu des articles 288, 289 ou 291 peut, sur demande du procureur général ou du contrevenant, accepter de faire comparaître celui-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, sous réserve du paragraphe (2), modifier l'ordonnance selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement dans la situation du contrevenant :

a) soit en modifiant l'ordonnance ou ses conditions ou en prolongeant sa validité, sans toutefois excéder un an;

b) soit en raccourcissant la période de validité de l'ordonnance ou en dégageant le contrevenant, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle condition de celle-ci.

Ordonnance de modification des sanctions

compliance with any condition that is specified in the order.

Notice

(2) Before making an order under subsection (1), the court may direct that notice be given to such persons as the court considers to be interested and may hear any such person.

Subsequent applications with leave

294. Where an application made under subsection (1) in respect of an offender has been heard by a court, no other application may be made with respect to the offender except with leave of the court.

Préavis

(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal peut en faire donner préavis aux personnes qu'il juge intéressées; il peut aussi les entendre.

Restriction

294. Après audition de la demande visée au paragraphe (1), toute nouvelle demande est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

Environmental Protection Alternative Measures

Definitions

295. The definitions in this section apply in sections 296 to 309.

"agreement" «*accord*»

"agreement" means an agreement respecting environmental protection alternative measures.

"Attorney General" «*procureur général*»

"Attorney General" means the Attorney General of Canada or the delegate of the Attorney General of Canada.

"environmental protection alternative measures" «*mesures de rechange*»

"environmental protection alternative measures" means measures, other than judicial proceedings, used to deal with a person alleged to have committed an offence under this Act.

"person" «*personne*»

"person" includes individuals, Her Majesty in right of Canada or of a province and public bodies, bodies corporate, societies and companies.

When measures may be used

296. (1) Environmental protection alternative measures may be used to deal with a person alleged to have committed an offence under this Act only if it is not inconsistent with the purposes of this Act and the following conditions are met:

(*a*) the measures are part of a program of environmental protection alternative measures authorized by the Attorney General, after consultation with the Minister;

(*b*) the offence alleged to have been committed is an offence under this Act, except an offence under

Mesures de rechange en matière de protection de l'environnement

Définitions

295. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 296 à 309.

« accord » L'accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement prévu par la présente partie. « accord » "agreement"

« mesures de rechange » Mesures de rechange en matière de protection de l'environnement — autres que le recours aux procédures judiciaires — prises à l'encontre d'une personne à qui une infraction à la présente loi est imputée. « mesures de rechange » "environmental protection alternative measures"

« personne » Sont notamment visés par la présente définition Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, les corps publics, les personnes morales ou physiques ainsi que les sociétés ou les compagnies. « personne » "person"

« procureur général » Le procureur général du Canada ou son délégué. « procureur général » "Attorney General"

Application

296. (1) Le recours à des mesures de rechange n'est possible, compte tenu de l'objet de la présente loi, que si les conditions suivantes sont réunies :

a) les mesures font partie d'un programme autorisé par le procureur général après consultation du ministre;

b) l'infraction est une infraction à la présente loi autre que celle visée :

(i) aux alinéas 272(1)*a*) ou *b*) pour contravention aux paragraphes 16(4), 81(1), (2), (3) ou (4), 82(1) ou (2), 84(2) ou 96(4), à l'article 99, aux paragraphes 106(1), (2), (3) ou (4), 107(1) ou (2),

(i) paragraph 272(1)(*a*) or (*b*), in respect of subsection 16(4), 81(1), (2), (3) or (4), 82(1) or (2), 84(2) or 96(4), section 99, subsection 106(1), (2), (3) or (4), 107(1) or (2), 109(1) or (2), 119(1), 148(1), 202(4) or 213(4) or section 227 or 228,

(ii) paragraph 272(1)(*c*) or (*d*),

(iii) subsection 273(1), if the offence is committed knowingly, or

(iv) subsection 274(1) or (2);

(*c*) an information has been laid in respect of the offence;

(*d*) the Attorney General, after consulting with the Minister, is satisfied that they would be appropriate, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the following factors, namely,

(i) the protection of the environment and of human life and health and other interests of society,

(ii) the person's history of compliance with this Act,

(iii) whether the offence is a repeated occurrence,

(iv) any allegation that information is being or was concealed or other attempts to subvert the purposes and requirements of this Act are being or have been made, and

(v) whether any remedial or preventive action has been taken by or on behalf of the person in relation to the offence;

(*e*) before consenting to participate in the measures, the person has been advised of the right to be represented by counsel;

(*f*) the person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence that the person is alleged to have committed;

(*g*) the person fully and freely consents to participate in the measures after having been informed of them;

(*h*) the person and the Attorney General have entered into an agreement within the

109(1) ou (2), 119(1), 148(1), 202(4) ou 213(4) ou aux articles 227 ou 228,

(ii) aux alinéas 272(1)*c*) ou *d*),

(iii) au paragraphe 273(1), si l'infraction a été commise sciemment,

(iv) aux paragraphes 274(1) ou (2).

c) elle a fait l'objet d'une dénonciation;

d) le procureur général, après consultation du ministre, est convaincu que les mesures de rechange sont appropriées, compte tenu de la nature de l'infraction, des circonstances de sa perpétration et des éléments ou points suivants :

(i) l'intérêt de la société, notamment la protection de l'environnement et de la vie et de la santé humaines,

(ii) les antécédents du suspect en ce qui concerne l'observation de la présente loi,

(iii) la question de savoir si l'infraction constitue une récidive,

(iv) toute tentative — passée ou actuelle — d'action contraire aux objets ou exigences de la présente loi, notamment toute allégation de dissimulation de renseignements,

(v) le fait que des mesures préventives ou correctives ont été prises par le suspect — ou en son nom — à l'égard de l'infraction, ou leur absence totale;

e) le suspect a été informé de son droit d'être représenté par un avocat avant de consentir à collaborer à la mise en œuvre des mesures de rechange;

f) il se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction;

g) une fois informé des mesures de rechange, il a librement donné son consentement pour collaborer à leur mise en œuvre;

h) il a conclu avec le procureur général un accord sur les mesures de rechange dans les cent quatre-vingts jours suivant la signification d'une sommation ou la délivrance d'une citation à comparaître ou la remise par lui d'une promesse de comparaître ou d'un engagement;

period of 180 days after the person has been

(i) served with a summons,

(ii) issued an appearance notice, or

(iii) entered into a promise to appear or a recognizance;

(*i*) there is, in the opinion of the Attorney General or the Attorney General's agent, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and

(*j*) the prosecution of the offence is not barred at law.

i) le procureur général ou son représentant estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant la poursuite de l'infraction;

j) aucune règle de droit ne fait obstacle à la mise en œuvre de poursuites relatives à l'infraction.

Restriction on use

(2) Environmental protection alternative measures shall not be used to deal with a person who

(*a*) denies participation or involvement in the commission of the alleged offence; or

(*b*) expresses the wish to have any charge against the person dealt with by the court.

Restriction

(2) Il ne peut y avoir de mesures de rechange lorsque le suspect :

a) soit nie toute participation à la perpétration de l'infraction;

b) soit manifeste le désir de voir déférer au tribunal toute accusation portée contre lui.

Admissions not admissible in evidence

(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a person as a condition of being dealt with by environmental protection alternative measures is admissible in evidence against that person in any civil or criminal proceedings.

Non-admissibilité des aveux

(3) Les aveux de culpabilité ou les déclarations de responsabilité faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales engagées contre leur auteur.

Dismissal of charge

(4) Where environmental protection alternative measures have been used to deal with a person alleged to have committed an offence, the court shall dismiss the charge laid against that person in respect of that offence

(*a*) where the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has totally complied with the agreement; or

(*b*) where the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has partially complied with the agreement and, in the opinion of the court, the prosecution of the charge would be unfair, having regard to the circumstances and that person's performance with respect to the agreement.

Accusation rejetée

(4) Dans le cas où il y a eu recours aux mesures de rechange, le tribunal rejette l'accusation portée contre le suspect, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités :

a) soit que celui-ci a entièrement respecté l'accord;

b) soit qu'il a partiellement respecté l'accord, étant donné qu'à son avis la poursuite est injuste eu égard aux circonstances et au degré d'exécution de celui-ci.

No bar to proceedings

(5) The use of environmental protection alternative measures in respect of a person alleged to have committed an offence is not a bar to any proceedings against the person under this Act.

Possibilité de mesures de rechange et poursuites

(5) Le recours aux mesures de rechange n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi.

Laying of information, etc.

(6) This section does not prevent any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process, or proceeding with the prosecution of any offence, in accordance with the law.

Sentencing considerations

297. Where an information in respect of an offence of contravening an agreement under section 272 has been laid and proceedings in respect of the alleged offence for which the agreement was entered into have been recommenced, the court imposing a sentence for either offence shall take into account, in addition to the factors referred to in section 287, any sentence that has previously been imposed for the other offence.

Nature of measures contained in agreement

298. (1) An agreement may contain any terms and conditions, including, but not limited to,

(*a*) terms and conditions having any or all of the effects set out in section 291 or any other terms and conditions having any of the effects prescribed by the regulations that the Attorney General, after consulting with the Minister, considers appropriate; and

(*b*) terms and conditions relating to the costs of laboratory tests and of field tests, travel and living expenses, costs of scientific analyses and other reasonable costs associated with supervising and verifying compliance with the agreement.

Supervisory bodies

(2) Any governmental or non-governmental body may supervise compliance with an agreement.

Duration of agreement

299. An agreement comes into force on the day on which it is signed or on any later day that is specified in the agreement and continues in force for the period, not exceeding three years, specified in the agreement.

Filing in court for the purpose of public access

300. (1) Subject to subsection (5), the Attorney General shall consult with the Minister before entering into an agreement and shall cause the agreement to be filed, as part of the court record of the proceedings to which the public has access, with the court in which the information was laid within 30 days after the agreement was entered into.

Dénonciation

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher, s'ils sont conformes à la loi, les dénonciations, l'obtention ou la confirmation d'un acte judiciaire ou l'engagement de poursuites.

Critères de détermination de la peine

297. En cas de dénonciation pour violation de l'accord et de reprise de la poursuite de l'infraction à l'origine de celui-ci, le tribunal qui détermine la peine à infliger pour l'une ou l'autre des infractions tient compte, en plus des facteurs énoncés à l'article 287, de la peine antérieurement infligée pour l'autre infraction.

Nature des mesures

298. (1) L'accord peut être assorti de conditions, notamment en ce qui touche :

a) l'assujettissement du suspect à tout ou partie des obligations énoncées à l'article 291 ou à toute autre obligation réglementaire que le procureur général juge indiquée après consultation du ministre;

b) les frais entraînés par le contrôle du respect de l'accord, en particulier les frais d'essais en laboratoire et sur le terrain, d'analyses scientifiques et de déplacement et de séjour.

Organismes de contrôle

(2) Tout organisme gouvernemental ou non peut contrôler le respect de l'accord.

Durée de l'accord

299. L'accord prend effet dès sa signature ou à la date ultérieure qui y est fixée et demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est précisée.

Dépôt auprès du tribunal pour donner accès aux accords

300. (1) Le procureur général consulte le ministre avant de conclure un accord et, dans les trente jours suivant la conclusion de celui-ci, le fait déposer, sous réserve du paragraphe (5), auprès du tribunal saisi de la dénonciation, en tant qu'élément du dossier judiciaire des procédures auquel le public a accès.

Reports

(2) A report relating to the administration of or compliance with an agreement shall, immediately after all the terms and conditions of the agreement have been complied with or the charges in respect of which the agreement was entered into have been dismissed, be filed with the court in which the agreement was filed in accordance with subsection (1).

Rapport

(2) Un rapport relatif à l'application et au respect de l'accord est déposé auprès du même tribunal, dès que les conditions dont il est assorti ont été exécutées ou que les accusations ayant occasionné sa conclusion ont été rejetées.

Confidential information or material injury

(3) Subject to subsection (4), the following information that is to be part of an agreement or the report referred to in subsection (2) must be set out in a schedule to the agreement or to the report:

(*a*) trade secrets of any person;

(*b*) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information and is treated consistently in a confidential manner by any person;

(*c*) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of, any person; or

(*d*) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of any person.

Renseignements confidentiels ou risques de dommages

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements suivants sont énoncés dans l'annexe de l'accord ou du rapport :

a) les secrets industriels de toute personne;

b) les renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par toute personne;

c) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables à toute personne ou de nuire à sa compétitivité;

d) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par toute personne en vue de contrats ou à d'autres fins.

Agreement on information to be in schedule

(4) The parties to an agreement must agree on which information that is to be part of an agreement or a report is information that meets the requirements of paragraphs (3)(*a*) to (*d*).

Entente sur les renseignements à énoncer dans l'annexe

(4) Les parties à l'accord s'entendent sur la question de savoir quels renseignements correspondent aux catégories précisées par les alinéas (3)*a*) à *d*).

Manner in which schedules to be kept secret

(5) A schedule to an agreement or to the report referred to in subsection (2) is confidential and shall not be filed with the court.

Façon d'assurer le secret de l'annexe

(5) L'annexe est confidentielle et n'est pas déposée auprès du tribunal.

Prohibition of disclosure

(6) The Minister shall not disclose any information set out in a schedule to the agreement or to the report referred to in subsection (2), except under section 307 or under the *Access to Information Act*.

Interdiction de communication

(6) Le ministre ne peut communiquer les renseignements contenus dans l'annexe, sauf dans le cadre de l'article 307 ou de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Filing in Environmental Registry

301. A copy of every agreement and report referred to in subsection 300(2) and every agreement that has been varied pursuant to subsection 303(1) or a notice that the agreement or report has been filed in court and is available to the public shall be included in the Environmental Registry.

Registre

301. Est versé au Registre soit un exemplaire des accords — dans leurs versions successives — et des rapports visés au paragraphe 300(2) soit un avis portant que ces accords ou rapports ont été déposés auprès du tribunal et sont donc accessibles au public.

Stay and recommencement of proceedings

302. Notwithstanding section 579 of the *Criminal Code*,

(*a*) the Attorney General shall, on filing the agreement, stay the proceedings or apply to the court for an adjournment of the proceedings in respect of the offence alleged to have been committed for a period not exceeding one year after the expiration of the agreement; and

(*b*) proceedings stayed in accordance with paragraph (*a*) may be recommenced, without laying a new information or preferring a new indictment, as the case may be, by the Attorney General giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of the proceedings was entered, but where no such notice is given within one year after the expiration of the agreement, the proceedings are deemed never to have been commenced.

Arrêt et reprise des procédures

302. Par dérogation à l'article 579 du *Code criminel*, sur dépôt de l'accord, le procureur général suspend les procédures à l'égard de l'infraction imputée — ou demande au tribunal de les ajourner — jusqu'au plus tard un an après l'expiration de l'accord. Il peut reprendre les procédures suspendues, sans que soit nécessaire une nouvelle dénonciation ou un nouvel acte d'accusation, selon le cas, simplement en en donnant avis au greffier du tribunal où elles ont été suspendues; cependant, lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'expiration de l'accord, les procédures sont réputées n'avoir jamais été engagées.

Application to vary agreement

303. (1) Subject to subsection 300(5), the Attorney General may, on application by the person bound by an agreement and after consulting with the Minister, vary the agreement in one or both of the following ways that, in the opinion of the Attorney General, is rendered desirable by a material change in the circumstances since the agreement was entered into or last varied, namely,

(*a*) make any changes to the agreement or the terms and conditions of the agreement; or

(*b*) decrease the period for which the agreement is to remain in force or relieve the person, either absolutely or partially or for such period as the Attorney General considers desirable, of compliance with any condition that is specified in the agreement.

Demande de modification de l'accord

303. (1) Sur demande de l'autre partie, le procureur général peut, sous réserve du paragraphe 300(5) et après consultation du ministre, modifier l'accord dans le sens qui lui paraît justifié par tout changement important en l'espèce depuis la conclusion ou la dernière modification de l'accord :

a) soit en modifiant celui-ci ou ses conditions;

b) soit en raccourcissant sa période de validité ou en libérant le demandeur, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle de ses conditions.

Filing of varied agreement

(2) An agreement that has been varied pursuant to subsection (1) shall be filed with the court in which the original agreement was filed in accordance with section 300.

Dépôt de l'accord modifié

(2) L'accord modifié est déposé auprès du tribunal devant lequel il a initialement été déposé.

Records of persons

304. Sections 305 to 307 apply only in respect of persons who have entered into an agreement, regardless of the degree of their compliance with the terms and conditions of the agreement.

Dossier des suspects

304. Les articles 305 à 307 ne s'appliquent qu'aux personnes qui ont conclu un accord quel que soit leur degré de conformité aux conditions de l'accord.

Records of police forces and investigative bodies

305. (1) A record relating to any offence alleged to have been committed by a person, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the person, may be kept by any police force or body responsible for, or participating in, the investigation of the offence.

Dossier de police ou des organismes d'enquête

305. (1) Le dossier relatif à une infraction imputée à une personne et comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie de l'intéressé peut être tenu par le corps de police ou l'organisme qui a mené l'enquête à ce sujet ou y a participé.

Disclosure by peace officer or investigator

(2) A peace officer or investigator may disclose to any person any information in a record kept pursuant to this section that it is necessary to disclose in the conduct of the investigation of an offence.

Communication par un agent de la paix

(2) Un agent de la paix ou un enquêteur peut communiquer à toute personne les renseignements contenus dans le dossier dont la communication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction.

Disclosure to insurance company

(3) A peace officer or investigator may disclose to an insurance company any information in a record kept pursuant to this section that it is necessary to disclose for the purpose of investigating any claim arising out of an offence committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates.

Communication à une société d'assurances

(3) Il peut, de même, communiquer à une société d'assurances les renseignements contenus dans le dossier dont la communication s'impose dans le cadre de toute enquête sur une réclamation découlant d'une infraction commise par l'intéressé ou qui lui est imputée.

Government records

306. (1) The Minister, inspectors, analysts and investigators and any department or agency of a government in Canada with which the Minister has entered into an agreement under section 308 may keep records and use information obtained as a result of the use of environmental protection alternative measures to deal with a person

(*a*) for the purposes of an inspection under this Act or an investigation of an offence under this Act alleged to have been committed by the person;

(*b*) in proceedings against the person under this Act;

(*c*) for the purpose of the administration of environmental protection alternative measures programs; or

(*d*) otherwise for the purposes of the administration or enforcement of this Act.

Dossiers gouvernementaux

306. (1) Le ministre de même que les inspecteurs, les enquêteurs, les analystes et tout ministère ou organisme public canadien avec lequel il a conclu un accord en vertu de l'article 308 peuvent conserver les dossiers qui sont en leur possession par suite du recours à des mesures de rechange — et utiliser l'information qu'ils contiennent — aux fins suivantes :

a) une inspection faite en vertu de la présente loi ou d'une enquête sur une infraction à la présente loi;

b) dans le cadre de poursuites engagées contre une personne sous le régime de la présente loi;

c) l'administration de programmes de mesures de rechange;

d) en général, l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi.

Supervision records

(2) Any person may keep the records and use the information obtained by the person as a result of supervising compliance with an agreement that are necessary for the purpose of supervising compliance with the agreement.

Dossiers relatifs au contrôle

(2) Toute personne peut également conserver les dossiers qui sont nécessaires et sont en sa possession par suite du contrôle du respect de l'accord et utiliser l'information qu'ils contiennent dans le cadre de ce contrôle.

Disclosure of records

307. (1) Any record or information referred to in section 305 or 306 may be made available to

(*a*) any judge or court for any purpose relating to proceedings relating to offences committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates;

(*b*) any investigator, inspector, prosecutor or peace officer

(i) for the purpose of investigating any offence that the person is suspected on reasonable grounds of having committed, or in respect of which the person has been arrested or charged, or

(ii) for any purpose related to the administration of the case to which the record relates;

(*c*) any member of a department or agency of a government in Canada, or any agent thereof, that is

(i) engaged in the administration of environmental protection alternative measures in respect of the person, or

(ii) preparing a report in respect of the person pursuant to this Act; or

(*d*) any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a judge of a court to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that the disclosure is

(i) desirable in the public interest for research or statistical purposes, or

(ii) desirable in the interest of the proper administration of justice,

and if that person gives a written undertaking not to subsequently disclose the information except in accordance with subsection (2).

Subsequent disclosure

(2) Where a record is made available to any person under subparagraph (1)(*d*)(i), that person may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose the information in any form that could reasonably be expected to identify the person to

Accès au dossier

307. (1) Ont accès à tout dossier tenu en application des articles 305 ou 306 :

a) tout juge ou tribunal dans le cadre de la poursuite d'une infraction commise par la personne visée par le dossier ou qui lui est imputée;

b) un agent de la paix, un enquêteur, un inspecteur ou un poursuivant dans le cadre :

(i) d'une enquête sur une infraction que l'on soupçonne, pour des motifs raisonnables, avoir été commise par cette personne, ou relativement à laquelle elle a été arrêtée ou inculpée,

(ii) de l'administration de l'affaire visée par le dossier;

c) tout mandataire ou membre du personnel d'un ministère ou d'un organisme public canadien chargé :

(i) de l'application de mesures de rechange concernant la personne,

(ii) de l'établissement d'un rapport sur celle-ci en application de la présente loi;

d) toute autre personne — ou personne faisant partie d'une catégorie de personnes — qui s'engage par écrit à s'abstenir de toute communication ultérieure, sauf en conformité avec le paragraphe (2), et que le juge d'un tribunal estime avoir un intérêt valable dans le dossier dans la mesure qu'il détermine s'il est convaincu que la communication est souhaitable, selon le cas :

(i) dans l'intérêt public, à des fins statistiques ou de recherche,

(ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Révélation postérieure

(2) Quiconque ayant, aux termes du sous-alinéa (1)*d*)(i), accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, mais seulement d'une manière qui, normalement, ne permettrait pas

whom it relates and any other person specified by the judge.

Information, copies

(3) Any person to whom a record is authorized to be made available under this section may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

Evidence

(4) Nothing in this section authorizes the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

Exception for public access to court record

(5) For greater certainty, this section does not apply to an agreement, a varied agreement or report that is filed with the court in accordance with section 300.

Agreements respecting exchange of information

308. The Minister may enter into an agreement with a department or agency of a government in Canada respecting the exchange of information for the purpose of administering environmental protection alternative measures or preparing a report in respect of a person's compliance with an agreement.

Regulations

309. The Minister may make regulations respecting the environmental protection alternative measures that may be used for the purposes of this Act including, but not limited to, regulations

(*a*) excluding specified offences under this Act from the application of those measures;

(*b*) respecting the manner of preparing and filing reports relating to the administration of and compliance with agreements;

(*c*) respecting the types of reasonable costs and manner of paying the costs associated with supervising and verifying compliance with an agreement; and

(*d*) respecting the terms and conditions that may be provided for in an agreement and the effects of those terms and conditions.

Contraventions

Ticketing

310. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Governor in Council may, by regulation, on the recommendation of the Minister, designate any offence under this Act as an offence with respect to which, notwithstanding the *Criminal Code*, an inspector may lay

d'identifier la personne en cause ou toute autre personne désignée par le juge.

Communication de renseignements et de copies

(3) Les personnes qui peuvent, en application du présent article, avoir accès à un dossier ont le droit d'obtenir tout extrait de celui-ci ou tous les renseignements s'y trouvant.

Production en preuve

(4) Le présent article n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui, autrement, ne seraient pas admissibles en preuve.

Exception

(5) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux accords — originaux ou modifiés — ou rapports déposés auprès d'un tribunal en conformité avec l'article 300.

Accord d'échange d'information

308. Le ministre peut conclure, avec un ministère ou un organisme public canadien, un accord d'échange d'information en vue de l'application des mesures de rechange ou de l'établissement d'un rapport sur l'exécution par une personne d'un accord sur les mesures de rechange.

Règlements

309. Le ministre peut prendre des règlements concernant les mesures de rechange qui peuvent être prises pour l'application de la présente loi, notamment des règlements visant :

a) à exclure de leur champ d'application certaines infractions à la présente loi;

b) les modalités d'établissement et de dépôt du rapport relatif à l'application et au respect des accords;

c) les catégories et les modalités de paiement des frais entraînés par le contrôle du respect d'un accord;

d) les conditions dont peut être assorti un accord et les obligations qu'elles imposent.

Contraventions

Contraventions

310. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, déterminer parmi les infractions à la présente loi celles pour lesquelles, par dérogation au *Code criminel*, l'inspecteur peut, lors de

an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the prescribed form, affixing the inspector's signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed.

leur prétendue perpétration, remplir et signer, pour valoir dénonciation et citation, le formulaire réglementaire de contravention et le remettre au prévenu.

Regulations

(2) Any regulations made under this section

(*a*) shall establish a procedure for entering a plea and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate;

(*b*) shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each offence; and

(*c*) may prescribe any other matter necessary to carry out the purposes of this section.

(2) Le règlement doit fixer la procédure permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue, ainsi que le montant de celle-ci; il peut aussi prévoir toute autre mesure nécessaire à l'application du présent article.

Règlement

Failure to respond to ticket

(3) Where a person is served with a ticket and does not enter a plea within the time prescribed by the regulations, a justice shall examine the ticket and

(*a*) if the ticket is complete and regular on its face, the justice shall enter a conviction in the person's absence and impose a fine of the prescribed amount; or

(*b*) if the ticket is not complete and regular on its face, the justice shall quash the proceedings.

(3) Si la personne qui reçoit le formulaire de contravention n'y donne pas suite dans le délai réglementaire, le juge, après examen du formulaire :

a) si celui-ci est complet et régulier, la déclare coupable en son absence et lui impose l'amende réglementaire;

b) s'il n'est pas complet et régulier, met fin aux procédures.

Défaut

Other Remedies

Autres moyens de droit

Injunction

311. (1) Where, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering any person named in the application

(*a*) to refrain from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence under this Act; or

(*b*) to do any act or thing that it appears to the court may prevent the commission of an offence under this Act.

311. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de perpétuer le fait ou d'y tendre;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher le fait.

Injonction d'initiative ministérielle

Notice

(2) No injunction shall be issued under subsection (1) unless 48 hours notice is given to the party or parties named in the application

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la de-

Préavis

or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

Defence

Defence

312. In a prosecution for a contravention of a provision of Division V of Part VII by a company engaged in the business of assembling or altering vehicles, it is a defence for the company to establish that the contravention occurred as a result of work previously done on a vehicle by another company engaged in the manufacture of the vehicle.

mande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Moyen de défense

Moyen de défense

312. Dans les poursuites engagées, pour infraction à une disposition de la section V de la partie VII, contre une entreprise qui se livre à l'assemblage ou à la modification de véhicules, la preuve que l'infraction résulte de l'acte antérieur d'un autre constructeur automobile constitue un moyen de défense pour l'entreprise.

PART XI

MISCELLANEOUS MATTERS

Disclosure of Information

Request for confidentiality

313. (1) A person who provides information to the Minister under this Act, or to a board of review in respect of a notice of objection filed under this Act, may submit with the information a request that it be treated as confidential.

Contents of request

(2) A request under subsection (1) shall be submitted in writing and contain such supplementary information as may be prescribed.

Prohibition of disclosure

314. The Minister shall not disclose any information in respect of which a request for confidentiality has been made under section 313, except in accordance with section 315, 316 or 317.

Disclosure by Minister for public interest

315. (1) The Minister may disclose information, other than information in respect of which section 318 applies, where

(*a*) the disclosure is in the interest of public health, public safety or the protection of the environment; and

(*b*) the public interest in the disclosure clearly outweighs in importance

(i) any material financial loss or prejudice to the competitive position of the person who provided the information or on whose behalf it was provided; and

PARTIE XI

DISPOSITIONS DIVERSES

Communication de renseignements

Demande de confidentialité

313. (1) Quiconque fournit des renseignements au ministre sous le régime de la présente loi, ou à la commission de révision relativement à un avis d'opposition déposé aux termes de la présente partie, peut en même temps demander que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels.

Contenu de la demande

(2) La demande prévue au paragraphe (1) est présentée par écrit et contient les renseignements supplémentaires prévus par règlement.

Communication interdite

314. Le ministre ne peut communiquer les renseignements faisant l'objet d'une demande de confidentialité que conformément aux articles 315, 316 ou 317.

Communication par le ministre dans l'intérêt public

315. (1) Le ministre peut procéder à la communication des renseignements, à l'exception de ceux visés par l'article 318, si :

a) d'une part, leur communication est dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publiques ou de la protection de l'environnement;

b) d'autre part, cet intérêt l'emporte clairement sur les pertes financières importantes pouvant en découler ou le préjudice porté à la position concurrentielle de l'intéressé — la personne qui les a fournis ou au nom

(ii) any damage to the privacy, reputation or human dignity of any individual that may result from the disclosure.

de qui ils l'ont été — et sur le préjudice causé à la vie privée, la réputation ou la dignité de toute personne.

Notice of disclosure

(2) Subject to subsection (3), at least 24 hours before disclosing any information under subsection (1), the Minister shall give notice of the proposed disclosure to the person who provided the information or on whose behalf it was provided.

Préavis

(2) Le ministre doit, au moins vingt-quatre heures avant de procéder à la communication, en aviser l'intéressé.

Exception

(3) Notice under subsection (2)

(*a*) is not required where the person to whom it is to be given cannot be found after reasonable efforts have been made to do so; or

(*b*) may be given later than the time required by that subsection where an emergency exists.

Exception

(3) L'avis n'est toutefois pas nécessaire si son destinataire, malgré des recherches suffisantes, ne peut être trouvé, ou peut, en cas d'urgence, être donné sans qu'il soit tenu compte du délai de vingt-quatre heures.

Certain purposes for which information may be disclosed

316. (1) Information may be disclosed

(*a*) with the written consent of the person who provided it or on whose behalf it was provided;

(*b*) as may be necessary for the purposes of the administration or enforcement of this Act;

(*c*) under an agreement or arrangement between the Government of Canada or any of its institutions and any other government in Canada, the government of a foreign state or an international organization or any of its institutions, or between the Minister and any other minister of the Crown in right of Canada, where

(i) the purpose of the agreement or arrangement is the administration or enforcement of any law, and

(ii) the government, international organization, institution or other minister undertakes to keep the information confidential;

(*d*) under an agreement or arrangement between the Government of Canada and the government of a foreign state or an international organization; or

(*e*) to a physician or prescribed medical professional who requests the information for the purpose of making a medical diag-

Cas de communication

316. (1) Les renseignements peuvent être communiqués :

a) avec le consentement écrit de l'intéressé;

b) en tant que de besoin pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi;

c) dans le cadre d'un accord ou arrangement conclu entre le gouvernement fédéral ou une de ses institutions et tout autre gouvernement au Canada ou à l'étranger, une organisation internationale ou une de leurs institutions, ou entre le ministre et un autre ministre fédéral, à la fois :

(i) en vue de l'exécution ou du contrôle d'application d'une loi,

(ii) aux termes duquel l'autre gouvernement, l'organisation internationale, l'institution ou l'autre ministre s'engage à en protéger la confidentialité;

d) dans le cadre d'un accord ou arrangement conclu entre le gouvernement fédéral et le gouvernement d'un État étranger ou une organisation internationale;

e) au médecin ou au professionnel de la santé désigné par règlement qui les demande en vue du diagnostic ou du traitement médical d'un patient nécessitant des soins urgents.

nosis of, or rendering medical treatment to, a person in an emergency.

Disclosure by physician, etc.

(2) A physician or prescribed medical professional to whom information has been disclosed under paragraph (1)(*e*) shall not disclose the information except as may be necessary for the purposes referred to in that paragraph.

Réserve

(2) Le médecin ou le professionnel de la santé désigné par règlement à qui des renseignements ont été communiqués en vertu de l'alinéa (1)*e*) ne peut les communiquer que dans la mesure nécessaire pour l'application de cet alinéa.

Disclosure of personal information

(3) Personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act* may not be disclosed under paragraph (1)(*b*) or (*c*) unless

(*a*) the disclosure is in the interest of public health, public safety or the protection of the environment; and

(*b*) the public interest in the disclosure clearly outweighs in importance any damage to the privacy, reputation or human dignity of any individual that may result from the disclosure.

Communication de renseignements personnels

(3) Les renseignements personnels, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ne peuvent être communiqués en vertu des alinéas (1)*b*) ou *c*) que si :

a) d'une part, leur communication est dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publiques ou de la protection de l'environnement;

b) d'autre part, cet intérêt l'emporte clairement sur le préjudice causé à la vie privée, la réputation ou la dignité de toute personne.

Disclosure by Minister

317. (1) The Minister may disclose information in respect of which a request for confidentiality has been made under section 313 where the Minister determines that the disclosure would not be prohibited under section 20 of the *Access to Information Act*.

Communication par le ministre

317. (1) Le ministre peut communiquer les renseignements s'il estime que leur communication ne serait pas interdite par l'article 20 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Application of certain provisions of Access to Information Act

(2) Where the Minister intends to disclose information under subsection (1), sections 27, 28 and 44 of the *Access to Information Act* apply, with such modifications as the circumstances require, and, for that purpose, that information shall be deemed to be contained in a record that the Minister intends to disclose and any reference in those sections to the person who requested access shall be disregarded.

Application de certaines dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information*

(2) Si le ministre a l'intention de communiquer les renseignements, les articles 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, et, à cet effet, les renseignements sont réputés constituer un document que le ministre a l'intention de communiquer et il ne doit pas être tenu compte de la mention de la personne qui a demandé la communication des renseignements.

Protection from civil proceeding or prosecution

(3) Notwithstanding any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against the Minister, or against any person acting on behalf of or under the direction of the Minister, and no proceedings lie against the Crown for the disclosure in good faith of any information pursuant to this Act, for any consequences that flow from that disclosure, or for the failure to give any notice required under section 27 or any other provision of the

Immunité

(3) Malgré toute autre loi fédérale, le ministre et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne bénéficie de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication totale ou partielle de renseignements faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, bien qu'ayant fait preuve de la diligence

Access to Information Act if reasonable care is taken to give the required notice.

Hazardous Materials Information Review Act

318. Except as provided in sections 316 and 317, information in respect of which a request for confidentiality has been made under section 313 shall not be disclosed where

(a) a claim for exemption has been filed in respect of the information under section 11 of the *Hazardous Materials Information Review Act*;

(b) the information is exempt under section 19 of that Act from the requirement in respect of which the exemption is claimed; and

(c) the person claiming the exemption has disclosed the contents of the claim to the Minister.

Regulations

319. The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) information that shall accompany a request made under section 313; and

(b) medical professionals for the purposes of paragraph 315(1)(c).

Non-disclosure by Minister of National Defence

320. Notwithstanding any other provision of this Act, the Minister of National Defence may refuse to disclose under this Part any information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

Security requirements for disclosure

321. Any person who receives, obtains or has access to information under this Act shall comply with any security requirements applicable to and take any oath of secrecy required to be taken by persons who normally have access to and use of the information.

Economic Instruments

Guidelines, programs and other measures

322. The Minister may establish guidelines, programs and other measures for the development and use of economic instruments and market-based approaches to further

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

318. Sauf dans les cas prévus aux articles 316 et 317, il est interdit de communiquer les renseignements visés par une demande présentée en vertu de l'article 313 si les conditions suivantes sont réunies :

a) ces renseignements font l'objet d'une demande de dérogation déposée en vertu de l'article 11 de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*;

b) la dérogation a été accordée en vertu de l'article 19 de cette loi, à l'égard d'une exigence spécifique;

c) la personne qui demande la dérogation a communiqué au ministre la teneur de la demande.

Règlements

319. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les renseignements qui doivent être joints à la demande visée à l'article 313;

b) désigner les professionnels de la santé pour les besoins de l'alinéa 315(1)c).

Communication interdite par le ministre de la Défense nationale

320. Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le ministre de la Défense nationale peut refuser de communiquer au titre de la présente partie tout renseignement dont la communication risquerait d'être préjudiciable à la défense ou à la sécurité du Canada ou d'un État allié ou associé au Canada.

Consignes de sécurité

321. Quiconque reçoit ou obtient de l'information ou y a accès sous le régime de la présente loi est tenu d'observer les consignes de sécurité applicables aux personnes qui y ont normalement accès ou qui l'utilisent, ainsi que de prêter le serment de secret exigé de celles-ci.

Mesures économiques

Directives, programmes et autres mesures

322. Pour l'élaboration et la mise en œuvre de mesures économiques et d'orientations axées sur le marché visant la réalisation de l'objet de la présente loi, le ministre peut

the purposes of this Act, respecting systems relating to

(*a*) deposits and refunds; and

(*b*) tradeable units.

adopter des directives et programmes visant la consignation et les mécanismes de permis échangeables.

Consultation

323. In carrying out the responsibilities conferred by section 322, the Minister may consult with a government, a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in quality of the environment or the preservation and improvement of public health.

323. Dans l'exercice de ces fonctions, le ministre peut consulter tout gouvernement, ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement ou la protection et l'amélioration de la santé publique.

Consultations

Publication of guidelines and programs

324. The Minister shall publish any guidelines, programs and other measures established under section 322, or shall give notice of their availability, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

324. Le ministre publie les directives et programmes, ou signale qu'on peut les consulter, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Publication

Regulations for systems relating to deposits and refunds

325. The Governor in Council may, in the exercise of a regulation making power under section 93, 118 or 209, make regulations respecting systems relating to deposits and refunds, including, but not limited to, regulations providing for, or imposing requirements respecting,

(*a*) deposits, including the amount of any deposit and the substance, product containing the substance or activity in relation to which a deposit is required, the conditions for the use of a deposit and the conditions for and manner of paying a deposit;

(*b*) the period of time during which a deposit may be held;

(*c*) refunds, including the amount of any refund and the substance, product containing the substance or activity in relation to which a refund may be granted and the conditions for and manner of paying a refund;

(*d*) the establishment of a fund for deposits, and the operation, management and administration of the fund;

(*e*) the designation of a person to administer the fund for deposits and the conditions for the designation;

(*f*) reports and forms related to deposits, refunds and the fund for deposits;

325. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, dans l'exercice des attributions prévues aux articles 93, 118 et 209, prendre des règlements sur la consignation et régir, notamment par l'imposition d'obligations :

a) les dépôts, et notamment leur montant, la substance, le produit contenant une substance ou l'activité devant faire l'objet d'un dépôt, ainsi que les conditions de leur utilisation et de leur versement;

b) la période pendant laquelle les dépôts peuvent être retenus;

c) les remboursements, et notamment leur montant, la substance, le produit contenant une substance ou l'activité devant faire l'objet d'un remboursement, ainsi que les conditions de leur utilisation et de leur versement;

d) l'établissement d'un fonds pour les dépôts, ainsi que l'exploitation, la gestion et l'administration du fonds;

e) la nomination d'un responsable du fonds et les conditions relatives à celle-ci;

f) les rapports et formulaires relatifs aux dépôts et aux remboursements;

Règlements : consignation

(*g*) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section; and

(*h*) the forfeiture of deposits, including unclaimed deposits and the conditions under which and the circumstances in which deposits may be forfeited.

g) la tenue des livres et dossiers nécessaires à la mise en œuvre des règlements pris au titre du présent article;

h) la renonciation aux dépôts, et notamment les dépôts non réclamés et les conditions et circonstances entourant la renonciation.

Regulations for tradeable units systems

326. The Governor in Council may, in the exercise of a regulation making power under section 93, 118, 140, 167, 177 or 209, make regulations respecting systems relating to tradeable units, including regulations providing for, or imposing requirements respecting,

(*a*) the substance, product containing a substance or quantity or concentration of the substance that is released or activity in relation to which the system is established;

(*b*) the methods and procedures for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring under the system;

(*c*) the description and nature of a tradeable unit, including allowances, credits or coupons;

(*d*) the baselines to be used for comparison or control purposes in relation to the system and the maximum limits applicable to the system and the manner of determining those baselines and maximum limits;

(*e*) the conditions related to the creation, distribution, exchange, sale, use, variation or cancellation of a tradeable unit;

(*f*) the creation, operation and management of a public registry related to the system;

(*g*) the conditions for the use of and participation in the system, including environmental or temporal limits;

(*h*) reports and forms related to the system; and

(*i*) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section.

Règlement : permis échangeables

326. Le gouverneur en conseil peut, dans l'exercice des attributions prévues aux articles 93, 118, 140, 167, 177 et 209, prendre des règlements sur un mécanisme de permis échangeables et régir, notamment par l'imposition d'obligations :

a) les substances — notamment les quantités ou concentrations des rejets —, produits et activités visés par le mécanisme;

b) les méthodes et procédures en matière de prélèvement d'échantillons, d'analyses, d'essais, de mesures et de surveillance liés au mécanisme;

c) la description et la nature d'une unité échangeable, y compris les indemnités, les crédits et les coupons;

d) à des fins de comparaison et de contrôle, le seuil et le plafond du mécanisme de permis échangeables et la façon de les établir;

e) les conditions de création, de distribution, d'échange, de vente, d'utilisation, de modification et d'annulation des unités échangeables;

f) la création et la tenue d'un registre public pour le mécanisme;

g) les conditions d'adhésion et de participation au système, et notamment les restrictions d'environnement ou de temps;

h) les rapports et formulaires relatifs au mécanisme;

i) la tenue des livres et dossiers nécessaires à la mise en œuvre des règlements pris au titre du présent article.

Ministerial orders

327. Notwithstanding any regulation made under section 326, the Minister may issue an order setting conditions in respect of the trading or suspend or cancel trading of tradeable units or invalidate any trade of tradeable units

Arrêtés ministériels

327. Malgré les règlements pris au titre de l'article 326, le ministre peut, par arrêté, fixer les conditions de l'échange et le suspendre ou l'annuler si les ministres estiment que l'échange ou son utilisation :

where the Ministers are of the opinion that the trade or use of a tradeable unit

(*a*) has or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment;

(*b*) constitutes or may constitute a danger to the environment on which human life depends; or

(*c*) constitutes or may constitute a danger in Canada to human life or health.

a) a ou pourrait avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement;

b) met ou pourrait mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine;

c) constitue ou pourrait constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

Regulations Respecting Fees and Charges

Services and facilities

328. (1) Subject to subsection (2), the Minister may make regulations

(*a*) prescribing the fees or a scale of fees or the manner of determining the fees to be paid for a service, the use of a facility or any right, privilege, process or approval;

(*b*) prescribing the persons or classes of persons by whom or on whose behalf the fees are to be paid;

(*c*) exempting any person or class of persons from the requirement to pay any of those fees; and

(*d*) generally, in respect of any condition or any other matter in relation to the payment of fees for any service, facility, right, privilege, process or approval referred to in paragraph (*a*).

Appropriate Minister

(2) For the purposes of subsection (1), where the Minister or the Minister of Health or both Ministers have responsibility for a service, facility, right, privilege, process or approval referred to in paragraph (1)(*a*), that Minister or both Ministers, as the case may be, have the power to make the regulations under subsection (1) in relation to that service, facility, right, privilege, process or approval.

Amount not to exceed cost

(3) Fees for a service or the use of a facility that are prescribed by or pursuant to regulations made under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

Amount

(4) Fees for processes or approvals that are prescribed by or pursuant to regulations made

Règlements en matière de droits et tarifs

Services et installations

328. (1) Le ministre peut prendre des règlements :

a) fixant le tarif — ou son mode de calcul — pour la fourniture de services, d'installations ou de procédés ou pour l'attribution de droits, d'avantages ou d'autorisations;

b) désignant les personnes ou catégories de personnes visées par le tarif;

c) exemptant certaines personnes ou catégories de personnes de l'obligation de paiement;

d) en ce qui concerne toute condition se rapportant au paiement de droits ou toute autre question relative à l'établissement du tarif y afférent.

Ministre

(2) Le ministre et le ministre de la Santé, ou l'un ou l'autre, prennent les règlements au titre du paragraphe (1) selon qu'ils sont responsables des services, des installations ou des procédés ou de l'attribution des droits, avantages ou autorisations visés à l'alinéa (1)*a*).

Paiement

(3) Le tarif fixé en application de règlements pris aux termes du paragraphe (1) pour la fourniture de services ou d'installations ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour cette fourniture.

Montant

(4) Le tarif fixé en application de règlements pris aux termes du paragraphe (1) pour

under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable costs incurred by Her Majesty for the purpose of providing the processes or approvals.

la fourniture de procédés ou l'attribution d'autorisations ne peut excéder le montant permettant d'indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées par cette fourniture ou attribution.

Consultation

329. Before making a regulation under section 328, the Minister shall consult with such persons or organizations as the Minister considers to be interested in the matter.

Consultations

329. Avant de prendre les règlements d'application de l'article 328, le ministre consulte les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.

General Regulation-making Powers and Exemptions

Pouvoirs réglementaires généraux et dérogations

Exercise of regulation-making power

330. (1) The Governor in Council may, in the exercise of any regulation-making power under this Act in respect of a substance,

(*a*) prescribe the minimum, average or maximum quantity or concentration of the substance; and

(*b*) prescribe the method of determining such a quantity or concentration.

330. (1) Dans l'exercice des pouvoirs réglementaires qui lui sont attribués par la présente loi, le gouverneur en conseil peut fixer la quantité ou la concentration moyenne, minimale ou maximale d'une substance, ainsi que le mode de détermination correspondant.

Disposition générale

Incorporation by reference

(2) For greater certainty, a regulation made under this Act incorporating by reference a standard, specification, guideline, method, procedure or practice may incorporate the standard, specification, guideline, method, procedure or practice as amended from time to time.

(2) Il peut être précisé, dans le règlement d'application de la présente loi qui incorpore par renvoi une norme, directive, méthode, procédure ou pratique, que celle-ci est incorporée avec ses modifications successives.

Renvois

Particular regulations

(3) A regulation under this Act may be made applicable

(*a*) with respect to any part of Canada or throughout Canada;

(*b*) in respect of any person or class of persons; and

(*c*) in respect of any activity or class of activities.

(3) Les règlements pris au titre de la présente loi peuvent s'appliquer :

a) dans tout le Canada ou à une partie du pays;

b) aux personnes ou aux catégories de personnes;

c) aux activités ou aux secteurs d'activités.

Application générale ou particulière

Manner of service

(4) The Minister may make regulations respecting the manner of providing or serving orders, copies of orders, notices or other documents that are to be provided under this Act.

(4) Le ministre peut, par règlement, prévoir le mode de communication ou de signification des ordres ou arrêtés, — ou copies de ceux-ci —, avis et autres documents à fournir en application de la présente loi.

Communication ou signification

Exemption from *Statutory Instruments Act*

331. An interim order made under section 94, 163, 173 or 183

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

331. Les arrêtés d'urgence pris en application des articles 94, 163, 173 ou 183 sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publiés dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant leur approbation.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is approved by the Governor in Council.

Prepublication Requirements

Publication of proposed orders and regulations

332. (1) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a copy of every order or regulation proposed to be made by the Minister or the Governor in Council under this Act, except an order referred to in subsection 81(9) or 106(9) or a list or an amendment to a list referred to in section 66, 87, 105 or 112.

Notice of objection

(2) Within 60 days after the publication of a proposed order or regulation in the *Canada Gazette* under subsection (1) or a proposed instrument respecting preventive or control actions in relation to a substance that is required to be published in the *Canada Gazette* under section 91, any person may file with the Minister comments with respect to the order, regulation or instrument or a notice of objection requesting that a board of review be established under section 333 and stating the reasons for the objection.

Single publication required

(3) No order, regulation or instrument need be published more than once under subsection (1), whether or not it is altered after publication.

Other ministers

(4) For greater certainty, subsection (1) does not require a copy of an order proposed to be made under subsection 81(9) or 106(9) to be published in the *Canada Gazette* by a minister other than the Minister.

Board of Review Proceedings

Establishment of board of review

333. (1) Where a person files a notice of objection under subsection 77(8) or 332(2), in respect of

(*a*) a decision or a proposed order, regulation or instrument made by the Governor in Council, or

(*b*) a decision or a proposed order or instrument made by either or both Ministers,

the Minister or the Ministers may establish a board of review to inquire into the nature and extent of the danger posed by the substance in

Obligation de prépublication

Publication des projets de décret, d'arrêté et de règlement

332. (1) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les projets de décret, d'arrêté ou de règlement prévus par la présente loi, exception faite des paragraphes 81(9) ou 106(9); le présent paragraphe ne s'applique pas aux listes visées aux articles 66, 87, 105 ou 112.

Avis d'opposition

(2) Quiconque peut, dans les soixante jours suivant la publication dans la *Gazette du Canada* des projets de décret, d'arrêté, de règlement ou de texte — autre qu'un règlement — à publier en application du paragraphe 91(1), présenter au ministre des observations ou un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333.

Exception

(3) Ne sont pas visés par l'obligation de publication les projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés.

Autres ministres

(4) Il est entendu que le paragraphe (1) n'exige pas la publication dans la *Gazette du Canada* par tout ministre autre que le ministre des projets de décret prévus par les paragraphes 81(9) ou 106(9).

Cas de constitution d'une commission de révision

Danger de la substance

333. (1) En cas de dépôt de l'avis d'opposition mentionné aux paragraphes 77(8) ou 332(2), le ministre, seul ou avec le ministre de la Santé, peut constituer une commission de révision chargée d'enquêter sur la nature et l'importance du danger que représente la substance visée soit par la décision ou le projet de règlement, décret ou texte du gouverneur en conseil, soit par la décision ou le projet d'arrêté ou de texte des ministres ou de l'un ou l'autre.

respect of which the decision is made, or the order, regulation or instrument is proposed.

Establishment of board of review

(2) Where a person files a notice of objection under subsection 9(3) or 10(5) in respect of an agreement or a term or condition of the agreement, the Minister may establish a board of review to inquire into the matter.

Accords et conditions afférentes

(2) En cas de dépôt de l'avis d'opposition mentionné aux paragraphes 9(3) ou 10(5), le ministre peut constituer une commission de révision chargée d'enquêter sur l'accord en cause et les conditions de celui-ci.

Mandatory review for international air and water

(3) Where a person or government files with the Minister a notice of objection under subsection 332(2) with respect to regulations proposed to be made under section 167 or 177 within the time specified in that subsection, the Minister shall establish a board of review to inquire into the nature and extent of the danger posed by the release into the air or water of the substance in respect of which the regulations are proposed.

Rejet d'une substance dans l'atmosphère ou l'eau

(3) En cas de dépôt, dans le délai précisé, de l'avis d'opposition mentionné au paragraphe 332(2), le ministre constitue une commission de révision chargée d'enquêter sur la nature et l'importance du danger que représente le rejet dans l'atmosphère ou dans l'eau de la substance visée par un projet de règlement d'application des articles 167 ou 177.

Mandatory reviews for certain regulations

(4) Where a person files with the Minister a notice of objection under subsection 332(2) with respect to regulations proposed to be made under Part IX or section 118 within the time specified in that subsection, the Minister shall establish a board of review to inquire into the matter raised by the notice.

Règlements — partie IX et article 118

(4) En cas de dépôt, dans le délai précisé, de l'avis d'opposition mentionné au paragraphe 332(2) à l'égard d'un projet de règlement d'application de la partie IX ou de l'article 118, le ministre constitue une commission de révision chargée d'enquêter sur la question soulevée par l'avis.

Review for permits

(5) Where a person files with the Minister a notice of objection under section 134 within the time specified in that section, the Minister may establish a board of review to inquire into the matter raised by the notice.

Plaintes quant aux permis

(5) En cas de dépôt, dans le délai précisé, de l'avis d'opposition mentionné à l'article 134, le ministre peut constituer une commission de révision chargée d'enquêter sur la question soulevée par l'avis.

Mandatory review for toxics

(6) Where a person files with the Minister a notice of objection under section 78 in respect of the failure to make a determination about whether a substance is toxic, the Minister shall establish a board of review to inquire into whether the substance is toxic or capable of becoming toxic.

Toxicité de la substance

(6) Lorsqu'une personne dépose un avis d'opposition auprès du ministre en vertu de l'article 78 pour défaut de décision sur la toxicité d'une substance, le ministre constitue une commission de révision chargée de déterminer si cette substance est effectivement ou potentiellement toxique.

Number of members of board

334. A board of review shall consist of not fewer than three members.

Commissaires

334. La commission de révision, ci-après appelée la « commission », se compose d'au moins trois membres, ou commissaires.

Appearance before board

335. A board of review shall give any person or government a reasonable opportunity, consistent with the rules of procedural fairness and natural justice, of appearing before it, presenting evidence and making representations.

Comparution

335. La commission est tenue de donner à quiconque, dans la mesure compatible avec les règles d'une procédure équitable et avec la justice naturelle, la possibilité de comparaître devant elle et de présenter des observations et des éléments de preuve.

Withdrawal of notice of objection

336. Where a notice of objection referred to in section 333 is withdrawn by the person who filed it and no other notice of objection is

Retrait d'un avis d'opposition

336. En cas de retrait de l'avis d'opposition visé à l'article 333 par son auteur et faute d'un autre avis d'opposition sur la même

filed in respect of the same matter, the Minister or Ministers may dissolve a board of review established in respect of the notice of objection.

question, le ministre, seul ou avec le ministre de la Santé, peut dissoudre la commission constituée pour la circonstance.

Powers of board

337. For the purposes of an inquiry under this Act, a board of review has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

337. Pour toute enquête menée en application de la présente loi, la commission est investie des pouvoirs des commissaires nommés aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*. Pouvoirs de la commission

Costs

338. (1) A board of review may award costs of, and incidental to, any proceedings before it on a final or interim basis and these may be fixed at a sum certain or may be taxed.

338. (1) Les frais relatifs à une instance devant la commission sont laissés à la discrétion de celle-ci et peuvent être fixés ou taxés. Frais

Payment

(2) A board of review may, in accordance with the rules, direct by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.

(2) La commission peut, conformément aux règles, désigner les créanciers et les débiteurs des frais, ainsi que les responsables de leur taxation ou autorisation. Taxation

Absent member of board

339. Where a member of a board of review is absent or unable to proceed with or complete an inquiry, the remaining members of the board may, if there is still a quorum, proceed with or complete the inquiry.

339. En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire, les autres commissaires peuvent, s'ils constituent le quorum, mener à terme l'enquête en cours. Absence d'un membre

Report

340. (1) As soon as possible after the conclusion of an inquiry, a board of review shall submit a report to the Minister or the Ministers who established the board, together with its recommendations and the evidence that was presented to it.

340. (1) À l'issue de l'enquête, la commission transmet dans les meilleurs délais au ministre, ou aux ministres si elle a été constituée par les deux, son rapport accompagné de ses recommandations et des éléments de preuve qui lui ont été présentés. Rapport

Publication of report

(2) The report of the board of review shall be made public immediately after its receipt by the Minister or Ministers, subject to section 314, or the conditions of any other Act of Parliament.

(2) Le rapport est rendu public aussitôt après sa réception par le ou les ministres, sous réserve de l'article 314 de la présente loi ou des conditions de toute autre loi fédérale. Publication

Rules for boards of review

341. The Minister or the Ministers may, with respect to boards of review that the Minister or the Ministers establish, make rules of either particular or general application

341. Le ministre ou les ministres peuvent établir, concernant les commissions de révision qu'ils constituent, des règles générales ou particulières pour : Règles

(*a*) for regulating the proceedings of the boards;

a) régir leurs instances;

(*b*) for regulating the conduct of hearings, including the presentation of evidence, the making of representations, the holding of hearings, the length of hearings and the date on or before which the boards shall report;

b) régir la conduite et la tenue de leurs audiences, notamment la présentation des éléments de preuve et des observations, la tenue et la durée des audiences et le délai de présentation de leur rapport;

c) fixer la rémunération des commissaires et les frais de déplacement et de séjour auxquels ils ont droit;

(*c*) fixing the remuneration of board members and the travel and living expenses to which they are entitled;

(*d*) prescribing the criteria to be considered by boards in directing interim or final costs to be paid, taxed and allowed and prescribing a scale under which costs are to be taxed; and

(*e*) generally, for regulating the conduct and work of the boards.

d) établir les modalités — intérimaires ou finales — de paiement, de taxation et d'autorisation des frais qu'elles peuvent imposer, et fixer le tarif des frais qui peuvent être taxés;

e) régir, de manière générale, leur conduite et leurs travaux.

Report to Parliament

Rapport au Parlement

Annual report

342. The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

Rapport

342. Au début de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent et le fait déposer devant le Parlement.

Permanent review of Act by parliamentary committee

343. (1) The administration of this Act shall, every seven years after the coming into force of this Act, be reviewed by such committee of the House of Commons, or of both Houses of Parliament, as may be designated or established by Parliament for that purpose.

Examen permanent par un comité parlementaire

343. (1) Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de l'examen, tous les sept ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, de l'application de celle-ci.

Review and report

(2) The committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection (1) shall undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within a year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes to this Act or its administration that the committee would recommend.

Rapport

(2) Le comité prévu au paragraphe (1) examine à fond les dispositions de la présente loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications de la présente loi ou des modalités d'application de celle-ci qui seraient souhaitables.

PART XII

CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

R.S., c. A-1

Access to Information Act

R.S., c. 16 (4th Supp.), s. 140

344. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by striking out the reference to

PARTIE XII

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. 16 (4e suppl.), art. 40

344. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Canadian Environmental Protection Act

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

and the corresponding reference to "sections 20 and 21".

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

Canadian Environmental Protection Act

ainsi que de la mention « articles 20 et 21 » placée en regard de ce titre de loi.

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

1993, c. 36, s. 4

345. Subsection 656(2) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

345. Le paragraphe 656(2) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 36, art. 4

Discharges permitted under *Canadian Environmental Protection Act, 1997*

(2) Notwithstanding any regulation made under subsection (1), a discharge of a pollutant from a ship is permitted if done in accordance with a permit granted under Division III of Part VII of the *Canadian Environmental Protection Act, 1997*.

(2) Par dérogation aux règlements pris en vertu du paragraphe (1), le rejet d'un polluant par un navire est autorisé s'il se fait en conformité avec un permis délivré en vertu de la section III de la partie VII de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1997)*.

Rejets autorisés en conformité avec la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1997)*

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

346. Item 72 of the schedule to Part XX.1 of the *Criminal Code*, as enacted by section 4 of *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof*, being chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, is replaced by the following:

346. L'article 72 de l'annexe de la partie XX.1 du *Code criminel*, édicté par l'article 4 de la *Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre 43 des Lois du Canada (1991), est remplacé par ce qui suit :

72. Section 274 — damage to environment and death or harm to persons	72. Article 274 — dommages à l'environnement

R.S., c. F-27

Food and Drugs Act

Loi sur les aliments et drogues

L.R. ch. F-27

347. Subsection 30(1) of the *Food and Drugs Act* is amended by adding the following after paragraph (*l*):

347. Le paragraphe 30(1) de la *Loi sur les aliments et drogues* est modifié par adjonction, après l'alinéa *l*), de ce qui suit :

(*l*.1) respecting the assessment of the effect on the environment or on human life and health of the release into the environment of any food, drug, cosmetic or device, and the measures to take before importing or selling any such food, drug, cosmetic or device;

l.1) régir l'évaluation de l'effet sur l'environnement ou sur la vie et la santé humaines des rejets dans l'environnement de tout aliment, drogue, cosmétique ou instrument et les mesures à prendre préalablement à leur importation ou à leur vente;

1993, c. 16

Motor Vehicle Safety Act

Loi sur la sécurité automobile

1993, ch. 16

348. The definitions "sell" and "standard" in section 2 of the *Motor Vehicle Safety Act* are replaced by the following:

348. Les définitions de « norme » et « vente », à l'article 2 de la *Loi sur la sécurité automobile*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

Canada Shipping Act

Clause 345: Subsection 656(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding any regulation made under subsection (1), a discharge of a pollutant from a ship is permitted if done in accordance with a permit granted under Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 345. — Texte du paragraphe 656(2) :

(2) Par dérogation aux règlements pris en vertu du paragraphe (1), le rejet d'un polluant par un navire est autorisé s'il se fait en conformité avec un permis délivré en vertu de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

Criminal Code

Clause 346: This amendment changes a section reference.

Code criminel

Article 346. — Modification d'un renvoi.

Food and Drugs Act

Clause 347: Paragraph 30(1)(*l*.1) is new. The relevant portion of subsection 30(1) reads as follows:

30. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

Loi sur les aliments et drogues

Article 347. — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 30(1) :

30. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment :

Motor Vehicle Safety Act

Clause 348: The definitions "sell" and "standard" in section 2 read as follows:

"sell" includes to offer for sale, have in possession for sale and deliver for sale;

"standard" means a standard that governs the design, construction, functioning or marking of vehicles or equipment for the purpose of reduc-

Loi sur la sécurité automobile

Article 348. — Texte des définitions de « norme » et « vente » à l'article 2 :

« norme » Règle ou norme s'appliquant à la conception, à la construction ou fabrication, au fonctionnement ou au marquage des matériels en vue de limiter les risques de mort et de dommages corporels ou matériels dus à l'utilisation des véhicules et de réduire les émissions qui en proviennent.

"sell" « vente »

"sell" includes to offer for sale or lease, have in possession for sale or lease or deliver for sale or lease;

"standard" « norme »

"standard" means a standard that governs the design, construction, functioning or marking of vehicles or equipment for the purpose of reducing the risk of death, injury or property damage from vehicle use;

« norme » Règle ou norme s'appliquant à la conception, à la construction ou fabrication, au fonctionnement ou au marquage des matériels en vue de limiter les risques de mort et de dommages corporels ou matériels dus à l'utilisation des véhicules.

« norme » "standard"

« vente » Sont assimilées à la vente la location, l'offre de vente ou de location ainsi que la possession et la livraison en vue de la vente ou de la location.

« vente » "sell"

349. Paragraph 5(1)(*c*) of the Act is repealed.

349. L'alinéa 5(1)*c*) de la même loi est abrogé.

350. Section 8 of the Act and the heading before it are repealed.

350. L'article 8 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

351. (1) Paragraph 9(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) impede the development of new safety features that are equivalent to or superior to those that conform to prescribed standards; or

351. (1) L'alinéa 9(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) entrave à la mise au point de dispositifs de sécurité équivalents ou supérieurs à ceux qui sont conformes aux normes réglementaires;

(2) Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions for granting exemption

(3) An exemption may not be granted for a model if the exemption would substantially diminish the safe performance of the model or if the company applying for the exemption has not attempted in good faith to bring the model into conformity with all prescribed standards applicable to it.

Conditions d'acceptation

(3) La dispense ne peut être accordée lorsqu'elle aurait pour effet de porter considérablement atteinte à la sécurité de fonctionnement du modèle ou que l'entreprise n'a pas, de bonne foi, tenté au préalable d'assurer la conformité du modèle aux normes réglementaires applicables.

352. Section 21 of the Act is repealed.

352. L'article 21 de la même loi est abrogé.

Conditional Amendments

Modifications conditionnelles

Bill C-25

353. If Bill C-25, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then,

Projet de loi C-25

353. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence* :

(*a*) on the later of the coming into force of section 27 of that Act and subsection 161(4) of this Act, subsection 161(4) of this Act is replaced by the following:

***a*) à l'entrée en vigueur de l'article 27 de ce projet de loi ou à celle du présent alinéa, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 161(4) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

ing the risk of death, injury or property damage from vehicle use or of limiting emissions from vehicles;

« vente » Sont assimilées à la vente l'offre de vente ainsi que la possession et la livraison en vue de la vente.

Clause 349: The relevant portion of subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) No company shall apply a national safety mark to any vehicle or equipment, sell any vehicle or equipment to which a national safety mark has been applied, or import into Canada any vehicle or equipment of a prescribed class unless

...

(*c*) in the case of a vehicle, prescribed information relating to standards for emissions has been obtained and submitted to the Minister in the prescribed manner;

Article 349. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 5(1) :

5. (1) Pour une entreprise, l'apposition de la marque nationale de sécurité sur des matériels ou la vente de matériels ainsi marqués, de même que l'importation de matériels appartenant à une catégorie déterminée par règlement, sont subordonnées aux conditions suivantes :

...

c) fourniture au ministre, selon les modalités réglementaires, des renseignements réglementaires relatifs aux normes d'émissions du véhicule;

Clause 350: Section 8 and the heading before it read as follows:

VEHICLE EMISSIONS

8. (1) Regulations that prescribe standards in relation to emissions may provide for a system of credits by which

(*a*) a company may establish that a vehicle conforms to those standards by applying such credits against emissions of the vehicle in the prescribed manner and within prescribed limits;

(*b*) such credits may be obtained by a company in the prescribed manner

(i) by reference to emissions of a vehicle that more than satisfy the requirements of those standards, or

(ii) by the payment of an amount to the Receiver General determined at a prescribed rate in relation to emissions of a vehicle; and

(*c*) credits obtained by reference to emissions may be transferred to or from a company in the prescribed manner.

(2) Regulations referred to in subsection (1) may provide that a vehicle shall be deemed to conform to a standard if the application of those regulations to all vehicles of its class sold in Canada and the United States would result in that vehicle so conforming.

(3) Every company shall submit to the Minister, in the prescribed form and manner and at the prescribed time, a report setting out, with respect to a prescribed period, an account of any emission credits obtained or applied by the company and a description in the prescribed form of each vehicle in relation to which credits were obtained or applied that is

(*a*) a vehicle to which the company applied a national safety mark during that period, other than a vehicle that was exported;

(*b*) a vehicle bearing a national safety mark that was sold by the company in Canada during that period; or

(*c*) a vehicle that was imported by the company during that period for the purpose of sale in Canada.

Article 350. — Texte de l'article 8 et de l'intertitre le précédant :

ÉMISSIONS EN PROVENANCE DE VÉHICULES

8. (1) Les règlements qui prévoient des normes relatives aux émissions peuvent instituer un système de points appliqué de la façon suivante :

a) une entreprise peut établir la conformité d'un véhicule aux normes en attribuant des points aux émissions du véhicule, selon les modalités et dans les limites réglementaires;

b) l'entreprise peut obtenir des points, selon les modalités réglementaires :

(i) soit en prouvant que les émissions sont plus que conformes aux normes,

(ii) soit en payant au receveur général un montant déterminé selon le taux fixé par règlement relativement aux émissions;

c) les points obtenus par la preuve visée au sous-alinéa *b*)(i) sont transférables par une entreprise ou à elle selon les modalités réglementaires.

(2) Les règlements pris au titre du paragraphe (1) peuvent prévoir qu'un véhicule est réputé conforme à une norme dans les cas où leur application à l'ensemble des véhicules de ce type vendus au Canada et aux États-Unis aurait pour effet d'assurer cette conformité.

(3) Chaque entreprise est tenue de présenter au ministre, selon les modalités et au moment réglementaires, un rapport donnant, à l'égard de la période réglementaire, le relevé des points obtenus ou attribués par l'entreprise ainsi qu'une description en la forme réglementaire de chacun des véhicules, dotés de ces points, qui, selon le cas :

a) portent une marque nationale de sécurité apposée par l'entreprise au cours de cette période, à l'exception des véhicules exportés;

b) portent une marque nationale de sécurité et ont été vendus au Canada par l'entreprise au cours de cette période;

Document not a regulation

(4) A technical standards document is not a regulation within the meaning of subsection 2(1) of the *Regulations Act*.

(4) Les documents de normes techniques ne sont pas des règlements au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les règlements*.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

(*b*) on the later of the coming into force of section 27 of that Act and section 331 of this Act, section 331 of this Act is replaced by the following:

b) à l'entrée en vigueur de l'article 27 de ce projet de loi ou à celle du présent alinéa, la dernière en date étant à retenir, l'article 331 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption from regulatory process

331. An interim order made under section 94, 163, 173 or 183

(*a*) is exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* as soon as possible after it is approved by the Governor in Council.

331. Les arrêtés d'urgence pris en application des articles 94, 163, 173 ou 183 sont soustraits au processus réglementaire de la *Loi sur les règlements* et publiés dans la *Gazette du Canada* dans les plus brefs délais après leur approbation.

Exemption du processus réglementaire

Bill C-26

354. If Bill C-26, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the oceans of Canada*, is assented to, then, on the later of the coming into force of

(*a*) section 4 of that Act and subparagraph (*b*)(ii) of the definition "federal land" in subsection 3(1) of this Act, that subparagraph is replaced by the following:

(ii) the territorial sea of Canada as determined under the *Oceans Act*, including the seabed and subsoil below and the air and all layers of the atmosphere above that sea.

(*b*) section 6 of that Act and subparagraph (*b*)(i) of the definition "federal land" in subsection 3(1) of this Act, that subparagraph is replaced by the following:

(i) the internal waters of Canada as determined under the *Oceans Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters, and

354. En cas de sanction du projet de loi C-26, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les océans du Canada* :

a) à l'entrée en vigueur de l'article 4 de ce projet de loi ou à celle du sous-alinéa *b*)(ii) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 3(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce sous-alinéa est remplacé par ce qui suit :

(ii) la mer territoriale du Canada délimitée en conformité avec la *Loi sur les océans*, son fond et son sous-sol, ainsi que toutes les couches de l'atmosphère correspondantes.

b) à l'entrée en vigueur de l'article 6 de ce projet de loi ou à celle du sous-alinéa *b*)(i) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 3(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce sous-alinéa est remplacé par ce qui suit :

(i) les eaux intérieures du Canada délimitées en conformité avec la *Loi sur les océans*, leur fond, leur lit et leur sous-sol, ainsi que toutes les couches de l'atmosphère correspondantes,

Projet de loi C-26

Bill C-26

355. If Bill C-26, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the oceans of Canada*, is assented to and section 87 of that Act does not come into force before this

355. Faute de l'entrée en vigueur de l'article 87 du projet de loi C-26, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les océans du Canada*, avant l'entrée en

Projet de loi C-26

(4) Where credits applied pursuant to this section were obtained on the basis of emissions from a vehicle not referred to in paragraph (3)(*a*), (*b*) or (*c*), the report submitted in respect of the application of those credits shall include a description of that vehicle.

Clause 351: (1) The relevant portion of subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) On application by a company in the prescribed form, supported by prescribed technical and financial information, the Governor in Council may, by order, grant an exemption for a specified period, subject to any conditions specified in the order, for any model of vehicle manufactured or imported by the company from conformity with any prescribed standard applicable to that model where conformity with that standard would, in the opinion of the Governor in Council,

...

(*b*) impede the development of new safety or emission control features that are equivalent to or superior to those that conform to prescribed standards; or

(2): Subsection 9(3) reads as follows:

(3) An exemption may not be granted for a model if the exemption would substantially diminish the safe performance of the model or the control of emissions from it or if the company applying for the exemption has not attempted in good faith to bring the model into conformity with all prescribed standards applicable to it.

Clause 352: Section 21 reads as follows:

21. (1) At the request of the Minister and subject to payment by the Minister of the cost of transportation and of rental at a prescribed rate based on capital value, a company shall make available for testing

(*a*) a vehicle or component that was used in tests conducted by or for the company in order to establish information submitted to the Minister pursuant to paragraph 5(1)(*c*); or

(*b*) a vehicle or component that, for the purpose of such testing, is equivalent to a vehicle or component referred to in paragraph (*a*).

(2) The Minister may examine and dismantle a vehicle or component made available under subsection (1) and conduct all necessary tests to verify the accuracy of tests referred to in paragraph (1)(*a*).

(3) The Minister may not detain a vehicle or component for more than thirty days after completion of the tests conducted under subsection (2) unless, before that time, proceedings have been instituted in respect of an offence related to the vehicle or component, in which case it may be detained until the proceedings are concluded.

c) ont été importés par l'entreprise au cours de cette période en vue de leur vente au Canada.

(4) Si les points ont été obtenus à l'égard d'émissions d'un véhicule non visé à l'alinéa (3)*a*), *b*) ou *c*), le rapport doit donner la description de ce véhicule.

Article 351, (1) — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 9(1) :

9. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, pour une période et à des conditions déterminées, dispenser une entreprise de se conformer aux normes réglementaires applicables à un modèle de véhicule qu'elle fabrique ou importe, pourvu que l'entreprise en fasse la demande, en la forme et avec les renseignements techniques et financiers prévus par règlement, et qu'il juge que, par l'application de ces normes, se réaliserait l'une des conditions suivantes :

...

b) entrave à la mise au point de dispositifs de sécurité ou de limitation des émissions équivalents ou supérieurs à ceux qui sont conformes aux normes réglementaires;

(2). — Texte du paragraphe 9(3) :

(3) La dispense ne peut être accordée lorsqu'elle aurait pour effet de porter considérablement atteinte à la sécurité de fonctionnement du modèle ou à la limitation de ses émissions ou que l'entreprise n'a pas, de bonne foi, tenté au préalable d'assurer la conformité du modèle aux normes réglementaires applicables.

Article 352. — Texte de l'article 21 :

21. (1) À la demande du ministre et sous réserve de paiement de la location par celui-ci au taux réglementaire fondé sur la valeur en capital ainsi que du paiement des frais de transport, une entreprise est tenue de remettre pour des tests soit un véhicule ou une pièce utilisés par ou pour elle dans des essais visant à recueillir les renseignements fournis au ministre aux termes de l'alinéa 5(1)*c*), soit la pièce ou le véhicule équivalent en vue de ces tests.

(2) Le ministre peut examiner et démonter un véhicule ou une pièce remis en vertu du paragraphe (1) et procéder à tous les tests nécessaires pour vérifier l'exactitude des essais visés à ce paragraphe.

(3) Le ministre ne peut retenir un véhicule ou une pièce visés au paragraphe (1) plus de trente jours après la fin des tests, à moins que des poursuites n'aient été engagées avant l'expiration de ce délai pour une infraction relative au véhicule ou à la pièce, auquel cas il peut les retenir jusqu'à la fin de la procédure.

section comes into force, then, on the day on which this section comes into force, subsection 3(1) of this Act is amended by adding the following in alphabetical order:

vigueur du présent article, à l'entrée en vigueur de celui-ci, le paragraphe 3(1) de la présente loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Canadian waters" « *eaux canadiennes* »

"Canadian waters" includes the territorial sea of Canada and the internal waters of Canada, as those expressions are defined in subsection 2(1) of the *Canadian Laws Offshore Application Act*;

« eaux canadiennes » Notamment la mer territoriale du Canada, délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, et les eaux intérieures du Canada au sens de cette loi. « *eaux canadiennes* » "*Canadian waters*"

Bill C-26

356. If Bill C-26, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the oceans of Canada*, is assented to, then, on the coming into force of section 68 of that Act, paragraph 477.1(*b*) of the *Criminal Code*, as enacted by section 68 of that Act, is replaced by the following:

356. En cas de sanction du projet de loi C-26, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les océans du Canada*, à l'entrée en vigueur de l'article 68 de ce projet de loi, l'alinéa 477.1*b*) du *Code criminel*, édicté par cet article 68, est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-26

(*b*) that is committed in a place in or above the continental shelf of Canada or in the exclusive economic zone of Canada and that is an offence in that place by virtue of the *Oceans Act*;

b) dans un lieu situé dans la zone économique exclusive ou sur le plateau continental du Canada ou dans l'espace marin ou aérien correspondant et constitue une infraction dans ce lieu par application de la *Loi sur les océans*;

Bill C-29

357. If Bill C-29, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to regulate interprovincial trade in and the importation for commercial purposes of certain manganese-based substances*, is assented to, then, on the later of the coming into force of

357. En cas de sanction du projet de loi C-29, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi régissant le commerce interprovincial et l'importation à des fins commerciales de certaines substances à base de manganèse* :

Projet de loi C-29

(*a*) section 13 of that Act and this paragraph, that section is replaced by the following:

a) à l'entrée en vigueur de l'article 13 de ce projet de loi ou à celle du présent alinéa, la dernière en date étant à retenir, cet article est remplacé par ce qui suit :

Application of provisions of the *Canadian Environmental Protection Act, 1997*

13. Paragraphs 218(1)(*a*), (*b*), (*g*), (*h*), (*i*) and (*j*), subsections 218(2) to (7) and (11) to (15) and sections 219, 220, 223, 224, 226 to 230 and 272 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1997* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of this Act.

13. Les alinéas 218(1)*a*) et *j*), les paragraphes 218(2) à (7) et (11) à (15) et les articles 219, 220, 223, 224, 226 à 230 et 272 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1997)* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la présente loi.

Dispositions applicables

(*b*) section 19 of that Act and of this paragraph, that section is replaced by the following:

b) à l'entrée en vigueur de l'article 19 de ce projet de loi ou à celle du présent alinéa, la dernière en date étant à retenir, cet article est remplacé par ce qui suit :

Application of provisions of the *Canadian Environmental Protection Act, 1997*

19. Sections 39 to 42, 275, 276, 280, 285, 288 to 290, 292 to 294 and 311 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1997* apply in respect of this Act

19. Les articles 39 à 42, 275, 276, 280, 285, 288 à 290, 292 à 294 et 311 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1997)* s'appliquent à la présente loi,

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1997)

(*a*) as if each reference in any of those sections to section 291 of that Act were a reference to section 18 of this Act; and

(*b*) with such other modifications as the circumstances require.

avec les adaptations nécessaires. Notamment, toute mention, à ces articles, de l'article 291 de cette loi vaut mention de l'article 18 de la présente loi.

Bill C-62

358. If Bill C-62, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting Fisheries*, is assented to, then,

(*a*) on the later of the coming into force of subsection 50(1) of that Act and section 131 of this Act, section 131 of this Act is replaced by the following:

Projet de loi C-62

358. En cas de sanction du projet de loi C-62, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les pêches*, à l'entrée en vigueur du paragraphe 50(1) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant à retenir :

***a*) l'article 131 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

Fisheries Act not applicable

131. If a person disposes of a substance in accordance with the conditions of a Canadian permit or section 130, subsection 50(1) of the *Fisheries Act* is not applicable.

131. L'immersion effectuée conformément à un permis canadien ou au titre de l'article 130 n'est pas assujettie au paragraphe 50(1) de la *Loi sur les pêches*.

Exclusion de la *Loi sur les pêches*

(*b*) on the later of the coming into force of subsection 50(1) of that Act and section 195 of this Act, section 195 of this Act is replaced by the following:

***b*) l'article 195 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

Research

195. Notwithstanding subsection 50(1) of the *Fisheries Act*, subsection 123(1) and regulations made under paragraphs 93(1)(*a*), (*b*), (*c*) and (*d*) and 209(2)(*a*), (*b*), (*c*) and (*d*), the Minister may examine and conduct research, including tests, respecting the causes, circumstances and effects of and remedial measures for an environmental emergency.

195. Par dérogation au paragraphe 50(1) de la *Loi sur les pêches*, au paragraphe 123(1) et aux règlements d'application des alinéas 93(1)*a*), *b*), *c*) et *d*) et 209(2)*a*), *b*), *c*) et *d*), le ministre peut effectuer des recherches — notamment des essais — sur les causes, les circonstances et les conséquences d'une urgence environnementale ou sur les mesures correctives à prendre.

Recherche

Repeal

Abrogation

Repeal

359. The *Canadian Environmental Protection Act*, chapter 16 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

359. La *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, chapitre 16 (4e suppl.) des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

Abrogation

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

360. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

360. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

SCHEDULE I
(Sections 56, 68, 71, 77, 90, 91, 93 to 96 and 199)

LIST OF TOXIC SUBSTANCES

Item	Column I Name or Description of Substance	Column II Type of Regulation Applicable
1.	Chlorobiphenyls that have the molecular formula $C_{12}H_{10-n}Cl_n$ in which "n" is greater than 2	(*a*) Prohibited commercial, manufacturing or processing uses (*b*) Maximum concentrations in products (*c*) Maximum quantities and concentrations that may be released into the environment (*d*) Treatment and destruction of waste (*e*) Prohibition of the export of waste (*f*) Storage of PCB material
2.	Dodecachloropentacyclo [5.3.0.$0^{2,6}$.$0^{3,9}$.$0^{4,8}$] decane	Prohibition on manufacture, use, processing, sale, offering for sale or import, except for certain uses
3.	Polybrominated Biphenyls that have the molecular formula $C_{12}H_{10-n}Br_n$ in which "n" is greater than 2	Prohibition on manufacture, use, processing, sale, offering for sale or import, except for certain uses
4.	Chlorofluorocarbon: totally halogenated chlorofluorocarbons that have the molecular formula $C_nCl_xF_{(2n+2-x)}$	(*a*) Quantities that may be manufactured or imported (*b*) Prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export, except for authorized uses
5.	Polychlorinated Terphenyls that have a molecular formula $C_{18}H_{14-n}Cl_n$ in which "n" is greater than 2	Prohibition on manufacture, use, processing, sale, offering for sale or import, except for certain uses
6.	Asbestos	Limited atmospheric releases from asbestos mines and mills
7.	Lead	Limited atmospheric releases from secondary lead smelters
8.	Mercury	Limited atmospheric releases from chlor-alkali mercury plants
9.	Vinyl Chloride	Limited atmospheric releases from vinyl chloride and polyvinyl chloride plants

ANNEXE I
(articles 56, 68, 71, 77, 90, 91, 93 à 96 et 199)

LISTE DES SUBSTANCES TOXIQUES

Article	Colonne I Dénomination de la substance	Colonne II Type de règlement applicable
1.	Les biphényles chlorés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{10-n}Cl_n$, où « n » est plus grand que 2	*a)* Utilisations commerciales, de fabrication ou de transformation interdites *b)* Concentrations maximales dans les produits *c)* Quantités et concentrations maximales qui peuvent être émises dans l'environnement *d)* Traitement et destruction des déchets *e)* Interdiction de l'exportation des déchets *f)* Stockage des matériels contenant des BPC
2.	Le dodécachloropentacyclo [5.3.0.$0^{2,6}$.$0^{3,9}$.$0^{4,8}$] décane	Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de transformer, de vendre, de mettre en vente et d'importer, sauf pour certaines utilisations
3.	Les biphényles polybromés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{10-n}Br_n$, où « n » est plus grand que 2	Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de transformer, de vendre, de mettre en vente et d'importer, sauf pour certaines utilisations
4.	Les chlorofluoroalcanes complètement halogénés dont la formule moléculaire est $C_nCl_xF_{(2n+2-x)}$	*a)* Quantités qui peuvent être fabriquées ou importées *b)* Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter, sauf pour utilisations autorisées
5.	Les triphényles polychlorés dont la formule moléculaire est $C_{18}H_{14-n}Cl_n$, où « n » est plus grand que 2	Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de transformer, de vendre, de mettre en vente et d'importer, sauf pour certaines utilisations
6.	Amiante	Limitation des émissions dans l'atmosphère pour les mines et les usines d'extraction d'amiante
7.	Plomb	Limitation des émissions dans l'atmosphère pour les fonderies de plomb de seconde fusion
8.	Mercure	Limitation des émissions dans l'atmosphère pour les fabriques de chlore utilisant des électrolyseurs au mercure
9.	Chlorure de vinyle	Limitation des émissions dans l'atmosphère pour les fabriques de chlorure de vinyle et de chlorure de polyvinyle

Item	Column I Name or Description of Substance	Column II Type of Regulation Applicable
10.	Bromochlorodifluoromethane that has the molecular formula CF_2BrCl	(*a*) Quantities that may be manufactured or imported (*b*) Prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export, except for authorized uses
11.	Bromotrifluoromethane that has the molecular formula CF_3Br	(*a*) Quantities that may be manufactured or imported (*b*) Prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export, except for authorized uses
12.	Dibromotetrafluoroethane that has the molecular formula $C_2F_4Br_2$	(*a*) Quantities that may be manufactured or imported (*b*) Prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export, except for authorized uses
13.	Fuel containing toxic substances that are dangerous goods within the meaning of section 2 of the *Transportation of Dangerous Goods Act* and that (*a*) are neither normal components of the fuel nor additives designed to improve the characteristics or the performance of the fuel; or (*b*) are normal components of the fuel or additives designed to improve the characteristics or performance of the fuel, but are present in quantities or concentrations greater than those generally accepted by industry standards.	Prohibition of importation and exportation
14.	Dibenzo-para-dioxin that has the molecular formula $C_{12}H_8O_2$	Maximum concentrations in products
15.	Dibenzofuran that has the molecular formula $C_{12}H_8O$	Maximum concentrations in products
16.	Polychlorinated dibenzo-para-dioxins that have the molecular formula $C_{12}H_{(8-n)}O_2Cl_n$ in which "n" is greater than 2	(*a*) Maximum concentrations in products (*b*) Maximum concentrations that may be released into the environment
17.	Polychlorinated dibenzofurans that have the molecular formula $C_{12}H_{(8-n)}OCl_n$ in which "n" is greater than 2	(*a*) Maximum concentrations in products (*b*) Maximum concentrations that may be released into the environment

Article	Colonne I Dénomination de la substance	Colonne II Type de règlement applicable
10.	Le bromochlorodifluorométhane dont la formule moléculaire est CF_2BrCl	*a*) Quantités qui peuvent être fabriquées ou importées *b*) Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter, sauf pour utilisations autorisées
11.	Le bromotrifluorométhane dont la formule moléculaire est CF_3Br	*a*) Quantités qui peuvent être fabriquées ou importées *b*) Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter, sauf pour utilisations autorisées
12.	Le dibromotétrafluoroéthane dont la formule moléculaire est $C_2F_4Br_2$	*a*) Quantités qui peuvent être fabriquées ou importées *b*) Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter, sauf pour utilisations autorisées
13.	Combustible contenant une substance toxique qui est une marchandise dangereuse au sens de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* et qui, selon le cas : *a*) n'est pas un composant normalement retrouvé dans le combustible ni un additif conçu pour améliorer les caractéristiques ou le rendement du combustible; *b*) est un composant normalement retrouvé dans le combustible ou un additif conçu pour améliorer les caractéristiques ou le rendement du combustible, mais qui est présent dans le combustible en quantité ou concentration plus élevée que ce qui est généralement accepté par les normes de l'industrie.	Interdiction de l'importation et de l'exportation
14.	La dibenzo-para-dioxine dont la formule moléculaire est $C_{12}H_8O_2$	Concentrations maximales dans les produits
15.	Le dibenzofuranne dont la formule moléculaire est $C_{12}H_8O$	Concentrations maximales dans les produits
16.	Les dibenzo-para-dioxines polychlorées dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(8-n)}O_2Cl_n$, où « n » est plus grand que 2	*a*) Concentrations maximales dans les produits *b*) Concentrations maximales pouvant être rejetées dans l'environnement
17.	Les dibenzofurannes polychlorés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(8-n)}OCl_n$, où « n » est plus grand que 2	*a*) Concentrations maximales dans les produits *b*) Concentrations maximales pouvant être rejetées dans l'environnement

Item	Column I Name or Description of Substance	Column II Type of Regulation Applicable
18.	Tetrachloromethane (carbon tetrachloride, CCl_4)	(*a*) Quantities that may be manufactured or imported (*b*) Prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export, except for authorized uses
19.	1,1,1-trichloroethane (methyl chloroform, CCl_3-CH_3)	(*a*) Quantities that may be manufactured or imported (*b*) Prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export, except for authorized uses
20.	Bromofluorocarbons other than those set out in items 10 to 12	(*a*) Quantities that may be manufactured or imported (*b*) Prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export, except for authorized uses
21.	Hydrobromofluorocarbons that have the molecular formula $C_nH_xF_yBr_{(2n+2-x-y)}$ in which $0 < n \leq 3$	(*a*) Quantities that may be manufactured or imported (*b*) Prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export, except for authorized uses
22.	Methyl Bromide	(*a*) Quantities that may be manufactured or imported (*b*) Prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export
23.	Bis(chloromethyl) ether that has the molecular formula $C_2H_4Cl_2O$	Prohibition on manufacture, use, processing, sale, offering for sale or import, except for certain uses
24.	Chloromethyl methyl ether that has the molecular formula C_2H_5ClO	Prohibition on manufacture, use, processing, sale, offering for sale or import, except for certain uses
25.	Hydrochlorofluorocarbons that have the molecular formula $C_nH_xF_yCl_{(2n+2-x-y)}$ in which $0 < n \leq 3$	(*a*) Quantities that may be manufactured or imported (*b*) Prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export

Article	Colonne I Dénomination de la substance	Colonne II Type de règlement applicable
18.	Tétrachlorométhane (tétrachlorure de carbone, CCl_4)	*a*) Quantités qui peuvent être fabriquées ou importées *b*) Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter, sauf pour utilisations autorisées
19.	1,1,1-trichloroéthane (méthylchloroforme, CCl_3-CH_3)	*a*) Quantités qui peuvent être fabriquées ou importées *b*) Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter, sauf pour utilisations autorisées
20.	Bromofluorocarbures autres que ceux visés aux articles 10 à 12	*a*) Quantités qui peuvent être fabriquées ou importées *b*) Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter, sauf pour utilisations autorisées
21.	Hydrobromofluorocarbures dont la formule moléculaire est $C_nH_xF_yBr_{(2n+2-x-y)}$, où $0 < n \leq 3$	*a*) Quantités qui peuvent être fabriquées ou importées *b*) Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter, sauf pour utilisations autorisées
22.	Bromure de méthyle	*a*) Quantités qui peuvent être fabriquées ou importées *b*) Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter
23.	Éther bis(chlorométhylique) (aussi appelé oxybis(chlorométhane)) dont la formule moléculaire est $C_2H_4Cl_2O$	Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de transformer, de vendre, de mettre en vente et d'importer, sauf pour certaines utilisations
24.	Oxyde de chlorométhyle et de méthyle dont la formule moléculaire est C_2H_5ClO	Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de transformer, de vendre, de mettre en vente et d'importer, sauf pour certaines utilisations
25.	Hydrochlorofluorocarbures dont la formule moléculaire est $C_nH_xF_yCl_{(2n+2-x-y)}$, où $0 < n \leq 3$	*a*) Quantités qui peuvent être fabriquées ou importées *b*) Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter

SCHEDULE II
(*Subsections 81(8) and (9)*)

ANNEXE II
(*paragraphes 81(8) et (9)*)

ACTS AND REGULATIONS

LOIS ET RÈGLEMENTS

SCHEDULE III
(Section 10(1) and (2))

PART I

LIST OF PROHIBITED SUBSTANCES

1. Mirex (Dodecachlorooctahydro-1,3,4-metheno-1H-cyclobuta[cd]pentalene)
2. Polychlorinated biphenyls that have the molecular formula $C_{12}H_{(10-n)}Cl_n$, wherein "n" is greater than 2
3. Polychlorinated terphenyls that have the molecular formula $C_{18}H_{(14-m)}Cl_m$, wherein "m" is greater than 2
4. Alachlor (2-chloro-2', 6'-diethyl-N-methoxymethylacetanilide)
5. Fenvalerate ((RS)-2-(4-chlorophenyl)-3-methylbutyric acid (RS)-α-cyano-3-phenoxybenzyl ester)
6. Permethrin (3-(phenoxyphenyl)methyl (±)-cis,trans-3-(2,2-dichloroethenyl)-2,2-dimethylcyclopropanecarboxylate)
7. Cyhexatin (tricyclohexylhydroxystannane)
8. Azinphos-ethyl (O,O-diethyl S-(4-oxo-1,2,3-benzotriazin-3(4H)-ylmethyl) phosphorodithioate)

PART II

LIST OF SUBSTANCES REQUIRING EXPORT NOTIFICATION

1. Chlorobiphenyls that have the molecular formula $C_{12}H_{(10-n)}Cl_n$, wherein "n" is greater than 2
2. Chlorofluorocarbons, fully halogenated, that have the molecular formula $C_nF_{(2n+2)}Cl$
3. Allyl alcohol (2-propen-1-ol)
4. Carbon tetrachloride (tetrachloromethane)
5. DBCP (1,2-dibromo-3-chloropropane)
6. Ethylene dibromide (1,2-dibromoethane)
7. Ethylene dichloride (1,2-dichloroethane)
8. Aldrin (endo-exo-hexachloro-1,2,3,4,10,10-hexahydro-1,4,4a,5,8,8a-hexahydro-1,4-5,8-dimethanonaphthalene)
9. Chlordane (1,2,4,5,6,7,8,8-octachloro-2,3,3a,4,7,7a-hexahydro-4,7-methanoindene)
10. DDT (1,1,1-trichloro-2,2-bis(p-chlorophenyl)ethane)
11. Dieldrin (1aα,2β,2aβ,3α,6α,6aβ,7β,7aα-1,2,3,4,10,10-hexachloro-6,7-epoxy-1,4,4a,5,6,7,7a-octahydro-1,4-endo,exo-5,8-dimethanonaphthalene)
12. Endrin (1,2,3,4,10,10-hexachloro-6,7-epoxy-1,4,4a,5,6,7,8,8a-octahydro-1,4-endo,endo-5,8-dimethanonaphthalene)

ANNEXE III
(articles 10(1) et (2))

PARTIE I

LISTE DES SUBSTANCES INTERDITES

1. Mirex (dodécachlorooctahydro-1,3,4-métheno-1H-cyclobuta[cd]pentalène)
2. Les biphényles polychlorés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(10-n)}Cl_n$, où "n" est supérieur à 2
3. Les terphényles polychlorés dont la formule moléculaire est $C_{18}H_{(14-m)}Cl_m$, où "m" est supérieur à 2
4. Alachlore (2-chloro-2', 6'-diéthyl-N-méthoxyméthylacétanilide)
5. Fenvalérate ((RS)-2-(4-chlorophényl)-3-méthylbutyrate de (RS)-α-cyano-3-phénoxybenzyle)
6. Perméthrine (3-(phénoxyphényl)méthyl (±)-cis,trans-3-(2,2-dichloroéthényl)-2,2-diméthylcyclopropanecarboxylate)
7. Cyhexatin (tricyclohexylhydroxystannane)
8. Azinphos-éthyl (O,O-diéthyl S-(4-oxo-1,2,3-benzotriazin-3(4H)-ylméthyl) phosphorodithioate)

PARTIE II

LISTE POUR L'EXPORTATION DE SUBSTANCES

1. Les biphényles chlorés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(10-n)}Cl_n$, où "n" est supérieur à 2
2. Les chlorofluorocarbones complètement halogénés, dont la formule moléculaire est $C_nF_{(2n+2)}Cl$
3. Alcool allylique (2-propène-1-ol)
4. Tétrachlorure de carbone (tétrachlorométhane)
5. DBCP (dibromo-1,2 chloro-3 propane)
6. Bromure d'éthylène (1,2-dibromoéthane)
7. Chlorure d'éthylène (1,2-dichloroéthane)
8. Aldrine (endo-exo-hexachloro-1,2,3,4,10,10-hexahydro-1,4,4a,5,8,8a-hexahydro-1,4-5,8-diméthanonaphtalène)
9. Chlordane (1,2,4,5,6,7,8,8-octachloro-2,3,3a,4,7,7a-hexahydro-4,7-méthanoindène)
10. DDT (trichloro-1,1,1 bis(chloro-4 phényl)-2,2 éthane)
11. Dieldrine (endo-exo-hexachloro-1,2,3,4,10,10 époxy-6,7 octahydro-1,4,4a,5,6,7,8,8a diméthano-1,4-5,8 naphtalène)
12. Endrine (exo-1,4-exo-5,8-hexachloro-1,2,3,4,10,10 époxy-6,7 octahydro-1,4,4a,5,6,7,8,8a diméthanonaphtalène)

13. Lead arsenate that has the molecular formula $PbHAsO_4$, and its basic form that has the molecular formula $Pb_4(PbOH)(AsO_4)_3$
14. Strychnine (2,4a,5,5a,7,8,15,15a,15b,15c,decahydro-4, 6-methano-6H,14H-indolo[3,2,1-ij]oxepino[2,3,4-de]pyrrolo[2,3-h]quinolin-14-one)
15. Bromochlorodifluoromethane that has the molecular formula CF_2BrCl
16. Bromotrifluoromethane that has the molecular formula CF_3Br
17. Dibromotetrafluoroethane that has the molecular formula $C_2F_4Br_2$
18. Lindane (-1,2,3,4,5,6-hexachlorocyclohexane or gamma-BHC)
19. Mercuric chloride
20. Mercurous chloride
21. Tetraethyl lead
22. Tetramethyl lead

13. L'arsénate de plomb de formule moléculaire $PbHAsO_4$, et sa forme basique de formule moléculaire $Pb_4(PbOH)(AsO_4)_3$
14. Strychnine (décahydro-2,4a,5,5a,7,8,15,15a,15b,15c, méthano-4,6 6H,14H-indolo[3,2,1-ij]oxépino[2,3,4-de]pyrrolo[3,2-h]quinolinone-14)
15. Bromochlorodifluorométhane dont la formule moléculaire est CF_2BrCl
16. Bromotrifluorométhane dont la formule moléculaire est CF_3Br
17. Dibromotétrafluoroéthane dont la formule moléculaire est $C_2F_4Br_2$
18. Lindane (stéréoisomère gamma de hexachloro-1,2,3,4,5,6, cyclohexane)
19. Chlorure mercurique
20. Chlorure mercureux
21. Plomb tétraéthyle (tétraéthylplombane)
22. Plomb tétraméthyle (tétraméthylplombane)

SCHEDULE IV
(*Subsections 106(8) and (9)*)

ACTS AND REGULATIONS

ANNEXE IV
(*paragraphes 106(8) et (9)*)

LOIS ET RÈGLEMENTS

SCHEDULE V
(Subsections 122(1), 126(3) and 135(2) and section 216)

WASTE OR OTHER MATTER

1. Dredged material.
2. Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.
3. Ships, aircraft, platforms or other structures from which all material that can create floating debris or other marine pollution has been removed to the maximum extent possible if, in the case of disposal, those substances would not pose a serious obstacle to fishing or navigation after being disposed of.
4. Inert, inorganic geological matter.
5. Uncontaminated organic matter of natural origin.
6. Bulky substances that are primarily composed of iron, steel, concrete or other similar matter that does not have a significant adverse effect, other than a physical effect, on the sea or the seabed, if those substances
   (*a*) are in locations at which the disposal or incineration at sea is the only practicable manner of disposing of or thermally destroying the substances; and
   (*b*) in the case of disposal, would not pose a serious obstacle to fishing or navigation after being disposed of.

ANNEXE V
(paragraphes 122(1) et 135(2) et article 216)

DÉCHETS OU AUTRES MATIÈRES

1. Déblais de dragage.
2. Déchets de poisson ou matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.
3. Navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages à condition que les matériaux risquant de produire des débris flottants ou de contribuer d'une autre manière à la pollution du milieu marin aient été retirés dans la plus grande mesure possible et que leur immersion éventuelle ne constitue pas un obstacle à la pêche ou à la navigation.
4. Matières géologiques inertes et inorganiques.
5. Matières organiques d'origine naturelle.
6. Substances volumineuses principalement composées de fer, d'acier, de ciment ou d'autres matières semblables qui n'ont d'effets négatifs significatifs sur la mer ou le fond des mers que physiques à condition qu'elles se trouvent dans un lieu où l'immersion ou l'incinération est le seul moyen pratique de s'en défaire ou de les détruire thermiquement et que leur immersion éventuelle ne constitue pas un obstacle à la pêche ou à la navigation.

SCHEDULE VI

(Subsections 127(2) and (3), 128(3) and 129(3) and section 135)

ASSESSMENT OF WASTE OR OTHER MATTER

1. This Schedule should be applied with a view that acceptance of disposal at sea under certain circumstances does not remove the obligation to make further attempts to reduce the necessity for disposal.

2. The initial stages in assessing alternatives to disposal at sea should, as appropriate, include an evaluation of

   (*a*) the types, amounts and relative hazard of waste or other matter generated;

   (*b*) the details of the production process and sources of waste or other matter within that process; and

   (*c*) the feasibility of the following waste reduction or prevention techniques:

   (i) product reformulation,

   (ii) clean production technologies,

   (iii) process modification,

   (iv) input substitution, and

   (v) on-site, closed-loop recycling.

3. In general terms, if the required audit reveals that opportunities exist for waste prevention at source, an applicant is expected to formulate and implement a waste prevention strategy (in collaboration with relevant local and national agencies) which includes specific waste reduction targets and provision for further waste prevention audits to ensure that these targets are being met. Permit issuance or renewal should be subject to compliance with this requirement.

4. For dredged material, the goal of waste management should be to identify and control the sources of contamination. This should be achieved through implementation of waste prevention strategies and requires collaboration between the relevant local and national agencies involved with the control of point and non-point sources of pollution. Until this objective is met, the problems of contaminated dredged material may be addressed by using disposal management techniques at sea or on land.

5. Applications to dispose of waste or other matter shall demonstrate that appropriate consideration has been given to

ANNEXE VI

(paragraphes 127(2) et (3), 128(3) et 129(3) et article 135)

GESTION DES DÉCHETS OU AUTRES MATIÈRES

1. Il convient d'appliquer la présente annexe en tenant compte du fait que l'autorisation d'immerger dans certaines conditions particulières ne supprime pas l'obligation de poursuivre les efforts visant à limiter la nécessité de recourir à cette pratique.

2. Les phases initiales de l'évaluation des méthodes autres que l'immersion devraient, selon le cas, inclure une évaluation des facteurs suivants :

   a) les types, quantités et dangers relatifs des déchets ou autres matières produits;

   b) les précisions se rapportant au procédé de production et à l'origine des déchets ou autres matières dans le cadre de ce procédé;

   c) la possibilité de recourir aux techniques de réduction ou de prévention de la production de déchets ou autres matières suivantes :

   (i) reformulation des produits,

   (ii) techniques de production non polluantes;

   (iii) modification du procédé de production;

   (iv) substitution d'apports;

   (v) recyclage sur place en circuit fermé.

3. D'une façon générale, si l'audit prescrit permet de constater qu'il existe des possibilités d'éviter la production de déchets ou autres matières à la source, la personne qui fait la demande de permis doit formuler et mettre en oeuvre, en collaboration avec le ministre, une stratégie de prévention de la production de déchets ou autres matières comportant des objectifs précis en matière de réduction de la production de déchets ou autres matières et prévoyant des contrôles supplémentaires de la prévention de la production de déchets ou autres matières en vue de garantir la réalisation de ces objectifs. La délivrance ou le renouvellement du permis ne devrait se faire que si cette condition a été satisfaite.

4. En ce qui concerne les déblais de dragage, l'objectif de la gestion des déchets ou autres matières devrait être d'identifier puis de maîtriser les sources de contamination. Cet objectif devrait être réalisé en mettant en oeuvre des stratégies visant à prévenir la production de déchets ou autres matières et, à cette fin, il faut qu'il y ait collaboration entre les organismes compétents concernés par la maîtrise des sources de pollution ponctuelles et autres. Jusqu'à ce que cet objectif ait été atteint, les problèmes posés par les déblais de dragage contaminés pourront être réglés par des techniques de gestion des évacuations en mer ou à terre.

5. Les demandes de permis d'immersion de déchets ou autres matières apportent la preuve que la hiérarchie ci-après des options en matière de gestion des déchets ou autres matières a

the following hierarchy of waste management options, which implies an order of increasing environmental impact:

(*a*) re-use;

(*b*) off-site recycling;

(*c*) destruction of hazardous constituents;

(*d*) treatment to reduce or remove the hazardous constituents; and

(*e*) disposal on land, into the air and in water.

6. A permit to dispose of waste or other matter shall be refused if opportunities exist to re-use, recycle or treat the waste or other matter without undue risks to human health or the environment or disproportionate costs. The practical availability of other means of disposal should be considered in the light of a comparative risk assessment involving both disposal and the alternatives.

7. A detailed description and characterization of the waste or other matter is an essential precondition for the consideration of alternatives and the basis for a decision as to whether the waste or other matter may be disposed of at sea. If the waste or other matter is so poorly characterized that proper assessment cannot be made of its potential impacts on human health and the environment, the waste or other matter shall not be disposed of at sea.

8. Characterization of the waste or other matter and their constituents shall take into account

(*a*) origin, total amount, form and average composition;

(*b*) properties: physical, chemical, biochemical and biological;

(*c*) toxicity;

(*d*) persistence: physical, chemical and biological; and

(*e*) accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.

9. A national Action List shall be developed to provide a mechanism for screening candidate waste or other matter and their constituents on the basis of their potential effects on human health and the marine environment. In selecting substances for consideration in the Action List, priority shall be given to toxic, persistent and bio-accumulative substances from human sources (e.g. cadmium, mercury, organohalogens, petroleum hydrocarbons and, whenever relevant, arsenic, lead, copper, zinc, beryllium, chromium, nickel and vanadium, organosilicon compounds, cyanides, fluorides and pesticides or their by-products other than organohalogens). An Action List can also be used as a trigger mechanism for further waste prevention consideration.

bien été prise en considération, hiérarchie établie selon un ordre croissant d'impact sur l'environnement :

a) la réutilisation;

b) le recyclage hors site;

c) la destruction des constituants dangereux;

d) le traitement visant à réduire ou à supprimer les constituants dangereux;

e) l'évacuation à terre, dans l'air ou dans l'eau.

6. L'octroi d'un permis d'immersion de déchets ou autres matières doit être refusé s'il existe des possibilités de les réutiliser, de les recycler ou de les traiter sans risques excessifs pour la santé des êtres humains ou pour l'environnement ou sans frais disproportionnés. Il convient d'examiner la question de savoir s'il existe, dans la pratique, d'autres moyens d'évacuation en se fondant sur une évaluation comparative des risques respectifs que présentent l'immersion et les autres méthodes.

7. Une description et une caractérisation détaillées des déchets ou autres matières sont un préalable essentiel à l'examen des autres méthodes et constituent les bases de la décision d'autoriser ou non l'immersion d'un déchet. Si un déchet est si mal caractérisé qu'il serait impossible d'évaluer convenablement les impacts qu'il est susceptible d'avoir sur la santé des êtres humains et sur l'environnement, le déchet ou l'autre matière en cause ne devrait pas être immergé.

8. Il convient de caractériser les déchets ou autres matières et leurs constituants en tenant compte des éléments suivants :

a) l'origine, la quantité totale, la forme et la composition moyenne;

b) les propriétés physiques, chimiques, biochimiques et biologiques;

c) la toxicité;

d) la persistance physique, chimique et biologique;

e) l'accumulation et la biotransformation dans des matières ou des sédiments biologiques.

9. Doit être établie une liste d'intervention nationale destinée à constituer un mécanisme de sélection des déchets ou autres matières et de leurs substances constituantes qui font l'objet d'une demande, ceci en fonction des effets qu'ils sont susceptibles d'avoir sur la santé des êtres humains et sur le milieu marin. Lors de la sélection des substances à inscrire sur la liste d'intervention, la priorité doit être donnée aux substances toxiques, persistantes et bioaccumulatives d'origine anthropique (par exemple, cadmium, mercure, organohalogénés, hydrocarbures de pétrole et, lorsqu'il y a lieu, arsenic, plomb, cuivre, zinc, béryllium, chrome, nickel, vanadium, composés organosiliciés, cyanures, fluorures et pesticides ou leurs dérivés autres que les organohalogénés). La liste d'intervention peut aussi servir de mécanisme de

10. The Action List shall specify an upper level and may also specify a lower level. The upper level should be set so as to avoid acute or chronic effects on human health or on sensitive marine organisms representative of the marine ecosystem. Application of the Action List will result in three possible categories of waste or other matter:

(*a*) waste or other matter that contain specified substances, or which cause biological responses, exceeding the relevant upper levels shall not be disposed of at sea, unless made acceptable for disposal through the use of management techniques or processes;

(*b*) waste or other matter that contain specified substances, or which cause biological responses, below the relevant lower levels should be considered to be of little environmental concern in relation to disposal at sea; and

(*c*) waste or other matter that contain specified substances, or which cause biological responses, below the upper levels but above the lower levels require more detailed assessment before their suitability for disposal can be determined.

11. Information required to select a disposal site shall include

(*a*) physical, chemical and biological characteristics of the water-column and the sea-bed;

(*b*) location of amenities, values and other uses of the sea in the area under consideration;

(*c*) assessment of the constituent fluxes associated with disposal in relation to existing fluxes of substances in the marine environment; and

(*d*) economic and operational feasibility.

12. Assessment of potential effects should lead to a concise statement of the expected consequences of the sea or land disposal options (i.e., the Impact Hypothesis). It provides a basis for deciding whether to approve or reject the proposed disposal option and for defining environmental monitoring requirements.

13. The assessment for disposal should integrate information on waste characteristics, conditions at the proposed disposal site(s), fluxes and proposed disposal techniques and specify the potential effects on human health, living resources, amenities and other legitimate uses of the sea. It should define the nature, temporal and spatial scales and duration of expected impacts based on reasonably conservative assumptions.

déclenchement de réflexions plus poussées sur la prévention de la production de déchets ou autres matières.

10. La liste d'intervention doit spécifier un niveau supérieur et peut également spécifier un niveau inférieur. Le niveau supérieur est fixé de façon à éviter les effets aigus ou chroniques sur la santé humaine ou sur les organismes marins sensibles représentatifs de l'écosystème marin. L'application de la liste d'intervention aboutira à la création de trois catégories éventuelles de déchets ou autres matières :

a) les déchets ou autres matières contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui dépassent le niveau supérieur pertinent ne doivent pas être immergés, à moins que des techniques ou des procédés de gestion ne les rendent acceptables aux fins d'immersion;

b) les déchets ou autres matières contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui se situent au deça des niveaux inférieurs pertinents devraient être considérés comme peu dangereux pour l'environnement dans la perspective d'une immersion;

c) les déchets ou autres matières contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui se situent au-dessous du niveau supérieur mais au-dessus du niveau inférieur exigent une évaluation plus détaillée avant que l'on puisse déterminer s'ils peuvent être immergés.

11. Les renseignements requis pour choisir un lieu d'immersion doivent inclure :

a) les caractéristiques physiques, chimiques et biologiques de la colonne d'eau et des fonds marins;

b) l'emplacement des agréments, valeurs et autres utilisations de la mer dans la zone considérée;

c) l'évaluation des flux de constituants liés à l'immersion par rapport aux flux de substances préexistants dans le milieu marin;

d) la viabilité économique et opérationnelle.

12. L'évaluation des effets potentiels devrait conduire à un exposé concis sur les conséquences probables des options d'évacuation en mer ou d'évacuation à terre (autrement dit, l'hypothèse d'impact). Elle fournit une base sur laquelle on s'appuiera pour décider s'il convient d'approuver ou non l'option d'évacuation proposée, ainsi que pour arrêter les dispositions requises en matière de surveillance de l'environnement.

13. L'évaluation concernant l'immersion devrait comporter des renseignements sur les caractéristiques des déchets ou autres matières, les conditions qui existent au lieu d'immersion proposé, les flux et les techniques d'évacuation proposées, et préciser les effets potentiels sur la santé humaine, sur les ressources vivantes, sur les agréments et sur les autres utilisations légitimes de la mer. Elle devrait définir la nature, les échelles temporelles et géographiques ainsi que la durée des impacts probables, ceci sur la base d'hypothèses raisonnablement prudentes.

14. An analysis of each disposal option should be considered in light of a comparative assessment of the following concerns: human health risks, environmental costs, hazards (including accidents), economics and exclusion of future uses. If this assessment reveals that adequate information is not available to determine the likely effects of the proposed disposal option, then this option should not be considered further. In addition, if the interpretation of the comparative assessment shows the disposal option to be less preferable, a permit for disposal at sea shall not be given.

15. Each assessment should conclude with a statement supporting a decision to issue or refuse a permit for disposal at sea.

16. Monitoring is used to verify that permit conditions are met (compliance monitoring) and that the assumptions made during the permit review and site selection process were correct and sufficient to protect human health and the environment (field monitoring). It is essential that such monitoring programs have clearly defined objectives.

17. A decision to issue a permit should only be made if all impact evaluations are completed and the monitoring requirements are determined. The provisions of the permit shall ensure, as far as practicable, that environmental disturbance and detriment are minimized and the benefits maximized. Any permit issued shall contain data and information specifying

(*a*) the types and sources of materials to be disposed of;

(*b*) the location of the disposal site;

(*c*) the method of disposal; and

(*d*) monitoring and reporting requirements.

18. Disposal sites should be reviewed at regular intervals, taking into account the results of monitoring and the objectives of monitoring programs. Review of monitoring results will indicate whether field programs need to be continued, revised or terminated, and will contribute to informed decisions regarding the continuance, modification or closure of disposal sites. This provides an important feedback mechanism for the protection of human health and the marine environment.

14. Il convient d'analyser chacune des options d'évacuation à la lumière d'une évaluation comparative des éléments suivants : risques pour la santé humaine, coûts pour l'environnement, dangers, y compris les accidents, aspects économiques et exclusion des utilisations futures. Si cette évaluation révélait que l'on ne dispose pas d'éléments d'information suffisants pour déterminer les effets probables de l'option d'évacuation proposée, cette option ne devrait pas être examinée plus avant. De plus, si l'interprétation de l'évaluation comparative démontre que l'option immersion est moins favorable, aucun permis d'immersion ne devrait être accordé.

15. Chacune des évaluations devrait se terminer par une déclaration finale appuyant la décision qui aura été prise de délivrer ou de refuser un permis d'immersion.

16. La surveillance a pour but de vérifier que les conditions dont le permis est assorti sont satisfaites (contrôle de la conformité) et que les hypothèses adoptées pendant l'examen du permis ainsi que pendant le processus de sélection du site étaient correctes et suffisantes pour protéger l'environnement et la santé des êtres humains (surveillance de terrain). Il est indispensable que les objectifs des programmes de surveillance soient clairement définis.

17. La décision de délivrer un permis devrait être prise après que toutes les évaluations d'impact ont été menées à bien et que les mesures requises en matière de surveillance ont été déterminées. Dans la mesure du possible, les dispositions du permis doivent être de nature à réduire au minimum les conséquences perturbantes ou préjudiciables pour l'environnement et à maximiser les avantages. Le permis doit notamment comporter les données et les renseignements ci-après :

a) les types et l'origine des matières qui doivent être immergées;

b) l'emplacement du lieu d'immersion;

c) la méthode d'immersion;

d) les dispositions requises en matière de surveillance et de notification.

18. Il conviendrait de revoir sites d'immersion à intervalles réguliers, en tenant compte des résultats de la surveillance et des objectifs des programmes de surveillance. L'examen des résultats de la surveillance permettra de savoir si les programmes de terrain doivent être poursuivis, remaniés ou abandonnés, et contribuera à la prise de décisions bien fondées s'agissant du renouvellement, de la modification ou de la fermeture des sites d'immersion. On disposera ainsi d'un mécanisme d'information en retour important pour la protection de la santé humaine et du milieu marin.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING POLLUTION PREVENTION AND THE PROTECTION OF THE ENVIRONMENT AND HUMAN HEALTH IN ORDER TO CONTRIBUTE TO SUSTAINABLE DEVELOPMENT

Declaration

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

ADMINISTRATIVE DUTIES

2. Duties of the Government of Canada

INTERPRETATION

3. Definitions

4. Aboriginal rights

HER MAJESTY

5. Binding on Her Majesty

PART I

ADMINISTRATION

Advisory Committees

6. National Advisory Committee

7. Ministerial advisory committees

8. Report of various committees

Agreements Respecting Administration

9. Negotiation of agreement

Agreements Respecting Equivalent Provisions

10. Non-application of regulations or orders

PART II

PUBLIC PARTICIPATION

Interpretation

11. Definition of "environmental protection action"

Environmental Registry

12. Establishment of Environmental Registry

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION ET LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ET DE LA SANTÉ HUMAINE EN VUE DE CONTRIBUER AU DÉVELOPPEMENT DURABLE

Déclaration

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

APPLICATION ADMINISTRATIVE

2. Mission du gouvernement fédéral

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

3. Définitions

4. Droits des autochtones

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

PARTIE I

EXÉCUTION

Comités consultatifs

6. Comité consultatif national

7. Comités consultatifs ministériels

8. Rapport sur les comités

Accords relatifs à l'exécution de la présente loi

9. Négociation

Accords relatifs aux dispositions équivalentes

10. Non-application des règlements

PARTIE II

PARTICIPATION DU PUBLIC

Définition

11. Définition de « action en protection de l'environnement »

Registre de la protection de l'environnement

12. Établissement du Registre

13. Contents of Environmental Registry
14. Protection from civil proceeding or prosecution

Rights under Other Parts

15. Additional rights

Voluntary Reports

16. Voluntary reports

Investigation of Offences

17. Application for investigation by Minister
18. Investigation by Minister
19. Progress reports
20. Minister may send evidence to Attorney General of Canada
21. Discontinuation of investigation

Environmental Protection Action

22. Circumstances when an individual may bring an action
23. Limitation period of two years
24. No action for remedial conduct
25. Exception
26. Notice of the action
27. Attorney General to be served
28. Other participants
29. Burden of proof
30. Defences
31. Undertakings to pay damages
32. Stay or dismissal
33. Remedies
34. Orders to negotiate plans
35. Restriction on orders to negotiate plans
36. Settlement or discontinuance
37. Settlements and orders
38. Costs

Action to Prevent or Compensate Loss

39. Injunction
40. Civil cause of action

Other Matters

41. Evidence of offence
42. Civil remedies not affected

13. Contenu du Registre
14. Immunité

Droits prévus aux autres parties

15. Droits supplémentaires

Rapports volontaires

16. Rapport volontaire

Enquêtes sur les infractions

17. Demande d'enquête
18. Enquête
19. Information des intéressés
20. Communication de documents au procureur général du Canada
21. Interruption de l'enquête

Action en protection de l'environnement

22. Circonstances donnant lieu au recours
23. Prescription
24. Irrecevabilité de l'action
25. Exception
26. Avis de l'introduction de l'action
27. Signification au procureur général
28. Autres participants
29. Charge de la preuve
30. Moyens de défense
31. Engagement de payer les dommages
32. Sursis ou rejet
33. Jugement
34. Ordonnances relatives aux plans
35. Restriction
36. Transaction ou désistement
37. Caractère obligatoire des décisions et transactions
38. Frais de justice

Injonctions et actions en dommages-intérêts

39. Injonction demandée par la victime
40. Recouvrement de dommages-intérêts

Dispositions diverses

41. Preuve d'infraction
42. Absence d'effet sur les recours civils

PART III

INFORMATION GATHERING, OBJECTIVES, GUIDELINES AND CODES OF PRACTICE

Interpretation

43. Definition of "fish"

Environmental Data and Research

44. Monitoring, research and publication
45. Role of Minister of Health

Information Gathering

46. Notice requiring information
47. Guidelines
48. National inventory
49. Publication in whole or in part
50. Publication of inventory
51. Request for confidentiality
52. Reasons
53. Additional justification

Objectives, Guidelines and Codes of Practice

54. Formulation by the Minister
55. Formulation by the Minister of Health

PART IV

POLLUTION PREVENTION

Pollution Prevention Plans

56. Requirement for pollution prevention plans
57. Plan prepared for another government or Act
58. Declaration of preparation
59. Requirement to keep plan
60. Requirement to submit certain plans

Model Plans and Guidelines

61. Model plans
62. Guidelines

Voluntary Initiatives

63. Information clearing-house

PARTIE III

COLLECTE DE L'INFORMATION ET ÉTABLISSEMENT D'OBJECTIFS, DE DIRECTIVES ET DE CODES DE PRATIQUE

Définition

43. Définition de « poissons »

Données et recherches sur l'environnement

44. Contrôle, recherche et publication
45. Rôle du ministre de la Santé

Collecte de l'information

46. Demande de renseignements
47. Directives
48. Inventaire national
49. Publication intégrale ou non
50. Publication de l'inventaire
51. Demande de confidentialité
52. Motifs
53. Justifications

Objectifs, directives et codes de pratique

54. Attributions du ministre
55. Attributions du ministre de la Santé

PARTIE IV

PRÉVENTION DE LA POLLUTION

Plans de prévention de la pollution

56. Exigences
57. Plan déjà élaboré ou exécuté
58. Déclaration confirmant l'élaboration
59. Obligation de conserver une copie du plan
60. Obligation de présenter certains plans

Modèles de plan et directives

61. Modèles de plan
62. Directives

Initiatives ministérielles

63. Bureau central

PART V

CONTROLLING TOXIC SUBSTANCES

Interpretation

64. Definition of "virtual elimination"
65. Toxic substances

General

66. Domestic Substances List
67. Regulation of criteria
68. Research, investigation and evaluation
69. Formulation of guidelines by the Ministers

Information Gathering

70. Notice to the Minister
71. Notice requiring information, samples or testing
72. Exercise of powers under paragraph 71(1)(*c*)

Priority Substances and Other Substances

73. Categorization of substances on Domestic Substances List
74. Screening level risk assessment
75. Definition of "jurisdiction"
76. Priority Substances List
77. Publication after assessment
78. Notice of objection
79. Plans required for virtual elimination

Substances and Activities New to Canada

80. Definitions
81. Manufacture or import of substances
82. Prohibition of activity
83. Assessment of information
84. Action to be taken after assessment
85. Significant new activity rule
86. Notification of persons required to comply
87. Amendment of Lists
88. Publication of masked name
89. Regulations

Regulation of Toxic Substances

90. Addition to List of Toxic Substances
91. Publication of proposal for preventive or control actions

PARTIE V

SUBSTANCES TOXIQUES

Définition et interprétation

64. Définition de « quasi-élimination »
65. Substance toxique

Dispositions générales

66. Liste intérieure
67. Règlements
68. Collecte de données, enquêtes et analyses
69. Établissement de directives

Collecte de renseignements

70. Notification au ministre
71. Avis de demande de renseignements, d'échantillons ou d'essais
72. Exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa 71(1)*c*)

Substances d'intérêt prioritaire et autres substances

73. Catégorisation des substances inscrites sur la liste intérieure
74. Évaluation préalable des risques
75. Définition de « instance »
76. Liste prioritaire
77. Publication
78. Avis d'opposition
79. Plans requis pour la quasi-élimination

Substances et activités nouvelles au Canada

80. Définitions
81. Fabrication ou importation
82. Interdiction par le ministre
83. Évaluation des renseignements
84. Mesures
85. Nouvelle activité
86. Avis donné aux personnes à qui la substance est fournie
87. Modification des listes
88. Dénomination maquillée
89. Règlements

Réglementation des substances toxiques

90. Inscription sur la liste des substances toxiques
91. Publication des propositions au sujet des mesures de prévention ou contrôle

92. Publication of preventive or control actions
93. Regulations
94. Interim orders

Release of Toxic Substances

95. Report and remedial measures
96. Voluntary report
97. Regulations
98. Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty
99. Remedial measures

Export and Import of Substances

100. List of Prohibited Substances
101. List of Substances Requiring Export Notification
102. Conditions governing export of substances
103. Publication of List of Substances Authorities

PART VI

BIOTECHNOLOGY

104. Definitions
105. Adding living organisms to Domestic Substances List
106. Manufacture or import of living organisms
107. Prohibition of activity
108. Assessment of information
109. Action to be taken after assessment
110. Significant new activity rule
111. Notification of persons required to comply
112. Amendment of List
113. Publication of masked name
114. Regulations
115. Other regulations

PART VII

CONTROLLING POLLUTION AND MANAGING WASTES

DIVISION I

NUTRIENTS

116. Definitions
117. Prohibition

92. Publication des mesures de prévention ou contrôle
93. Règlements
94. Arrêtés d'urgence

Rejet de substances toxiques

95. Rapport et correctifs
96. Rapport volontaire
97. Règlements
98. Recouvrement des frais par Sa Majesté
99. Mesures correctives

Exportation et importation de substances

100. Liste des substances interdites
101. Liste d'exportation
102. Modalités d'exportation de substances
103. Publication de la liste

PARTIE VI

BIOTECHNOLOGIE

104. Définitions
105. Inscription des organismes vivants sur la liste intérieure
106. Fabrication ou importation
107. Interdiction par le ministre
108. Évaluation des renseignements
109. Mesures
110. Nouvelle activité
111. Avis donné aux personnes à qui l'organisme vivant est fourni
112. Modification de la liste
113. Dénomination maquillée
114. Règlements
115. Règlements

PARTIE VII

CONTRÔLE DE LA POLLUTION ET GESTION DES DÉCHETS

SECTION I

SUBSTANCES NUTRITIVES

116. Définitions
117. Interdiction

118. Regulations
119. Remedial measures

DIVISION II

PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT FROM LAND-BASED SOURCES OF POLLUTION

120. Definitions
121. Objectives, guidelines and codes of practice

DIVISION III

DISPOSAL AT SEA

Interpretation

122. Definitions

Prohibitions

123. Imports for disposal in waters under Canadian jurisdiction
124. Loading in Canada for disposal at sea
125. Disposal in waters under Canadian jurisdiction
126. Incineration

Permits

127. Minister may issue permit
128. Exception
129. Conditions of permit

Exception for Safety Reasons

130. Exception
131. *Fisheries Act* not applicable

Site Monitoring

132. Monitoring of sites

Publication

133. Publication in the *Canada Gazette*

Notice of Objection

134. Notice of objection

Regulations

135. Regulations

Costs and Expenses of the Crown

136. Costs and expenses recoverable

Service of Documents

137. Manner of service

118. Règlements
119. Mesures correctives

SECTION II

PROTECTION DU MILIEU MARIN CONTRE LA POLLUTION DE SOURCE TELLURIQUE

120. Définitions
121. Objectifs, directives et codes de pratique

SECTION III

IMMERSION

Définitions

122. Définitions

Interdictions

123. Importation pour immersion dans les eaux sous compétence canadienne
124. Chargement au Canada pour immersion en mer
125. Immersion dans les eaux sous compétence canadienne
126. Incinération dans les eaux sous compétence canadienne

Permis

127. Chargement et immersion
128. Exception
129. Contenu d'un permis

Cas d'urgence

130. Cas d'urgence
131. Exclusion de la *Loi sur les pêches*

Surveillance des sites

132. Surveillance

Publication

133. Publication dans la *Gazette du Canada*

Avis d'opposition

134. Notification

Règlements

135. Règlements

Dépenses de l'État

136. Recouvrement des dépenses

Signification des documents

137. Mode de signification

DIVISION IV

FUELS

Interpretation

138. Definition of "national fuels mark"

General Requirements for Fuels

139. Prohibition
140. Regulations

National Fuels Marks

141. Nature of mark
142. Prohibition
143. Requirements for use
144. Cross-boundary shipments
145. Regulations
146. Variations in fuels

Temporary Waivers

147. Temporary waiver

Remedial Measures

148. Remedial measures

DIVISION V

VEHICLE, ENGINE AND EQUIPMENT EMISSIONS

Interpretation

149. Definitions

National Emissions Marks

150. Nature of marks
151. Use of marks
152. Transportation within Canada

Vehicle, Engine and Equipment Standards

153. Compliance by companies
154. Compliance on importation
155. Exceptions for certain importations

Vehicle or Engine Exemptions

156. Exemption from standards

Notice of Defects

157. Obligation to give notice

Research and Testing

158. Powers of Minister
159. Emission control tests

SECTION IV

COMBUSTIBLES

Définition

138. Définition

Réglementation des combustibles

139. Interdiction
140. Règlements

Marques nationales pour les combustibles

141. Nature
142. Utilisation
143. Conditions d'utilisation
144. Importation et transport au Canada
145. Règlements
146. Variations

Dérogations

147. Dérogation temporaire

Mesures correctives

148. Mesures correctives

SECTION V

ÉMISSIONS DES VÉHICULES, MOTEURS ET ÉQUIPEMENTS

Définitions

149. Définitions

Marque nationale pour les émissions

150. Nature
151. Autorisation du ministre
152. Transport au Canada

Normes pour les véhicules, moteurs et équipements

153. Conditions de conformité pour les entreprises
154. Importation par toute personne de véhicules, moteurs ou équipements
155. Exceptions pour certaines importations

Dispense pour les véhicules et les moteurs

156. Dispense

Avis de défaut

157. Avis de défaut

Recherches et tests

158. Pouvoirs du ministre
159. Tests relatifs aux émissions

Regulations

160. Regulations
161. Definition of "technical standards document"
162. Emission credits
163. Interim order

Evidence

164. Evidence
165. Evidence

DIVISION VI

INTERNATIONAL AIR POLLUTION

166. Determination of international air pollution
167. Regulations
168. Notice to other country
169. Report and remedial measures
170. Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty
171. Prohibition
172. Plans and specifications
173. Interim order
174. Report to Parliament

DIVISION VII

INTERNATIONAL WATER POLLUTION

175. Definition of "water pollution"
176. Determination of international water pollution
177. Regulations
178. Notice to other country
179. Report and remedial measures
180. Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty
181. Prohibition
182. Plans and specifications
183. Interim order
184. Report to Parliament

DIVISION VIII

CONTROL OF MOVEMENT OF HAZARDOUS WASTE AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIAL, AND OF PRESCRIBED NON-HAZARDOUS WASTE FOR FINAL DISPOSAL

185. Import, export and transit
186. Prohibitions— import, export and transit
187. Publication

Règlements

160. Règlements
161. Définition de « document de normes techniques »
162. Points relatifs aux émissions
163. Arrêté d'urgence

Preuve

164. Preuve de fabrication, importation ou vente
165. Preuve du marquage

SECTION VI

POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE INTERNATIONALE

166. Pollution atmosphérique internationale
167. Règlements
168. Notification aux pays concernés
169. Rapport et correctifs
170. Recouvrement des frais par Sa Majesté
171. Interdiction
172. Plans, devis, etc.
173. Arrêtés d'urgence
174. Rapport au Parlement

SECTION VII

POLLUTION INTERNATIONALE DES EAUX

175. Définition de « pollution des eaux »
176. Pollution internationale des eaux
177. Règlements
178. Notification aux pays concernés
179. Rapport et correctifs
180. Recouvrement des frais par Sa Majesté
181. Interdiction
182. Plans, devis, etc.
183. Arrêtés d'urgence
184. Rapport au Parlement

SECTION VIII

CONTRÔLE DES MOUVEMENTS DE DÉCHETS DANGEREUX OU DE MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES ET DE DÉCHETS NON DANGEREUX RÉGIS DEVANT ÊTRE ÉLIMINÉS DÉFINITIVEMENT

185. Importation, exportation et transit
186. Interdiction : importation, exportation et transit
187. Publication

[illegible]. Restriction on export for final disposal
[illegible]. Movement within Canada
[illegible]. Permit based on equivalent environmental safety level
[illegible]. Regulations
[illegible]. Forms

PART VIII

ENVIRONMENTAL MATTERS RELATED TO EMERGENCIES

[illegible]. Definitions
[illegible]. Application
[illegible]. Research
[illegible]. Guidelines and codes of practice
[illegible]. Consultation
[illegible]. Publication of guidelines and codes of practice
[illegible]. Requirements for environmental emergency plans
[illegible]. Regulations
[illegible]. Remedial measures
[illegible]. Voluntary report
[illegible]. Recovery of costs and expenses
[illegible]. National notification and reporting system
[illegible]. Liability of owner of substance

PART IX

GOVERNMENT OPERATIONS AND FEDERAL AND ABORIGINAL LAND

Interpretation

[illegible]. Definition of "regulations"

Application

[illegible]. Application to Government, etc.

Objectives, Guidelines and Codes of Practice

[illegible]. Minister shall establish

Regulations

[illegible]. Regulations for the protection of the environment
[illegible]. Non-application of regulations

Information about Works and Activities

[illegible]. Minister may require information

[illegible]. Plan de réduction des expositions
[illegible]. Mouvements au Canada
[illegible]. Permis de sécurité environnementale équivalente
[illegible]. Règlements
[illegible]. Formulaires

PARTIE VIII

QUESTIONS D'ORDRE ENVIRONNEMENTAL EN MATIÈRE D'URGENCES

[illegible]. Définitions
[illegible]. Application
[illegible]. Recherche
[illegible]. Directives et codes de pratique
[illegible]. Consultation
[illegible]. Publication des directives et codes de pratique
[illegible]. Exigences quant aux plans d'urgence environnementale
[illegible]. Règlements
[illegible]. Correctifs
[illegible]. Rapport volontaire
[illegible]. Recouvrement des frais
[illegible]. Système national
[illegible]. Responsabilité du propriétaire de la substance

PARTIE IX

OPÉRATIONS GOUVERNEMENTALES, TERRITOIRE DOMANIAL ET TERRES AUTOCHTONES

Définition

[illegible]. Définition de « règlement »

Champ d'application

[illegible]. Application aux opérations gouvernementales

Objectifs, directives et codes de pratique

[illegible]. Établissement et objet

Règlements

[illegible]. Pouvoir du gouverneur en conseil
[illegible]. Autres mesures réglementaires

Renseignements sur les projets d'entreprises et d'activités

[illegible]. Pouvoir de demander des renseignements

Release of Substances

212. Report and remedial measures
213. Voluntary report
214. Recovery of costs and expenses
215. Court and costs

PART X

ENFORCEMENT

Interpretation

216. Definition of "substance"

Designation of Inspectors, Investigators and Analysts

217. Designation

Inspection

218. Inspection
219. Production of documents and samples

Search

220. Authority to issue warrant for search and seizure
221. Custody
222. Redelivery on deposit of security

Detention

223. Seizure
224. Application to extend period of detention

Detention of Ships

225. Detention of ships

Assistance to Inspectors, Investigators and Analysts

226. Entry
227. Assistance
228. Obstruction

Forfeiture

229. Forfeiture on consent
230. Forfeiture by order of court
231. Court may order forfeiture
232. Disposal of forfeited ship, aircraft, etc.
233. Application by person claiming interest

Environmental Protection Compliance Orders

234. Definition of "order"

Rejet de substances

212. Rapport et correctifs
213. Rapport volontaire
214. Recouvrement des frais par Sa Majesté
215. Poursuites

PARTIE X

CONTRÔLE D'APPLICATION

Définition

216. Définition de « substance »

Inspecteurs, enquêteurs et analystes

217. Désignation

Inspection

218. Inspection
219. Production de documents et d'échantillons

Perquisition

220. Délivrance du mandat
221. Garde
222. Remise en possession moyennant garantie

Rétention

223. Saisie
224. Demande de prolongation du délai de rétention

Arrêt de navires

225. Arrêt de navires

Aide à donner aux inspecteurs, enquêteurs et analystes

226. Droit de passage
227. Aide à donner
228. Entrave

Confiscation

229. Confiscation sur consentement
230. Confiscation par ordonnance du tribunal
231. Confiscation judiciaire
232. Réalisation d'un bien confisqué
233. Requête par quiconque revendique un droit

Ordres d'exécution en matière de protection de l'environnement

234. Définition de « ordre »

235. Order
236. Exigent circumstances
237. Notice of intent
238. Compliance with the order
239. Intervention by inspector
240. Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty
241. Variation or cancellation of order
242. Rules for practice and procedure before inspectors

Review Officers

243. Roster of review officers
244. Chief Review Officer
245. Term of members
246. Publication in *Canada Gazette*
247. Knowledge
248. Other employment
249. Remuneration and fees
250. Acting after expiration of term
251. Secretary and other staff
252. Government services and facilities
253. Immunity
254. Crown not relieved
255. Tort liability

Reviews

256. Request for review
257. Review
258. No automatic stay on appeal
259. Right to appear
260. Powers
261. Enforcement of summonses and orders
262. Procedure
263. Powers of review officer
264. Variation or cancellation of review officer's decision
265. Limitations on exercise of review officer's powers
266. Decision of review officer
267. Rules
268. Orders and notices

Federal Court

269. Appeal to Federal Court
270. Standing of Minister on appeal to Federal Court

235. Ordres
236. Situation d'urgence
237. Avis d'intention
238. Exécution de l'ordre
239. Intervention de l'inspecteur
240. Recouvrement des frais par Sa Majesté
241. Modification de l'ordre
242. Règles de procédure et de pratique

Réviseurs

243. Liste de réviseurs
244. Réviseur-chef
245. Mandat des membres
246. Publication dans la *Gazette du Canada*
247. Compétence
248. Incompatibilité de fonctions
249. Rémunération et honoraires
250. Fonctions postérieures au mandat
251. Secrétaire et personnel
252. Services gouvernementaux
253. Immunité
254. Délit civil
255. Responsabilité délictuelle

Révisions

256. Demande de révision
257. Révision
258. Suspension non automatique pendant l'appel
259. Comparution
260. Témoins
261. Homologation des citations et ordonnances
262. Procédure
263. Pouvoirs des réviseurs
264. Modification de la décision du réviseur
265. Restrictions aux pouvoirs des réviseurs
266. Motifs écrits
267. Règles
268. Ordres et avis

Cour fédérale

269. Appel à la Cour fédérale
270. Droit du ministre de se faire entendre

271. Order not suspended

Offences and Punishment

272. Contravention of the Act, the regulations or agreements
273. False or misleading information, etc.
274. Damage to environment and risk of death or harm to persons
275. Limitation period
276. Continuing offence
277. Construction of subsection 389(5) of *Canada Shipping Act*
278. Regulations
279. Nearest court has jurisdiction for Division III of Part VII offences
280. Liability of directors
281. Identifying owner, master, etc.
282. Proof of offence
283. Defence
284. Importing substances by analysts
285. Certificate of analyst
286. Safety marks and prescribed documents

Sentencing Criteria

287. Sentencing considerations

Discharge

288. Absolute or conditional discharge
289. Suspended sentence
290. Additional fine
291. Orders of court
292. Compensation for loss of property
293. Variation of sanctions
294. Subsequent applications with leave

Environmental Protection Alternative Measures

295. Definitions
296. When measures may be used
297. Sentencing considerations
298. Nature of measures contained in agreement
299. Duration of agreement
300. Filing in court for the purpose of public access
301. Filing in Environmental Registry
302. Stay and recommencement of proceedings
303. Application to vary agreement
304. Records of persons

271. Effet non suspensif des procédures

Infractions et peines

272. Contraventions à la loi ou aux règlements
273. Renseignements faux ou trompeurs
274. Dommage à l'environnement
275. Prescription
276. Infraction continue
277. Interprétation du par. 389(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*
278. Règlements
279. Tribunal compétent : section III de la partie VII
280. Responsabilité pénale : personnes morales
281. Poursuites contre le propriétaire, capitaine, etc.
282. Preuve
283. Disculpation
284. Importation de substances par l'analyste
285. Certificat de l'analyste
286. Indications de danger et documents réglementaires

Détermination de la peine

287. Facteurs à considérer

Absolution

288. Absolution
289. Sursis
290. Amende supplémentaire
291. Ordonnance du tribunal
292. Dommages-intérêts
293. Ordonnance de modification des sanctions
294. Restriction

Mesures de rechange en matière de protection de l'environnement

295. Définitions
296. Application
297. Critères de détermination de la peine
298. Nature des mesures
299. Durée de l'accord
300. Dépôt auprès du tribunal pour donner accès aux accords
301. Registre
302. Arrêt et reprise des procédures
303. Demande de modification de l'accord
304. Dossier des suspects

305. Records of police forces and investigative bodies
306. Government records
307. Disclosure of records
308. Agreements respecting exchange of information
309. Regulations

Contraventions

310. Tickets

Other Remedies

311. Injunction

Defence

312. Defence

PART XI

MISCELLANEOUS MATTERS

Disclosure of Information

313. Request for confidentiality
314. Prohibition of disclosure
315. Disclosure by Minister for public interest
316. Certain purposes for which information may be disclosed
317. Disclosure by Minister
318. *Hazardous Materials Information Review Act*
319. Regulations
320. Non-disclosure by Minister of National Defence
321. Security requirements for disclosure

Economic Instruments

322. Guidelines, programs and other measures
323. Consultation
324. Publication of guidelines and programs
325. Regulations for systems relating to deposits and refunds
326. Regulations for tradeable units systems
327. Ministerial orders

Regulations Respecting Fees and Charges

328. Services and facilities
329. Consultation

General Regulation-making Powers and Exemptions

330. Exercise of regulation-making power

305. Dossier de police ou des organismes d'enquête
306. Dossiers gouvernementaux
307. Accès au dossier
308. Accord d'échange d'information
309. Règlements

Contraventions

310. Contraventions

Autres moyens de droit

311. Injonction d'initiative ministérielle

Moyen de défense

312. Moyen de défense

PARTIE XI

DISPOSITIONS DIVERSES

Communication de renseignements

313. Demande de confidentialité
314. Communication interdite
315. Communication par le ministre dans l'intérêt public
316. Cas de communication
317. Communication par le ministre
318. *Loi sur la maîtrise des renseignements relatifs aux matières dangereuses*
319. Règlements
320. Dérogation : ministre de la Défense nationale
321. Consignes de sécurité

Mesures économiques

322. Directives, programmes et autres mesures
323. Consultations
324. Publication
325. Règlement : consignation
326. Règlement : permis négociables
327. Arrêtés ministériels

Règlements en matière de droits et tarifs

328. Services et installations
329. Consultations

Pouvoirs réglementaires généraux et dérogations

330. Disposition générale

331. Exemption from *Statutory Instruments Act*

Prepublication Requirements

332. Publication of proposed orders and regulations

Board of Review Proceedings

333. Establishment of board of review
334. Number of members of board
335. Appearance before board
336. Withdrawal of notice of objection
337. Powers of board
338. Costs
339. Absent member of board
340. Report
341. Rules for boards of review

Report to Parliament

342. Annual report
343. Permanent review of Act by parliamentary committee

PART XII

CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

344. *Access to Information Act*
345. *Canada Shipping Act*
346. *Criminal Code*
347. *Food and Drugs Act*
348-352. *Motor Vehicle Safety Act*

Conditional Amendments

353. Bill C-25
354-356. Bill C-26
357. Bill C-29
358. Bill C-62

Repeal

359. *Canadian Environmental Protection Act*

Coming into Force

360. Coming into force

SCHEDULES I TO VI

331. Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Obligation de prépublication

332. Publication des projets de décret, d'arrêté et de règlement

Cas de constitution d'une commission de révision

333. Danger de la substance
334. Commissaires
335. Comparution
336. Retrait d'un avis d'opposition
337. Pouvoirs de la commission
338. Frais
339. Absence d'un membre
340. Rapport
341. Règles

Rapport au Parlement

342. Rapport
343. Examen permanent par un comité parlementaire

PARTIE XII

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

344. *Loi sur l'accès à l'information*
345. *Loi sur la marine marchande du Canada*
346. *Code criminel*
347. *Loi sur les aliments et drogues*
348-352 *Loi sur la sécurité automobile*

Modifications conditionnelles

353. Projet de loi C-25
354-356. Projet de loi C-26
357. Projet de loi C-29
358. Projet de loi C-62

Abrogation

359. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*

Entrée en vigueur

360. Entrée en vigueur

ANNEXES I À VI

Environment Canada - Environnement Canada

Bill C-, an act respecting pollution preventi
on and the protection of the environment and
CANADA. PARLIAMENT. HOUSE OF COMMONS

KE 3614.5 B54 1605158I
NSHW